

**Palacký-Universität Olomouc**

**Philosophische Fakultät**

Lehrstuhl für Germanistik

**DIMINUTIVA IM DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN –  
EINE STUDIE AM BEISPIEL VON MÄRCHEN DES  
19. JAHRHUNDERTS UND DER GEGENWART**

Dissertation

Eingereicht von: Mgr. Hana Menclová

Betreut von: Prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr.

Olomouc 2016

**Univerzita Palackého v Olomouci**

**Filozofická fakulta**

Katedra germanistiky

**DEMINUTIVA V NĚMČINĚ A V ČEŠTINĚ – STUDIE  
NA ZÁKLADĚ ANALÝZY POHÁDEK Z 19. STOLETÍ A  
SOUČASNOSTI**

**DIMINUTIVS IN GERMAN AND CZECH – A STUDY BASED ON THE ANALYSIS  
OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY AND THE PRESENT-DAY FAIRY TALES**

Disertační práce

Vypracovala: Mgr. Hana Menclová

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr.

Olomouc 2016

### **Danksagung und Widmung**

Ich möchte mich bei allen bedanken, die zur Entstehung dieser Arbeit beigetragen haben. Ein besonderer Dank gilt Frau Prof. PhDr. Libuše Spáčilová, Dr. für ihre wertvollen fachlichen Ratschläge und Empfehlungen sowie eine große Unterstützung und Motivation in schwierigen Phasen des ganzen Prozesses.

Gewidmet ist diese Arbeit meinem Mann und meinen Töchtern, ohne deren Verständnis sie nicht entstanden wäre.

### **Erklärung**

Hiermit erkläre ich ehrenwörtlich, dass ich die vorliegende Dissertationsarbeit selbständig verfasst habe. Sämtliche Quellen sowie die verwendete Sekundärliteratur werden im Text entsprechend zitiert.

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem disertační práci vypracovala samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, den 30. Januar 2016  
Plzeň 30. ledna 2016

Mgr. Hana Menclová

# Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| 1. Einleitung.....   | 10 |
| 1.1 Zielsetzung und Korpusbeschreibung.....  | 10 |
| 1.2 Struktur der Arbeit.....   | 11 |
| 1.3 Gegenwärtiger Forschungsstand und Überblick über die wichtigste Sekundärliteratur..... | 12 |
| 2. Merkmale des Diminutivs und dessen Funktionen.....                                      | 18 |
| 2.1 Begriffsbestimmung.....  | 18 |
| 2.2 Lexikalisierte Diminutiva.....   | 20 |
| 2.3 Gebrauch.....  | 21 |
| 2.4 Bedeutung der Diminutiva aus der Sicht der Semantik.....                               | 23 |
| 2.5 Erschließung der Funktion von Diminutiva.....  | 25 |
| 2.6 Pragmatische Effekte der Diminutiva.....   | 27 |
| 2.6.1 Anrede.....  | 30 |
| 2.6.2 Bezeichnung von Personen und Gegenständen.....                                       | 32 |
| 2.6.3 Minimalisierungsstrategie und ihre Wirkung.....                                      | 32 |
| 2.6.3.1 Ironie.....  | 33 |
| 2.6.3.2 Höflichkeit (direktive Sprechakte).....  | 34 |
| 2.6.3.3 Abschwächung der negativen Aussage.....  | 34 |
| 2.6.3.4 Intensivierung.....  | 35 |
| 2.6.3.5 Barrierenaufhebung.....  | 36 |
| 2.6.3.6 Persuasion.....  | 37 |
| 2.6.4 Zusammenfassung auf der pragmatischen Ebene.....                                     | 40 |
| 3. Bildung der Diminutiva im Deutschen und Tschechischen.....                              | 41 |
| 3.1 Bildung der Diminutiva im Deutschen.....   | 42 |
| 3.1.1 Substantive.....   | 42 |
| 3.1.2 Adjektive.....   | 47 |
| 3.1.3 Verben.....  | 48 |
| 3.1.4 Diminutivsuffixe in den deutschen Dialekten.....                                     | 49 |
| 3.2 Bildung der Diminutiva im Tschechischen.....   | 53 |
| 3.2.1 Substantive.....   | 54 |
| 3.2.2 Adjektive.....   | 59 |
| 3.2.3 Verben.....  | 60 |
| 3.2.4 Adverbien und weitere Wortarten.....   | 60 |

|   |     |
|---|-----|
| 3.2.5 Diminutiva in den tschechischen Dialekten .....   | 61  |
| 3.3 Zusammenfassung der Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen .....                         | 65  |
| 4. Entwicklung der Diminutiva.....  | 70  |
| 4.1 Entwicklung der Diminutiva im Deutschen.....  | 70  |
| 4.1.1 Synthetische Bildungen .....  | 71  |
| 4.1.1.1 Substantive.....  | 71  |
| 4.1.1.2 Adjektive.....  | 75  |
| 4.1.1.3 Verben.....   | 76  |
| 4.1.1.3.1 Verbale Suffixe .....   | 76  |
| 4.1.1.3.2 Verbale Präfixe.....  | 77  |
| 4.1.2 Analytische Bildungen .....   | 78  |
| 4.2 Entwicklung der Diminutiva im Tschechischen .....   | 81  |
| 4.2.1 Synthetische Bildungen .....  | 81  |
| 4.2.1.1 Substantive.....  | 81  |
| 4.2.1.1.1 Maskulina.....  | 81  |
| 4.2.1.1.2 Feminina.....   | 83  |
| 4.2.1.1.3 Neutra.....   | 84  |
| 4.2.1.2 Adjektive.....  | 85  |
| 4.2.1.2.1 Verstärkung der Bedeutung.....  | 85  |
| 4.2.1.2.2 Abschwächung der Bedeutung.....   | 86  |
| 4.2.1.3 Adverbien.....  | 87  |
| 4.2.1.4 Verben.....   | 88  |
| 4.2.2 Analytische Bildungen .....   | 89  |
| 4.2.2.1 Substantive.....  | 90  |
| 4.2.2.2 Adjektive.....  | 91  |
| 5. Märchen, deren Hauptmerkmale und Entwicklung .....   | 94  |
| 5.1 Märchen auf dem deutschen Gebiet.....   | 94  |
| 5.1.1 Entwicklung der Märchen und ihre Verbreitung auf dem deutschen Gebiet bis Ende des 19. Jahrhunderts ..... | 94  |
| 5.1.2 Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm.....   | 96  |
| 5.1.3 Kunstmärchen und ihre Entwicklung auf dem deutschen Gebiet bis zur Gegenwart .....                        | 99  |
| 5.2 Märchen auf dem tschechischen Gebiet.....   | 104 |
| 5.2.1 Die ersten Märchensammlungen in Böhmen .....  | 104 |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 5.2.2   | Das Werk von Božena Němcová.....  | 105 |
| 5.2.3   | Weitere Märchensammler auf dem tschechischen Gebiet.....                            | 106 |
| 5.2.4   | Tschechische Kunstmärchen .....   | 107 |
| 6.      | Analyseverfahren und die Lösung problematischer Fälle .....                         | 111 |
| 6.1     | Vorgehensweise bei der Analyse .....  | 111 |
| 6.2     | Schwierigkeiten mit der Einordnung der synthetischen Diminutiva .....               | 113 |
| 6.2.1   | Synthetische Diminutiva im Tschechischen.....                                       | 114 |
| 6.2.2   | Synthetische Diminutiva im Deutschen .....  | 116 |
| 6.3     | Schwierigkeiten mit der Bestimmung der analytischen Formen in beiden Sprachen...118 |     |
| 6.4     | Eigennamen in der Analyse .....   | 119 |
| 7.      | Diminutiva in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm .....                    | 121 |
| 7.1     | Synthetische Diminutiva in den KHM.....   | 121 |
| 7.1.1   | Analyse der einzelnen Suffixe.....  | 121 |
| 7.1.2   | Zusammenfassung aller vorhandenen Suffixe und ihre Funktion im Text .....           | 125 |
| 7.2     | Analytische Diminutiva in den KHM .....   | 130 |
| 7.2.1   | Komposita und Nominalgruppen .....  | 130 |
| 7.2.2   | Zusammenfassung der analytischen Formen in den KHM und ihre Funktion im Text.....   | 131 |
| 7.3     | Zusammenfassung aller Diminutiva in den KHM .....                                   | 134 |
| 8.      | Diminutiva im Werk von Božena Němcová.....  | 135 |
| 8.1     | Synthetische Diminutiva bei Němcová.....  | 135 |
| 8.1.1   | Primäre Suffixe.....  | 135 |
| 8.1.1.1 | Maskulina.....  | 135 |
| 8.1.1.2 | Feminina .....  | 138 |
| 8.1.1.3 | Neutra.....   | 141 |
| 8.1.1.4 | Einteilung der primären Diminutiva nach Genera.....                                 | 143 |
| 8.1.1.5 | Vergleich aller primären Suffixe .....  | 144 |
| 8.1.2   | Sekundäre Suffixe .....   | 145 |
| 8.1.2.1 | Maskulina.....  | 145 |
| 8.1.2.2 | Feminina .....  | 148 |
| 8.1.2.3 | Neutra.....   | 152 |
| 8.1.2.4 | Einteilung der sekundären Diminutiva nach Genera .....                              | 154 |
| 8.1.2.5 | Übersicht aller vorhandenen sekundären Suffixe .....                                | 156 |
| 8.1.3   | Tertiäre Suffixe.....   | 157 |

|   |     |
|---|-----|
| 8.1.4 Zusammenfassung aller Suffixe im Werk von Němcová und ihre Funktion im Text .....                         | 158 |
| 8.2 Analytische Diminutiva bei Němcová .....  | 162 |
| 8.2.1 Komposita und Nominalphrasen .....  | 162 |
| 8.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen und ihre Funktion im Text .....                                   | 164 |
| 8.3 Zusammenfassung aller Diminutiva bei Němcová .....  | 168 |
| 9. Diminutiva in den modernen deutschen Märchen .....   | 169 |
| 9.1 Synthetische Diminutiva in den modernen deutschen Märchen .....   | 169 |
| 9.1.1 Analyse der einzelnen Suffixe .....   | 169 |
| 9.1.2 Zusammenfassung aller vorhandenen Suffixe und ihre Funktion im Text .....                                 | 170 |
| 9.2 Analytische Diminutiva in den modernen deutschen Märchen .....  | 174 |
| 9.2.1 Komposita und Nominalgruppen .....  | 174 |
| 9.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen in den modernen deutschen Märchen und ihre Funktion im Text ..... | 175 |
| 9.3 Zusammenfassung aller Diminutiva in den modernen deutschen Märchen .....                                    | 179 |
| 10. Diminutiva in den tschechischen Märchen des 20. und 21. Jahrhunderts .....                                  | 180 |
| 10.1 Synthetische Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen .....  | 180 |
| 10.1.1 Primäre Suffixe .....  | 180 |
| 10.1.1.1 Maskulina .....  | 180 |
| 10.1.1.2 Feminina .....   | 183 |
| 10.1.1.3 Neutra .....   | 185 |
| 10.1.1.4 Einteilung der primären Diminutiva nach Genera .....   | 186 |
| 10.1.1.5 Vergleich aller primären Suffixe .....   | 187 |
| 10.1.2 Sekundäre Suffixe .....  | 188 |
| 10.1.2.1 Maskulina .....  | 188 |
| 10.1.2.2 Feminina .....   | 190 |
| 10.1.2.3 Neutra .....   | 194 |
| 10.1.2.4 Einteilung der sekundären Diminutiva nach Genera .....   | 196 |
| 10.1.2.5 Übersicht aller vorhandenen sekundären Suffixe .....   | 197 |
| 10.1.3 Tertiäre Suffixe .....   | 198 |
| 10.1.4 Zusammenfassung aller Suffixe in den modernen tschechischen Märchen und ihre Funktion im Text .....      | 199 |
| 10.2 Analytische Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen .....   | 204 |
| 10.2.1 Komposita und Nominalphrasen .....   | 204 |

|   |     |
|---|-----|
| 10.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen in den modernen tschechischen Märchen und ihre Funktion im Text..... | 205 |
| 10.3 Zusammenfassung aller Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen .....                                   | 208 |
| 11. Vergleichende Betrachtung der Analyseergebnisse aus synchroner und diachroner Sicht .....                       | 209 |
| 11.1 Synchroner Vergleich der deutschen und tschechischen Diminutiva in den analysierten Märchen.....               | 209 |
| 11.1.1 Vergleich der Diminutiva in den Märchen des 19. Jahrhunderts .....   | 209 |
| 11.1.2 Vergleich der Diminutiva in den modernen Märchen .....   | 212 |
| 11.2 Diachrone Betrachtung der Diminutiva vom 19. Jh. bis zur Gegenwart .....                                       | 214 |
| 11.2.1 Entwicklung im Deutschen anhand der Analyseergebnisse .....  | 214 |
| 11.2.2 Entwicklung im Tschechischen anhand der Analyseergebnisse .....  | 216 |
| 12. Zusammenfassung .....   | 220 |
| 13. Resumé.....   | 224 |
| 14. Abkürzungsverzeichnis.....  | 226 |
| 15. Literaturverzeichnis .....  | 228 |

# 1. Einleitung

## 1.1 Zielsetzung und Korpusbeschreibung

Zum Mittelpunkt der vorliegenden Dissertation wurde der Gebrauch der Diminutiva in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und der Gegenwartssprache gewählt. Die Arbeit wird als eine komparatistische Untersuchung zwischen dem Deutschen und Tschechischen konzipiert, die darauf abzielt, wie die Diminutiva in beiden Sprachen gebildet werden, was sie in unterschiedlichen sprachlichen Handlungen leisten können, wie sie entstanden sind und sich in dem festgelegten Zeitabschnitt weiterentwickelt haben. Die Untersuchung wird also auf zwei Ebenen – der synchronen und der diachronen – durchgeführt.

Die Aufgabe der synchronen Betrachtung besteht in der Feststellung, welche Wortbildungsmittel in der Primärliteratur aus den ausgewählten Perioden zum Einsatz kommen, wie oft sie zur Verkleinerung gebraucht werden und welche Funktionen sie erfüllen. Da die Diminution synthetisch (durch die Derivation) und analytisch (durch die Komposition sowie die Verbindung mit verschiedenen, das Bezugswort abschwächenden Ausdrücken) zustande kommt, wird gleichzeitig der Anteil dieser Haupttypen an der Diminution in beiden Sprachen verfolgt. Unter dem diachronen Aspekt wird anschließend erforscht, welche Suffixe an Produktivität zugenommen haben oder welche im Gegenteil unproduktiv geworden sind, veraltet sind und sogar aus dem Gebrauch geschwunden sind. Es wird gleichzeitig beobachtet, inwiefern sich das Verhältnis zwischen den synthetischen und analytischen Formen im Deutschen und Tschechischen gewandelt hat.

Als geeignete Quelle für das Korpusmaterial hat sich das Genre der Märchen erwiesen, da sie sich durch einen höheren Gebrauch der Diminutiva auszeichnen (Chmelíková 1995: 7). Dies ist besonders durch deren semantische Funktion bedingt, denn sie können einerseits das Bezeichnete als klein erscheinen lassen oder es andererseits noch zusätzlich emotional färben. Die Denotate werden demnach als liebevoll, niedlich, nett, vertraut oder auch als lächerlich und geringschätzig bezeichnet. Dies unterstützt u. a. die Unterscheidung von Gut und Böse. Manchmal steht sogar nur die Expressivität allein im Vordergrund. Eine gewisse Rolle spielt außerdem die Zielgruppe der Rezipienten. Die Märchen waren zwar ursprünglich für Erwachsene bestimmt, doch v. a. die modernen Märchen werden hauptsächlich für Kinder

verfasst. Gerade für die Kommunikation mit oder von Kindern ist eine höhere Frequenz der Diminutiva typisch (Nekula 2003: 172).

Den Gegenstand der Analyse bilden die Diminutiva in den folgenden deutschen und tschechischen Märchenbüchern: Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, *Národní báchorky a pověsti I und II* von Božena Němcová, *Die Zauberschule* und andere Geschichten von Michael Ende, *Lisa und ihre Freunde der Nacht* von Ursula Frank, *Flickflack* und andere Geschichten aus einem verwunschenen Land von Sophie Brandes, *Tatínek není k zahození* und *Pohádky – O nepotřebných věcech a lidech* von Arnošt Goldflam, *Tatínku, ta se ti povedla* von Zdeněk Svěrák und *Proto! Pohádky o muchomůrkách, pečených husách a jiných důležitých věcech* von Magdalena Wagnerová.

## **1.2 Struktur der Arbeit**

Zuerst wird der Begriff der Diminutiva erklärt, indem deren Hauptmerkmale hervorgehoben werden. Die Diminution wird dabei als eine Art Modifikation dargestellt, die sich durch eine quantitative und/oder qualitative Veränderung der Basis manifestiert. Dabei werden die lexikalisierten Ausdrücke ausgegrenzt, da sie trotz der vorhandenen Wortbildungsmittel nicht zur Diminuierung führen. Im Folgenden wird zuerst auf die semantische Leistung der Diminutiva eingegangen, danach wird gezeigt, dass sie in bestimmten Kommunikationssituationen auch pragmatisch aktiv sein können. Sie evozieren z. B. die Signale der Ironie, Vertraulichkeit, Intensivierung u. a., die einzeln behandelt und anhand konkreter Beispiele verdeutlicht werden.

Im nächsten Teil der Dissertation wird die Bildung der Diminutiva in beiden Sprachen detailliert beschrieben, wobei sowohl die synthetischen als auch die analytischen Formen beachtet werden. Dies wird noch um die Erklärung der dialektalen Mittel erweitert, da sie einen interessanten Einblick in die Diminutivsysteme beider Sprachen gewährt und außerdem für die Analyse der älteren Primärliteratur unentbehrlich ist. Zum Schluss werden die Unterschiede zwischen dem deutschen und dem tschechischen System der Diminutiva zusammengefasst.

In der Analyse der vorliegenden Arbeit werden die Veränderungen im Gebrauch und in der Bildung der Diminutiva von der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwarts-

sprache hinein untersucht. Aus diesem Grund wird der Entstehung und der Entwicklung der Diminutiva große Aufmerksamkeit gewidmet, sie wird bei Substantiven, Adjektiven, Verben und im Tschechischen auch bei Adverbien verfolgt. In den einzelnen Perioden des Deutschen und Tschechischen konzentriert sich man sich insbesondere auf das Spektrum der produktiven Suffixe. Bei den analytischen Formen wird lediglich die Komposition beachtet, da hier vorausgesetzt wird, dass die modifizierenden Ausdrücke (wie z. B. Attribute) als selbständige Wörter ihrer eigenständigen Entwicklung unterworfen waren.

Wie bereits angedeutet wurde, wird das Vorkommen der Diminutiva in Märchen im Anwendungsteil der Arbeit erforscht. Aus diesem Grund wird anschließend auf dieses Genre eingegangen, indem die Merkmale des Volks- und Kunstmärchens genannt werden und deren Entwicklung in der deutschen und tschechischen Kinder- und Jugendliteratur umrissen wird.

An die Charakteristik der Primärliteratur knüpft die Erklärung der Vorgehensweise bei der Analyse an. Nach einer kurzen Darstellung der einzelnen Schritte befasst man sich insbesondere mit der Lösung problematischer Fälle.

Im Rahmen der Analyse werden die Märchen daraufhin untersucht, welche und wie viele substantivische Diminutiva sie enthalten. Das gewonnene Material wird dann bei den synthetischen Diminutiva nach Suffixen und bei den analytischen Formen nach der Struktur klassifiziert, zusammengefasst und aus der Sicht der semantischen und pragmatischen Funktionen beurteilt. Die Ergebnisse aus den Texten des 19. Jahrhunderts und der Gegenwartssprache werden dann sowohl synchron als auch diachron betrachtet, damit man die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen in den einzelnen Perioden herausfindet und im Zusammenhang damit feststellt, wie sich die Entwicklung der Diminutiva in den Märchen beider Sprachen bis heute vollzogen hat.

Beim Verfassen dieser Arbeit stützte man sich auf verschiedene Sekundärliteratur, die im folgenden Kapitel näher dargestellt wird.

### **1.3 Gegenwärtiger Forschungsstand und Überblick über die wichtigste Sekundärliteratur**

Die Diminution wurde in der Fachliteratur schon vielfach behandelt. Nicht alle Bereiche wurden jedoch bisher ausreichend erforscht. Der größte Teil der Sekundärliteratur bezieht

sich auf die Gegenwartssprache, charakterisiert die Diminutiva kurz und zählt gebräuchliche Wortbildungsmittel auf. Für eine genauere Untersuchung sind vor allem solche Arbeiten hervorzuheben, die das Thema komplex angehen, die Distribution, Bedeutung oder Beziehungen zwischen einzelnen Wortbildungsmitteln bei entsprechenden Wortarten beschreiben und die Position der Diminutiva im Sprachsystem erklären. Die genannten Aspekte werden von Hans Wellmann (1975, 1978), Wolfgang Fleischer und Irmhild Barz (1995, 2012), von den Autoren des ersten Bandes der akademischen Grammatik des Tschechischen (Mluvnice češtiny 1; 1986), von Vladimír Šmilauer (1971) u. a. berücksichtigt. Dies wird von Lubomír Doležels (1967) ausführlicher quantitativer Untersuchung vorzüglich ergänzt. Der Autor fasst zuerst die Hauptmerkmale der Diminutiva zusammen, dann beurteilt er die Produktivität der einzelnen substantivischen Suffixe. Ausgewählte Wortbildungsmodelle und -reihen stellt er schematisch dar, was v. a. bei komplizierteren Strukturen zum besseren Verständnis führt. Einen wichtigen Beitrag zur Lexikalisierung leistete František Štícha (1978). Er konzentriert sich darin auf das Tschechische, teilt die Wörter nach spezifischen Kriterien in fünf Gruppen ein und vergleicht die Ergebnisse seiner Untersuchung mit den Einträgen im Wörterbuch der tschechischen Standardsprache (Slovník spisovné češtiny). Er bemerkt u. a., dass die Diminutiva als Bestandteile bestimmter Kollokationen ihre modifizierende Funktion einbüßen können.

Aufmerksamkeit verdient außerdem Marek Nekula (2003), von dem die Einteilung der Diminutiva in synthetische und analytische Formen übernommen wurde. Er weist darauf hin, dass das Tschechische im Vergleich zum Deutschen über ein reiches Inventar von Diminutivmorphemen verfügt und behauptet, dass das Deutsche dieses Defizit mit analytischen Bildungen ausgleicht. Gleichzeitig bietet er einen Überblick über pragmatische Effekte, die er mit Beispielen in beiden Sprachen belegt. Bei Verben im Tschechischen bemerkt er, dass sie auch mithilfe von Präfixen abgeschwächt werden können. Dass man vergleichbare Äquivalente im Deutschen findet (wenn auch in begrenztem Maße), erwähnt er jedoch nicht. Nekulas Darstellung pragmatischer Effekte knüpft an Zdenka Rusínová (1996) Beitrag über Intensivierung an, die die Autorin bei tschechischen Substantiven, Adjektiven und Pronomina verfolgt. Sie beschränkt sich dabei nicht nur auf selbständige Beispiele, sondern zeigt auch die Wirkung der intensivierenden Diminutiva in direktiven Sprechakten. In einem anderen Aufsatz (Rusínová 2001) betrachtet sie die pragmatischen Rollen der Diminutiva in sprachlichen Handlungen und bezeichnet sie aufgrund der Gemeinsamkeiten mit weiteren Sprachen als Universalie.

Im Rahmen der Wortbildung wurde in dieser Arbeit die Darstellung der Diminution in den Mundarten vorgenommen, da in dem zu untersuchenden Material auch dialektale Elemente vorkommen. Am ausführlichsten werden sie für das Deutsche von Viktor M. Schirmurski (2010) erklärt. Er widmet sich den Diminutiva in den niederdeutschen, mitteldeutschen und oberdeutschen Mundarten, macht dabei auf ihre Vielfalt und Spezifika aufmerksam, die in der Pluralbildung sowie der Existenz besonderer Suffixe bestehen. Außer den Substantiven behandelt er kurz noch die Adjektive, Verben und sogar Adverbien. Es handelt sich also um eine komplexe Übersicht über alle diminutiven Mittel in den Dialekten. Auf die sprachgeographische Verteilung der Diminutivsuffixe *-chen* und *-lein* sowie die morphologischen Besonderheiten bei Substantiven geht auch Heinrich Tiefenbach (1987) ein. Er dokumentiert das Vorkommen ausgewählter Formen mit entsprechenden Karten und beleuchtet die Herkunft und Entwicklung der Suffixe. Einen besonderen Beitrag leistete Klaas-Hinrich Ehlers (2011) mit seiner Beobachtung des *-ing*-Suffixes im Mecklenburgischen und dessen Übernahme in die regionale Standardsprache. Er beschreibt die Verwendung des Suffixes in der alltäglichen Kommunikation, weist auf seine große Distributionsfreiheit hin, belegt dies mit konkreten Beispielen und beurteilt die Funktion des Suffixes aus der Sicht der pragmatischen Effekte. Er berücksichtigt dabei sowohl einen älteren als auch den aktuellen Sprachzustand.

Im Tschechischen wurde das Wortbildungssystem in den Mundarten noch nicht systematisch beschrieben. Die meisten durchgeführten Untersuchungen haben sich besonders an der Lautlehre, der Formenbildung und dem Sprachbau orientiert, im Bereich der Wortbildung wurden nur die auffälligsten Kontraste zwischen einer Mundart und der Standardsprache dargestellt. Es sind bisher lediglich drei Monografien entstanden, die sich ausschließlich mit der dialektalen Wortbildung einer bestimmten Region beschäftigen, zwei davon wurden nicht herausgegeben und in die Sekundärliteratur der vorliegenden Dissertation nicht einbezogen. Als äußerst hilfreich und empfehlenswert erweist sich die Monographie über die ostmährischen Dialekte von Zuzana Hlubinková (2010a). Sie erklärt ausführlich die Wortbildung bei den einzelnen Wortarten und bezieht auch die Diminution ein. Sie zählt gebräuchliche Suffixe auf, belegt sie mit konkreten Beispielen und zeigt mithilfe von Karten ihre regionale Bindung. Die Behandlung jeder Wortart schließt sie mit einer rückläufig geordneten Liste der verwendeten Beispiele ab, was die Orientierung im Text erleichtert und einen Gesamtüberblick über die gebrauchten Wortbildungsmittel schafft. Es handelt sich bisher um das einzige Werk, das sich auf die Wortbildung konzentriert und eine Sprachvarietät in diesem Bereich gänzlich

behandelt. Ausschließlich mit Diminutiva in derselben Varietät befasst sich Hlubinková (2001) in einem kürzeren Beitrag, hier widmet sie sich aber lediglich den Substantiven.

Eine Zusammenfassung der Wortbildungsspezifika in den tschechischen Mundarten verfasste auch Jaromír Bělič (1988). Er berührte zwar die Diminution nur sehr kurz bei Substantiven, beachtete dabei aber auch die Eigennamen. An den Mundarten in Südböhmen orientierte sich Slavomír Utěšený (1986), im Kapitel über die Diminutiva nennt er nur einige substantivische und adverbiale Beispiele. Eine große Unterstützung stellt der Tschechische Sprachatlas<sup>1</sup> dar, insbesondere die ersten drei Bände, die auch in ihrer Online-Version jederzeit zur Verfügung stehen. Sie präsentieren anhand von Karten den Gebrauch verschiedener dialektaler Varianten von ausgewählten Ausdrücken (darunter gibt es auch Diminutiva), die anschließend noch kurz kommentiert werden.

Bei der diachronen Betrachtung der Verkleinerungsformen kann man sich meistens nur auf verschiedenartige Quellen stützen, in denen entweder nur eine bestimmte Wortart oder eine Periode untersucht wird. Für eine intensivere Beschäftigung mit diesem Thema im Deutschen sind besonders die Arbeiten von Henzen (1965) und Tiefenbach (1987) empfehlenswert. Sie setzen sich mit den Theorien über die Entstehung der Diminutiva auseinander und verfolgen die Entwicklung der einzelnen Wortbildungsmorpheme. Beide Arbeiten ergänzen einander. Henzens Deutsche Wortbildung beschreibt detailliert die ganze Geschichte der Diminutivsuffixe im Deutschen mit Formen, die u. a. ihre modifizierende Funktion verloren haben, durch Zusammensetzung mit anderen Elementen entstanden sind, an Produktivität zunahmen oder im Gegenteil aus dem Gebrauch geschwunden sind. Von großem Vorteil ist sowohl die Einbeziehung der Substantive als auch der Adjektive und Verben in die Untersuchung, und zwar samt ihren dialektalen Varianten. Darüber hinaus behandelt Henzen die Entwicklung der Komposita und verbaler Präfixe. Tiefenbach konzentriert sich auf die Suffixe *-chen* und *-lein*, vergleicht ihre Aufnahme in den aktiven Wortschatz und ihre regionale Verteilung. Daran knüpft die systematische Darstellung der mittelhochdeutschen Wortbildung von Klein, Solms und Wegera (2009) im 3. Band ihrer Grammatik an, sie stützt sich auf das Korpus von Handschriften aus dem Zeitraum 1070 – 1350. Auch sie bezieht sich auf verschiedene Wort-

---

<sup>1</sup> BALHAR, Jan / JANČÁK, Pavel et al.: *Český jazykový atlas 1*. Praha: Academia, 1992. <http://cja.ujc.cas.cz/CJA1/> [14. 5. – 29. 7. 2013]

BALHAR, Jan / JANČÁK, Pavel et al.: *Český jazykový atlas 2*. Praha: Academia, 1997. <http://cja.ujc.cas.cz/CJA2/> [14. 5. – 29. 7. 2013]

BALHAR, Jan et al.: *Český jazykový atlas 3*. Praha: Academia, 1999. <http://cja.ujc.cas.cz/CJA3/> [14. 5. – 29. 7. 2013]

und Wortbildungsarten, sodass man einen umfassenden Überblick über die Diminution im Mhd. gewinnt.

Die Entwicklung der Komposition wird in der Sekundärliteratur nur allgemein charakterisiert, indem man auf die Struktur der Wörter, die Rechtschreibung, Produktivität oder einzelne Typen eingeht. Eine auf die analytischen Diminutiva gerichtete diachrone Studie ist bisher nicht entstanden. Aus diesem Grund erweist sich die Verwendung bestimmter Wörterbücher als unentbehrlich. In erster Linie sollte das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm<sup>2</sup> genannt werden, das die Bedeutung und Struktur der Lemmata oft vor dem historischen Hintergrund erklärt.

Die Wortbildung im Tschechischen wurde diachron ebenfalls nicht vollständig erforscht. Mit ihrer Entwicklung beschäftigten sich intensiv die Linguisten der Brüner Bohemistik. Einen großen Beitrag leistete Dušan Šlosar mit seiner diachronen Untersuchung der Verben (1981) und Komposita (1999). Bei den Verben beachtet er leider keine Diminutivsuffixe und erwähnt nur Präfixe, die das Ausmaß der Handlung einschränken, und zwar in allen Perioden der tschechischen Sprache. Anhand seiner Arbeit über Komposita lässt sich die Entwicklung der analytischen Diminutiva einfach feststellen, wobei man bestimmte Typen der Zusammensetzung verfolgen muss. Über die Leistung der Brüner Linguistin Zdenka Rusínová wurde bereits berichtet. Sie untersuchte die Diminutiva nicht nur in der Gegenwartssprache, sondern konzentrierte sich in einigen Aufsätzen auch auf das Altschechische. Sie beleuchtete detailliert die Wortbildung der Substantive (1963), Adjektive (u. a. auch in Zusammenarbeit mit D. Šlosar; 1966) und teilweise auch der Adverbien (1984) in dieser Periode. Die Modifikation der Adverbien erwähnt sie eher nur am Rande, da dies im Altschechischen nur eine seltene Erscheinung darstellt. Studien über das Vorkommen dieser Formen im Mittelschechischen fehlen sogar gänzlich. Über den Stand der Wortbildung bei Substantiven in der Zeit der Nationalen Wiedergeburt schrieb Přemysl Hauser (1978). Außer der Darstellung der gebrauchten Wortbildungsmittel erklärte er die Wahrnehmung der *-c*-Suffixe und die Gründe für deren Verwendung in der damaligen Literatur. Ergänzende Beispiele für andere Wortarten konnte man den alten Grammatiken von Josef Dobrovský (1809) und Václav Hanka (1831) aus der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts entnehmen, wobei das Werk von

---

<sup>2</sup> *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854 – 1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971. [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GA00001](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GA00001) [7.2.2014 – 15.9.2015]

Dobrovský als Grundlage für die Grammatik von Hanka gedient hat und deshalb mit ihr im Bereich der Diminutivbildung inhaltlich fast übereinstimmt. Eine zusammenfassende Darstellung der diachronen Wortbildung mit dem Überblick über alle Wortbildungsmorpheme bietet die historische Grammatik des Tschechischen von dem Autorenkollektiv Šlosar, Lamprecht und Bauer (1986), in der Dušan Šlosar die Substantive, Adjektive, Verben, allerdings nicht die Adverbien behandelt.

Da die Adverbien bisher am wenigsten erforscht wurden, erweist sich die Benutzung bestimmter Internetquellen als besonders hilfreich. Es handelt sich hauptsächlich um (z. T. nicht vollendete) altschechische Wörterbücher, die von dem Institut der tschechischen Sprache (Ústav jazyka českého) digitalisiert und mit weiteren Werken unter dem Titel *Vokabulář webový*<sup>3</sup> veröffentlicht wurden. Der Wortschatz der mittelteichischen Periode wurde bis heute lexikographisch nicht erfasst, die Vorbereitungen darauf wurden aber bereits im Rahmen eines Projektes des genannten Instituts getroffen, indem man eine Datenbank der tschechischen Lexik der humanistischen Periode und der Barockzeit<sup>4</sup> geschaffen hat.

Ergänzend ist zu bemerken, dass die Diminution als Schwerpunkt zahlreicher Bachelor-, Diplom- und Dissertationsarbeiten<sup>5</sup> gewählt wurde.

---

<sup>3</sup> <http://vokabular.ujc.cas.cz> [6. 10. 2013 – 15. 09. 2015]

<sup>4</sup> <http://madla.ujc.cas.cz/> [19. 8. – 5. 11. 2014]

<sup>5</sup> Stellvertretend für diese Arbeiten seien beispielsweise genannt:

JIRÁČKOVÁ, Jana: *Deutsche Äquivalente der tschechischen Diminutivadjektive mit den Suffixen "-inký" und "-ičký"*. Brno, 2010. Bakalářská práce. Masarykova univerzita Brno. Pedagogická fakulta.

[http://is.muni.cz/th/265538/pedf\\_b/](http://is.muni.cz/th/265538/pedf_b/) [1.2.2013]

DOLEŽALOVÁ, Nina: *Deminutiva a deminutivní řady v současné češtině (na materiálu ČNK)*. Brno, 2008.

Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Filozofická fakulta. Ústav českého jazyka.

[http://is.muni.cz/th/67604/ff\\_m/](http://is.muni.cz/th/67604/ff_m/) [22. – 26. 10. 2012]

NOVÁKOVÁ, Lucie: *Deminutiva a proměny jejich užití*. Brno, 2010. Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Fakulta filozofická. [http://is.muni.cz/th/186216/ff\\_m/](http://is.muni.cz/th/186216/ff_m/) [18. – 21. 1. 2012]

ŠÍMÍK, Petr: *Tschechische kontextgebundene feminine Diminutive und ihre deutschen Äquivalente*. Brno, 2011.

Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Pedagogická fakulta.

[https://is.muni.cz/th/52098/pedf\\_m/?id=171249](https://is.muni.cz/th/52098/pedf_m/?id=171249) [3. 5. 2012]

DRAEGER, Kerstin: *Die semantische Leistung der suffixalen Wortbildungsmorpheme der Substantive in der deutschen Gegenwartssprache*. Dissertation. Aachen: Shaker, 1996.

## 2. Merkmale des Diminutivs und dessen Funktionen

Im Mittelpunkt dieser Arbeit steht der Gebrauch der Diminutiva zweier verschiedener Sprachen, der anhand ausgewählter Texte untersucht wird. Es ist daher unentbehrlich, sich zuerst allgemein mit der Abgrenzung des Begriffs der Diminution auseinanderzusetzen und Fälle auszuschließen, die die Bedingungen einer semantischen Verkleinerung (mit oder ohne emotionale Färbung) nicht erfüllen. Die Diminutiva finden eine breite Verwendung in bestimmten Varietäten der untersuchten Sprachen und erfüllen somit viele verschiedene Aufgaben in der Kommunikation. Es wird daher nicht nur auf die Beschreibung ihrer semantischen Funktionen eingegangen, sondern auch auf Situationen, vor deren Hintergrund das gezielte Auslösen konkreter pragmatischer Wirkungen durch Diminutiva interpretierbar ist. Dieses Phänomen betrachtet man in der Sprachwissenschaft als Universalie (Rusínová 2001: 139), es kommt u. a. auch im Deutschen und Tschechischen vor und wird deshalb an gemeinsamen Beispielen dargelegt.

### 2.1 Begriffsbestimmung

Die Bezeichnung der Diminution stammt aus dem lateinischen (di)minuō ‘ich verkleinere’, ‘ich schwäche ab’. Sie zählt zu modifizierenden Wortbildungsprozessen, in denen die Ausgangsbasis durch ein weiteres begriffliches Merkmal näher bestimmt wird. Unverändert bleiben dabei die kategorielle Bedeutung, die Wortart sowie die syntaktische Position des Wortes: die Basis kann im gleichen Satz auftreten wie das Diminutiv, wobei nur die Bedeutung des diminutiven Zusatzes verlorengeht: *Sie trug ein seidenes Kleid/Kleidchen.* – *Měla hedvábné šaty/šatičky.* (Fleischer 1995: 179, Donalies 2007: 15, Dokulil 1962: 46, Rusínová 2001: 140, LGL: 176). Die Basis kann dabei entweder quantitativ verändert werden: das Denotat wird als „kleiner als die Norm“ (Rusínová 2001: 140) dargestellt, oder sie erfährt eine qualitative Modifizierung, bei der das Denotat einen emotional wertenden, meist positiven Beisinn erhält. Sehr oft werden diese beiden Prozesse miteinander verknüpft (Dokulil 1962: 46).

Bis heute entstanden zahlreiche Definitionen der Diminution. Trotz einiger Nuancen in der Terminologie stimmen sie im Kern überein und heben den Ausdruck der Verkleinerung

hervor, häufig begleitet mit laudativem oder pejorativem Aspekt<sup>6</sup>. Stellvertretend für alle kann anfangs die Erklärung von Wellmann als Zusammenfassung der Grundmerkmale gelten: „*dass Substantive mit Morphemen gebildet werden, bei denen sich die Zuerkennung des Merkmals ‘Kleinheit’ mit einer Sprecherperspektive der subjektiven Einschätzung, Anteilnahme oder Teilhabe verbindet*“ (Wellmann 1975: 123).

Die Diminutiva sind durch ihre Basis motiviert, die keine Verkleinerung ausdrückt. Falls sie fehlt, können die Wörter nicht als Diminutiva eingestuft werden: *Eichhörnchen*, *papoušek* (Doležel 1967: 495). Mit dem Ausdruck der Verkleinerung und der positiven Färbung stehen sie den oft negativ konnotierten Augmentativa gegenüber. Diese Wörter gelten ebenfalls als semantisch modifiziert, mit den Semen ‘sehr groß, riesig’ (Wellmann 1975: 135) drücken sie eine Vergrößerung oder Verstärkung aus, die in den beiden Sprachen jedoch durch unterschiedliche sprachliche Mittel zum Tragen kommt. Während man die Diminution und Augmentation im Tschechischen durch bestimmte, in Opposition stehende Suffixe realisiert, die sogar miteinander kombiniert werden können (siehe Kap. 3.2.1), wird die Augmentation im Deutschen durch Halbpräfixe geleistet. Die Stellung der deutschen und tschechischen Diminutiva im Sprachsystem ist daher nicht äquivalent (Nekula 2003: 148).

Der Begriff der Diminution wird in dieser Arbeit weit aufgefasst und auf alle Formen erweitert, die in ihrer Grundbedeutung das Sem ‘klein’ tragen. Aus diesem Grund werden hier alle sprachlichen Mittel berücksichtigt, die zur Bildung nicht nur synthetischer, sondern auch analytischer diminutiver Formen<sup>7</sup> führen. In beiden Fällen wird die Ausgangsbasis unabhängig von dem Charakter des Wortbildungszusatzes semantisch modifiziert. Es werden deshalb Bestimmungswörter und Konfixe in Komposita (*Kleinhandel* – *maloobchod* ‘Handel im Kleinen, Einzelhandel’, *Mikroorganismus* – *mikroorganismus* ‘mikroskopisch kleiner Organismus’), bestimmte Attribute (*kleiner Junge* – *malý chlapec*, *zierliche Figur* – *drobná postava*), Diminutivsuffixe (*Pferdchen* – *koníček* ‘ein kleines Pferd’) und einige Präfixe und Zirkumfixe in Betracht gezogen. Wörter wie *Nickerchen*, *Dummchen* gehören hier zu seltenen Beispielen der Transposition und werden im Kap. 3.1.1 näher erklärt.

---

<sup>6</sup> Mit der Definition der Diminution setzten sich viele Linguisten auseinander, stellvertretend zu nennen sind z. B. Hentschel/Weydt (1990: 196), Seidel-Slotty (1947: 30), Donalies (2007: 76), Stricker (2000: 228–229), Motsch (2004: 369), Draeger (1996: 183), Lohde (2006: 120), Erben (2006: 94–95), Weinrich (1993: 970), Fleischer (1995: 178–182), KEDS (2001: 205), Doležel (1967: 496), Dokulil (1962: 46), Rusínová (2001: 140), Šmilauer (1971: 82–83), Štícha (1978: 115), Nekula (2003: 148) und viele weitere.

<sup>7</sup> Wie bereits im Kap. 1.1 angedeutet wurde, betrachtet man als synthetische Diminutiva solche Wörter, die durch das Anfügen der Diminutivsuffixe (im Tschechischen auch einiger Präfixe und Zirkumfixe) gebildet werden. Die analytischen Formen entstehen dagegen durch die Komposition oder Verbindung mit bestimmten, die Bedeutung des Bezugswortes abschwächenden Ausdrücken. Auf die Bildung der Diminutiva wird im Kap. 3 näher eingegangen.

## 2.2 Lexikalisierte Diminutiva

Nicht alle Wörter, die ihrer Form nach den Diminutiva gleichen, werden auch als solche verstanden. Die Gründe dafür sind verschiedener Natur.

Eine wichtige Rolle spielt dabei die nicht-diminutive Basis bzw. ihre Existenz. Falls sie nicht vorhanden ist, da sie im Prozess der Sprachentwicklung aus dem Sprachgebrauch verschwand, lässt sich die diminutive Bedeutung nur etymologisch erklären: *Meerschweinchen, Kaninchen, Frettchen, Märchen, Mädchen, Gesindel, Schnitzel, Knödel, Knöchel, Gürtel, ježek, krtek, hruška, sousedka, liška, kočárek, rohlík, žehlička, slunce* u. a. (Nekula 2003: 145, Erben 2006: 95). In der Gegenwartssprache können die semantischen Beziehungen zu der Basis auch durch die Bedeutungsübertragung oder Terminologisierung verschleiert werden: *Teilchen, Ohrläppchen, Veilchen, Kätzchen, Pfaffenhütchen, Blutkörperchen, Sternchen* und *Gänsefüßchen* (als Schriftzeichen), *hranolky, minutky, mozeček* (in der Gastronomie), *můstek* (in der Zahnmedizin), *prášek* (als Tablette), *hlávka* (als Kohlkopf), *plavčík, mečík, ředkvička* usw. Diese Wörter gelten als Simplizia, sie sind aus synchroner Sicht nicht mehr analysierbar (Würstle 1992: 60). Sie erfüllen primär eine Benennungsfunktion<sup>8</sup>, da sie in der außersprachlichen Wirklichkeit auf andere Erscheinungen referieren als ihre Basen (*Teilchen, houska*) bzw. als andere, aus der gleichen Wurzel abgeleitete diminutive Formen, die nicht lexikalisiert wurden (*Fähnlein* ‘Personengruppe’ x *Fähnchen* ‘kleine Fahne’, *můstek* ‘an den Zähnen befestigter Zahnersatz’ x *mostík* ‘kleine Brücke’). Dabei verschwindet bei ihnen nicht nur das Merkmal der semantischen Verkleinerung, sondern auch die qualitative Modifizierung im Sinne der emotionalen Konnotation (Štícha 1978: 114–118)<sup>9</sup>. Im Tschechischen können sogar ganze Reihen von verwandten Wörtern entstehen, die sich durch die Lexikalisierung semantisch unterscheiden: *lavice* (Schulbank) – *lávka* (Steg) – *lavička* (Parkbank), *důl* (Bergwerk) – *důlek* (Murmelloch) – *dolík* (Tal) – *dolíček* (Grübchen in der Wange) u. a. (Štícha 1978: 119–120). Solche Reihen kommen im Deutschen ebenfalls vor, doch sind sie aufgrund der eingeschränkten Zahl der diminutiven Wortbildungsmittel (siehe Kap. 3.1) seltener und kürzer als im Tschechischen. Ergänzend zu dem oben genannten Fall *Fahne – Fähnchen – Fähnlein* werden in diesem Zusammenhang

---

<sup>8</sup> Štícha (1978: 127) bemerkt in seiner Untersuchung zusammenfassend, dass die Diminutiva über einen Komplex modifizierender Funktionen und einen Komplex Benennungsfunktionen verfügen.

<sup>9</sup> Die lexikalisierten Diminutiva wurden im Tschechischen von Štícha (1978: 121–126) in fünf Gruppen eingeteilt. Die Kriterien der Klassifizierung sind sehr spezifisch, sie basieren auf dem Charakter des Tschechischen, das über ein umfangreiches Inventar der synthetischen Diminutiva verfügt. Für diese Arbeit ist es daher vorteilhafter, das Thema aus der Sicht der Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Sprachen zu behandeln.

noch die Beispiele *Frau – Frauchen – Fräulein, Weib – Weibchen – Weiblein* sowie *Mann – Männchen – Männlein* erwähnt, wobei *Weiblein, Männlein* nur auf Menschen, die Derivate mit *-chen* dagegen auch auf Tiere referieren.

Die diminutive Bedeutung verblasst häufig in Phraseologismen<sup>10</sup>: *sein Mütchen kühlen, aus dem Häuschen sein, sich ins Fäustchen lachen, kein Wässerchen trüben können, es läuft wie am Schnürchen, všechno běží jako na drátku, přijít s křížkem po funuse, vyhodit si z kopýtka, chovat někoho jako v bavlnce, nechat někoho na holičkách, jednat s někým v rukavičkách* usw. Diese Redewendungen haben im Gegensatz zu den lexikalisierten Diminutiva eine expressive Wirkung, die sich aus dem Kontrast zwischen dem Gebrauch des Phraseologismus als Ganzem und seinem Ersatz durch eine nicht-phraseologische Wendung ergibt (Rusínová 1998: 103, Nekula 2003: 156, Würstle 1992: 60).

Die durch ihre semantische Entfernung von der Basis demotivierten Diminutiva bilden einen untrennbaren Teil der Kommunikation in den beiden Sprachen, viele davon zählen aufgrund ihrer Allgemeingebrauchlichkeit, Unentbehrlichkeit und historischen Stabilität zum Grundwortschatz. Sie müssen deshalb in dieser Arbeit zumindest kurz theoretisch berücksichtigt werden, obwohl man sie keiner Analyse unterziehen kann.

## 2.3 Gebrauch

Das Spektrum der Bildungsmöglichkeiten der Diminutiva differiert in verschiedenen Sprachen genauso wie die Häufigkeit ihres Gebrauchs. Es gibt diminutivreiche Sprachen, in denen die Verkleinerung mit mehreren miteinander konkurrierenden Formen ausgedrückt werden kann, und diminutivarmer Sprachen, die sich zum Ausdruck derselben Bedeutung anderer sprachlicher Mittel bedienen müssen (Seidel-Slotty 1947: 25).

Der Gebrauch der Diminutiva eröffnet ein weites Feld für eine weitere Differenzierung ihres Vorkommens. In den Vordergrund treten verschiedenste Varietäten mit ihren sprachlichen, regionalen und sozialen Spezifika. Während im Tschechischen viele Diminutiva in der Standardsprache zu finden sind, werden sie im Deutschen – abgesehen von *-chen* und *-lein* – in zahlreichen Varianten (z. B. *-le, -el, -erl, -l, -i* und weiteren) eher in den Dialekten und

---

<sup>10</sup> Die Phraseologismen muss man unter diesem Gesichtspunkt differenziert angehen und ihre verschiedenen Typen berücksichtigen. Während die diminutive Wirkung in Idiomen verloren geht, bleibt sie z. B. in manchen komparativen Phraseologismen erhalten – Näheres siehe bei Rusínová (1998: 101–106).

anderen vorwiegend substandardlichen Varietäten verwendet. Nekula (2003: 147) bemerkt, dass auch das Geschlecht und das Alter der Sprecher einen wesentlichen Einfluss auf die Verwendung dieser Formen haben (bekannt ist v. a. die Vorliebe für die Verniedlichung in der Kindersprache). Nicht zuletzt sei die konkrete Kommunikation mit ihren Variablen genannt, in der die Verkleinerungsformen gezielt eingesetzt werden. Sie werden – je nach der Situation oder dem Texttyp – mit einer bestimmten Absicht bevorzugt (im Gespräch mit Kindern, in Märchen und Kinderliedern) oder vermieden (in einem Amtsbrief oder einem Gespräch mit Vorgesetzten). Jede Kommunikationssituation hat ihre eigenen Spezifika, die sich auf die Wahl der sprachlichen Mittel auswirken.

Bei einem Vergleich verschiedener Sprachen sollten diese Faktoren berücksichtigt werden, damit der Gebrauch der Diminutiva auf beiden Seiten den gleichen Bedingungen unterliegt. Aus diesem Grund kommt es manchmal zur Gegenüberstellung der Texte im Original und ihrer Entsprechungen in der Übersetzung. Doch auch das hält Nekula (2003: 147) für nicht ausreichend, denn: „Das Fehlen eines diminutiven Äquivalents in der literarischen Übersetzung anstelle eines Diminutivs im Original besagt so gut wie nichts, denn das Netz der Diminutive gestaltet sich selbst in genetisch verwandten Sprachen wie im Tschechischen und Polnischen sehr unterschiedlich.“ (Nekula 2003: 146–147). Seine Behauptung belegt er mit der folgenden Tabelle:

| <b>Deutsch</b> |                             | <b>Tschechisch</b>  | <b>Polnisch</b>  |
|----------------|-----------------------------|---|--|
| Urgroßeltern   |                             | praprarodiče  | pradziadkowie  |
|                | Urgroßmutter<br>Urgroßvater | <b>prababička</b><br><b>pradědeček</b><br>(sekundäre Bildung) | <b>prababcia</b><br><b>pradziadek</b><br>(primäre Bildung) |
| Großeltern     |                             | prarodiče   | dziadkowie   |
|                | Großmutter<br>Großvater     | <b>babička</b><br><b>dědeček</b><br>(sekundäre Bildung)       | <b>babcia</b><br><b>dziadek</b><br>(primäre Bildung)       |
| Kinder         |                             | děti  | dzieci   |
|                | Tochter<br>Sohn             | dcera<br>syn  | <b>córka</b><br>syn  |
| Enkelkinder    |                             | vnoučata  |  |
|                | Enkeltochter<br>Enkelsohn   | vnučka<br>vnuk  | wnuczka<br><b>wnuczek/wnuk</b>                             |
| Urenkel        |                             | pravnoučata   |  |
|                | Urenkelin<br>Urenkel        | prawnučka<br>prawnuk  | prawnuczka<br><b>prawnuczek</b>                            |
|                |                             |   | wujostwo   |
|                | Tante<br>Onkel              | teta<br>strýc   | <b>ciotka/ciocia</b><br>(wuj)/ <b>wujek</b>                |

Tabelle 1. Diminutiva in den tschechischen und polnischen Familienbezeichnungen (Nekula 2003: 147)

Auch wenn ein Wort in verschiedenen Sprachen in der diminuierten Form existiert, müssen sich seine Äquivalente nicht immer in vollem Bedeutungsumfang decken. Während z. B. *Kleinstadt* als neutrales Wort im Duden – Deutschen Universalwörterbuch (im Weiteren DDU) eingetragen ist, verfügt *maloměsto* über eine negative Wertung.

## 2.4 Bedeutung der Diminutiva aus der Sicht der Semantik

Auf die allgemeine Charakteristik der Diminutiva wurde bereits im Kap. 2.1 eingegangen. Die genannten Merkmale ‘Verkleinerung’ und ‘emotionale Färbung’ sind bei den Diminutiva nicht gleichermaßen vertreten und bedürfen deshalb einer weiteren Differenzierung. Es wird außerdem noch auf andere Bedeutungsmerkmale hingewiesen, die durch die Diminution mancher Stoffnamen und Kollektiva entstehen können.

Das Sem ‘klein’ steht in der Grundcharakteristik der Diminutiva an der ersten Stelle. Bei *Städtchen – městečko*, *Vögelchen – ptáček*, *Sternchen – hvězdička* und vielen anderen Beispielen tritt es auch in den Vordergrund und kann mit einer Paraphrase verbalisiert werden: *kleine Stadt – malé město*, *kleiner Vogel – malý pták*, *kleiner Stern – malá hvězda*. Bei bestimmten Wörtern geht es tatsächlich nur um den Ausdruck der Kleinheit, sie werden deshalb reine bzw. quantitative (Rusínová 1996: 91) oder auch logische Diminutiva (Seidel-Sloty 1947: 25) genannt. Dadurch zeichnet sich u. a. eine Reihe von Ausdrücken aus, in denen das Sem ‘klein’ explizit als Teil ihrer Benennung erscheint: *Kleinhirn*, *Kleinkind*, *Kleinbahn*, *Kleinschmetterlinge*, *maloobchod*, *malovýroba* usw. Sie bezeichnen kleine Exemplare einer Gattung, die in Opposition zu den großen Vertretern mit dem Merkmal ‘groß’ (explizit ausgedrückt in: *Großhirn*, *Großschmetterlinge*, *velkoobchod*, *velkovýroba*) stehen. Solche diminutiven Formen erfüllen primär eine klassifizierende Funktion, bei der die emotionale Komponente nicht zur Geltung kommt. Ähnlich verhält es sich mit *Mini-* in *Minirock – minisukně*, *Minigolf – minigolf* und mit Suffixen in *Zigarette – cigareta*, *Stiefelette*. Hier beruht die Klassifizierung auf dem Bedeutungsunterschied zwischen dem Basiswort und dem Wortbildungsprodukt. Diese Differenz kann sich noch weiter vertiefen und sogar zur semantischen Isolierung führen (Wellmann 1975: 128), wie bereits am Beispiel der lexikalisierten Diminutiva gezeigt wurde.

Die Varianten *Städtchen – kleine Stadt – Kleinstadt* oder *městečko – malé město – maloměsto* kann man als synonyme Konkurrenzformen bezeichnen. Bei einer näheren Betrachtung

werden Unterschiede sichtbar, die bestimmte Ausdrücke als gefühlsbetont erscheinen lassen. Unter den deutschen Beispielen findet man bei *Städtchen* eine zusätzliche positive emotionale Komponente, im Tschechischen treten *městečko* und *maloměsto* hervor, wobei *městečko* als positiv und *maloměsto* als negativ empfunden werden. Die positive Konnotation wird – je nach der Basis, Sprecherintention und Kommunikationssituation – mit den Merkmalen wie ‘zart’ (*Stimmchen, hlásek*), ‘fein’ (*Härchen, vlásek*), ‘niedlich’ (*Kätzchen, kočička*), ‘liebvoll’, ‘vertraut’, ‘kosend’, ‘reizend’, ‘lieb’ u. a. verbunden (Draeger 1996: 182–187, Wellmann 1975: 127). Bei der negativen Wertung (z. B. in *Bürschchen, Meisterlein, Dichterling, Kavalierlein, doktůrek, profesůrek, básníček, pisálek*) treten Seme wie z. B. ‘geringschätzig’, ‘ironisch’ und ‘lächerlich’ auf. Sie kommen oft bei Wörtern vor, deren Basen in der Regel nicht diminuiert werden (Wellmann 1975: 129, Nekula 2003: 152). Die Gruppe der emotional gefärbten Diminutiva lässt sich von den klassifizierenden Bildungen wegen der zahlreichen Übergänge nicht scharf trennen (Seidel-Slotty 1947: 25). Es lässt sich jedoch mit allgemeiner Gültigkeit (nicht nur) für das Deutsche und Tschechische behaupten, dass die Intensität der expressiven Färbung umso mehr steigt, je seltener das Wort verkleinert wird (Rusínová 2001: 140, Seidel-Slotty 1947: 52)<sup>11</sup>.

Außer der semantischen Verkleinerung und der emotionalen Färbung gibt es gelegentlich noch andere Bedeutungsmerkmale, die man durch die Diminution schafft. Es handelt sich vor allem um den Ausdruck eines Einzelteils, der die Zählbarkeit einiger Stoffnamen und Kollektiva ermöglicht<sup>12</sup>: *Holz – Hölzchen* ‘kleines Holzstück’, *Staub – Stäubchen* ‘einzelnes Staubkorn’, *Zuckerchen* ‘kleines Stück Zucker’, *Lüftchen* ‘kleiner Luftzug’, ursprünglich auch *Kiesel* ‘kleiner, durch strömendes Wasser rund abgeschliffener Stein’, im Tschechischen dann *dřevo, dříví – dřívko, bylí – bylinka, sláma – slámka, obilí – obilka, prach – prášek* o. Ä. (Fleischer 1995: 182, Draeger 1996: 186, Rusínová 2001: 142, Šmilauer 1971: 83).

Die bisher beschriebene Bedeutung der Diminutiva beruht auf der semantischen Ebene, sie ergibt sich aus der Bedeutung der Basis und des Suffixes bzw. eines anderen entsprechenden Elements (z. B. eines Attributs oder Bestimmungswortes). Doch diese Bedeutung wird manchmal durch die Kommunikationssituation überlagert und in den Hintergrund gerückt. Es muss daher anhand konkreter Beispiele gezeigt werden, wie sich die Diminutiva in ihrer

<sup>11</sup> Ergänzend muss man noch bemerken, dass die emotionale Konnotation fast ausschließlich an abgeleiteten Diminutiva dargelegt wird. Doch das Wort *maloměsto* zeigt, dass auch analytische Formen über eine emotionale Färbung verfügen können. Dies wird noch später im Rahmen der Analyse anhand praktischer Beispiele näher erklärt und präzisiert.

<sup>12</sup> Fleischer (1995: 182) spricht in diesem Zusammenhang von einer Vereinzelung, die das Diminutivsuffix bewirkt.

Bedeutung in Abhängigkeit von der Kommunikationssituation wandeln können, sodass sie schließlich zum Mittel der Ironie, Intensivierung, Persuasion, Vertraulichkeit u. a. werden. Diese Effekte werden vom Sprecher gezielt hervorgerufen. Da sie als Ergebnis der Interaktion eines Diminutivs und einer bestimmten Situation zustande kommen, sind sie bereits Gegenstand der Pragmatik. Im Folgenden werden die Unterschiede zwischen der semantischen und pragmatischen Ebene dargelegt, damit man schließlich zur Erklärung der Funktion von Diminutiva unter dem pragmatischen Aspekt übergehen kann.

## **2.5 Erschließung der Funktion von Diminutiva**

Die Begriffe Bedeutung und Funktion stehen sich hier inhaltlich sehr nahe. Ihr Gebrauch stützt sich in der vorliegenden Arbeit auf die Unterscheidung der nominativen und kommunikativen Funktion eines sprachlichen Zeichens: die erstere beruht auf der Zuordnung einer Benennung zu einem Begriff (sie ist also semantischer Natur), die zweite ergibt sich aus der Rolle eines sprachlichen Zeichens in einer größeren Struktur (einem Kontext oder einer Kommunikationssituation). Einfacher gesagt: die Funktion kann man als Aufgabe verstehen, die ein sprachliches Zeichen in der Langue und in der Parole erfüllt (vgl. Čermák 1997: 101, Nekula 2003: 148).

Die morphologische Analyse verschiedener Verkleinerungsformen bietet eine Grundlage für die Aufzählung von deren Wortbildungsmöglichkeiten, sie gibt aber nur wenig Aufschluss über deren semantische und funktionale Seite. Gerade unter dem semantischen und funktionalen Aspekt erweist sich die Diminution als eine komplexe Kategorie, die nicht nur mit einer einseitigen Erklärung der Verkleinerung oder Abschwächung beschrieben werden kann. Die Diminutiva werden darüber hinaus noch zu solchen Zwecken eingesetzt, die die Grenzen der Semantik weit überschreiten und als Phänomene der Pragmatik behandelt werden. Ihre Funktionen sind von den folgenden Faktoren abhängig (Rusínová 1996: 91):

1. von der Wortbildungsbasis,
2. von dem sprachlichen Kontext,
3. von der Kommunikationssituation (dem außersprachlichen Kontext).

Diese Größen haben den entscheidenden Einfluss auf die Gesamtbedeutung des sprachlichen Ausdrucks und können seine Konnotation in eine andere Richtung lenken.

### **Einfluss der Wortbildungsbasis**

Die Bedeutung des Wortes ergibt sich aus der Basis. Es heißt allerdings nicht automatisch, dass ein diminuiertes Wort unbedingt eine positiv wertende Verkleinerung ausdrückt.

*Stadt – Städtchen*

*město – městečko*

*Professor – Professorchen*

*profesor – profesůrek*

Während *Stadt* durch die Verkleinerung eine positive Konnotation erhält, wird *Professorchen* als negativ empfunden. Der Grund dafür liegt in der Ausgangsbasis *Professor*, die in der Regel nicht diminuiert wird. Auch in weiteren Wörtern wie: *Freundchen – příteliček*, *Muttersöhnchen – synáček*, *Dichterling – básníček*, *Schreiberling – pisálek* kommen v. a. solche Bedeutungsmerkmale wie 'pejorativ', 'ironisch' zur Geltung. Diese Tatsache erschwert die Zuordnung solcher Wörter zu den Diminutiva. Auf der Ausdrucksebene sind zwar entsprechende Wortbildungsmittel vorhanden, inhaltlich erfüllen sie jedoch eine andere Funktion. Es wurde bisher noch nicht eindeutig beantwortet, ob diese Wörter durch das Anfügen der Diminutivsuffixe an die Basis nur eine expressive Färbung gewinnen oder ob sie auch noch gleichzeitig verkleinert werden. Oder umgekehrt: ein Wort wird diminuiert, ohne dass man seine emotionale Wirkung empfindet. Das Mitverstehen von Merkmalen wie 'liebvoll', 'vertraut' ist bei jedem einzelnen Rezipienten durch seine Interpretation des Wortes bedingt. Der Kontext, in den das Wort eingebettet ist, spielt da gewiss eine große Rolle.

### **Einfluss des sprachlichen Kontextes**

Im Rahmen dieser Gruppe verfolgt man insbesondere den Einfluss von spezifizierenden Attributen:

|   |          |                                |
|---|----------|--------------------------------|
| <i>Kopf – Köpfchen</i> ('kleiner Kopf') | <i>x</i> | <i>kluges Köpfchen</i>         |
| <i>hlava – hlavička</i> ('malá hlava')  | <i>x</i> | <i>bystrá hlavička</i>         |
| <i>Sohn – Söhnchen</i> ('kleiner Sohn') | <i>x</i> | <i>Söhnchen reicher Eltern</i> |
| <i>syn – synáček</i> ('malý syn')       | <i>x</i> | <i>synáček bohatých rodičů</i> |

Die Ausdrücke *Köpfchen – hlavička* bedeuten allein 'ein kleiner Kopf'. In Verbindung mit dem Attribut *klug* stehen sie mit einer positiven emotionalen Färbung für eine kluge, intelligente Person (hier handelt es sich um eine Synekdoche). Die Wertung von *Söhnchen – synáček* wird durch das Attribut *reicher Eltern* ins Negative gekehrt. Die Art der Konnotation ist oft vom Text abhängig, ohne Kontext sind die Bildungen ambig (Würstle 1992: 40, zit. n. Stepanova/Fleischer 1985: 121).

### **Einfluss der Kommunikationssituation (des außersprachlichen Kontextes)**

|                        |          |   |
|------------------------|----------|---|
| <i>Sohn – Söhnchen</i> | <i>x</i> | <i>Ihr Söhnchen ist ihnen aber schön missraten.</i> |
| <i>syn – synáček</i>   | <i>x</i> | <i>Synáček se jim moc nevyvedl.</i>                 |

Das positiv konnotierte *Söhnchen – synáček* wird durch die Einbettung in eine bestimmte Kommunikationssituation zu einer pejorativen Bezeichnung. Das Beispiel lässt bereits einen Übergang von der semantischen zu der pragmatischen Ebene erkennen: das Wort *Söhnchen – synáček* steht im Rahmen der konkreten Kommunikationssituation mit der Realität im Widerspruch, denn es referiert darin auf eine erwachsene Person. Dies wird folglich als Signal der Ironie interpretiert. Darauf wird im Weiteren näher eingegangen.

## **2.6 Pragmatische Effekte der Diminutiva**

Alle bisher genannten Beispiele indizieren eine semantische und funktionale Vielschichtigkeit der Diminution. Sie kann oft ohne Kontext nicht vollständig beschrieben werden. Es wurde gezeigt, dass die Diminutiva trotz der eigenen wörtlichen Bedeutung noch weitere Nuancen ausdrücken können, die sich aus ihrer Einbettung in eine konkrete Kommunikationssituation ergeben. Man kann dies noch anhand weiterer Beispielsätze verdeutlichen:

- a) *Sie hielt ihr Söhnchen liebevoll in den Armen.*  
*Láskyplně chovala svého synka/synáčka v náruči.*
- b) *Ihr Söhnchen ist ihnen aber schön missraten. (Ihr Söhnchen ist ihnen aber gut gelungen.)*  
*Synáček se jim moc nevyvedl.*
- c) *Machen Sie´s kurz, Professorchen.*<sup>13</sup>  
*Zkratka to, profesůrku.*
- d) *Auf dem Flohmarkt schaut sich Lisa nach Kleidchen und Schühchen für ihre Puppe um.*  
*Na bleším trhu se Liza rozhlíží po šatíčkách a botičkách pro svoji panenku.*
- e) *An der Lisburn Road sitzen gepflegte alte Damen mit großen Sonnenbrillen vor ihrem Cappuccino, gehen junge Damen in den Boutiquen shoppen, italienische Schühchen, 175 Pfund das Paar – 250 Euro*<sup>14</sup>.  
*Na Lisburn Road sedí upravené staré dámy s velkými slunečními brýlemi před svým cappuccinem, mladé dámy chodí nakupovat do butiků, italské botičky, 175 liber za pár – 250 eur.*

Im ersten Beispiel bedeutet *Söhnchen* – *synáček* ‘kleiner Sohn’ und wird positiv konnotiert, dasselbe trifft auch auf *Kleidchen* – *šatíčky* ‘kleine Kleider’ und *Schühchen* – *botičky* ‘kleine Schuhe’ im Satz d) zu. Die Gesamtbedeutung wird aus den Bedeutungen der einzelnen Bestandteile des Wortes erschlossen und geht somit von der semantischen Ebene aus. Auch bei *Professorchen* – *profesůrek* bleibt man mit der pejorativen Bedeutung auf der Ebene der Semantik, denn das Negative ergibt sich aus der Wortbildungsbasis und deren unter gewohnten Umständen nicht üblichen Verkleinerung. Im Beispiel b) macht sich dagegen im Falle eines erwachsenen Sohnes die Differenz zwischen der Benennung und der Wirklichkeit bemerkbar und wird in der Kommunikation als klares Ironiesignal gedeutet. Unter *italienische Schühchen* im Beispiel e) stellt man sich modische, elegante Damenschuhe vor. Man findet sicherlich noch weitere Beispiele, die im Rahmen einer konkreten Kommunikationssituation

<sup>13</sup> Schlagzeile auf <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/wahlkampf-machen-sie-s-kurz-professorchen-1256002.html> [30. 1. 2012]

<sup>14</sup> archiv.tagesspiegel.de vom 01.08.2005 auf: [http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-portal/de/wort\\_www?site=22&Wort\\_id=14615599&bl=208](http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-portal/de/wort_www?site=22&Wort_id=14615599&bl=208) [30. 1. 2012]

eine andere Wirkung zeigen als ihre wörtliche Bedeutung angibt. Ein gemeinsamer Nenner dieser Phänomene bleibt ihre Zugehörigkeit zum Gebiet der Pragmatik. Es ist daher wichtig, die Bedeutung und Funktion der Diminutiva aus dem Zusammenspiel mehrerer Faktoren (der Basis, des Kontextes und der Kommunikationssituation) zu bestimmen. Ihre Wirkungen lassen sich nicht immer klar voneinander trennen, da die Grenzen zwischen Semantik und Pragmatik oft verschmelzen.

Am Anfang der pragmatischen Effekte steht die Grundbedeutung 'klein', die durch entsprechende Wortbildungsmittel ausgedrückt wird. Weicht die Bezeichnung des Denotats von dessen Eigenschaften nicht ab (d. h. ist das Denotat wirklich klein), evoziert es keine weiteren Effekte. Ist das Denotat jedoch groß (bzw. hat es zumindest seine übliche Größe) oder kann es aufgrund seiner Beschaffenheit in der außersprachlichen Realität nicht verkleinert werden, trifft das Sem 'klein' darauf nicht zu. Der entstandene Widerspruch verstößt gegen die Konversationsmaximen (im Falle der Diminutiva gegen die Maxime der Relevanz<sup>15</sup>) und löst eine Konversationsimplikatur aus, die man – je nach Situation – z. B. als Signal der Höflichkeit, Ironie u. a. deuten kann<sup>16</sup>. Die pragmatisch aktiven Bildungen gelten in einem Sprechakt nicht als Träger der Illokution, sie tragen jedoch zu ihrer Modifizierung bei (Nekula 2004: 111). Würstle erklärt die pragmatische Wirkung der Diminutiva folgendermaßen:

*„Die dominant affektive Funktion bei Diminutiven, deren Basislexem objektiv gesehen nicht verkleinert werden kann, da es eine außersprachliche Realität bezeichnet, die in ihrer Dimension festgelegt ist, kann auf der Ebene der Rede textlinguistisch-pragmatisch aus dem Widerspruch zwischen sprachlicher Verkleinerung und außersprachlicher Realität heraus interpretiert werden. Die verkleinernde Bedeutung ergibt im Kontext dann keinen Sinn mehr, also wird vom Kommunikationspartner alternativ eine spezifische affektive Sprecherhaltung angenommen, um die gesprächsinterne Logik aufrechtzuerhalten.“* (Würstle 1992: 45–46)

Aus den bisherigen Untersuchungen von Dressler/Barbatesi (1994) und Nekula (2003) sind zwei typische Bereiche hervorgegangen, in denen die Diminutiva pragmatische Effekte bewirken: die Anrede und die gezielte Anwendung der sog. Minimalisierungsstrategie bei Bezeichnungen von Personen und Gegenständen. Der Gebrauch von Diminutiva kann hier als Universalie betrachtet werden, denn er ist auch vielen anderen Sprachen gemeinsam. Sein

---

<sup>15</sup> Näheres zu den Konversationsmaximen siehe Meibauer (2006: 27–29).

<sup>16</sup> Auch Rusínová (2001: 139) bemerkt, dass sich die pragmatischen Rollen der Diminutiva aus dem Kontrast zwischen dem Vorhandensein und dem Nichtvorhandensein eines Diminutivs im gleichen Satz ergeben.

Gewicht hängt jedoch von dem Charakter der jeweiligen Sprache ab, in der andere sprachliche Mittel in gleichen Kommunikationssituationen dominieren können.

### 2.6.1 Anrede

Im Bereich der diminutiven Anrede haben Dressler und Barbaresi (1994: 173–197) drei prototypische Situationen herausgearbeitet. Ihr Gebrauch ist in beiden Sprachen verbreitet und signalisiert eine vertrauliche Beziehung zwischen den Sprechern.

#### a) Interaktion Erwachsene – Kinder

Die Kommunikation mit Kindern zeichnet sich allgemein durch eine hohe Frequenz der Diminutiva aus. Sie werden für die Anrede entweder aus Eigennamen (Hypokoristika – Kosenamen) oder aus Gattungsnamen (Koseformen) gebildet. Unter vertrauten Personen versteht man sie als Bestätigung der Vertraulichkeit.

*Mutti – maminko, Vati – tatínku, Omachen, Omilein – babičko, Opilein – dědečku, Paulchen – Pavlíku, Karlchen – Karlíku, Hänschen – Honzíku, Gabilein – Gábinko*<sup>17</sup> usw.

Falls sich die Personen nicht kennen, versuchen die Erwachsenen durch diese Art Anrede den sozialen Abstand zwischen sich und den Kindern sprachlich zu minimalisieren und das Gefühl der Nähe zu vermitteln (Nekula 2003: 169).

*Pročpak pláčeš, chlapečku? (Warum weinst du, mein Junge?)*<sup>18</sup>

#### b) Menschen → Tiere

Verniedlichende Formen erscheinen häufig in der Anrede der Tiere: *Flecki – Fličku*.

Man drückt dadurch eine positive Beziehung zu ihnen aus, sogar ihre Besitzer bezeichnen sich selber als *Herrchen – pániček/páneček* oder *Frauchen – panička*.

---

<sup>17</sup> Die Bildung der Hypokoristika erfolgt nicht nur durch die Diminution mit entsprechenden Suffixen, sondern kommt auch durch andere Mittel und Verfahren (Reduplikation, Komposition, Entlehnung, Kürzung, Verbindung mit Attributen, Bildung von Okkasionalismen u.a.) zustande (Káňa 2008: 261–265). Welcher Weg der Bildung bei der Anrede gewählt wird, hängt von dem jeweiligen Namen (nicht alle werden diminuiert), dem Charakter der Sprache, der Kommunikationssituation und der Kreativität des Sprechers ab.

<sup>18</sup> Auch hier ist die Wahl der sprachlichen Mittel von den Unterschieden zwischen dem Deutschen und Tschechischen geprägt.

Pragmatische Effekte ergeben sich vor allem aus der Kommunikation über Tiere. Man kann sich z. B. dem Hundebesitzer gegenüber solidarisch zeigen oder Mitleid signalisieren:

*Ztratil se Vám pejsek? Volejte ... Ist Ihr Hündchen entlaufen? Wählen Sie ...*

*Chystáte se na dovolenou se svým pejskem? Planen Sie einen Urlaub mit Ihrem Hündchen?*

### c) Erwachsene in vertraulicher Beziehung

Für die Anrede zwischen vertrauten Personen (z. B. Liebenden) im privaten Umfeld bieten sich mehrere Möglichkeiten an. Außer den Hypokoristika verwendet man auch solche Koseformen, die u. a. aus Tiernamen abgeleitet wurden:

*(mein) Bärchen – medvídku, Mausi/Mäuschen – myško, Kätzchen – kočička, Käferle – broučku, meine kleine Schnecke – ty můj slimáčku.*

Häufig kommen Wörter vor wie: *Schatzi/Schätzchen – zlatíčko, Liebling – miláčku, Engelchen – andílku, mein Dickerchen – boubelko, Dummchen – troubelko, Teufelchen – d'áblíku* u. a.

Einige davon sind aus Schimpfwörtern entstanden, sie erhalten durch die Diminuierung eine positive Konnotation und werden nicht mehr als unhöflich empfunden. Zahlreiche Beispiele sind auch in der Kommunikation mit Kindern präsent. Ihr Gebrauch wird als Ausdruck der Vertraulichkeit verstanden.

Werden die diminuierten Bezeichnungen von Personen nicht prototypisch verwendet (beispielsweise in der Kommunikation zweier unbekannter Personen), wird die Wirkung der Diminutiva ins Pejorative gekehrt. Man sieht darin nicht mehr den Ausdruck der Vertraulichkeit, sondern einen verbalen Angriff und eine Erniedrigung, die oft durch das Duzen bekräftigt wird (Nekula 2003: 171)<sup>19</sup>. Mit der Anrede *Bärchen – medvídku* oder *Dickerchen – boubelko* u.a. kann man eine fremde Person demütigen und lächerlich machen. Genauso kann die Bezeichnung *Hündchen – pejsek* bei einem großen Hund ironisch wirken.

Die Anrede zeichnet sich in vertraulichen Situationen durch einen so häufigen Gebrauch der Diminutiva aus, dass man deren Vorkommen als prototypisch bezeichnete. Aus den

---

<sup>19</sup> Nekula verdeutlicht diese Behauptung mit den Beispielen „*Co bys chtěl, blbečku./Was willst du von mir, du Blödi?!*“ (Nekula 2003: 172). Auch wenn die Ausdrücke *blbeček/Blödi* zur Erniedrigung des Kommunikationspartners führen, ergibt sich ihre negative Konnotation bereits aus der Bedeutung der Ausgangsbasis.

Untersuchungen der Linguisten, v. a. Nekula (2003) und Rusínová (1996), folgt, dass das Spektrum solcher Situationen in der Wirklichkeit noch breiter ist.

### **2.6.2 Bezeichnung von Personen und Gegenständen**

Am Beispiel b), das sich auf die Interaktion zwischen Menschen und Tieren bezieht, wurde erläutert, dass die Diminutive auch außerhalb der Anrede zum Einsatz kommen. Sie erscheinen ferner in der Kommunikation über geliebte Personen, Kinder, Haustiere und Gegenstände, die mit ihnen zusammenhängen:

*Berti hat morgen Geburtstag.*

*Bertík má zítra narozeniny.*

*Susi war den ganzen Tag zu Hause.*

*Zuzanka byla celý den doma.*

*Zieh dem Kleinen seine Schühchen an.*

*Obuj malému botičky.*

*Lisa hat ihr Jäckchen verloren.*

*Líza ztratila bundičku.*

Nekula (2003: 172–173) hält diesen Gebrauch ebenfalls für prototypisch und sieht darin einen weiteren Ausdruck der positiven Sprechereinstellung und Vertraulichkeit. Wie im Folgenden erläutert wird, führt er dieses Thema noch weiter aus.

### **2.6.3 Minimalisierungsstrategie und ihre Wirkung**

Es wurde bereits angedeutet, dass die Diminutiva in einer Kommunikationssituation gezielt eingesetzt werden, um bestimmte pragmatische Effekte auszulösen. Verkleinert werden demnach auch Bezeichnungen von Denotaten, zu denen der Sprecher keine positive Beziehung ausdrücken will. Dies geschieht besonders in direktiven und repräsentativen Sprechakten sowie in Situationen, in denen man sich um die Minimalisierung des sozialen

Abstands bemüht. Diese Effekte spiegeln die Sprechereinstellung wider, sie wurden von Nekula (2003: 173, 2004: 111) als Ausdruck der Höflichkeit interpretiert und unter der sog. **Minimalisierungsstrategie** zusammengefasst. Außer der Höflichkeit kann man noch andere Effekte hervorrufen, unter anderem auch solche, die von den bereits erwähnten Linguisten (Dressler/Barbatesi, Nekula, Rusínová und weiteren) in ihren Beiträgen noch keinerlei Untersuchung unterzogen wurden. Die Darstellung der pragmatischen Effekte in dieser Arbeit basiert auf der Einteilung von Nekula (2003), die ergänzt und nach verschiedenen Arten der pragmatischen Effekte als einheitlichem Klassifikationskriterium modifiziert wurde.

### **2.6.3.1 Ironie**

Die Ironie basiert auf dem Widerspruch zwischen dem Gesagten und dem Intendierten. Oft wird sie vereinfacht als Tadel durch Lob charakterisiert. Man unterscheidet zwischen dem Träger der Ironie, der immer „etwas wörtlich Höfliches“ (Nekula 1996: 44) enthält, und dem Antipoden, d.h. dem, was dem Träger widerspricht oder entgegengesetzt wird (in den meisten Fällen sind es die nicht explizit ausgedrückten kontextuellen und situativen Informationen). Die Wechselwirkung des Trägers und des Antipoden bewirkt das Ironiesignal, das die intendierte negative Bewertung des Referenten zum Vorschein bringt (Nekula 1996: 41–42). In der Rolle des Ironieträgers erscheint in unserem Falle ein Diminutiv, dessen Grundbedeutung ‘klein’ oder auch ‘niedlich’ mit dem Referenzobjekt kontrastiert. Der Verstoß gegen die Maxime der Relevanz führt zum Auslösen der bereits erwähnten Konversationsimplikatur, die der Rezipient als Ironie deutet. Konkrete Beispiele findet man nicht nur in der nicht prototypisch gebrauchten Anrede, sondern überall dort, wo es aufgrund der situativen Bedingungen (z. B. des Verhältnisses zwischen den Kommunizierenden) möglich ist, eine kritische Stellungnahme mittels Ironie zu äußern.

*Ist dein Bärchen schon aufgewacht?*

*Už se ten tvůj medvídek probudil?*

*Als wohlhabendes Töchterchen kann sie sich schon einiges leisten.*

*Jako bohatá dcerunka si může ledacos dovolit.*

Solche Beispiele empfindet man sicher als ironisch und pejorativ, wenn man über Erwachsene spricht, die z. B. zu viel Pflege und Aufmerksamkeit vom Partner verlangen oder sehr freizügig mit Geld umgehen.

### **2.6.3.2 Höflichkeit (direktive Sprechakte)**

In den direktiven Sprechakten führen die pragmatisch aktiven Diminutiva zur Abschwächung der Aufforderung, der Anspruch des Sprechers auf den Rezipienten wird minimalisiert:

*Könnten Sie bitte Ihr Hündchen zu sich rufen?*

*Můžete si prosím zavolat toho pejska?*

*Warte bitte noch ein Miniütchen auf mich!*

*Počkej na mne prosím ještě minutku!*

*Bleib hier noch ein Weilchen mit mir!*

*Zůstaň tu ještě chvílku se mnou!*

*Darf ich noch um ein Tässchen (= eine Tasse Kaffee) bitten?*

*Mohu poprosit ještě o jednu kávičku?*

*Ich hätte eine kleine Bitte<sup>20</sup> an Sie, und zwar ...*

*Měla bych na Vás prosbičku, a sice ...*

Man findet gleiche Beispiele in beiden Sprachen, dennoch ist zu bemerken, dass das Deutsche in Falle einer Aufforderung öfter die Partikel *mal* (*Gib mir mal noch eine Tasse!*) benutzt, die den Appell semantisch als einmalig und begrenzt modifiziert, sodass er als höflicher empfunden wird (Nekula 2004: 111).

### **2.6.3.3 Abschwächung der negativen Aussage**

In den repräsentativen Sprechakten (Assertiven) erhebt der Sprecher den Anspruch, eine wahre Aussage über die Welt zu machen. Sie kann wertende Elemente enthalten und von der Meinung der anderen Kommunikationsteilnehmer abweichen. Durch den Gebrauch der Diminutiva kann der Sprecher seine (meistens negative) Aussage oder seinen Einwand gegen die Meinung anderer mildern (Nekula 2003: 174):

*Sie haben die Planung ein bisschen unterschätzt.*

*Trošku to plánování podcenili.*

---

<sup>20</sup> Es handelt sich um ein pragmatisch aktives analytisches Diminutiv.

*Das ist nur ein kleines Missverständnis.*

*To je jen malé nedorozumění.*

*Ich würde es ein bisschen genauer formulieren.*

*Já bych to maličko upřesnil.*

*Da sind wir aber schon ein Stückchen weiter, als sie denken.*

*To už jsme ale o kousek dále, než si myslíte.*

Im Gegensatz dazu kann in bestimmten Kommunikationssituationen nur die wertende Komponente zur Geltung kommen, man kann sie durch den Ausrufesatz noch weiter intensivieren:

*Jacob ist ein kluges Köpfchen.* - *Ist er ein kluges Köpfchen!*

*Jakub je chytrá hlavička.* - *To je ale chytrá hlavička!*

Ähnlich kann auch die exklusive Beschaffenheit der Ware (z. B. in Gesprächen über Mode, Kleidung u. Ä.) angedeutet werden:

*italienische Schühchen – italské botičky*, im Tschechischen: *krajkové rukavičky*

*..., jetzt kommt auch die Zeit für die große Frühjahrsdiät. Damit die Kleidchen auch wirklich passen.*<sup>21</sup>

*..., nyní nastává také čas pro velkou jarní dietu. Aby šatičky opravdu seděly.*

In solchen Fällen wird die Aussage nicht abgeschwächt, sondern sie hebt das Denotat mit emotionaler Färbung als positiv, schön oder besonders gut hervor.

#### **2.6.3.4 Intensivierung**

Unter Intensivierung versteht Rusínová (1996) eine Art semantischer Modifikation, die sich aus dem Gebrauch eines quantitativen Diminutivs innerhalb einer Wortverbindung ergibt. Mithilfe der Verkleinerungsformen kann der Ausdruck einer minimalen oder maximalen

---

<sup>21</sup> Us, Anonym. „Joggen für die schlanke Linie“. 1996 auf <http://www.dwds.de/?qu=Kleidchen> [27. 2. 2012]

Menge oder einer Null-Menge einer Substanz intensiviert werden, und zwar sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen.

*Kein Wölkchen trübt den blauen Himmel.*

*Na obloze ani mráčku.*

*Steckt darin vielleicht ein Körnchen Wahrheit?*

*Je na tom snad zrnko pravdy?*

*Er hat die Torte bis ins letzte Stückchen aufgegessen.*

*Snědl ten dort do posledního kousíčku.*

*Das Publikum füllte den Saal bis auf das letzte Plätzchen.*

*Publikum zaplnilo sál do posledního místečka.*

*Davon ist kein Wörtchen wahr.*

*Není na tom ani slůvko pravdy.*

Besonders im Tschechischen ist die Vielfalt der Ausdrucksmöglichkeiten der Intensivierung sehr bunt, durch die Verbindung mit der Partikel *ani* oder mit den Präpositionen *bez* oder *do* können weitere Nuancen der Verstärkung ausgedrückt werden: *nevidět ani človíčka*, *odejít bez jediného slůvka*, *vypít do poslední kapičky* usw. Mit den diminuierten Pronomina *každíčký*, *všecinko* (*každícké slovo pečlivě zvážil*, *vzal si všecinko*) kann man ein volles Maß bzw. die Vollständigkeit intensivieren, mit diminuierten Adjektiven und Adverbien steigert man den Grad einer Eigenschaft: *je celý čistounký*, *kratičká sukýnka*, *tady je vždycinky krásně* (Rusínová 1996: 94). Über solche sprachlichen Mittel verfügt das Deutsche nicht, mit diminuierten Adjektiven wie *gelblich* oder *kränklich* wird lediglich die Abschwächung einer Eigenschaft bezeichnet.

#### **2.6.3.5 Barrierenaufhebung**

Die Barrierenaufhebung ist nach Nekula (2003: 176, 2004: 115) ein weiterer pragmatischer Effekt, den man mit Diminutiva evozieren kann. Der Sprecher bemüht sich dabei um die Minimalisierung des sozialen Abstands zu seinem Kommunikationspartner. Dies fällt in verschiedenen Dienstleistungen auf:

*Da haben Sie ihr Kärtchen zurück.* (beim Arzt – die Versichertenkarte)

*Tady máte zpátky Vaši kartičku.*

*Brauchen Sie ein Täschchen?* (im Geschäft)

*Potřebujete taštičku?*

Diese Ausdrucksweise ist besonders im Tschechischen ausgeprägt:

*pět korunek nazpátek, jednu růžičku, tady máte tužičku* usw.

Pragmatisch aktiv sind die Diminutiva auch in expressiven Sprechakten, in denen der Sprecher seine Beziehung zum Gesprächspartner signalisieren will. Mit solchen Begrüßungsformeln wie *Tagchen, Hallochen/Hallöchen, Grüßi* (bair.) – *zdravičko, nazdárek, spánbičkem, čauky/čauičky, ahojky*<sup>22</sup> will der Sprecher eine vertrauliche Atmosphäre schaffen oder bestätigen (Nekula 2003: 176, Rusínová 2001: 140).

### **2.6.3.6 Persuasion**

*Persuasion* geht auf das lateinische *persuāsīō* zurück, das deutsche Äquivalent dafür heißt *Überredung* oder *Überzeugung*. Das DDU erklärt *überreden* als ‘j-n. durch [eindringliches Zu]reden dazu bringen, dass jemand etwas tut, was er ursprünglich nicht wollte’ und *überzeugen* als ‘(einen anderen) durch einleuchtende Gründe, Beweise dazu bringen, etwas als wahr, richtig, notwendig anzuerkennen’. Diese Wirkung kann man bei den Diminutiva in Speisekarten beobachten. Zahlreiche Bezeichnungen der Speisen enthalten Wörter wie *Brüstchen, Süppchen, Törtchen, Tascherl*, im Tschechischen dann *husička, kachýnka, párečky, prsíčka* usw. Es handelt sich ausschließlich um synthetische Diminutiva mit einer positiven Konnotation<sup>23</sup>. Die Speisekarten teilen viele gemeinsame Merkmale mit Werbetexten. Man will mit ihnen den Kunden zum Kauf eines Produkts bzw. zum Bestellen einer Speise anregen.<sup>24</sup> Sie stellen jeweils eine komplexe sprachliche Handlung dar, die

---

<sup>22</sup> Rusínová (2001: 140) bezeichnet die Formen *čauičky* und *ahojky* als okkasionell mit der Bedeutung ‘nicht ernst’ gemeint.

<sup>23</sup> Auch hier muss man Wörter ausschließen, die zwar ihrer Form nach den Diminutiva gleichen, die aber aus verschiedenen Gründen (v. a. aber aufgrund der Bedeutungsübertragung) die semantische Verkleinerung der Ausgangsbasis nicht mehr ausdrücken: *panenka, mozeček, rohlík, hranolky, minutky, Fischstäbchen, Schnitzel, Brötchen, Knödel* u. a.

<sup>24</sup> Aufgrund der vielen Gemeinsamkeiten könnten die Speisekarten sogar als eine Art Werbung betrachtet werden. Im Gegensatz dazu stellen sie eine klar definierbare Textsorte dar. Dies ist bei den Werbetexten und Werbeanzeigen nicht üblich, da man stets um Originalität bemüht ist. Die Autoren der Werbeanzeigen arbeiten äußerst kreativ, damit ihre Texte auffallen und sich von anderen abheben. Es gibt daher keinen textsorten-

Hirschová (2004: 171) als strukturiertes Ganzes mit einer dominierenden Funktion, einem Hauptziel beschreibt, das durch das Verfolgen mehrerer selbständiger Teilziele erreicht wird. Die sprachliche Handlung in den Speisekarten besteht also aus mehreren Teilakten mit verschiedenen Illokutionen, die sich zu einer Strategie verketteten (Janich 1999: 75–76):

Produkt nennen, Produkt beschreiben, Verwendungsweise nennen, bestimmte Produkteigenschaften hervorheben und argumentieren, Verkaufsmodalitäten nennen (Preis, Verkaufsort usw.), Emotionen und Werte ansprechen u. a.

Für all das findet man in einer Speisekarte nicht genug Platz, argumentieren kann man z. B. überhaupt nicht. Für jede Speise ist oft nur eine einzige Zeile vorgesehen. Man muss nach anderen Möglichkeiten suchen, wie man die Speise beschreibt und gleichzeitig den Gast von ihren Vorzügen überzeugt. Außer der entsprechenden graphischen Gestaltung und der Schrift, findet man die Lösung in der Wahl der entsprechenden sprachlichen Mittel. Mit dialektalen Ausdrücken und Fremdwörtern signalisiert man z. B. die Gebundenheit an eine Region oder ein Land, dessen typische Gerichte angeboten werden. Den Diminutiva kommt darüber hinaus noch eine andere Funktion zu. Ihre Wirkung besteht in dem bereits beschriebenen Mechanismus der konversationellen Implikatur. Während der Ausdruck *Törtchen* meistens tatsächlich für ein kleines Gebäck steht, erwartet der Gast bei *kachýnka* ein ordentliches Stück Fleisch, von dem er satt wird. Die Bezeichnung steht mit der Realität im Widerspruch, die dadurch ausgelöste Konversationsimplikatur deutet der Rezipient (Gast) so, dass ihm eine wohlschmeckende Spezialität angeboten wird:

*Knoblauchsüppchen mit Croûtons*<sup>25</sup>

*Münchner Weißwurstsupperl mit Fadennudeln und Gemüsestreifen*<sup>26</sup>

*Pikantes Paprikasüpple mit Sauerrahm*<sup>27</sup>

*Gratinierter Ziegenkäse im Bacon-Mäntelchen an Feigen-Senf-Mousse und Blattsalaten*<sup>28</sup>

---

typischen Sprachstil für sie, die Sprache variiert in Abhängigkeit von der jeweiligen Zielgruppe. Die Textsorte Werbeanzeige existiert vermutlich schon, aufgrund ihrer unzähligen Erscheinungsformen ist es dennoch bisher nicht gelungen, allgemein akzeptierte Prototypen der Werbeanzeigen herauszuarbeiten (Janich 1999: 71–77). Die Speisekarten erfüllen dagegen Kriterien, die eine Textsorte ausmachen:

- sie werden nach einem konventionell geltenden Muster für Speisekarten konzipiert,
- sie „lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben“ (Brinker 1997: 132).

<sup>25</sup><http://www.leipziger-hof.de/restaurant-speisekarte.php> [7. 3. 2012]

<sup>26</sup><http://www.wirtshaus-passau.de/speisekarte.pdf> [7. 3. 2012]

<sup>27</sup>[http://www.barfuesser-nuernberg.de/pdf/abendkarte\\_de.pdf](http://www.barfuesser-nuernberg.de/pdf/abendkarte_de.pdf) [7. 3. 2012]

*Geschmortes Lammhaxerl mit Rosmarinkartoffeln und Speckbohnen*<sup>29</sup>

*Lammhäxle mit Kartoffelgratin*<sup>30</sup>

*Brüstchen von der Barberie-Ente mit Weingelee*<sup>31</sup>

*Lendchen mit Rahmspinat und Fetakäse*<sup>32</sup>

*Pečená kachýnka podávaná s dušeným bílým a červeným zelím, houskovým a bramborovým knedlíkem*<sup>33</sup>

*Dobře propečená husička s dušeným bílým a červeným zelím, houskovým a bramborovým knedlíkem*<sup>34</sup>

*Křupavoučké bramboráčky s čerstvou zeleninou*<sup>35</sup>

*Vepřová krkovice se zeličkem a domácím houskovým knedlíčkem*<sup>36</sup>

*Chalupářský hovězí gulášek s cibulkou*<sup>37</sup>

*Pečené kuřátko na medu s jarní nádivkou*<sup>38</sup>

*Bramborové šišky s mákem polité másličkem*<sup>39</sup>

*Vepřové maso v mrkvi, vařený brambůrek*<sup>40</sup>

In den deutschen Speisekarten treten die Diminutiva nicht selten in ihrer dialektalen Form (Häxle, Haxerl, Süpple, Supperl, Kartoffelr, Gurkerl, Radieserl, Zwiebelringerl, Brüstl) auf. Die Bezeichnungen im Dialekt werden insbesondere in Restaurants mit der traditionellen Küche verwendet, wo man regionale Spezialitäten anbietet und die Gebundenheit an die Region auch sprachlich signalisieren will. Außerdem ist es eine Möglichkeit, das verhältnismäßig arme Inventar der deutschen standardsprachlichen Diminutivsuffixe sinnvoll

---

<sup>28</sup><http://www.weinstube-kommerzienrat.de/download/speisekarte.pdf> [8. 3. 2012]

<sup>29</sup><http://www.wasserwirtschaft-cham.de/cms/upload/Wasserwirtschaft/PDFs/WKMR.pdf> [8. 3. 2012]

<sup>30</sup><http://www.hotel-stadtmainz.de/franken.htm> [8. 3. 2012]

<sup>31</sup><http://www.bei-seibel.de/index.php/speisekartebuffetmappe/buffetmappe.html> [7. 9. 2012]

<sup>32</sup><http://www.franziskaner-loeningen.de/speisekarte.pdf> [7. 9. 2012]

<sup>33</sup><http://www.restaurace-u-kata.cz/index.php?c=jidelni-listek> [8. 3. 2012]

<sup>34</sup> ebd.

<sup>35</sup> ebd., hier wird sogar das Adjektiv diminuiert.

<sup>36</sup><http://www.chodska-chalupa.cz/cs/jidelnilistek/> [12. 3. 2012]

<sup>37</sup><http://www.restauracekonopiste.cz/jidelni-listek/menu-pro-skupiny/> [12. 3. 2012]

<sup>38</sup> ebd.

<sup>39</sup><http://restauracecity-trutnov.webnode.cz/denni-menu/> [12. 3. 2012]

<sup>40</sup> ebd.

zu ergänzen. Die Formulierung der tschechischen Speisekarten in einer substandardlichen Varietät scheint dagegen nicht so sehr verbreitet zu sein wie im Deutschen. Die Diminutiva kommen hier fast ausschließlich in der Standardsprache vor und werden lediglich zum Wecken der Kauflust eingesetzt. Es lässt sich also zusammenfassend behaupten, dass sie einen von mehreren Bausteinen des komplexen direktiven Sprechaktes in einer Speisekarte bilden und durch ihre persuasive Wirkung das Gelingen dieses Sprechaktes unterstützen.

#### **2.6.4 Zusammenfassung auf der pragmatischen Ebene**

Zusammenfassend zu dem Thema der pragmatischen Effekte der Diminutiva erklärt Würstle: *„Es liegt in der Natur der Diminutivbildungen, daß sie situationsgebundene Bildungen sind, deren Bedeutungsnuancen sehr weitgespannt sein können. Dies sollte durch das Spektrum der Interpretationen der Bedeutung des Diminutivs verdeutlicht werden. Nur durch eine pragmatische Interpretation des Kontextes und der Situation sind sie letztendlich analysierbar: Dies macht ein wesentliches Charakteristikum der Bildungen aus.“* (Würstle 1992: 50)

Anhand der angeführten Beispiele wurde gezeigt, dass die pragmatisch aktiven Diminutiva eine bunte Vielfalt von verschiedenen Kommunikationssituationen abdecken. Die wichtigsten pragmatischen Effekte wurden bereits in der Linguistik beschrieben und als Universalien charakterisiert. Darüber hinaus gibt es noch weitere Beispiele, die an konkrete Bereiche des gesellschaftlichen Lebens gebunden sind und die in den bisherigen Untersuchungen noch keine Beachtung fanden. Gemeint sind vor allem solche Diminutiva, die als persuasive sprachliche Mittel in bestimmten Verkaufs- oder Werbestrategien eingesetzt werden können. Die Liste der genannten Effekte scheint demnach noch nicht endgültig zu sein.

### 3. Bildung der Diminutiva im Deutschen und Tschechischen

Es wurde bereits angedeutet, dass die eigentliche Untersuchung dieser Arbeit auf dem Vergleich der diminutiven Formen im Deutschen und Tschechischen sowie ihrer Entwicklung beruht. Aus diesem Grund ist eine Beschreibung der Bildung der Diminutiva in beiden Sprachen notwendig, um zu zeigen, welche Möglichkeiten die jeweilige Sprache bietet und mit welchen Typen von Wortbildungsmitteln bzw. Wörtern in der Analyse operiert wird.

Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen findet man die Diminution bei allen Hauptwortarten<sup>41</sup> (*Blümchen, dümmlich, hüsteln, květinka, hloupoučký, pokašlat*), am meisten ist sie bei den Substantiven ausgebaut. Wie bereits erwähnt, erfolgt sie in den beiden Sprachen entweder synthetisch oder analytisch. In diesem Kapitel wird auf diese zwei Typen der Diminution detailliert eingegangen, die einzelnen Wortbildungsmittel werden aufgezählt und mithilfe konkreter Beispiele belegt. Da das für die Untersuchung gewählte Material z. T. auch stark regional gebunden ist, werden ebenfalls dialektale Suffixe (ggf. auch Präfixe oder Zirkumfixe) in die Übersicht einbezogen.

Als synthetische Bildungen gelten Wörter, die bei der expliziten Derivation durch das Anfügen von bestimmten Affixen (v. a. von *-chen, -lein* im Deutschen sowie einem mehrstufigen System von Suffixen und einigen Präfixen und Zirkumfixen im Tschechischen) entstehen. Analytische Diminutiva bildet man dagegen durch die Komposition (*Minirock, minisukně*) oder eine syntaktische Umschreibung mit Hilfe eines Adjektivs (*kleiner Junge, malý chlapec*) oder eines anderen abschwächenden Elements<sup>42</sup> (*etwas müde, trochu unavený*) (Fleischer 1995: 108, Nekula 2003: 146, Štícha 2003: 342, Würstle 1992: 50). Diese Typen können miteinander kombiniert werden (*kleines Händchen – malá ručička*). Vergleichen wir beide Sprachen im Bereich der Derivation, erscheint das Deutsche als „diminutivärmer“. Die Möglichkeit der analytischen Bildung lässt aber die Zahl der Diminutive im Deutschen deutlich anwachsen.

Die synthetischen Verkleinerungsformen lassen sich nicht von jedem Wort ableiten, da es der Charakter der Basis nicht ermöglicht. Diminuierte Abstrakta (*Späßchen, Spielchen* usw.)

---

<sup>41</sup> Als Hauptwortarten werden hier Substantive, Adjektive und Verben bezeichnet. In der tschechischen Standardsprache ist die Diminution noch auf Adverbien (*pomaloučku, zlehounka*) sowie einige Pronomina (*každíčkový, všecičko*) erweitert. Wie später in diesem Kapitel gezeigt wird, wird das Spektrum der diminuierten Wortarten in den substandardlichen Varietäten noch breiter, und zwar in den beiden Sprachen.

<sup>42</sup> Nekula (2003: 154) nennt solche Elemente Restriktoren oder Intensifikatoren, Štícha (2003: 342) spricht von adverbialen Quantifikatoren.

findet man deshalb nur vereinzelt, sie treten meist lexikalisiert als Teil eines Phraseologismus auf wie in *sein Mütchen kühlen*, *ein Schläfchen halten* usw. (Würstle 1992: 60). Die meisten Diminutiva bildet man von Personen- und Sachbezeichnungen, doch auch hier gibt es bestimmte Einschränkungen. Sie bestehen nach Štícha (1978: 118–119) darin, dass einige Denotate nur begrenzt in ihrer Größe variieren können und eine emotionale Einstellung ihnen gegenüber nicht zulassen. Das trifft beispielsweise auf Wörter wie *Bus* – *autobus* oder *Rechner* – *počítač* u. v. a. zu. Die auf solchen Gefühlen wie Vertrautheit, Mitleid, Sympathie o. Ä. basierende Konnotation ist bei ihnen nicht denkbar.

### 3.1 Bildung der Diminutiva im Deutschen

#### 3.1.1 Substantive

##### Synthetische Diminution

###### *-chen, -lein*

Zu den meistgebrauchten deutschen Diminutivsuffixen zählen *-chen* und *-lein*. Als Derivationsbasis dienen fast ausschließlich Substantive, das Resultat ist stets ein Neutrum. Als Basis können auch substantivierte Adjektive auftreten: *Dicker* → *Dickerchen*, *Alter* → *Alterchen*, *Dummer* → *Dummerchen*.

Anders verhält es sich mit Bildungen aus reinen Adjektiven: *alt* → *Altchen*, *blond* → *Blondchen*, *dick* → *Dickchen*, *Dummchen*, *Kleinchen*, *Liebchen*, *Naivchen*, *Sensibelchen*. Sie werden in der Linguistik unterschiedlich behandelt, da sich der Weg ihrer Entstehung nicht eindeutig bestimmen lässt. Im Falle der adjektivischen Basis dient das Suffix *-chen* nicht zu ihrer Modifikation, sondern es ersetzt ein Substantiv, das den Träger der mit dem Adjektiv ausgedrückten Eigenschaft bezeichnet: *Blondchen* → *jemand, der blond ist*, *Dummchen* → *jemand, der dumm ist* usw. Diese Bildungen weichen auch morphologisch von den anderen Wörtern auf *-chen* ab, da der Umlaut bei ihnen regelmäßig ausbleibt. Außerdem handelt es sich um eine Art der Transposition – die Bezeichnung einer Eigenschaft als Adjektiv wird zu einer Personenbezeichnung als Substantiv. Setzt man jedoch ein substantiviertes Adjektiv (*Alte(r)*, *Dumme(r)*, *Kleine(r)* usw.) als Ausgangsbasis voraus, liegt hier ein klarer Fall der Modifikation vor (Wellmann 1975: 130). Trotz der genannten Differenzen werden diese Bildungen zu den Diminutiva gezählt, als Begründung dafür werden ihnen Merkmale wie

‘eine gewisse Zuneigung’ (Motsch 2004: 361) oder ‘liebvoll’ und ‘vertraut’ (Draeger 1996, S. 187–188) zugesprochen.

Vereinzelt wird das Diminutivsuffix an ein Verb angefügt, Fleischer (1995: 181) spricht von der deverbalen Diminutivbildung: *Nickerchen* zu *innicken*, *Prösterchen* zu *prosten*, *Rülpserchen* zu *rülpsen*. Auch solche Fälle beruhen aber auf der Transposition.

Der Gebrauch von *-chen* und *-lein* weist einige Differenzen geographischer, textsortenspezifischer und phonologischer Art auf. In der deutschen Gegenwartssprache dominiert eindeutig das Suffix *-chen*, die bisherigen Untersuchungen in der Literatursprache ergaben seinen Vorrang vor dem Suffix *-lein* im Verhältnis 4 : 1 (Stricker 2000: 227, Wellmann 1975: 131). Dem Suffix *-lein* wird die Konnotation ‘poetisch’ und ‘märchenhaft’ zugeschrieben und es wird deshalb in Märchen, in der Lyrik, der geistlichen Prosa und Kinderpoesie bevorzugt. Es hat auch eine archaisierende Stilwirkung (Scheidweiler 85: 78–79, Weinrich 1993: 970). Beide Suffixe sind heute in dem ganzen deutschsprachigen Gebiet verbreitet. Trotzdem kommt im nördlichen Teil des deutschen Sprachgebiets öfter *-chen* vor, während *-lein* im Süden beheimatet ist, wo es in zahlreichen Varianten eine breite Realisierung in den oberdeutschen Mundarten findet (Fleischer 1995: 181, Březina 1983: 8, Motsch 2004: 370).

Die phonologische Distribution von *-chen* und *-lein* ist von dem Auslaut der Derivationsbasis abhängig. An Substantive auf *-l(e)* wird *-chen* angefügt: *Teilchen*, *Röllchen*, *Schälchen*, *Seelchen*. Substantive auf *-ch*, *-g* und *-ng* bilden die Diminutiva mit *-lein*: *Bäuchlein*, *Büchlein*, *Ringlein*, *Krüglein*. Der Auslaut *-el* lässt beide Möglichkeiten zu, das unbetonte *-e* fällt bei der Ableitung mit *-lein* in der Regel aus: *Spieglein* – *Spiegelchen*, *Mäntlein* – *Mäntelchen*, *Vöglein* – *Vögelchen*. Bei Substantiven auf *-e* oder *-en* kommt es zur Auslauttilgung: *Fältchen*, *Grübchen*, *Häkchen*, *Häubchen*, *Äuglein*, *Häslein*. Die Diminution führt bei *-lein* immer zum Umlaut des (umlautfähigen) Stammvokals<sup>43</sup>, bei *-chen* jedoch nicht in allen Fällen. Bestimmte Rufnamen und Personenbezeichnungen (insbesondere Verwandtschafts-

---

<sup>43</sup> Der Umlaut bei Diminutiva ist historisch bedingt und an den sogenannten i-Umlaut gebunden. Der i-Umlaut beruhte auf dem Einfluss von *i*, *ī* oder *j* in der nachfolgenden, schwächer betonten Silbe. Er ist schon seit dem 8. Jh. als Primärumlaut belegt: ahd. *gast* – Pl. *gesti*. Im Mhd. trat noch der sog. Sekundärumlaut auf (Schmidt 1993: 181–182). Der Umlaut wurde auch auf manche Wortbildungstypen übertragen. Im Bereich der Wortbildung konnte man zwei gegensätzliche Tendenzen beobachten: der analogischen Erweiterung des Umlauts standen die Bemühungen gegenüber, die Derivate möglichst nicht von deren Basen zu differenzieren. Aus diesem Grund wurden die Stammvokale der ahd. Diminutiva nicht umgelautet: ahd. *lamb* – *lampilī* ‘Lämmlein’, *tal* – *talilī* ‘Tälchen’. Die Belege aus dem Mhd. schwanken zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen: *sun* ‘Sohn’ – *sunlīn/sünlīn*, man findet darunter auch Fälle, wo der umlautbewirkende Vokal nicht unmittelbar der Stammsilbe folgt: *tohter* – *tohterlīn/töhterlīn*, *vogel* – *vogelīn/vögelīn*. Bis ins Neuhochdeutsche setzte sich der Umlaut bei *-lein* durch. Der durch das Suffix *-chen* (ahd. *-(i)chen*) bewirkte Umlaut machte eine ähnliche Entwicklung durch (Kienle 1969: 31).

bezeichnungen) werden nicht umgelautet: z. B. *Karlchen, Mariechen, Paulchen, Onkelchen, Tantchen, Frauchen* (Fleischer 1995: 179–180). Doch auch hier findet man Formen wie *Hänschen, Brüderchen* oder das oft pejorativ konnotierte *Söhnchen*, die diesem Prinzip nicht folgen.

Wie bereits im Kap. 2.2 erwähnt, kann das Anfügen verschiedener Diminutivsuffixe an die gleiche Basis in einigen Fällen zu Bedeutungsunterschieden zwischen den gebildeten Konstruktionen führen: *Männchen – Weibchen* (bezeichnen auch Tiere) vs. *Männlein – Weiblein* (bezeichnen nur Menschen), *Frauchen – Fräulein, Fähnchen – Fähnlein* u. a. (Fleischer 1995: 180). Die Ursache solcher Differenzen ergibt sich aus der Lexikalisierung jeweils einer Variante, die sich von der Basis semantisch entfernt hat. So entstehen auch viele Termini, im Deutschen bildet man sie häufiger aus Konstruktionen auf *-chen*: *Blutkörperchen, Elementarteilchen* u. a. m. (Würstle 1992: 58, zit. n. Stepanova/Fleischer: 1985: 121).

Bei einigen Wörtern tritt die Erweiterung der Suffixe auf *-el-chen* oder *-er-chen* ein. Diese Bildungen gehen z. T. aus Formen hervor, deren Basen *-el* oder *-er* im Auslaut haben (*Hämmerchen, Äckerchen, Vögelchen*). Analog dazu entstehen Wörter wie *Löchelchen, Wägelchen, Strichelchen, Tüchelchen, Sächelchen*. Weitere Beispiele stützen sich auf die Pluralform der Derivationsbasis: *Kinderchen, Dingerchen*. In *Fräuleinchen, Kindleinchen* werden die Diminutivsuffixe *-chen* und *-lein* zusammengesetzt. Die genannten Erweiterungen stellen keine produktivem Wortbildungsmodelle dar, sie gelten oft als okkasionell und werden im Substandard verwendet (Nekula 2003: 158).

### Weitere substantivische Suffixe

In der deutschen Gegenwartssprache begegnet man oft den Wörtern auf *-i*. Sie sind unterschiedlicher Herkunft (Suffigierungen, Kurzwörter, Entlehnungen) und erfüllen deswegen auch unterschiedliche Funktionen. Nicht alle können deshalb unter Diminution zusammengefasst werden, Beispiele wie *Alki* (Alkoholiker), *Transi* (Transvestit), *Knacki* (Person, die im Gefängnis war/ist) oder *Depri* (Person, die unter Depressionen leidet) tragen eher das Zeichen einer Geringschätzung<sup>44</sup>. Neben den aus sprachökonomischen Gründen

---

<sup>44</sup> Das Suffix *-i* verhält sich als kategorieneutrales Wortbildungsmittel, denn es kann auch an adjektivische oder verbale Basen angeschlossen werden (*blöd* → *Blödi*, *brummen* → *Brummi*). Die durch diese Art der Transposition entstandenen Bildungen sind maskuline Personenbezeichnungen, die keine Diminutivmerkmale aufweisen. Näheres zu verschiedenen Typen von Wörtern auf *-i* sowie zu deren Ursprung - vgl. Greule (1983/84: 208) und Köpcke (2002: 295–297).

gebildeten Kurzwörtern wie *Uni, Krimi, Abi, Kombi*, deren *-i* nur durch die Kürzung in den Auslaut gerät und keine Verniedlichung des Ausgangswortes verursacht, gibt es echte Suffigierungen mit einer verkleinernden Nuance. Die meisten findet man unter den Vornamen, die entweder den Ersatz des Auslautvokals durch *-i* erfahren (*Anna – Anni, Eva – Evi*) oder die gekürzt und anschließend abgeleitet werden (*Adolf – Ad-i, Edmund – Ed-i, Albert – Bert-i, Rudolf – Rud-i, Susanne – Sus-i*; Greule 1983/84: 209). Ähnlich verhält es sich mit einigen Familiennamen bedeutender Persönlichkeiten wie *Schumi – Michael Schumacher, Klinsi – Jürgen Klinsmann, Gorbi – Michail Gorbatschow, Honni – Erich Honnecker* u. a., die Sympathien wecken sollen (Glück/Sauer 1997: 70). Die Hypokoristika mit dem Suffix *-i* hört man oft im vertrauten Freundeskreis, in der Familie und beim Umgang mit Kindern, denn sie „signalisieren emotionale oder affektive Nähe zum Sprecher“ (Köpcke 2002: 307). Hier sind sie nicht nur auf den Bereich der Vornamen begrenzt, Wörter wie *Mutti, Vati, Schnulli, Bussi, Mausi* u. a. sind ein selbstverständlicher Teil der alltäglichen Kommunikation. Im Gegensatz zu den standardsprachlichen Suffixen bleibt das Genus der Basis erhalten: *der Vater – der Vati, der Schnuller – der Schnulli* usw. Bekannt sind auch Derivate wie *Papilein* mit *-i* und *-lein* in Kombination, oder auch einige verbale Ausdrücke wie *sitzi, trinki* mit imperativischer Funktion (siehe Kap. 3.1.3). Diese Art der Suffigierung wurde durch die zahlreichen Anglizismen und Kurzwörter auf *-i* wiederbelebt (Greule (1983/84: 208–209) sieht ihre Wurzeln bereits im Althochdeutschen) und etablierte sich zu einem produktiven Wortbildungsmodell insbesondere in den nicht standardsprachlichen Varietäten<sup>45</sup>. Die meisten Neubildungen sind zweisilbig, ihre Bedeutung wird mit den Merkmalen ‘Kleinheit’ und/oder ‘liebevoll/vertraut’ charakterisiert (Draeger 1996: 198–199). Mittlerweile findet man viele solche verniedlichenden Wortbildungskonstruktionen auch unter den Warennamen (*Blend-i, Putzi – Kinderzahnpaste, Jogi-Bussi – Fruchtgummi* mit Joghurtfüllung von Haribo).

Zu weiteren Wortbildungsmitteln zählen die standardsprachlichen Suffixe *-el* und *-ling*, die im Bereich der Diminution nicht produktiv sind und zum Ausdruck von anderen Bedeutungen beitragen. Das Suffix *-el* kommt als Diminutivsuffix nur noch in Wörtern wie *Gürtel, Knöchel* (beide Maskulina), *Bündel, Haarbüschel, Bündel* vor, die man aus synchroner Sicht schon als

---

<sup>45</sup> Als Diminutivsuffix existiert *-i* auch im Schweizerischen. Es war hier früher sehr produktiv, heute ist sein Gebrauch begrenzt, da es durch *-li* verdrängt wurde (*hūsġ → hūsġli* ‘Häuschen’). Nach Schirmunski (2010: 550) ist sein Ursprung auf das ahd. *magatīn* zurückzuführen – genauso wie die Herkunft des in der Gegenwartsprache produktiven *-i* (Greule 1983/84: 208). Das aus dem ahd. *magatīn* hervorgegangene *-i* hat sich offensichtlich auf mehreren Wegen entwickelt und zur Entstehung zweier homonymer Suffixe geführt: das eine ist unproduktiv und auf eine alemannische Mundart beschränkt, das andere ist produktiv und es weist trotz seiner Einstufung als „nicht standardsprachlich“ eine überregionale Verbreitung auf.

Simplizia betrachtet. Ihre Ausgangsbasis (*Gurt, Knochen, Bund, Busch, Band*) lässt sich zwar noch leicht bestimmen, sie weist aber semantische Differenzen auf (Wellmann 1975: 134). Die Bildungen mit *-ling* tendieren zu einer pejorativen Konnotation: *Dichterling, Schreiberling*. Eine liebevolle Verniedlichung findet man dagegen bei *Däumling* als Bezeichnung einer Märchenfigur (Wellmann 1975: 86, Fleischer 1995: 164).

Am Rande steht noch das Suffix *-sel* mit einer diminuierend-pejorativen Konnotation in *Überbleibsel* (literaturspr.) und in *Geschreibsel*, wo es als Teil des Zirkumfixes *{Ge-...-sel}* auftritt. Dieses letztgenannte Wortbildungsmodell ist heute ebenfalls nicht produktiv (Fleischer 1995: 209).

Eine gewisse Rolle spielen auch einige entlehnte Suffixe, insbesondere die femininen *-ine* (*Sonatine, Violine*), *-ette* (*Operette, Zigarette, Statuette, Stiefelette, Sandalette*) und *-elle* (*Novelle, Frikadelle, Bagatelle*) sowie das maskuline *-it* (*Meteorit*). Ihr Gebrauch hat manchmal allerdings eine gewisse Bedeutungsveränderung zur Folge: eine Operette ist nicht eine Art von Oper, mit *Zigarette* verbinden wir eine andere Vorstellung als mit einer kleinen Zigarre und eine Stiefelette steht auch nur für eine bestimmte Art vom Stiefel. Diese Konstruktionen werden aus fremden Basen abgeleitet und weisen ein anderes Genus auf als die deutschen Diminutiva (Fleischer 1995: 181, Wellmann 1975: 128).

### **Analytische Diminution**

Zahlreiche Beispiele der analytischen Diminution findet man bei den Komposita. Die diminuierenden Komponenten stehen darin als Erstglieder und sind unterschiedlichen Charakters. Eine Gruppe bilden die aus dem Griechischen, Lateinischen oder Englischen entlehnten Konfixe<sup>46</sup>: *Mini-*: *Minirock, Minislip, Minipartei, Ministaat, Mikro-*: *Mikroorganismus, Mikrokopie, Mikrocomputer, Miniatur*: *Miniaturausgabe*. Eine weitere Gruppe enthält Substantive wie *Zwerg-*: *Zwerghuhn, Zwergkaninchen, Zwergbetrieb, Zwergstern* oder Adjektive: *Klein-*: *Kleinanzeige, Kleinhandel, Kleinstaat, Kleinbetrieb, Kleingarten, Kleinkind* oder *Kleinst-*: *Kleinstlebewesen, Kleinstkind*<sup>47</sup> (Fleischer 1995: 205, Wellmann 1975: 127–135, Nekula 2003: 158). Das Merkmal 'klein' wirkt bei diesen Konstruktionen hauptsächlich klassifizierend, Wellmann (1975: 135) spricht von „einstufigen Bezeich-

---

<sup>46</sup> Es handelt sich um gebundene Basismorpheme mit lexikalisch-begrifflicher Bedeutung (Fleischer 1992: 25).

<sup>47</sup> Zwischen den Wörtern *Kleinstkind* und *Kleinkind* gibt es einen semantischen Unterschied. Nach DDU referiert das erste besonders in der Amtssprache auf ein kleines Kind bis zum zweiten Lebensjahr, das zweite bezeichnet ein Kind vom dritten bis zum sechsten Lebensjahr.

nungen“. Es werden dadurch Klassen von Gegenständen, Tieren oder Pflanzen bezeichnet, die in Opposition zu den Bezeichnungen mit *Groß-*: *Großbetrieb*, *Großhandel* oder *Riesen-*: *Riesensterne* stehen. Die Liste der oben genannten Erstglieder ist nicht vollständig, denn es gibt weitere Ausdrücke, die in bestimmten Kontexten eine Verkleinerung signalisieren können (z. B. *Fliege-* in *Fliegengewicht*, *Schmal-*, *Schwach-*, *Halb-* u. a.; Fleischer 1995: 205).

Als Attribute mit diminutiver Funktion treten Wörter wie *klein* – *meine kleine Schwester*, *winzig* – *eine winzige Nase*, *niedlich* – *ein niedliches Kind*, *zart* – *ein zartes Händchen* o. Ä. auf.

### 3.1.2 Adjektive

#### Synthetische Diminution

Die Diminution der Adjektive wird im Deutschen nur mit dem Suffix *-lich* realisiert, das die Bedeutung der Basis abschwächt. Der Vokal der Basis wird bei der Derivation oft umgelautet: *dümmlich*, *ältlich*, *süßlich*, *säuerlich*, *schwächlich*, *länglich*, ohne Umlaut bleiben dagegen: *dicklich*, *rundlich*. Unter den Beispielen findet man verschiedene Farbebezeichnungen wie *gelblich*, *rötlich*, *bräunlich* u. a. Im Unterschied zu den Substantiven kommen diese adjektivischen Bildungen auch als Erstglieder in Komposita vor: *rötlichblond* (Fleischer 1995: 237, Altmann/Kemmerling 2000: 142).

#### Analytische Diminution

Als Produkte der analytischen Diminution gelten Beispiele wie *halbgroß*, *halbhoch*, *halbstark* u. a., bei denen das Merkmal der Kleinheit in den Vordergrund tritt. Eine andere Form stellt die Abschwächung der Basisbedeutung mit *ein bisschen*, *ein wenig*, *etwas* dar: *ein bisschen kalter Kaffee*, *sie war schon ein bisschen zufrieden*, *ich bin ein wenig müde*, *es war etwas unangenehm*, *sie war etwas unauffällig*, *sie ist noch etwas unerfahren* oder auch *er ist nur wenig begabt*.

### 3.1.3 Verben

#### Synthetische Diminution

Bei Verben hat das Suffix *-(e)l(n)* eine diminutiv-iterative Bedeutung. Zu desubstantivischen Bildungen (und somit Produkten der Transposition) gehören z. B. *etwas (ein)fädeln*, weiter auch *sächsln* ‘sächsische Mundart sprechen’ und *schwäbeln* ‘schwäbische Mundart sprechen’, die eine Personenbezeichnung als Basis haben. Aus dem süddeutschen Raum und Österreich stammen: *fensterln*, *frösteln*, *herbsteln*, *kriseln*, umgangssprachlich auch *radeln*, *süffeln* (Fleischer 1995: 310). Als deverbale Derivate gelten *lächeln*, *hüsteln*, *kränkeln*, *liebeln*, *spötteln*, *streicheln*, *tänzeln* u. a. (Fleischer 1995: 348). Über die Präfigierung als Mittel der Diminution wird im Deutschen nicht gesprochen, sie wird sogar bestritten, doch in Anlehnung an die tschechischen Beispiele wie *naříznout*, *nakousnout*, *navlhčit*, *nalomit* findet man äquivalente Ausdrücke *anschneiden*, *anbeißen*, *anfeuchten*, *anbrechen* u. v. a., in deren Bedeutung „das von der Handlung betroffene Objekt nur teilweise erfasst wird“ (Fleischer 1995: 332).

Auch hier begegnet man dem produktiven Suffix *-i*: *sitzi*, *trinki* stehen für die Imperativform der Verben *sitzen* und *trinken* in der Kindersprache (Dressler/Barbaresi 1994: 108–109). Auf das produktive Suffix *-i* wurde bereits hingewiesen, es zeichnet sich durch eine größere Distributionsfreiheit aus als die standardsprachlichen Suffixe.

#### Analytische Diminution

Die Möglichkeit der analytischen Diminution bietet z. B. die Verbindung mit *ein bisschen*, *ein wenig* oder *etwas*: *ein bisschen spazieren gehen*, *ein bisschen lächeln*, *ich will mich da ein wenig umschauen*, *lass mich noch etwas nachdenken* usw.

Die Diminution kann in der deutschen Standardsprache nur durch eine begrenzte Zahl der Wortbildungsmittel realisiert werden, vor allem im Bereich der synthetischen Bildungen, von denen die Substantive mit *-chen* und *-lein* am häufigsten erscheinen. Während die Suffixe bei den einzelnen Wortarten festgelegt sind, besteht bei der analytischen Derivation eine gewisse Freiheit in der Wahl der Attribute oder Konfixe, für die als einziges verbindliches Merkmal die verkleinernde Bedeutung gilt.

### 3.1.4 Diminutivsuffixe in den deutschen Dialekten

Das Inventar der standardsprachlichen Diminutivsuffixe wird um dialektale Wortbildungsmittel mit deren zahlreichen Varianten erheblich bereichert. Da die Brüder Grimm ihre Märchen auf dem gesamten deutschen Sprachgebiet sammelten, erschienen einige davon in Dialekten. Im Folgenden werden deshalb die wichtigsten Suffixe mit ihren Varianten aufgezählt, es wird außerdem auf ihre morphologischen Besonderheiten eingegangen.

Im Niederdeutschen dominiert *-(e)ke(n)*: z. B. südostfälisch *beineken* ‘Beinchen’, *lemeken* ‘Lämmchen’. Das Suffix kann aufgrund seiner lautlichen Umgebung sowie der Besonderheiten von einzelnen Mundarten variieren: *-ken* wie bei *kneppen* ‘Knöpfchen’, *fingerken* ‘Fingerchen’, niederfränk. *-ke*: *mēnkə* ‘Männchen’, westfälisch *-ske(n)*: *stücklskij* ‘Stückchen’ u. a., es wurde ferner zu *-(e)che(n)* verschoben. Durch die Palatalisierung nach *-t* entsteht *-je(n)*: südostfäl. *bretjen* ‘Brötchen’, *lichtjen* ‘Lichtchen’, niederfränkisch *beltjə* ‘Bildchen’. Nach *-k* gebraucht man das Doppelsuffix *-elken*: *bīkelken* ‘Bäuchlein’<sup>48</sup>, *schlikelchen* ‘Schlückchen’. In Mecklenburg und Vorpommern wird *-ken* von *-ing* verdrängt, das sich erst im 19. Jahrhundert zum Diminutivsuffix entwickelte: *fadij* ‘Väterchen’, *kiniij* ‘Kindchen’. In weiten Teilen des Niederdeutschen, v. a. im nördlichen Niedersachsen und in Schleswig-Holstein, werden die Diminutiva kaum verwendet. Entlang der Grenze des niederdeutschen Sprachgebietes gibt es noch zahlreiche weitere Suffixe (*-ker*, *-erker*, *-erken* u. a.), die durch die Kontamination entstanden (Schirmunski 2010: 542–544, Tiefenbach 1987: 9–10, König 1998: 157). Ein großer Unterschied zu der Standardsprache besteht in der Markierung der dialektalen Pluralformen durch verschiedene Endungen. Für das Niederdeutsche ist die Endung *-s* charakteristisch: südostfäl. *bleumeken* ‘Blümchen’ – Pl. *bleumekens*, nordwestfäl. *blömeke* – Pl. *blömekes*, mecklenburgisch *pörij* ‘Pate’ – Pl. *pörijs* (Schirmunski 2010: 543, Tiefenbach 1987: 10, Seebold 1983: 1251–1253).

Die Grenzlinie zwischen dem niederdeutschen *-ken* und dem mitteldeutschen *-che(n)* entspricht grob der *maken/machen*-Linie bis auf die Berliner Mundart, die die Wörter nach dem niederdeutschen Muster mit *-ken* modifiziert. Die mitteldeutschen Diminutiva bildet man mit *-che(n)* bzw. mit dessen Varianten: hessisch *bisje*, *bisi* ‘bisschen’, *grendsi* ‘Kränzchen’. Im Westmitteldeutschen kommt es nach *-k* teilweise zu Doppelungen *-elchə* (Schirmunski 2010: 544). In der Pluralbildung des Westmd. verbreitete sich *-er*: *Schäfercher*, *Häusercher* im westlichen, *Schäferche(n)*, *Häuserche(n)* (mit *-er* vor dem Diminutivsuffix) im östlichen Teil dieses

---

<sup>48</sup> Zu mnd. *būk* ‘Bauch, Rumpf’.

Sprachgebietes. Im Oberhessischen und im nördlichen Teil des Südhessischen bildet man den Plural mit doppeltem *-er-*: *Schäfercher*. Im Norden des Ostmitteldeutschen stimmt der Plural mit dem Singular auf *-chen* überein (Schirmunski 2010: 544, Tiefenbach 1987: 10, Seebold 1983: 1251–1253).

Die Diminutiva sind im Oberdeutschen (besonders im Bairisch-Österreichischen und Schweizerischen) sehr verbreitet, sie verfügen über zahlreiche *-l*-Suffixe. Nach der Position des *l* werden sie in zwei Hauptgruppen eingeteilt: die Bildungen der ersten Gruppe enden auf *-el*, bei der zweiten Gruppe folgt nach *-l* noch ein unbetonter Vokal. Der erste Typ kommt in der Süd- und Ostpfalz, in Nordbaden und im Norden von Elsass vor, d. h. im südlichen Teil des Rhein- und Südfränkischen sowie im nördlichen Teil des niederallemannischen Sprachgebietes. Im Bairisch-Österreichischen wird das Suffix häufig auf *-erl* erweitert: *wasserl*. *-el* findet man außerdem im Süden des Ostmitteldeutschen im Vogtland, im südlichen Obersächsischen, im Erzgebirgischen, in der Lausitz und im großen Teil Schlesiens. Der zweite Typ der Diminutiva endet auf *-le*, *-la*, *-li* und wird hauptsächlich in alemannischen und ostfränkischen Dialekten gebraucht: schwäbisch *hendle* ‘Hündlein’, *biäblä* ‘Büblein’, schweizerisch *blätli* ‘Blättlein’. Besonders das Alemannische enthält weitere konkurrierende Formen<sup>49</sup>, nicht alle sind aber produktiv (Schirmunski 2010: 547–548, Seebold 1983: 1251–1252). Nach dem mhd. Muster *hünd-el-līn* ‘Hünd(e)lein’ kann es hier zur Verbindung zweier Suffixe kommen: schwäbisch *hendle* – *handäle* ‘Händlein’, *khepfle* – *khopfäle* ‘Köpflein’. Die erweiterten Formen werden parallel zu den einfachen gebildet und werden nicht umgelautet. Sie drücken eine intensivere Verkleinerung aus und werden mit positiver emotionaler Konnotation begleitet. Sie kommen daher vorwiegend in der Kommunikation von und mit Kindern vor. In manchen Fällen übernehmen sie die Funktion eines einfachen Diminutivs, das infolge seines häufigen Gebrauchs seine Basis ersetzte oder keinen semantischen Unterschied zu ihm erkennen lässt: *mäitli* ‘Mädchen’ ersetzte das ungebräuchliche *mäit*, als Diminutiv gilt heute *mäitäli*. Das Unterbleiben des Umlautes v. a. bei den erweiterten Formen kann in einigen Mundarten die Wortbedeutung verändern: *büäbli* ‘Bübchen’ vs. lobend *buabli*, bei Eigennamen herablassend *Hänsli* vs. positiv *Hansli* (Schirmunski 2010: 547–548). Die Verdrängung der einfachen Diminutiva durch die erweiterten Formen zeigt eine Ähnlichkeit mit dem Tschechischen, in dem auch bestimmte Diminutiva zweiten Grades die gleiche Tendenz aufweisen (siehe Kap. 3.2.1).

---

<sup>49</sup> Zu weiteren konkurrierenden Formen gehören beispielsweise *-ji*, *-äli*, *-i*, *-tšj* u. a.



Die deutschen Dialekte verfügen über eine große Formenvielfalt der Diminutivsuffixe. Die Karte zeigt, dass sie auf dem deutschsprachigen Gebiet nicht gleichmäßig verbreitet sind, in einigen Gebieten bleiben sie völlig aus (in Schleswig-Holstein und in weiten Teilen des Nordniedersächsischen), in anderen (besonders im Bairisch-Österreichischen und Schweizerischen) werden sie oft in unzähligen einander konkurrierenden Varianten gebraucht. Viele Diminutiva bilden ihre Pluralformen mit Hilfe zusätzlicher Elemente, deren Verwendung mit den Grenzen der Singularformen nicht übereinstimmt. Von der ganzen Vielfalt aller Elemente werden in dieser Arbeit die bedeutendsten hervorgehoben und mit der oben angeführten Karte von Seebold ergänzt. Außer der regionalen Gebundenheit der einzelnen Suffixvarianten verdienen ihre weiteren Merkmale eine große Aufmerksamkeit, denn sie überschreiten erheblich die in der Standardsprache festgelegten Möglichkeiten. In erster Linie handelt es sich um eine weit größere Distributionsfreiheit, die sich aus der Verbindbarkeit der Suffixe mit allen Wortarten ergibt.

Aus den bisherigen Untersuchungen ergeben sich Beispiele für diminuierte Adverbien (niederdeutsch: *bāleken* zu ‘bald’, *līseken* zu ‘leise’, mecklenburgisch *stilling* zu ‘still’, *warming* zu ‘warm’, alemannisch *sōli*, *sodele* zu ‘so’, bairisch *wo`l* ‘wo’, *da`l* ‘da’, *sos`l* ‘so’), Adjektive (mecklenb. *dümming* zu ‘dumm’, wienerisch *g`scheiti* zu ‘gescheit’), Verben (mecklenb. *essing* zu ‘essen’, *döning* zu ‘tun’, südostfäl. *schnitjen* zu *schnīn* ‘schneiden’), Pronomina (oberdt. *wāsələ* zu ‘was’) u. a. (Schirmunski 2010: 552–553, Ehlers 2011: 81–83). Ehlers (2011: 83–86) hat in seiner Untersuchung des Mecklenburgischen sogar diminuierte Interjektionen wie *ach Gotting*, das Abstraktum *Ordnung* oder Grußformeln wie *Tschüssing* verzeichnet. Er fand heraus, dass die Diminutiva in Mecklenburg-Vorpommern außerhalb der Kindersprache verwendet werden. Die Erwachsenen benutzen sie häufig als Koseformen in der Anrede und signalisieren damit Vertraulichkeit und soziale Nähe. Die Kommunikation erfolgt in standardnaher Regionalsprache, in die das mundartliche *-ing* übernommen wird<sup>50</sup>. Auch bei weiteren diminuierten Wortarten wie Adjektiven, Adverbien, Verben u. a. überwiegt seiner Meinung nach die pragmatische Funktion, da diese Wörter meistens als Mittel der Minimalisierungsstrategien eingesetzt werden. Den Satz „*Dürfen wir essing?*“ klassifiziert er als abgeschwächte Bitte, in der Aussage „*er war so dümming*“ wird nicht ein kleineres Maß der Eigenschaft ausgedrückt, sondern die Relativierung der negativen Aussage. Ehlers betrachtet das in den regionalen Standard übertragene *-ing* als ein primär pragmatisches Mittel

<sup>50</sup> Ehlers (2011: 79–91) stellte auch fest, dass viele SprecherInnen aus dem niederdeutschen Sprachgebiet ihren Dialekt nicht aktiv beherrschen und die junge Generation ihn sogar nicht versteht. Aus diesem Grund kommunizieren sie miteinander im regionalen Standard auch in informellen Situationen.

und setzt ihn vom standardsprachlichen *-chen* ab, das er als dominant semantisches Diminutivsuffix bezeichnet (Ehlers 2011: 87–91). Die Funktion der Diminutiva wurde auf diese Art und Weise bisher nicht bei allen Dialekten erforscht, schon der umfangreiche Bestand der Suffixe sowie ihre Verbreitung auf den einzelnen Gebieten macht diese Aufgabe äußerst schwierig.

Aus der Betrachtung der Diminution in den deutschen Dialekten geht vor allem eine große Ähnlichkeit mit dem Tschechischen hervor, die auf der Modifikation weiterer Wortarten einerseits sowie der Intensivierung der Verkleinerung durch die Zusammensetzung der Suffixe andererseits beruht.

### **3.2 Bildung der Diminutiva im Tschechischen**

Es wurde bereits angedeutet, dass die Diminutiva im Tschechischen auch bei allen Hauptwortarten vorkommen. Nach der Häufigkeit ihres Vorkommens bzw. ihrer Bildung kann man sie in die folgende Reihenfolge bringen: 1. Substantive – die meisten Bildungen verzeichnet man bei ihnen aufgrund ihrer zahlreichen Wortbildungsmittel, 2. Adjektive und Adverbien, 3. Verben. Andere Wortarten werden nur selten diminuiert, bekannt sind einige Beispiele bei Pronomina und Zahladjektiven sowie ad hoc gebildete Grußformeln wie *ahojky*.

Die tschechischen Diminutiva werden sowohl synthetisch als auch analytisch gebildet, oft werden beide Formen miteinander kombiniert: *malý hrneček*, *malý obrázek*. Für die analytische Bildung stehen dem Tschechischen die gleichen Mittel zur Verfügung wie im Deutschen – die Komposition und die Verbindung mit entsprechenden Attributen.

Im Falle der synthetischen Diminution werden die Suffixe von den meisten Linguisten in einer komplexen Form angeführt, ohne zu berücksichtigen, dass sie aus dem eigentlichen Suffix und der Endung der Grundform bestehen: *-k(a)*, *-in(a)*, *-ičk(a)*, *-ek(Ø)*, *-ičk(ý)*, *-ink(ý)* usw. Es wird im weiteren Text genauso verfahren, denn die Trennung des Suffixes von der Endung fällt für die vorgenommene Untersuchung nicht ins Gewicht.

### 3.2.1 Substantive

#### Synthetische Bildung

Das Tschechische verfügt über ein umfangreiches Inventar der Diminutivsuffixe, die bezüglich ihrer Bildung (aus formaler Sicht) und Intensität der Verkleinerung (aus funktionaler Sicht) in drei Stufen gegliedert werden. Man unterscheidet zwischen primären, sekundären und tertiären Suffixen und spricht demnach von Diminutiva ersten, zweiten und dritten Grades (Doležel 1967: 495, Březina 1983: 43). Mit dem höheren Grad wächst ihre Expressivität. Die meisten Verkleinerungsformen verzeichnet man bei Maskulina, die wenigsten bei Neutra (Doležel 1967: 527).

Als Basis für die Diminution dienen Substantive aller Genera, das Genus bleibt im Gegensatz zum Deutschen erhalten: *stůl – stolek – stoleček, chvíle – chvílka – chvílička, slovo – slůvko – slovíčko*. Ausnahmen sind selten, man findet sie bei einigen Neutra: *květ – kvítko, myš – myšátko* sowie bei Diminutiva mit lexikalisierter Bedeutung: *chochol – chocholka, ještěr – ještěrka, prám – pramice, šíp – šípka, nůž – nůžky* (Doležel 1967: 495, Šmilauer 1971: 86). Der Genuswechsel erfolgt manchmal gezielt, er führt zur Steigerung der Expressivität im positiven oder negativen Sinne (Ironie, Verharmlosung): *mamoušek, baboušek, učitelátko, doktůrče, Maroušek, Anoušek* u. a. (Rusínová 2001: 142).

Ein großer Unterschied zum Deutschen besteht in einer möglichen Kombination der augmentativen und diminutiven Suffixe, die semantische Gegenpole darstellen. Einerseits können einige Augmentativa diminuiert werden, andererseits bildet man aus bestimmten Diminutiven Augmentativa. Es handelt sich allerdings um keine produktiven Wortbildungsmodelle. Der erste Typ kommt öfter vor als der zweite, die meisten Beispiele dazu findet man bei Personenbezeichnungen: *Žid – Židák – Židáček, Němec – Němčour – Němčourek, Rus – Rusák – Rusáček, vrah – vrahoun – vrahounek, hubeňour – hubeňourek* und bei Eigennamen: *Pepa – Pepouš – Pepoušek*. Die ursprüngliche augmentative Bedeutung wird abgeschwächt und ins Lächerliche oder Mitleid gekehrt<sup>51</sup>. Die Verbindung der positiv wertenden und pejorativen Suffixe wird als expressiv empfunden. Der zweite Typ ist okkasionell und signalisiert eher einen spielerischen Umgang mit der Sprache: *pejsek – pejskáč/pejskoun, kočička – kočičák*.

---

<sup>51</sup> Rusínová (2001: 141) erklärt, dass das diminutive Suffix als externes Formans das ganze Wort semantisch beeinflusst und zu seinem positiven Bedeutungswandel beiträgt. In einigen Fällen (*dědoušek, nosánek*) bilden die zwei unterschiedlichen Suffixe bereits eine Einheit mit positiver Wertung (*-oušek, -ánek*).

Er wird vor allem bei der Bildung der Hypokoristika in der Kommunikation mit Kindern oder zwischen Liebenden realisiert: *Alenkáč, Pepikáč, Evičkoun* (Rusínová 2001: 141).

Die primären Diminutivsuffixe in der Gegenwartssprache sind sehr produktiv, man zählt zu ihnen:

- für Maskulina: *-ek*<sup>52</sup> (*hrádek, domek, praporek, stromek*) und *-ík* (*orlík, čertík, uzlík, koník*),
- für Feminina: *-ka* (*rybka, babka, miska, hromádka, pilka*),
- für Neutra: *-ko, -átko* (*dítko, dřívko, okénko, kuřátko, košťátko*).

Bei veralteten Suffixen *-ec* (*kabátec, mlýnec*), *-ice* (*lodice, holčice*) und *-ce* (*stádce, okénce*) verblasste die diminutive Funktion mit der Zeit, sie dienen nicht mehr zur Modifizierung der Ausgangsbasis, sondern vielmehr zur Bildung eines neuen Wortes mit abweichender Bedeutung: *dílec, částice, konvice, růžice, dřevce* (Štícha 1978: 114, MČ1: 303). Ähnlich verhält es sich mit *-ina* (*rodina, kladina, končina, kotlina, kobylina*), das an Basen aller drei Genera angefügt werden kann. Nur selten wird damit die Verkleinerung ausgedrückt (*dívčina, klučina*), manchmal dient es auch zur Bezeichnung eines Einzelteils bei Kollektiva (*křoví – křovina, býlí – bylina*; Šmilauer 1971: 87)<sup>53</sup>.

Das Anfügen von Diminutivsuffixen *-ek, -ka, -ko* kann in allen drei Genera mit der Palatalisierung verbunden sein (*vlak – vláček, plech – plíšek, motyka – motyčka, socha – soška, ucho – ouško, oko – očko*) und wird manchmal auch von der Vokaldehnung (*jazyk – jazyček, hrad – hrádek, hromada – hromádka, strana – stránka, slovo – slůvko, dřevo – dřívko*) oder Vokal Kürzung (Neutra ausgenommen: *nůž – nožtk, stůl – stolek, mísa – miska, bouda – budka*) begleitet. Bei den Neutra mit dem Deklinationsmuster „kuře“ geht man von der Pluralform aus, sie werden mit *-átko* verkleinert (*kůzlátko, hrabátko*). Führt die Derivation mit *-ka, -ko* zu komplizierten Konsonantengruppen, erhalten die Wörter zusätzlich noch ein *-e/-é-* oder *-í/-ý-* (*ovečka, panenka, křesílko, lokýnka, okénko/okýnko*). Wörter auf *-dlo* modifiziert man mit dem Suffix *-délko* (*divadlo – divadélko*; MČ1: 302–303, Šmilauer 1971: 85–86).

---

<sup>52</sup> Nach der Untersuchung von Doležel (1967) handelt es sich um das produktivste tschechische Diminutivsuffix überhaupt.

<sup>53</sup> Dieses Suffix ist produktiv insbesondere in der Bildung der substandardlichen oder pejorativen Bezeichnungen der Berufe (*doktořina, knihařina*), Verhaltensweisen (*bláznovina, taškařina*) und anderer Wörter (Šmilauer 1971: 63).

Die sekundären Suffixe, die genauso wie die tertiären durch Iteration der primären Suffixe (-ek-ek → -eček) entstanden (Březina 1983: 43, Doležel 1967: 495, MČ1 302, Šmilauer 1971: 88), bieten eine größere Auswahl an Wortbildungsmitteln für alle drei Genera:

- Maskulina: -eček (*dvoreček, stoleček*), -iček (*koniček, košíček*), -ánek (*nosánek, copánek*), -ínek (*tatínek, kousínek*), -ének (*pylének, lupének*)<sup>54</sup>,
- Feminina: -ečka (*knížečka, nitečka*), -ička (*myšička, hvězdička*), -enka (*chvilenka, šavlenka*), -ěnka (*podkověnka, maměnka*), -inka (*chvilinka, maminka*), -unka (*dcerunka*), -uška (*ženuška, dceruška*),
- Neutra: -ečko (*vínečko, dřívěčko*), -éčko (*zrněčko*), -ičko (*očičko*), -ičko (*slovíčko, čeličko*), -enko (*kladívenko*), -inko (*očinko*), -ínko (*srdínko*).

Diese Suffixe werden entweder an einfache Basen oder an solche Diminutiva ersten Grades auf -ka angeschlossen, deren ursprüngliche Wortbildungsbasis nicht mehr existiert oder eine andere Bedeutung trägt (*lisa – liška – lištička, hruše – hruška – hruštička, husa – houska – houstička*; Šmilauer 1971: 88). Die Neutra mit dem Deklinationsmuster „kuře“ enden auf -átečko (*telátečko, kuřátečko, děťátečko*). Unter der dargestellten Vielfalt dieser Suffixe muss man die produktiven und häufig verwendeten hervorheben, es handelt sich insbesondere um -eček, -iček, -ička, -ečka, -ičko, -ečko, -éčko. Die anderen Suffixe dienen gelegentlich zur Bildung emotional stark gefärbter Ausdrücke, ihr Gebrauch ist oft durch stilistische Gründe bedingt (MČ1: 301–303, PMČ: 128, Doležel 1967: 500).

Die tertiären Suffixe kommen wesentlich seltener vor, sie werden von einigen Linguisten nicht als Mittel für eine selbständige dritte Stufe abgegrenzt. Nekula (2003) operiert mit einfachen und reduplizierten Suffixen, wo er sie einbezieht, Šmilauer (1971: 84) spricht ähnlich von einfachen und zusammengesetzten und Šlosar (1995: 125–128) von einfachen und erweiterten Suffixen. Šmilauer (1971: 89) erwähnt zusätzlich in seiner Einteilung die Kombination bzw. Reduplikation der Suffixe als Möglichkeit einer weiteren Steigerung der Expressivität. Die Diminutiva dritten Grades werden meistens ad hoc gebildet (Doležel 1967: 513). Beispiele dafür erscheinen nur bei Feminina<sup>55</sup>:

---

<sup>54</sup> In *popáček* und *synáček* begegnet man einem weiteren Suffix, das die diminutive Funktion allerdings nur in diesen zwei Bildungen erfüllt. Das Suffix -áček kommt v. a. in deadjektivischen und deverbalen Bezeichnungen der Geräte/Werkzeuge (*připínáček*) und der Eigenschafts- und Handlungsträger (*miláček, živáček, štěbetáček*) vor. Die formale Ähnlichkeit dieser Wörter mit den Diminutiva verursacht ihre semantische Modifikation – die Denotate empfindet man als klein oder emotional gefärbt (Doležel 1967: 508).

<sup>55</sup> Als Diminutiv dritten Grades erwähnt Hlubinková (2001: 192) noch das Maskulinum *tatíneček* aus den ostmährischen Mundarten. Die dialektalen Spezifika werden im Kap. 3.2.5 ausführlicher behandelt.

-čička (*hůlčička, chvilčička, čárčička*), -čenka/-činka (*chvilčinka, babčenka*), -enečka/-inečka (*chvilenečka, maminečka*), -ulinka/-ulinka (*mamulinka, bábulinka*).

Es gibt also Wörter, von denen man Diminutiva aller drei Grade ableiten kann (Feminina), und Wörter, bei denen diese Art der Derivation nur auf die ersten zwei Stufen (*kus – kousek – kousíček*) oder sogar nur auf eine davon beschränkt bleibt (*laň – laňka*). Meistens stimmen die formale und funktionale Seite bei ihnen überein: ein Wort mit einem primären Suffix erfüllt in der Regel die Funktion des Diminutivs ersten Grades, ein Wort mit einem sekundären Suffix die Funktion des Diminutivs zweiten Grades usw. Dies trifft jedoch nicht auf alle Fälle zu, die Widersprüche zwischen der Form und Funktion führen zu diversen Abweichungen:

- a) Das Diminutiv ersten Grades wird zur Basis: die ursprüngliche Basis ist aus dem Sprachgebrauch verschwunden und ihre Funktion wurde anschließend durch das nächste Glied (ursprünglich ein Diminutiv ersten Grades) übernommen. Sichtbar ist das bei den folgenden Reihen, in denen sich die Derivate von ihrer Ausgangsbasis semantisch entfernt haben:

(*hruše*) → *hruška* → *hruštička*  
 (*jež*) → *ježek* → *ježeček*

- b) Das sekundäre Suffix übernimmt die Funktion des primären Suffixes, denn das primäre Suffix wird entweder nicht gebraucht oder es drückt keine Verkleinerung aus oder hat eine spezifische Bedeutung angenommen (Doležel 1967: 507, Březina 1983: 43, Šmilauer 1971: 88, MČ1: 301–303):

*chléb* → 0 → *chlebiček*

*kolo* → 0 → *kolečko*

*auto* → 0 → *autíčko*

*mušle* → 0 → *mušlička*

*tráva* → 0 → *travička*

*děd* → (*dědek* - pejorativ) → *dědeček*

*bába* → (*babice* – pejorativ) → *babička*

*hlava* → (*hlávka* – spezif. Bed.) → *hlavička*

*voda* → (*vodka* – spezif. Bed.) → *vodička*

Bei manchen Wörtern können mehrere Diminutiva gleichen Grades abgeleitet werden. Doležel (1967: 515) behandelt dieses Thema unter dem Begriff der kombinatorischen Valenz, die er als Menge verschiedener Typen von Diminutiva versteht, die auf eine gemeinsame Basis zurückzuführen sind:

*chvíle* → *chvilka* → *chvilečka*  
→ *chvilíčka* → *chvilčička*  
→ *chvilenka* → *chvilenečka*  
→ *chvilinka* → *chvilčinka*<sup>56</sup>

Weitere Beispiele: *roj* – *rojek/rojík*, *okno* – *okénko/okýnko*, *táta* – *tatíček/tatínek*, *ohěň* – *ohýnek/ohník*, *prut* – *proutek/proutík*, *dcera* – *dcerka* – *dceruška/dcerunka/dcerečka* u. v. a. Nicht immer sind solche Varianten synonym: *pacholík* (Knäblein) – *pacholek* (Pferdeknecht), *dolík* (Tal) – *důlek* (Murmelloch; Šmilauer 1971: 85).

## Analytische Bildung

### Komposition

Bei der Komposition kommen vor allem entlehnte sowie einige heimische Konfixe zum Einsatz: *mini-*: *minisukně*, *minibus*, *minigolf*, *minišaty*, *minikamera*, *miniparcela* (dieses Konfix ist im heutigen Tschechisch sehr produktiv), *mikro-*: *mikroklima*, *mikrobus*, *mikroorganizmus*, *mikrokosmos*, *pidi-*: *pidimužík*, *polo-*: *polospánek*, *polostín*, *polovodič*, *polopravda*, *poloblázen*, *malo-*: *maloobchod*, *maloměsto*, *malovýroba*, *malorážka*. Diese Art der Diminution kann durch die Kombination mit diminutiven Suffixen weiter verstärkt werden: *miniplanetka*, *minilahvička*, *minisukýnka*, *pidistranička* (Nekula 2003: 153, SSJ).

### Attribute

Die semantische Verkleinerung kann durch den Gebrauch solcher Attribute erzielt werden wie in den Verbindungen: *malý dům*, *drobná postava*, *nevelký stůl* u. Ä., die ebenfalls durch das

<sup>56</sup> Genauso umfangreich ist die Valenz von *máma*, die auch acht Verkleinerungsformen zählt (Doležel 1967: 515).

Anfügen von diminutiven Suffixen an das Substantiv weiter intensiviert werden können: *malý domek/domeček, drobná postavička, nevelký stolek/stoleček*.

### 3.2.2 Adjektive

#### Synthetische Bildung

Die Adjektive dienen zur Bezeichnung der Eigenschaften, die in ihrer Größe nicht variieren können. Die Diminution führt bei ihnen zur Abschwächung einer Eigenschaft oder umgekehrt zu deren Intensivierung. Sie kann mit expressiver Färbung begleitet werden (Šmilauer 1971: 129–130). Die Abschwächung drücken Wörter auf *-avý* aus, die einen schwächeren Farbton benennen: *bělavý, červenavý, modravý, zlatavý, žlutavý*, weiter Produkte der kombinatorischen Derivation mit verbaler Basis<sup>57</sup>, mit denen auch andere Bedeutungen modifiziert werden können: *na-lý: nahnědlý, načervenalý, nahluchlý, navlhlý, nasládlý, za-lý: zarudlý, zažloutlý, zašedlý, při-lý: přihloupý, přihrbený, přihořklý, přihrublý, přiblblý*. Einige von diesen Bildungen sind pejorativ konnotiert. Den zweiten Typ der Diminutiva stellen Adjektive mit den Suffixen *-ičký, -oučký, -inký, -ounký* dar: *chudičký, mladičký, měkoučký, štihloučký, malinký, prostinký, hebounký, čistounký*, sie können durch die Morpheme *-li-, -ni-, -at-, -in-, -ič-* noch weiter intensiviert werden: *malilinký, drobounlinký, lehouninký, maličičký, malilinkatý, drobounlinkatý*. Diese Wörter erhöhen den Grad einer Eigenschaft, sie drücken Mitleid (*chud'oučký, hubeňoučký*), Verachtung (*pitomoučký, hloupoučký*) oder Vergnügen (*miloučký, hezoučký, jemňoučký*) aus. Bei der Ableitung kommt es zum Konsonantenwechsel *d, t, n → d', t', ň*. Die Derivate von *malý, drobný* oder die Präfixbildung *nevelký* sind für die analytische Diminution der Substantive von großer Bedeutung (Šmilauer 1971: 130, Nekula 2003: 154, MČ1: 381, PMČ: 177–179).

#### Analytische Bildung

Als analytische Diminutiva gelten z. B. *poloprázdný, polobláznivý, polomrtvý, polosuchý* mit der Bedeutung 'nicht vollständig' oder *málomluvný, máloslovný* u. a. Abschwächende

---

<sup>57</sup> Šmilauer (1971: 129) verdeutlicht dies mit dem Beispiel *hnědý – \*nahnědnout – nahnědlý*, wobei er bemerkt, dass das Verb als selbständiges Wort nicht existiert. In MČ1 werden diese Derivate als adjektivische Partizipien bezeichnet, die ihren Bezug zum Verb einbüßten (MČ1: 381).

Wirkung haben auch Verbindungen mit bestimmten Adverbien *trochu/trošku unavený* und Komparativformen wie *starší člověk* (Nekula 2003: 154).

### 3.2.3 Verben

#### Synthetische Bildung

Diminutive Verben bildet man im Tschechischen mit Hilfe der Suffixe *-k-*: *capkat, tlapkat, hopkat*, *-ink-*: *spinkat, blinkat, hajinkat, capinkat*, *-inink-* (stark expressiv): *capininkat*, *-it-*: *cupitat, špitat*. Sie werden vorwiegend in der Kommunikation mit Kindern verwendet, weil sie eine positive emotionale Sprechereinstellung signalisieren (Nekula 2003: 154, PMČ: 194). Aus den gleichen Gründen bildet man imperativische Formen mit *-i* wie *haji, hači, hami, bumbi*. Nekula (2003: 154–155) zählt zu der synthetischen Diminution auch bestimmte Fälle der Präfigierung. Mit Präfixen kann man die durch das Verb bezeichnete Handlung einschränken, man verringert ihr Ausmaß: *na-* (das Objekt wird von der Handlung nur teilweise erfasst): *našpinit, naříznout, nakousnout, navlhčit, nalomit*, *po-* (teilweise an bereits präfigierte Verben angefügt): *pokřivit, pohoupat, poodejít, povyskočit, pousmát se, pootevřít, popostrčit*, *při-*: *příbrzdit, přivřít, přizabít, přisolit, přiotrávit se, přitlumit*, *nad-*: *nadzvednout, nadlehčit*, *o(b)-*: *obměnit, ovařit*, *pod-*: *podmračit se, podnapít se, podcenit*, *u-*: *udrobit, usmát se, ulít, ušklíbnout se, ukápnout*, *za-*: *zavrtět, zavonět, zarudnout*, *nedo-*: *nedoslýchat, nedomyšlit*. Die Präfigierung kann die Aktionsart des Verbs beeinflussen (Nekula 2003: 154–155, PMČ: 209, MČ1: 395–405, Šmilauer 1971: 182).

#### Analytische Bildung

Die analytischen Formen enthalten Adverbien wie *trochu/trošku*: *trochu přikrýt, trošku osolit*, und weitere Ausdrucksmittel mit einschränkender Funktion: *krátce se pokochal*.

### 3.2.4 Adverbien und weitere Wortarten

Bei den weiteren Wortarten ist die Diminution v. a. bei Adverbien verbreitet, sie zeigt darin eine große Ähnlichkeit mit den Adjektiven. Die Bildungen drücken einen höheren Grad der

ursprünglichen Bedeutung aus und sind emotional belegt, was sie in ihrem Gebrauch stilistisch einschränkt. Zur Verfügung stehen hier die Suffixe *-ičko*, *-oučko*, *-inko*, *-ounko*, *-ince*, *-inka*, die an adverbiale Basen angefügt werden: *dávničko*, *hnedličko*, *snadničko*, *blizoučko*, *hnedlínko*, *brzounko*, *hnedlince*, *zrovinka*. Adverbien auf *-u* oder *-y* diminuiert man mit *-ičku*, *-ičky*, *-inky*: *pomaličku*, *brzičky*, *vždyčinky*. Eine weitere Intensivierung der Bedeutung ist mit *-li-* möglich: *brzoulínko*, *slaboulince*. An eine Basis können verschiedene Suffixe angeschlossen werden: *brzičko*, *brzoučko*, *brzínko*, *brzounko* usw. (MČ1: 435, Šmilauer 1971: 191, Nekula 2003: 155–156)<sup>58</sup>.

Diminuierte Bildungen kommen bei anderen Wortarten selten vor. Pronomina werden durch intensivierende Wörter *každíčký*, *všecičko/všecínko* repräsentiert, Zahladjektive verkleinert man fast ausschließlich nur in ihrer substantivierten Form: *dvojička*, *stovečka*, *milínek* (Ausnahme: *prvoučný*). Bekannt sind ebenfalls Grußformeln wie *nazdárek*, *spánbíčkem*, Fälle wie *ahojky*, *čauičky* o. Ä. gelten nur als Okkasionalismen (Rusínová 2001: 140).

### 3.2.5 Diminutiva in den tschechischen Dialekten

Die Beschreibung der Diminution in den tschechischen Dialekten erscheint als keine einfache Aufgabe, da die Wortbildung in diesen Varietäten noch nicht ausreichend erforscht wurde (siehe Kap. 1.3). Das Interesse an diesem Bereich wurde in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts durch die Arbeiten von Miloš Dokulil *Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov* (1962) und *Tvoření slov v češtině 2. Odvozování podstatných jmen* (1967) geweckt (Hlubinková 2010a: 11–14). Seitdem wurde die Diminution hauptsächlich in den mährischen Mundarten untersucht, deshalb stammen die im Folgenden angeführten Beispiele vorwiegend aus dem Ostmährischen und enthalten nur einen Teil der auf dem ganzen tschechischen Sprachgebiet vorkommenden Affixe. Diese Darlegung stützt sich insbesondere auf die Ergebnisse der Forschung von Hlubinková (2010a, b), Bělič (1972), Utěšený (1986) und weiterer Autoren sowie auf die ersten drei Bände des Tschechischen Sprachatlasses (Český

<sup>58</sup> In der Beschreibung der Diminution bei den Adverbien findet man Differenzen zwischen der Auffassung von Šmilauer (1971: 190–191) und der MČ1 (1986: 435, 443). Während Šmilauer Beispiele wie *chudičce*, *hebounce*, *čistoučce*, *kratičko* u. a. als deadverbale Derivate mit den Suffixen *-ičce*, *-ounce*, *-oučce*, *-ičko* (d. h. mit den Diminutivsuffixen) einstuft, werden sie in MČ1 als Derivate mit den Suffixen *-e* oder *-o* betrachtet, die diminuierte Adjektive als Ausgangsbasis haben. Nach MČ1 ist die Wortart der Basis manchmal nicht eindeutig erkennbar, es kann sowohl ein Adverb als auch ein Adjektiv sein. Falls es eine adjektivische Basis gibt, sollte man sie bei der Bestimmung bevorzugen (MČ1 1986: 443). In dieser Arbeit wird die Erklärung in MČ1 bevorzugt, da sie auch von weiteren Linguisten berücksichtigt wird – u. a. von Hlubinková (2010a: 201), die die Diminutiva in den ostmährischen Dialekten untersuchte.

jazykový atlas 1–3, im Weiteren ČJ1–3). Im Gegensatz zum Deutschen weicht das Inventar der dialektalen Wortbildungsmittel von der tschechischen Standardsprache nicht wesentlich ab. Aus diesem Grund werden die gemeinsamen Suffixe nur vollständigheitshalber und kurz angedeutet. Die Aufmerksamkeit soll hauptsächlich auf spezifische dialektale Suffixe gerichtet werden, die jedoch nur in geringer Anzahl vorhanden sind (Hlubinková 2001: 191, Bělič 1972: 209).

Bei den Maskulina dominieren die primären Suffixe *-ek* und *-ík*: ostmähr. *klíčček/klíček*, *ftáček/ptáček*, *vožík*, *nožík*, *stolík* sowie die sekundären Mittel *-eček*, *-íček*: ostmähr. *domeček*, *komíneček*, *hřebeček*, *chlebiček*, *nožíček*, *kosteliček*. In einigen Dialekten leitet man mit ihnen die Bezeichnungen für nicht erwachsene Söhne aus Familiennamen ihrer Väter ab: *Beneš – Benešík* in Westböhmen, *Král – Králík* in Südböhmen, *Staš – Stašeček* in Ostmähren, *Šrámek – Šrameček* in den schlesischen Mundarten, *Drhlík – Drhléček* im Zentralmährischen u. a. (Bělič 1972: 209, Hlubinková 2010b: 253–254). In den südwestböhmischen Mundarten findet man auch das veraltete Suffix *-ec*: *kolo – kolec/kůlec* ‘kolečko’, das in den meisten Dialekten schon bedeutungsunterscheidend wirkt wie in der Standardsprache (Utěšený 1986: 44). Zu einer intensiveren Diminutivierung führen die spezifischen Suffixe *-úšek*: ostmähr. *hrnúšek* ‘hrníček’ oder *-íšek/-ýšek*: ostmähr. *malíšek* ‘malíček’, *konýšek* ‘koneček’, *kamýšek* ‘kamínek’. In Anlehnung an das Tschechische Sprachatlas findet man noch Wörter mit weiteren an konkrete Beispiele gebundenen Suffixen wie südwestböhm. *lupánek*, zentral- und nordostböhm. *listeček* (ČJA2: 80–81, Karte 17), südwestböhm. und schlesisch *kamýček* (ČJA2: 291, 294, Karte 123), Utěšený (1986: 44) nennt weiter *řemejček*, *kamejček*, *pramejček* und *hříbálek* aus dem Südwestböhmischen. Die Diminutiva dritten Grades kommen nur selten vor und sind stark emotional belegt (*tatíneček*). Alle genannten Maskulina werden nach den Deklinationsmustern „pán“, „hrad“ oder „les“ flektiert (Hlubinková 2001: 192).

Die femininen Diminutiva ersten Grades bildet man mit *-ka* und *-ička*: ostmähr. *košulka*, *ropka* (abgeleitet aus *roba*), *krafka*, *pjesnička*, *izbička*, *metlička*, manchmal auch mit *-ečka*: im Schlesischen im Umkreis von Opava *čapečka*, *lavečka*, *slípečka/slépečka*, *jalívečka*. Ähnlich wie bei den Maskulina kann man aus Familiennamen der Väter die Namen für nicht erwachsene Töchter bilden, und zwar mit *-e/-a* oder *-če/ča*: z. B. *Novák – Nováče* in den nordostböhmischen und zentralböhmischen Mundarten, *Mikulenka – Mikulenča* im Ostmährischen, *Vančura – Vančurča* im Schlesischen, *Jelen – Jelenče* in den südböhmischen Dialekten. *-e* und *-če* sind typisch für die Region Böhmens, in Richtung Osten nimmt der Gebrauch von *-a/-ča* zu (Hlubinková 2010b: 254). Im Riesengebirge sind manche aus

Vornamen gebildeten Hypokoristika *Anče, Anešče, Mařče* usw. bekannt (Bělič 1972: 209). Utěšený (1986: 44) nennt noch *-ce* in südwestböhm. *kaplice* ‘kaplička’. Die Diminutiva zweiten Grades werden mit *-ička* oder *-ečka* abgeleitet: ostmähr. *jizbička, kostečka* (sie sind aber in Ostmähren nur wenig produktiv), in den zentral- und ostmährischen Mundarten haben sich die Wörter aus zweisilbigen Basen auf *-enka* durchgesetzt: zentralböhmisch *kočička, kozička, nožička, ručička* vs. ost- und zentralmähr. *kočenka, kozenka, noženka, ručenka*. Zu weiteren Suffixen gehören z. B. *-inka*: ostmährisch *nožinka, maminka, -étka*: ostmähr. *izbétka, -ulka: mamulka* in böhmisch-polnischen Übergangsmundarten und im nördlichen Teil des Ostmährischen oder *-álka*: südwestböhm. *ručálka, nožálka*. Auch bei den Feminina sind die Diminutiva dritten Grades rar (*maminečka* mit dem Suffix *-inečka*). Alle Bildungen dekliniert man nach dem Muster „žena“ (Hlubinková 2001: 192, Hlubinková 2010a: 60–61, Bělič 1972: 210, Utěšený 1986: 44).

Die Neutra entstehen durch das Anfügen der primären Suffixe *-ko* oder *-átko*: ostmähr. *pérko/pírko, očko, bidélko, kuřátko, húsátko*, deren Funktion auch die sekundären *-ečko/-éčko* oder *-ičko/-ičko* übernehmen können: ostmähr. *místečko, srdečko/srdéčko, políčko, kázáníčko*. Im Südwestböhmischen kommt *-ce* in *polce* ‘políčko’, *polínce* ‘polínko’ vor (Utěšený 1986: 44). Die Diminutiva zweiten Grades mit *-ečko/-éčko, -ičko/-ičko* führen zu einer intensiveren Diminutivierung – z. B. *pivečko, peříčko*, sie sind allerdings nach Hlubinková (2001: 193) in den ostmährischen Mundarten nur schwach vertreten. Die gleiche Funktion haben noch die ostmährischen Varianten *-iško/-ýško: jablíško, okýško* ‘okénko’ und *-enko: očenko*, das zusammen mit dem femininen Suffix *-enka* als charakteristisches Merkmal des Ostmährischen betrachtet wird (Hlubinková 2001: 192–193, Bělič 1972: 210). Die Deklination aller diminutierten Neutra richtet sich nach dem Muster „město“.

### **Andere Wortarten**

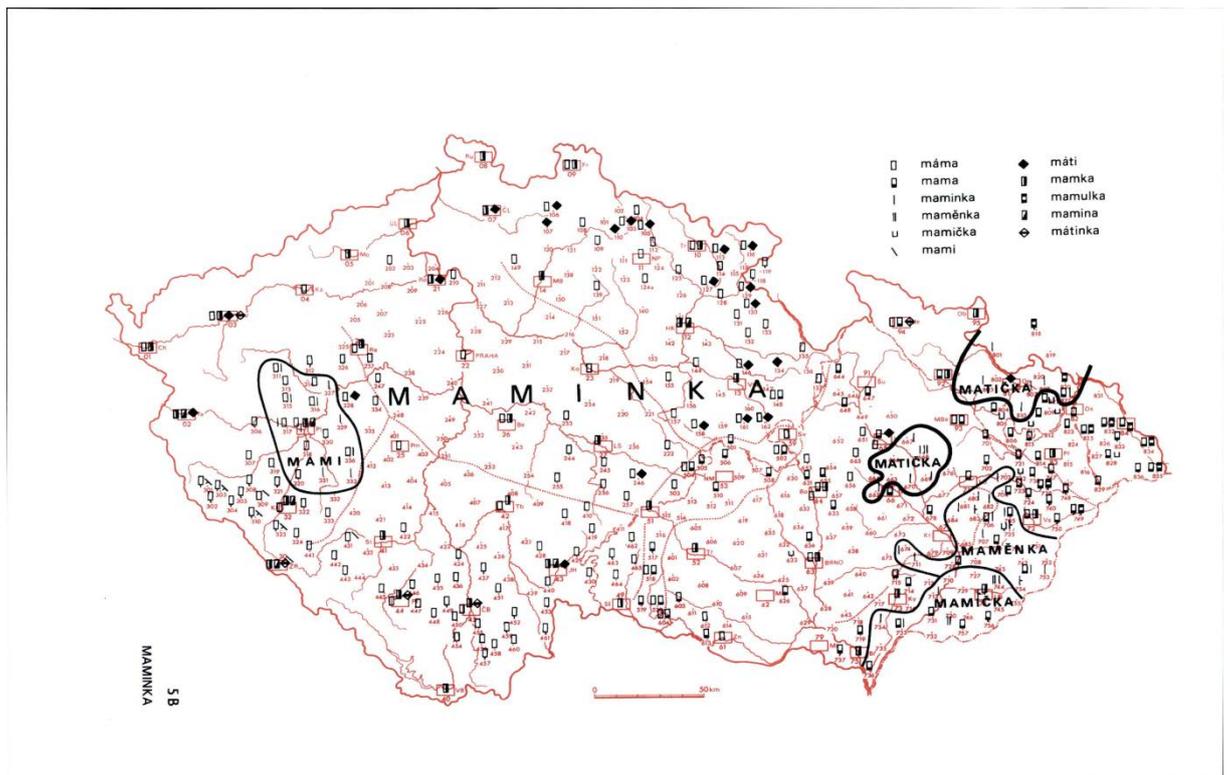
Für die Wortbildung der weiteren Wortarten werden außer den standardsprachlichen Mitteln auch nur wenige spezifische Suffixe gebraucht. Adjektive bildet man z. B. mit *-ičký, -inký, -oučký: maličký, malinký, slaboučký* (sie sind fast auf dem ganzen tschechischen Sprachgebiet verbreitet), *-učký* und *-unký*: ostmähr. *malučký, milučký, staručký, malunký, teplunký, slabunký, -onký*: nordostböhmisch *malonký, slabonký, -utký*: in Schlesien *malutký, slabutký, -ušký*: ostmähr. *drobušský, -ounký*: zentral- und südwestböhm. *malounký* (ČJA1: 101–104, Hlubinková 2010a: 134 – 138). Die Steigerung der Expressivität erreicht man mit den Infixen

-li-, -ňi-, -enk-, -ink-, -lili-, -ňiňi-: ostmähr. *hebulinký, teňuninký, malinenký, slabušinký, hebulilinký, teňuňiňinký* (Hlubinková 2010a: 136). Auch die Abschwächung einer Eigenschaft wird mit Hilfe der gleichen Wortbildungsmittel ausgedrückt wie in der Standardsprache, es handelt sich v. a. um Zirkumfixe wie in *našedlý, pobledlý, zažlútlý, přihluchtý* und Suffixe in *zelenavý, červeňavý, zlaťavý/zlatavý*. Dazu kommen die ostmährischen Varianten auf -kavý: *kyselkavý, žlutkavý, červenkavý* (Hlubinková 2010a: 14–144).

Adverbien werden aus diminuierten Adjektiven v. a. mit -e oder -o abgeleitet: *kratičce, kratince, kraťučko, kraťunko* (die Varianten mit -o werden in Richtung Osten zahlreicher). Im Ostmährischen gebraucht man weiter z. B. *ťichučko, teplučko, hebučko, mjekučko/mňekučko, teňulinko, kraťulinko, hebulinko* usw. (Hlubinková 2010a: 201). Bei -e und -o handelt es sich also um keine spezifischen diminutiven Suffixe für Adverbien, die Diminution wurde bereits bei der adjektivischen Basis durchgeführt.

Bei Verben begegnet man den Suffixen -k-: ostmähr. *dupkat, capkat, kapkat, křupkat, řapkat, -ink-*: ostmähr. *hajinkat, spinkat, capinkat, čurinkat, -uš-*: ostmähr. *spinuškat, hajuškat, řapuškat* und weiter den Formen mit den Infixen -li-, -ili-: ostmähr. *řapulinkat, spilinkat*. Die Verben mit -ink-, -uš- und den beiden Infixen drücken einen höheren Grad der Emotionalität aus, sie erscheinen vorwiegend in der Kommunikation mit Kindern (Hlubinková 2010a: 160). Die Intensität der Handlung kann mit Präfixen verringert werden, die auch in der Standardsprache vorzufinden sind: ostmähr. *na-*: *napovědět, nazvednút, při-*: *přisolit, přikyselit, po-*: *postrčit, povyrúst, popojít, popojet, o-*: *omočit, oprat* u. a. (Hlubinková 2010a: 170–182).

Die Liste der dialektalen Wortbildungsmittel könnte sicher noch um weitere spezifische Elemente erweitert werden. Da es bisher noch keine komplexe Beschreibung des Wortbildungssystems der tschechischen Mundarten gibt, ist es nicht möglich, diese Elemente vollständig aufzuzählen. Sie sind in der Regel nicht produktiv und nur an ein bestimmtes Wort in wenigen Regionen gebunden (wie z. B. -útká im ostmährischen *kanútká* 'kapička' oder -étká: ostmähr. *izbétká* 'jizbička'). Viele Dialekte enthalten diminutive Dubletten (oder sogar noch mehr Wortbildungssynonyme mit dergleichen Derivationsbasis), von denen eine mit der standardsprachlichen Variante übereinstimmt. Diese Variante bleibt in der Regel erhalten, während die spezifischen Ausdrücke allmählich aus dem Sprachgebrauch schwinden (Hlubinková 2001: 194). Die Koexistenz mehrerer Formen in einer Mundart kann am Beispiel des Wortes *maminka* dokumentiert werden:



Karte 2: maminka, ČJA 1, S. 75, Karte 5B

Zusammenfassend kann man behaupten, dass sich die in den tschechischen Mundarten gebrauchten Suffixe größtenteils mit den standardsprachlichen Wortbildungsmitteln decken. Rein dialektale Suffixe stellen nur eine relativ kleine Gruppe dar, manche davon sind sogar nur mit einem Beispiel belegt. Im Falle der Wortbildungssynonymie wurde die Tendenz zur Durchsetzung der standardsprachlichen Variante festgestellt (vgl. Hlubinková 2001: 194).

### 3.3 Zusammenfassung der Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen

Die bisherigen komparatistischen Untersuchungen haben sich vorwiegend an den standardsprachlichen Wortbildungsmitteln orientiert, sie haben dabei manche soziolektalen Besonderheiten berücksichtigt (z. B. die Verwendung des Suffixes *-i* in der Kindersprache) und die Dialekte nur am Rande genannt. Gerade in den Mundarten findet man so viele spezifische Merkmale vor, dass sie eigenständig behandelt werden müssen.

Mit Gültigkeit für die Standardsprache kann man bestätigen, dass sich das tschechische Diminutivsystem als wesentlich reicher und komplexer erweist als das deutsche. Es ermöglicht die Bildung der synthetischen Diminutiva bei vielen Wörtern, die im Deutschen nur analytisch verkleinert werden können: *lžíce – lžička → Kaffeelöffel, řeka – říčka → kleiner Fluss, rukavice – rukavička → kleiner Handschuh* usw. Durch diese Einschränkung wirken die deutschen synthetischen Diminutiva fast immer als emotional konnotiert (Štícha 1978: 113). Dazu kommt noch die Möglichkeit einer mehrstufigen Ableitung im Tschechischen, mit der man durch die Reduplikation der Suffixe eine intensivere Verkleinerung erreicht. Daraus ergibt sich die Frage, ob die Intensität der Diminution in den beiden Sprachen äquivalent ist. Vintr bemerkt:

*„Den deutschen Suffixen -chen, -lein entspricht nur die erste tschechische Ableitungsstufe (domek, lesík usw.), für die zweite stärkere Verkleinerungsstufe (domeček, lesíček usw.) muß im Deutschen ein umschreibender Ausdruck z. B. ‘ganz klein’ (‘ganz kleines Häuschen’, ‘ganz kleines Wäldchen’) beigefügt werden.“* (Vintr 2005: 46)

Auch Nekula (2003: 151) lässt die Kombination der synthetischen und analytischen Diminution im Deutschen als eine mögliche Entsprechung der tschechischen zusammengesetzten Diminutivsuffixe zu, bei der Gegenüberstellung der formalen und funktionalen Seite der Suffixe der beiden Sprachen stellt er aber fest, dass die deutschen Verkleinerungsformen mit *-chen* und *-lein* den tschechischen Diminutiva zweiten Grades zwar formal nicht entsprechen, doch dass sie aus funktionaler Sicht die beiden Stufen der tschechischen Diminutiva umfassen (Nekula 2003: 162):

|           | <b>Deutsch</b>     | <b>Tschechisch</b>                           |
|-----------|--------------------|--|
| (di)minuō | <i>-chen/-lein</i> | <i>-ek/-ík, -ka, -ko/-átko</i>               |
|           |                    | <i>-eček/-iček, -ečka/-ička, -ečko/-ičko</i> |

Nekula (2003: 162)

*„Der semantische Umfang von -chen/-lein ist größer und die semantische Schärfe von -chen/-lein ist kleiner als bei den tschechischen Suffixen -ek/-ík, -ka, -ko/-átko, die in Opposition zu den reduplizierten Suffixen -eček/-iček, -ečka/-ička, -ečko/-ičko stehen.“* (Nekula 2003: 162–163)

Da die synthetischen Diminutiva im Deutschen weniger frequent benutzt werden als im Tschechischen, gelten sie in den meisten Fällen als gefühlsbetont. Dieses Merkmal kann bei den tschechischen Diminutiva ersten Grades durch deren häufigen Gebrauch in den Hintergrund treten oder sogar schwinden (*kniha – knížka, svíce – svička, srna – srnka, malík – malíček, panna – panenka, půle – půlka* u. a.)<sup>59</sup>. In diesem Sinne kann man die Behauptung von Nekula bestätigen. Man darf jedoch nicht übersehen, dass man die Diminutivierung im Deutschen auch weiter intensivieren kann, wenn auch in begrenztem Maße. Abgesehen von der substandardlichen Anrede wie *Mamilein, Papilein, Omilein* sowie den selten vorkommenden Suffixkombinationen bei *Kindleinchen, Fräuleinchen, Löchelchen* kommen im Deutschen kombinierte Formen wie *zierliches Händchen, winzige Fäustchen eines Babys, zartes Stimmchen* usw. vor, die sich vor allem durch einen höheren Grad der Expressivität auszeichnen.

Zu einer höheren Bildungs- und Gebrauchsfrequenz der Diminutiva im Tschechischen tragen noch andere Gründe bei. Sie bestehen u. a. in einer größeren Auswahl der Basen. Es werden in höherem Maße Sammelnamen (*obilíčko, travička*), Stoffnamen (*píseček, vínečko, pivečko, mlíčko*) und Abstrakta (*zdravičko, překvapeníčko, kázáníčko*) diminutiviert, dazu kommen weiterhin substantivierte Zahladjektive (*jednička, stovečka*), Pronomina (*každíčký, všecinko*) und Adverbien (*pomaličku, přihloupě*). Als einen weiteren Grund betrachtet man ein breiteres Spektrum der tschechischen Wortbildungsmittel, das um diminutivierende Zirkumfixe bei Adjektiven (*naměkklý, nažloutlý, přihloupělý*) und Präfixe bei Verben (*popojet, přivřít*) reicher ist. Die tschechischen adjektivischen Suffixe wirken außerdem nicht nur abschwächend wie die deutschen (*gelblich, dümmlich*), sondern auch intensivierend (*žlutoučký, hloupoučký*).

Nicht einheitlich wird manchmal die Frage der Präfigierung bei Verben behandelt. Während Nekula (2003: 154–155) die tschechischen Verben wie *popojet, pokašlat, poposednout* als Diminutiva bezeichnet und auch Beispiele wie *nakousnout* erwähnt, sprechen die anderen tschechischen Autoren<sup>60</sup> nur von einem niedrigeren Ausmaß einer Handlung. Im Deutschen gibt es solche Verben auch (*anschneiden, anbeißen, anfeuchten, anbrechen*), sie finden im Zusammenhang mit der Diminution jedoch keine Beachtung. Dies fällt besonders bei Nekula (2003: 154–159) auf, weil er in seiner komparativ angelegten Abhandlung gerade auf diese Art und Weise verfährt: er bezieht die tschechischen Präfigierungen unter Diminutiva ein, ohne sie aber im Deutschen auch zu berücksichtigen. Die Ursache liegt meines Erachtens in

---

<sup>59</sup> Es handelt sich um eine bestimmte Gruppe von Substantiven, bei denen sowohl die Basis, als auch die Verkleinerungsform auf das gleiche Objekt der außersprachlichen Wirklichkeit referieren können. Die modifizierende Funktion des Diminutivsuffixes verblasste, das Derivat wird in der heutigen Alltagssprache als gleichwertige Variante der Ausgangsbasis empfunden (Štícha 1978: 121–122, Šmilauer 1971: 83).

<sup>60</sup> Es handelt sich beispielsweise um Šmilauer (1971: 181–182), MČ1 (395–405), PMČ (209).

der unterschiedlichen Auslegung des Begriffes der Diminution, besonders in dessen Extension. Die Bezeichnung „Diminutivum“ tragen in der vorhandenen Sekundärliteratur fast ausschließlich die Suffigierungen (und zwar in beiden Sprachen), doch die verbalen Präfixe bieten eine ganze Vielfalt an verschiedenen Modifizierungsnuancen, die in irgendeiner Hinsicht das Ausmaß der Handlung einschränken. Ob alle ihre Bedeutungen<sup>61</sup> den Bedingungen der Diminuierung gerecht werden, liegt offenbar teilweise im Ermessen jedes einzelnen Sprachwissenschaftlers. Es lässt sich daher vermuten, dass bei der Zuordnung der Wörter zu den Diminutiva offensichtlich nicht immer gleiche Kriterien herangezogen werden. In manchen Fällen ist die formale Seite (die Existenz des Diminutivsuffixes) entscheidend, obwohl das neue Wort zur Intensivierung der ursprünglichen Bedeutung führt (z. B. das Adjektiv *červeňoučký*), bei anderen Bildungen steht wiederum die semantische Abschwächung im Vordergrund, die durch eher nicht-typische Wortbildungsmittel (z. B. Präfixe) realisiert wird. Als zusätzliches Merkmal kann die emotionale Färbung auftreten, sie begleitet fast immer die Suffigierungen<sup>62</sup>. Es steht aber zweifellos fest, dass die in komparativen Arbeiten zu beurteilenden Systeme immer nach denselben Kriterien behandelt werden sollten.

Ein weiterer großer Unterschied besteht in der Verbindungsmöglichkeit der tschechischen Diminutivsuffixe mit Augmentativa (*Němčourek, nosánek* u. v. a. m., siehe Kap. 3.2.1), die ebenfalls durch die Suffigierung entstehen (*Němčour, nosan*). Im Deutschen werden die Augmentativa dagegen analytisch mit Hilfe bestimmter Präfixoide gebildet, sodass eine Kombination solcher verschiedenartigen Suffixe ausgeschlossen ist. Außerdem sind die meisten von ihnen Abstrakta (*Bärenhunger, Bullenhitze, Höllenangst, Riesenerfolg*), die man in der Regel semantisch nicht verkleinern kann. Im Tschechischen sind es Konkreta (*psisko, dubisko, chlapisko, chlapák*), die die Verkleinerung in einigen Fällen zulassen (*chlapáček*).

In den beiden Sprachen war früher allgemein gültig, dass die Diminutiva als Komponenten in Komposita nicht auftreten. Die entsprechenden Suffixe können nur an das bereits fertige Kompositum angeschlossen werden und es als Ganzes diminuieren. Rusínová (2001: 142–143) belegt es im Tschechischen mit Wörtern wie *cukrovárek, kosočtvereček, pantatínek* u. a. und schließt dabei die lexikalisierten Formen in Termini aus. Im Deutschen wird diese Behauptung von Fleischer (1995: 96) widerlegt, er nennt Beispiele wie *Klötzchenbalken*,

---

<sup>61</sup> Im Mittelpunkt steht immer ‘ein kleines Ausmaß der Handlung’ mit weiteren Spezifizierungen wie ‘mit Unterbrechung’, ‘mit Betonung der Nicht-Vollendung’, ‘das Standardmaß wird unterschritten’, ‘das von der Handlung betroffene Objekt wird nur teilweise erfasst’ u. Ä. (PMČ: 209, MČ1: 395–405, Šmilauer 1971: 182, Fleischer 1995: 332).

<sup>62</sup> Man muss beachten, dass die Suffigierungen als Bestandteile der analytischen Diminutiva auftreten können: *ein kleines Häuschen – malý domeček*. In solchen Fällen gelten auch diese Bildungen als emotional konnotiert. Auf das pejorative Kompositum *maloměsto* wurde bereits hingewiesen.

*Klötzchenwelt, Hütchenpralinen, Löckchenhaar* oder *Väterchenliebe*, in denen Diminutiva als Bestimmungswörter fungieren. Die Möglichkeit einer Zusammensetzung zweier Verkleinerungsformen zu einem Wort hält er aber für unmöglich (*?Häuschentürchen*)<sup>63</sup>.

Für die standardsprachliche Ebene kann zusammenfassend gesagt werden, dass die Bildungsvielfalt der tschechischen Diminutiva im Vergleich mit dem Deutschen eindeutig überwiegt. Dies spiegelt sich nicht nur in ihrem Gebrauch, sondern auch in ihren Funktionen wider: sie führen im Tschechischen viel öfter zur Intensivierung der Bedeutung, Persuasion, Barrierenaufhebung und anderen pragmatischen Effekten als im Deutschen.

Auf der Ebene der Mundarten verhält es sich ganz anders als in der Standardsprache. Das sonst an Diminutivsuffixen reiche Tschechisch verfügt nur über eine begrenzte Anzahl spezifischer Wortbildungsmittel, denn das gut ausgebaute standardsprachliche System kommt auch in der dialektalen Wortbildung reichlich zum Einsatz. Das Deutsche verfügt dagegen über eine Vielzahl verschiedener Diminutivsuffixe, die nach ihrer regionalen Gebundenheit differenziert sind. Sie können in manchen Dialekten in Kombinationen auftreten und die Verkleinerung dadurch intensivieren wie die tschechischen zusammengesetzten Suffixe. Sie dienen außerdem zur Modifizierung weiterer Wortarten, erhöhen dadurch beträchtlich die Wortbildungsmöglichkeiten und tragen zur Realisierung der Minimalisierungsstrategien bei. Nicht selten wird sogar die Pluralbildung ermöglicht, was eine weitere Parallele zum Tschechischen darstellt.

---

<sup>63</sup> Dafür können aber die tschechischen Diminutiva als Basen an einer weiteren Ableitung beteiligt sein: *koničkář, kočičkář, zahrádkář, kytičkář*. Solche Personenbezeichnungen werden allerdings nur selten gebildet und sind meistens expressiv. Ableiten kann man auch Adjektive: *bubínkový, stromkový* (MČ1: 301). Im Deutschen kommt diese Art der Transposition nicht vor.

## 4. Entwicklung der Diminutiva

Im Anwendungsteil dieser Arbeit wird u. a. eine diachrone Untersuchung der Diminutiva im Deutschen und Tschechischen vorgenommen. Diesem Vorhaben soll die Darlegung ihrer Entwicklung in den einzelnen Etappen der beiden Sprachen vorausgehen. Im Mittelpunkt stehen primär die synthetischen Bildungen, die in ihrer Entwicklung und ihrem Gebrauch bedeutende Veränderungen durchgemacht haben. Von den analytischen Formen werden die Zusammensetzungen mit der abschwächenden ersten Komponente berücksichtigt. Außer Acht bleiben Verbindungen mit entsprechenden Attributen (*klein, winzig, malý, drobný* usw.) und weiteren abschwächenden Ausdrücken (z. B. *ein bisschen, ein wenig, trochu*), da sie selbständige Wörter mit einer eigenen Entstehungsgeschichte darstellen und zur Diminution nur durch ihre „unfeste“ Kombination mit den zu verkleinernden Wörtern beitragen.

In dieser Hinsicht muss eingeräumt werden, dass die vorhandene Sekundärliteratur die Bildung der analytischen Formen nicht einbezieht, da sie die Diminution (offensichtlich im Rahmen ihrer engen Auffassung) ausschließlich auf den Bereich der synthetischen Bildungen einengt. Die Entwicklung dieser Formen wurde daher oft mithilfe von Wörterbüchern verfolgt und dokumentiert. Dabei wurde gleichzeitig davon ausgegangen, dass die Erstglieder der Komposita – bis auf lateinische Elemente im Ahd. und weitere Entlehnungen im heutigen Deutsch und Tschechisch – heimische Wörter (*klein-, halb-, malo-, polo-* u. a.) sind, bei denen sich eine vergleichbare Wortbildungsaktivität voraussetzen ließe wie bei anderen zum gleichen Kompositionstyp und zum Grundwortschatz zählenden Wörtern. Darüber hinaus wurde angenommen, dass die Produktivität der Bildungen durch das jeweilige Wortbildungsmuster festgelegt war.

### 4.1 Entwicklung der Diminutiva im Deutschen

Die Entwicklung der deutschen Diminutiva lässt sich z. T. nur schwierig darstellen. Wie bereits erwähnt, standen bisher im Zentrum des Interesses lediglich die synthetischen Formen mit entsprechenden Suffixen. Die meisten Forschungen konzentrierten sich auf die Substantive. Die Modifizierung der Bedeutung durch bestimmte Präfixe oder die Zusammensetzung bzw. -bildung aus diachroner Sicht blieb bisher unbeachtet. Aus diesem Grund stützen sich

die präsentierten Erkenntnisse in diesem Kapitel zum großen Teil auf ausgewählte historische Wörterbücher wie Deutsches Wörterbuch von Wilhelm und Jacob Grimm (im Weiteren DWB)<sup>64</sup>, Mittelhochdeutsches Wörterbuch (MWB)<sup>65</sup>, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer (MHL)<sup>66</sup> sowie Neuhochdeutsch-althochdeutsches<sup>67</sup> und Mittelhochdeutsches Wörterbuch<sup>68</sup> von Gerhard Köbler.

#### 4.1.1 Synthetische Bildungen

##### 4.1.1.1 Substantive

Über die Entstehung der Diminutivsuffixe im Deutschen gab es bisher mehrere Theorien, die in bestimmten Punkten mehr oder weniger voneinander abweichen. Verschiedene Autoren (z. B. Tiefenbach 1987, Henzen 1965: 140–141, Březina 1983: 7) setzten sich mit den Theorien von Polzin und Wrede auseinander und modifizierten sie nach den neuesten Erkenntnissen.

Nach Polzin ist der Ursprung der Diminutiva im Deutschen auf die Übersetzung lateinischer Texte zurückzuführen. Er stellte fest, dass sie fast ausschließlich in der Glossen- und Übersetzungsliteratur vorkommen, während in den ahd. Mundarten nahezu keine Belege vorhanden sind. Erst in der mhd. Übersetzungsliteratur machte sich ein deutliches Anwachsen der Diminutiva bemerkbar (Březina 1983: 7, Henzen 1965: 141). Auch Wrede vertrat die Auffassung, dass Diminutiva in den germanischen Sprachen nicht heimisch waren. Dies folgerte er aus der Armut an Diminutivsuffixen bzw. deren Absenz im mittleren Niederdeutschen, die seiner Meinung nach die alten Sprachverhältnisse im Germanischen und Althochdeutschen widerspiegelt. Die Zunahme der Diminution in der mhd. Literatur beeinflusste seines Erachtens das Oberdeutsche, sie ließ jedoch von Süden nach Norden nach, wo der alte diminutivlose Sprachzustand erhalten blieb. Gegen die Thesen beider Autoren wurden mehrere Argumente vorgebracht. Gegen den lateinischen Ursprung spricht die Tatsache, „daß im Mhd. Diminution gerade dem Volke geläufig gewesen sei, nicht den

---

<sup>64</sup> <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

<sup>65</sup> <http://www.mhdwb-online.de/index.html> [7.2.2014 – 15.9.2015]

<sup>66</sup> <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

<sup>67</sup> <http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/althochdeutscheswoerterbuch/nhd-ahd.pdf> [7. 2. – 15.9.2014]

<sup>68</sup>

<http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/mittelhochdeutscheswoerterbuch/mhdwbhin.html> [7.2.2014 – 15.9.2015]

*Geistlichen, und daß sie vor allem von Lebewesen (bei Sachnamen besonders von Körperteilen, Kleidung, Schmuck, Geräten) vorkomme“* (Henzen 1965: 141). Außerdem wurde festgestellt, dass das vereinzelte Vorkommen oder sogar Fehlen der Diminutivsuffixe in einigen Teilen des heutigen Niederdeutschen einen relativ jungen Sprachzustand darstellt, der von älteren Befunden in den niederdt. Mundarten aus dem 18. Jh. deutlich abweicht (Tiefenbach 1987: 16–17, Henzen 1965: 140–141).

Wrede behauptete weiter, dass sich die Diminutiva aus den Koseformen der Eigennamen entwickelten. Er argumentierte damit, dass es bereits im Gotischen Formen wie *Attila* ‘Väterchen’, *Wulfila* ‘Wölfchen’ u. a. gab, aus denen die Diminuierung als Ausdruck der emotionalen Personifizierung auf die Gattungsnamen übertragen wurde (Březina 1983: 7, Henzen 1965: 141). Tiefenbach (1987: 25) hält das zwar nicht für ausgeschlossen, denn es wurden mehrere lexikalische Elemente aus dem onomastischen Bereich zu den Appellativa übertragen, er weist aber gleichzeitig darauf hin, dass es hauptsächlich um selbständige Wörter ging, die sich dadurch in Suffixe umwandelten. Bei den Diminutiva wurden dagegen nur Suffixe übernommen, und zwar samt ihrer modifizierenden Funktion. Aus diesem Grund betrachtet Tiefenbach Wredes Annahme als wenig wahrscheinlich. Er fügt hinzu: „*Wenn zudem berücksichtigt wird, daß etwa das -l-Suffix in diminutiver Funktion bei den Appellativen ein vorgermanisches Alter besitzt (ahd. varhilin ‘Ferkel’, lat. porculus, lit. paršėlis), wird man eher den umgekehrten Weg für wahrscheinlicher halten, nämlich daß, wie auch sonst häufig, appellativisches Sprachgut in den Bereich der Namen übernommen wurde.*“ (Tiefenbach 1987: 26).

In den germanischen und ahd. Denkmälern erschienen zuerst die einfachen Suffixe *-l-* und *-k-*, deren Anfügen nicht zum Genuswechsel führte, das Derivat behielt das gleiche Genus wie die Basis. Am meisten verbreitet waren die Bildungen mit *-l-* mit ihren häufigsten Formen *-ila* und *-ilo*: got. *magula* ‘Knäblein’ – Mask. (zu *magus*), *barnilō* ‘Kindlein’ – Neutr. (zu *barn*), *mawilō* ‘Mädchen’ – Fem. (zu *mawi*) oder ahd. *lihhamilo* ‘Körperchen’ – Mask., *armilo* ‘Ärmel’ – Mask., *burgila* ‘kleine Burg’ – Fem., *chizzila* ‘Zicklein’ – Femininum. Diminutive Bedeutung hatten auch Maskulina wie *seckil* ‘Säcklein’, *kisil* ‘Kiesel’ oder *stengil* ‘Stängel’. Das Suffix *-l-* war deutlich vorherrschend – vermutlich aufgrund zahlreicher gotischer Personennamen, in denen es auftrat (Tiefenbach 1987: 17–20, Sonderegger 2003: 342, Henzen 1965: 141–142).

Diminutiva mit *-k-* (*-ika*) gab es unter den Eigennamen: got. *Gibika*, ahd. *Gibicho*, altsächs. *Huniko*, *Attiko*, *Maniko*, niederdt.-ostfries. *Hiddik*, *Friiddik*, *Nannik* u. a. und manchmal auch

unter den Appellativen, die vorwiegend Feminina waren: ahd. *snuricha* ‘Schwiegertochter’, *fulicha* ‘Füllen’, *wībicha* ‘altes Weib’, *armicha* ‘armes Weib’ (Henzen 1965: 142).

Beide Suffixe *-l-* und *-k-* wurden also in den frühen Entwicklungsstadien der deutschen Sprache belegt, die Zeugnisse des *-k-*-Suffixes stammen auch aus dem niederdeutschen und friesischen Sprachraum. Diese Tatsachen stehen ebenfalls mit den Ansätzen von Polzin und Wrede in Widerspruch.

Zu weiteren Diminutivsuffixen zählten *-īn* und *-ling*. *-īn* war ursprünglich ein Adjektivsuffix, man bildete damit Neutra mit den Semen ‘jung’, ‘klein’: got. *gaitein* ‘Böcklein’, ahd. *magatīn* ‘Mädchen’. Es existierte im Ahd. in zwei Varianten, im Fränkischen als *-īn*, im Obd. eher als *-ī*: *fulī(n)* ‘Fohlen’, *jungī(n)* ‘Junges’, *murmuntī(n)* ‘Murmeltier’. *-ling* entstand aus der Verbindung der germanischen Suffixe *-ila* und *-inga*, außer der diminutiven Bedeutung konnte es auch Verachtung ausdrücken: *Karling* ‘der kleine Karl’. Als Appellativa sind bekannt z. B. ahd. *jungaling*, *sperling* (Henzen 1965: 142–143).

Die einfachen Suffixe *-l-* und *-k-* büßten mit der Zeit ihre diminutive Funktion ein. Zum Ersatzmittel wurde das Suffix *-īn*, das mit den einfachen Suffixen in Kombination trat und den Wechsel zum neutralen Genus verursachte. So entstanden die zusammengesetzten Suffixe *-līn* und *-kīn*. Als älter erscheinen die Wörter auf *-līn*, die ersten, wenn auch anfangs spärlichen Belege fand man schon Ende des 6. Jahrhunderts unter fränkischen Namen. In den Überlieferungen aus der Zeit der merowingischen Herrschaft gab es außerdem diminuierte Appellativa als Bezeichnungen für Tierjunge: *sundolino* ‘Gans’ oder *socelino* ‘Falke’, die mit dem ahd. *hermelīn* korrespondieren. Als ahd. Beispiele mit dem kombinierten Suffix *-(i)līn* gelten ebenfalls: *kindilīn*, *hūsilīn*, *fingarlīn* u. a. Die Bildungen mit *-kīn* fehlten zuerst, sie entfalteten sich unter den Personennamen erst ab der Mitte des 9. Jahrhunderts im Niederfränkischen und ab der Mitte des 10. Jahrhunderts auch im Ripuarischen. Jüngere Belege der ahd. Periode verzeichnete man in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts im Westfälischen. Von hier aus breitete sich das Suffix in seinen heutigen mitteldeutschen Geltungsbereich sowohl im späten Althochdeutschen als auch in der Zeit danach (Tiefenbach 1987: 21–25, Henzen 1965: 145).

Im Mittelhochdeutschen stieg die Zahl der Diminutiva in den Texten an, sie wurden in der Dichtung als Stilmittel eingesetzt. Außer der Bedeutung ‘klein’ signalisierten sie weiter die Merkmale ‘jung’, ‘niedlich’, ‘reizend’, ‘vertraut’, ‘zierlich’ oder auch ‘ärmlich’ und

‘unbedeutend’. Die höchste Anzahl der Diminutiva findet man bei Sachbezeichnungen, weniger bei Lebewesen und vereinzelt auch bei Abstrakta. Das Suffix *-(e)līn* war mit über 70 % aller Bildungen deutlich vorherrschend: *bluemelīn, hundelīn, juncvröüwelīn, müeterlīn, schiffelīn, wortelīn* etc. Es dominierte auf dem gesamten deutschsprachigen Gebiet vor allem als *-elin*, die weiteren zahlreichen graphischen Varianten (*-lein, -len, -elein, -elyn, -lī, -eli* u.a.) waren regional begrenzt. *-(e)līn*, später *-lein*, behielt seine eindeutige Dominanz bis in das 18. Jh. hinein (Wegera/Solms 2002: 167, Klein/Solms/Wegera 2009: 135–136).

Die Zeugnisse mit *-(e)chīn* und dessen Varianten sind dagegen sehr spärlich, sie zeigen zudem eine starke regionale Bindung an den mitteldeutschen Sprachraum: z. B. *Hennekin, Willekin* als Personennamen oder *bildechīn, hūsechīn, tūbechīn, wībechīn, wortchīn* als Appellativa. Die Belege stammen fast ausschließlich aus religiösen Texten, vornehmlich Predigten, ihre Zahl nahm erst nach 1340 leicht zu. Es wird vorausgesetzt, dass man bereits über ein gewisses Sprachwissen verfügte, aufgrund dessen der Gebrauch von *-(e)chīn* bewusst nur auf bestimmte Textsorten abzielte. Belege aus der Literatur dokumentieren das Suffix außerdem als Mittel zur Charakterisierung eines spezifischen sprachlichen Verhaltens von Personen (Wegera/Solms 2002: 163–165, Klein/Solms/Wegera 2009: 60–61, Tiefenbach 1987: 19).

Das alte, aus dem ahd. *-il(a)* hervorgegangene Suffix *-el* (*kindel, schiffel, stückel, mugel* ‘Brötchen’) war unproduktiv, viele Bildungen galten bereits als lexikalisiert: *winkel, sichel, ênkel, zwīvel*. Während des Mhd. bildete sich aus *-(i)lin* und *-(e)li* ein neues Diminutivsuffix aus, das mit dem alten *-el* homonym war. Es entwickelte sich später zu einer mundartlichen Variante (Klein/Solms/Wegera 2009: 76–78).

Der Gebrauch von *-īn* ließ ebenfalls nach, seine diminutive Bedeutung wurde auf das Sem ‘jung’ eingengt. Es kam nur noch in wenigen idiomatisierten Wörtern vor: *kizzīn* ‘Jungtier’, *zickīn* ‘Zicklein’, *magedīn* ‘Jungfrau, Mädchen’, ‘Jungfrau Maria’ (Klein/Solms/Wegera 2009: 97).

Im Frühneuhochdeutschen wird *-lein/-lin* weiterhin als leitendes Mittel der Diminution betrachtet. *-chen* wurde seit dem 14. Jh. im Mitteldeutschen verstärkt gebraucht. Im 15. Jh. wurde es zwar von *-lein* verdrängt, in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts trat es aber wieder häufiger auf und erschien seit dem 16. Jh. vermehrt auch im Oberdeutschen. Im 17. Jh. nahm *-chen* allmählich an Bedeutung zu, zuerst im Md., später auch im Obd., und es setzte sich

schließlich im 18. Jh. als die hochdeutsche Form gegen das obd. *-lein* durch *-lein* wurde allerdings im Sturm und Drang noch einmal bevorzugt (Wegera/Prell 2000: 1597). Heute stehen beide Formen zur Auswahl, ihre Distribution wurde bereits im Kap. 3.1.1 erörtert.

Das Frnhd. kannte noch die Variante *-gen/-gyn*: *knechtgyn*, *Hühngen*, *Hündgen*, *Mährgen*, die sich aus dem Westmd. nach Osten und in die westlichen Teile des Obd. ausbreitete. In der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts schwand sie allmählich aus dem Gebrauch. Das Diminutivsuffix *-l-* mit seinen Varianten blieb auf den obd. Sprachraum beschränkt (Henzen 1965: 149, Wegera/Prell 2000: 1597).

#### **4.1.1.2 Adjektive**

Die Diminuirung der Adjektive lässt sich diachron schwieriger untersuchen als bei den Substantiven. Ihre Realisierung mit dem Suffix *-lich* etablierte sich erst in der Gegenwartssprache zu einem Wortbildungsmodell (Winkler 1995: 341–342).

Das Suffix *-lih* war schon im Ahd. polyfunktional und produktiv (Splett 2000: 1219–1220), doch es diente ursprünglich nicht zur Abschwächung<sup>69</sup>. Dafür setzte man andere Mittel ein, wie z. B. bestimmte Elemente aus dem Lateinischen sowie die Bildung von analytischen Formen wie ahd. *halptōt* oder *sāmitōt*, mhd. *halbtōt* ‘halbtot’ (Köbler 2006: 353).

Im Mhd. erfüllte diese Funktion das Suffix *-eht*, das sich im Frnhd. in *-lecht/-licht* entwickelte: *rotlecht*, *grünlecht*, schwäb. *schwerlich* ‘nicht leicht’ (16. Jh.), hess. *rodelicht* (15. Jh.), *breydelicht* ‘breitlich’ (15. Jh.), schwäb. *langlecht* ‘länglich’ (16. Jh.) usw. (Penzl 1984: 151, Winkler 1995: 352). Winkler stellte in ihren Untersuchungen zu *-lecht/-licht* fest, dass die diminuierten Adjektive in attributiver oder prädikativer Stellung erschienen. Zu ihren Basen bemerkt sie ferner: „*Die Basisadjektive bezeichnen v. a. äußerlich sicht- oder fühlbare Eigenschaften, z. B. Farbe, Größe, Form und Temperatur.*“ (Winkler 1995: 341)

Erst im Nhd. löste *-lich* das ältere *-licht* mit dessen Varianten ab und erweiterte dadurch das Spektrum seiner bisherigen Funktionen (Winkler 1995: 341–342).

---

<sup>69</sup> *-lich* wurde in den ältesten Zeugnissen mit ganz anderen Bedeutungen belegt (ahd. *dinglih* ‘gerichtlich’, *frīlih* ‘freiheitlich’). Die deadjektivischen Derivate kamen außerdem seltener vor als die desubstantivischen und wichen oft von anderen deadjektivischen Suffigierungen semantisch nicht ab (Splett 2000: 1219–1220).

### 4.1.1.3 Verben

#### 4.1.1.3.1 Verbale Suffixe

Bei den Verben trugen zur Diminution die gleichen Suffixe bei wie in der Gegenwartssprache. Sie wurden in vielen Fällen durch die iterative Bedeutung begleitet. Die Aufmerksamkeit wird hier auf solche Belege gerichtet, die über ein vollständiges Suffix *-eln* oder *-ern* verfügen und kein *r* oder *l* im Basisauslaut haben wie viele denominalen oder deadjektivische Bildungen (z. B. in frnhd. *küchel-n* ‘kleine Kuchen backen’, nhd. *meister-n*, nhd. *ver-länger-n* oder *er-weiter-n* mit der Komparativform als Basis). Eher am Rande steht noch das Suffix *-(e)zen* im Mittelhochdeutschen.

Bei den Verben gab es spezifische Wortbildungsmittel mit verkleinernder und iterativer Funktion zugleich schon im Ahd.: *-alōn*, *-ilōn* in *klīngilōn* ‘klingeln’, *scutilōn* ‘schütteln’, *wortalōn* ‘Worte machen’ (Sonderegger 2003: 345, Henzen 1965: 223). Viele von diesen Verben gingen in das Mhd. über (mhd. *bētel(e)n* ‘betteln’, *grūwel(e)n* ‘sich immer wieder ein wenig grauen’, *lēchel(e)n* ‘lächeln’ usw.), die meisten Bildungen entstanden aber erst im Spätmhd. und Frnhd. Die weitere Entwicklung der Verben auf *-eln* war von ihren Basen abhängig. Die deverbale Derivate (z. B. frnhd. *lächeln*, *schnitzeln* ‘schnitzen’) waren nicht besonders zahlreich und ihre Zahl sank mit der Zeit weiter bis zum heutigen Zustand<sup>70</sup>. Eine steigende Tendenz in Bildung und Gebrauch wiesen im Frnhd. die denominalen Derivate auf (z. B. *kupferln* ‘nach Kupfer schmecken’), die aber aufgrund ihrer unterschiedlichen Funktionen<sup>71</sup> für die vorliegende Arbeit nicht von Bedeutung sind. Die meisten Belege der *-eln*-Derivate stammten aus dem obd. Sprachraum, aus dem sie sich erst im 16. und 17. Jh. in das Md. verbreiteten (Klein/Solms/Wegera 2009: 497–499, Prell/Schebben-Schmidt 1996: 53–56, Leipold 2006: 285).

Als weiteres Suffix mit diminutiv-iterativer Bedeutung galt *-ern*. Einige Bildungen wurden bereits im Ahd. verzeichnet (und zwar mit der Suffixform *-arōn/-irōn*), doch sie kamen erst im Mhd. häufiger vor. Als Beispiele der Modifikation nennt man lediglich mhd. *slāfer(e)n* ‘schlāfern’, *slummer(e)n* ‘schlummern’, *wēlzer(e)n* ‘hin und her rollen’ (Klein/Solms/Wegera 2009: 501–502, Leipold 2006: 268). Die *-ern*-Ableitungen waren insgesamt relativ selten wie in der heutigen Sprache. Ähnliches behaupten auch Prell/Schebben-Schmidt (1996: 53–56)

<sup>70</sup> In der Gegenwartssprache wurden nur insgesamt 42 *-eln*-Derivate verzeichnet, von denen 27 desubstantivisch sind (Leipold 2006: 287, Klein/Solms/Wegera 2009: 498).

<sup>71</sup> Aus der Untersuchung von Prell/Schebben-Schmidt (1996: 53–56) ergibt sich, dass die Verben auf *-eln* im Frnhd. allgemein nicht besonders frequent waren. Die meisten Belege hatten substantivische oder adjektivische Basen und zählten u. a. zu instrumentativen oder faktitiven Verben (z. B. *etw. kräuseln* aus *kraus*). Weitere Funktionen waren nur an Einzelfälle gebunden (*etw. zerstückeln* ‘in Stücke zerlegen’, *siecheln* ‘siech sein’ u. a.).

über das Frnhd. In den Texten, die sie analysierten, fanden sie nur 7 denominalen Bildungen und zwei Deverbativa auf *-ern*. Die modifizierten Derivate wichen dabei von ihren Basen semantisch kaum ab: *glitzern* neben *glitzen*, *erschüttern* neben *erschütten*.

Leipold (2009: 294) erwähnt den iterativ-diminutiven Aspekt noch bei den mhd. Verben *sprung(e)zen* ‘vor Freude hüpfen’ und *tropf(e)zen* ‘triefen, tröpfeln machen’, doch die anderen Bildungen mit *-(e)zen* wirkten primär intensivierend. Im Frnhd. war dieses Element als modifizierendes Suffix nicht mehr aktiv, es führte zu vielen Ableitungen hauptsächlich aus nichtnominalen Basen: *duzen*, *siezen*, *jauchzen*. Die erweiterte Form *-enzen* wurde dagegen in Verbindung mit den Substantiven ziemlich produktiv: z. B. *teufelenzen* ‘sich wie ein Teufel verhalten’, *ölenzen* ‘nach Öl riechen’ u. a., sie war aber nur auf die md. Mundarten beschränkt und drang bis auf die deadjektivische Ausnahme *faulenzen* nicht in die Schriftsprache ein (Prell/Schebber-Schmidt 1996: 57).

Im Bereich der Suffigierung wurde während der Sprachentwicklung eine sinkende Produktivität der modifizierenden Wortbildungsmuster bei den Verben nachgewiesen. Die Zahl der entsprechenden Suffixe verringerte sich, ihre Funktion wurde von bestimmten Präfixen übernommen (Klein/Solms/Wegera 2009: 550–551, Leipold 2006: 330).

#### 4.1.1.3.2 Verbale Präfixe

Auf die Möglichkeit einer Modifizierung mithilfe von Präfixen wurde bereits im Kapitel 3.1.3 aufmerksam gemacht. Ihre Produktivität lässt sich historisch nur schwierig verfolgen, eine zuverlässige Aussage ist aufgrund unvereinbarer Befunde nicht möglich (Klein/Solms/Wegera 2009: 547). Außer den untrennbaren Präfixen wie in ahd. *gifaran* ‘wandeln, geschehen’ oder *firfaran* ‘vergehen’ gab es im Ahd. Präpositionen und Adverbien, die als Erstglieder in verbalen Determinativkomposita (z. B. *anasehan* ‘ansehen’, *thuruhfaran* ‘durchfahren, hindurchgehen’) fungierten. Durch ihren reihenhaften Gebrauch entfernten sie sich semantisch von den selbständigen Wörtern<sup>72</sup> und wandelten sich allmählich in Präfixe um (Meineke 2001: 291–292).

Im Laufe der Sprachentwicklung erfuhren die Präfixe verschiedene quantitative und funktionale Veränderungen. Im Mhd. dominierten die untrennbaren Präfixe, sie machten bei den Verben ca. 70 % der Präfigierungen aus, während auf die trennbaren Verben nur ungefähr 30 % entfielen. Bis ins Nhd. hinein kehrte sich das Verhältnis um. Die Polysemie der untrenn-

---

<sup>72</sup> Nicht alle Elemente büßten ihre Bedeutung in gleichem Maße ein – siehe Henzen (1965: 89).

baren Präfixe wurde zugunsten einer dominierenden Funktion eingeeengt, die trennbaren Präfixe bauten dagegen ihre semantische Vielfalt aus. Einige dieser trennbaren Präfixe übernahmen teilweise die Funktionen der untrennbaren (Klein/Solms/Wegera 2009: 548–549). Von dieser Tendenz wurde mit Sicherheit auch die zur Abschwächung führende Modifizierung beeinflusst. Sie wurde jedoch in Verbindung mit der Präfigierung in der vorhandenen Sekundärliteratur bisher kaum beachtet. Für eine zuverlässige diachrone Beschreibung solcher Prozesse müsste man zuerst eine Untersuchung an einzelnen Verben vornehmen und herausfinden, welche semantischen Veränderungen sie durchmachten<sup>73</sup>. Eine entsprechende Analyse würde allerdings den Rahmen der vorliegenden Arbeit deutlich übersteigen.

#### 4.1.2 Analytische Bildungen

Die Bildung der analytischen Formen mittels Komposition wurde teilweise schon bei den ahd. Adjektiven berührt (siehe Kap. 4.1.1.2). Sie bestand u. a. in der Zusammensetzung mit dem Adjektiv *halb*, das mit der gleichen Funktion<sup>74</sup> auch bei den Substantiven eingesetzt wurde. Aus dem Ahd. sind Belege wie *halpcot*, *halpgot* ‘Halbgott’, *halbschild* ‘leichter Schild, kleiner Schild’ u. a. bekannt (Grimm 1878: 623, Köbler 2006: 353). Als erste Konstituente trat im Ahd. auch schon *klein* auf: *chleinstimme* ‘feinstimmig, schwachstimmig’, *kleinouge* ‘kleinäugig’, doch seine Bedeutung in den Komposita oder Zusammenbildungen konnte aufgrund seiner damaligen Polysemie unterschiedlich sein: *kleinlist* ‘Scharfsinn, Schläue, Spitzfindigkeit’, *kleindāhtīg* ‘scharfsinnig, feinsinnig, kundig’, *kleinkōsōn* ‘scharfsinnig reden, geschickt argumentieren’ (Köbler 2006: 42). Im Ahd. gebrauchte man außerdem das Wort *minniklīn* ‘kleiner Finger’, in dem das Adverb *min* (oder auch *minniro*) die Bedeutung ‘klein’ trug, ähnlich wie das lateinische *sāmi*: *sāmidēkkīt* ‘halbbedeckt’ (Köbler 2006: 352, 435). Zu weiteren abschwächenden Erstgliedern zählte noch *smal* ‘schmal’: ahd. *smalfogal* ‘kleiner Vogel, Sperling’, *smalenōzzer* ‘kleineres Hausvieh’ usw. (DWB, MHL).

---

<sup>73</sup> Vergleicht man z. B. die Präfigierungen mit *an-* wie *anschneiden* oder *anbrechen* mit ihren mhd. Äquivalenten, stellt man große Bedeutungsunterschiede fest. Während die gegenwartssprachlichen Lexeme polysem sind und u. a. eine Abschwächung der Handlung ausdrücken können (*das Brot anschneiden*, *das Tischbein war angebrochen*), sind die mhd. Verben *ane snīden*, *ane brēchen* nach MHL monosem und tragen zur entsprechenden Modifizierung nicht bei. Zu beachten sind gleichfalls solche Veränderungen im deutschen Wortschatz wie die Bildung neuer Wörter oder umgekehrt deren Untergang. Als Beispiel kann der Eintrag *ansalzen* im DWB dienen mit den Bedeutungen ‘einsalzen’ oder auch ‘ein wenig salzen’. Im DDU wird dieses Verb nicht mehr genannt.

<sup>74</sup> Es signalisierte etwas Unvollständiges, Kleines, Geringes (Grimm 1878: 623).

Aus den Belegen der weiteren Perioden sowie dem heutigen Sprachzustand ist eine deutliche Zunahme der Zusammensetzungen zu beobachten. Das lateinische *sāmi-* wurde offensichtlich bis zum Mhd. verdrängt, die vorhandenen mhd. Wörterbücher<sup>75</sup> weisen keine Einträge mehr auf. Die Wörter *halb*, *klein*, *schmal* waren in der Wortbildung weiter aktiv: mhd. *halpritter* ‘nicht vollkommener Ritter’, *halpnacket* ‘halbnackt’, *kleinvogel*, *smalvihe* ‘kleineres Hausvieh’, frnhd. *kleinekornich* ‘kleinkörnig’, *halbganz*, *smaleholz* ‘kleines, niedriges Holz’, nhd. *Kleinbetrieb*, *Halbbildung*, *Schmalspur* (DWB, MHL, DDU). Zusammensetzungen mit dem Adjektiv *schwach* wurden offensichtlich erst im Frnhd. belegt<sup>76</sup>, das Wort *schwachgleubig* ‘schwachgläubig’ erschien zum ersten Mal in der Zeit der Reformation und war mit dem religiösen Glauben verbunden. Im Nhd. kamen neue Bildungen dazu: *schwachsichtig*, *schwachmuth* oder *schwachmüthig*<sup>77</sup>, *schwachherzig* ‘nachgiebig’ u. a. (DWB). Gebräuchlich waren auch Bildungen mit *Zwerg*: nhd. *zwergebetrieb*, *zwergrösze*, *zwergerstand* u. a. (MWB, DWB). Wellmann (1975: 135) bestätigt das Vordringen von *klein* und *Zwerg* in Komposita nach 1800, sie wirkten häufig klassifizierend: *Kleinlibelle*, *Kleinhirn*, *Zwergwacholder*, *Zwerglaus*, *Zwergbirke*.

Im 17. Jh. wurden die Komposita zu einer dominierenden Wortbildungsart, obwohl ihre Schreibung bis ins 18. Jh. noch nicht vereinheitlicht wurde (Heinle 2000: 1911–1912). Die Auswahl der abschwächenden Erstglieder wurde seitdem noch durch weitere heimische sowie entlehnte Wörter (z. B. *Teil-*, *Miniatur-*), darunter auch Konfixe aus dem Griechischen oder Englischen (*Mikro-*, *Mini-*) erweitert (Fleischer 1995: 205).

Aus den bisherigen Ergebnissen der diachronen Untersuchung ergibt sich, dass die Zahl der synthetischen Diminutiva im Deutschen eher abnahm, denn einige Suffixe schwanden aus dem Gebrauch (z. B. die substantivischen *-gen/-gyn*, *-īn*, das adjektivische *-lecht/-licht* oder verbale *-ezen*) oder verloren ihre abschwächende Funktion aufgrund der Lexikalisierung (wie *-el* in *Enkel* oder *-ling* in *Sperling*). Bis in die heutige Standardsprache blieben bei den Substantiven lediglich *-chen* und *-lein* aktiv, wobei das ursprünglich vorherrschende *-lein* seine hohe Produktivität zugunsten von *-chen* aufgab.

<sup>75</sup> Es handelt sich insbesondere um MWB, MHL, Köbler (2014).

<sup>76</sup> Auch in diesem Fall sind in dem ahd. und mhd. Wörterbuch von Köbler (2006, 2014), im MWB und MHL keine entsprechenden Lemmata zu finden.

<sup>77</sup> Diese drei Wörter erschienen als Neubildungen im Wörterbuch der deutschen Sprache von Joachim Heinrich Campe (1746–1818), dem deutschen Schriftsteller, Pädagogen und Sprachforscher, der als Vertreter des Sprachpurismus für zahlreiche Entlehnungen deutsche Äquivalente schuf (DWB, Meiers großes Handlexikon 1985: 145).

Bei den Adjektiven veränderte sich nur wenig. Während das Ahd. nur analytisch verkleinerte, kannte das Mhd. schon das modifizierende Suffix *-echt*, das sich im Frnhd. zu *-lecht/-licht* entwickelte. Dies wurde von dem heutigen *-lich* abgelöst, das dadurch das Spektrum seiner Funktionen erweiterte.

Die Verben modifizierte man im Ahd. mit *-alōn*, *-alōn* und *-ern*, aus denen die heutigen Suffixe *-eln*, *-ern* wurden. Das nur vereinzelt diminuierende mhd. *-ezen* blieb nicht erhalten.

Die Produktivität und Vielfalt der analytischen Formen nahmen dagegen deutlich zu. Die Komposita etablierten sich zu der produktivsten Wortbildungsart im Deutschen und erhöhten dabei die Anzahl der diminuierenden Bestimmungswörter.

Die dargestellte Entwicklung kann man mit dem Vergleich ausgewählter substantivischer Einträge aus dem Neuhochdeutsch-althochdeutschen Wörterbuch von Köbler (2006: 434–436) und ihrer gegenwartssprachlichen Äquivalente aus dem DDU dokumentieren:

| <b>Köbler</b>                             |   | <b>DDU</b>       |   |                      |
|---|---|------------------|---|----------------------|
| ahd. <i>luhhiilīn</i>                     | – | <i>Löchlein</i>  |   |                      |
| ahd. <i>esillīn</i>                       | – | <i>Eselein</i>   |   |                      |
| ahd. <i>dorfilīn</i>                      | – | <i>Dörflein</i>  |   |                      |
| ahd. <i>kistilīn</i>                      | – | <i>Kistchen</i>  |   |                      |
| ahd. <i>akkarlīn</i>                      | – | <i>Äckerchen</i> |   |                      |
| ahd. <i>turila, turilīn</i>               | – | <i>Türchen</i>   |   |                      |
| ahd. <i>lewilīn*</i> , <i>lewinkilīn*</i> | – | <i>0</i>         | → | <i>kleiner Löwe</i>  |
| ahd. <i>nezzilīn</i>                      | – | <i>0</i>         | → | <i>kleines Netz</i>  |
| ahd. <i>sperilīn</i>                      | – | <i>0</i>         | → | <i>kleiner Speer</i> |

Wenn man von Lexikalisierungen im Nhd. wie *Knöchel* oder *Würstchen* absieht, stellt man fest, dass auf beiden Seiten nicht immer abgeleitete Formen zu finden sind. Es fällt auf, dass

ein Teil der ahd. Ausdrücke nicht mehr in der Form des synthetischen Diminutivs im Nhd. vorkommt, sondern in Verbindung mit dem Attribut *klein* stehen muss, wie das oben angeführte Beispiel zeigt.

## 4.2 Entwicklung der Diminutiva im Tschechischen

In der diachronen Untersuchung der tschechischen Diminutiva wurde die größte Aufmerksamkeit den Substantiven und Adjektiven gewidmet. Nur teilweise erforscht wurden dagegen die Adverbien und Verben. Da die Darstellung ihrer Entwicklung in der Sekundärliteratur nicht gänzlich vorhanden ist, wurden die Belege aus den nicht berücksichtigten Perioden den folgenden Internetquellen entnommen: dem Webvokabular (im Weiteren VW)<sup>78</sup>, das u. a. die Suche in mehreren altschechischen Wörterbüchern ermöglicht, und der Lexikalischen Datenbank des Tschechischen aus der Zeit des Humanismus und Barock (LDB)<sup>79</sup>.

### 4.2.1 Synthetische Bildungen

#### 4.2.1.1 Substantive

Die Bildung der substantivischen Diminutiva wurde schon im Altkirchenslawischen belegt. Im Altschechischen gab es bereits mehrere primäre und sekundäre Suffixe, die die Substantive aller Genera modifizierten, das Genus wurde dabei nicht geändert. Bei einigen Wörtern führte die Derivation zum Ausdruck einer anderen, spezifischen Bedeutung.

##### 4.2.1.1.1 Maskulina

Maskuline Substantive ersten Grades wurden im Altschechischen mit den Suffixen *-ek*, *-ík* oder *-ec* gebildet. *-ek* galt schon damals als das produktivste Suffix überhaupt: *dlůžek*, *dúbek*, *hádek*, *kúsek*, *medviedek*. Es wurde es an alle Wurzeln angefügt mit Ausnahme solcher, die auf zwei Konsonanten endeten. Das Suffix *-ec* diente noch in vielen Fällen zur Verkleinerung: *hrnec*, *chlebec*, *kabátec*, *koláček*, nicht jedoch bei Basen auf *-ř*, *-š*, *-z*, *-ž*. Ein Drittel der Derivate war schon lexikalisiert: *božec* ‘pohanský bůh’, *klínek* ‘kousek země’, *lučec* ‘hudební

<sup>78</sup> Vokabulář webový. Verze 0.4.2. Praha: oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. <http://vokabular.ujc.cas.cz> [6. 10. 2013 – 15. 09. 2015]

<sup>79</sup> NEJEDLÝ, Petr, et al.: Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR v. v. i., 2010. <https://madla.ujc.cas.cz> [19. 8. – 5. 11. 2014]

nástroj'. Die Produktivität von *-ec* sank mit der weiteren Sprachentwicklung (Šlosar 1986: 290). Die Distribution von *-ík* war u. a. an die Basen gebunden, die mit *-ec* und *-ek* nicht modifiziert werden konnten, da sie schwierige Konsonantenhäufungen bei der Deklination verursachten wie bei *lvík, drozdík, črvík*. Seine Produktivität nahm allmählich zu, weitere Derivate waren z. B. *andělík, bičík, chlebík, kostelík, sokolík* (oft mit der Basis auf *-l*). Aus dieser Zeit sind die sekundären Suffixe *-íček* und *-ček* bekannt. *-íček* entstand als Kombination der Primärsuffixe *-ík* und *-ek*: *drobtíček, kostelíček, oslíček, pacholíček* und drückte eine intensivere Diminuierung aus. Bei Wörtern wie *malíček, lahodníček, zajíček* verschmolz es mit den Gruppen *-ík, -íc* am Ende der Basis und bildete Diminutiva ersten Grades (Šlosar 1986: 290). Auch *-ček* diente entweder zur sekundären Derivation: *domček* aus *domek, hrnček* aus *hrnec, zvonček* aus *zvonec* oder zur Bildung der Diminutiva ersten Grades: *dobyčček* aus *dobytek, kanček* aus *kanec, palček* aus *palec* (Rusínová 1963: 159). Die alttschechischen Diminutiva wurden nicht nur zum Ausdruck der Verkleinerung, sondern auch zum Signalisieren der Sprechereinstellung eingesetzt. Vintr (2005: 157) verzeichnet aus der hussitischen Zeit pejorativ konnotierte Wörter wie *pánek* zu *pán, kniežek* zu *kněz*, die die Hussiten öfter zur Bezeichnung ihrer Gegner verwendeten.

Im Mittelttschechischen galt *-ec* als nicht produktiv, Diminutiva wie *měšec, rukávec* kamen nur vereinzelt vor. Es wurde teilweise durch *-ček* ersetzt: *syrček, zvonček*. *-ček* behielt seine Form und blieb weiter aktiv (*žlábček, volček*) genauso wie *-ík* und *-ek*. Als besonders produktiv erwies sich das Suffix *-íček*. Da unter den Derivaten die Diminutiva zweiten Grades (*oslíček, koníček, bratříček*) dominierten, wurden auch die primären Bildungen mit *-íček* als intensiver verkleinernd empfunden (Šlosar 1986: 290–291).

In der Zeit der Nationalen Wiedergeburt erschienen die meisten Wörter auf *-ec* als lexikalisierte Fachwörter: *válec, sloupec, obrazec*. Man verwendete sie manchmal aus stilistischen Gründen auch in literarischen Texten, da sie als veraltet empfunden wurden. *-ek* und *-ík* waren stets produktiv, *-ek* dominierte erheblich. *-ík* leitete Wörter ab, die im heutigen Tschechisch andere Suffixe aufweisen: *stolík, vršík, zajík, lvík*. Bei manchen Wörtern schwankte der Gebrauch zwischen *-ek* und *-ík*: *klásek – klasík, červek – červík, ptáček – ptáčik*. Das Inventar der sekundären Suffixe vergrößerte sich um *-áček*: *synáček, sedláček, červáček, vojáček* und *-ínek*: *tatínek, kousínek, větřínek*. Aus der ursprünglichen Form *-ček* wurde *-eček* (Hauser 1978: 139–140, Dobrovský 1809: 53).

In der Gegenwartssprache existieren keine neuen Wörter auf *-ec* mit diminutiver Funktion. Diminutiva ersten Grades bildet man v. a. mit *-ek*<sup>80</sup>, es wird meistens an die Basen angefügt, die auf die Verbindung Vokal + Konsonant ausgehen. *-ík* wird an die Basen auf Konsonant + Konsonant angeschlossen, es bleibt stets in der Wortbildung aktiv. Für die sekundären Bildungen gibt es eine Reihe von Suffixen (*-eček, -íček, -ánek, -ének, -ínek*), von denen *-íček* und *-eček* am meisten gebraucht werden (Šlosar 1986: 291, Doležel 1967: 499).

#### 4.2.1.1.2 Feminina

Die altschechischen Diminutiva ersten Grades wurden bei den Feminina mit einem *-k*-Suffix oder zwei *-c*-Suffixen abgeleitet. Am produktivsten war *-ka*, es wurde hauptsächlich an Wurzeln auf Vokal + Konsonant angefügt: *brádka, bylinka, dcerka, jahódka, košulka, muška* (aus *mucha* mit Palatalisierung) usw. Das Suffix *-cě* trat nur selten auf. Seine Produktivität sank allmählich weiter, im heutigen Tschechisch findet man es nicht mehr. Verkleinernd wirkte es z. B. in *básncě* aus *básn*, *húscě* ‘*houska*’ aus *hus*, *myslcě* aus *mysl*. Häufiger wurde das Suffix *-icě* verwendet: *hlavicě, rybicě, lahvicě, ovčicě*, doch auch hier trat die Lexikalisierung ein und *-icě* wurde unproduktiv: *jehlicě* ‘*jehličí*’, *kozicě* ‘*hudební nástroj*’, *mrkvicě* ‘*planá mrkev*’. In dieser Zeit war schon das sekundäre Suffix *-ička* bekannt: *hlavička* aus *hlavicě*, *děvička* aus *děvicě*, *láhvička* aus *láhvicě*, *ovčička* aus *ovčicě*. An manche Wörter wurde aus lautlichen Gründen nur das sekundäre *-ička*<sup>81</sup> angehängt, da ihre Basen auf zwei Konsonanten ausgingen: *berlička, královnička, mošnička* (Rusínová 1963: 156–157, Šlosar 1986: 292–293).

Im Mittelschechischen gab es keine Bildungen mit *-cě* mehr. *-ice* war unproduktiv und kam fast nur noch in Wörtern mit spezifischer Bedeutung vor: *trubice, skořice*. *-ka* und *-ička* blieben weiter aktiv, neu waren die Suffixe *-uška, -inka* und *-ičička* mit einem stärkeren Grad der Verkleinerung und Expressivität. Šlosar (1986: 293) vermutet, dass sie vorwiegend Eigennamen modifizierten.

Nach Hauser (1978: 140–142) und Šlosar (1986: 293) setzte sich der Rückgang von *-ice* während der Periode der Nationalen Wiedergeburt fort, Wörter wie *dívčice, babice, jedlice* wurden als (veraltete) synonyme Varianten zu *dívčinka, babička, jedlička* betrachtet. Die meisten Ausdrücke büßten bereits ihre diminutive Bedeutung ein und wurden teilweise zu Termini: *částice, matice*. Eine gewisse Wiederbelebung der Wörter mit den *-c*-Suffixen

<sup>80</sup> *-ek* gilt heute als das produktivste Diminutivsuffix von allen, gefolgt von dem femininen *-ka* (Doležel 1967: 529).

<sup>81</sup> *-ička* entstand aus der Verbindung des diminutiven *-ka* und des polyfunktionalen *-icě* (Šlosar 1986: 292).

bewirkten die Königinhofer und Grünberger Handschriften, doch auch hier wirkten sie als Archaismen und waren meist lexikalisiert. Einige Diminutiva zweiten Grades verloren ihre erste Stufe auf *-ice*, aus der sie abgeleitet wurden: *dušička*, *hlavička*, *ručička*, *nožička*. Produktiv waren das primäre *-ka* und sekundäre *-ička*, ihre ursprüngliche Distribution (*-ka* an Basen auf Vokal + Konsonant, *-ička* an Basen auf Konsonant + Konsonant) wurde vorübergehend nicht beachtet: *hvězdka*, *harfka*, *částka*. Als weitere sekundäre Suffixe gebrauchte man noch *-ečka*: *chvilečka*, *knížečka*, *brázdečka*, *-inka*: *ručinka*, *hubinka*, *dušinka*, *kmotřinka*, seltener *-enka*: *děvenka*, *dušenka*, *-unka*: *dcerunka*, *děvunka* und *-uška*: *dceruška*, *ženuška*, das auch bei der Entstehung der Terminologie zur Geltung kam: *světluška*, *vřetenuška*. *-čička* trat als Variante von *-ička* auf: *chvilčička*, *hůlčička* (Hauser 1978: 140–141, Dobrovský 1809: 53–54).

Unter den heutigen Suffixen dominiert *-ka*, gefolgt von *-ička*. *-ice* gilt als veraltet. Zu den sekundären Suffixen zählen noch *-inka*, *-enka/-ěnka*, *-uška/-ouška*, *-unka*. Als tertiäre Suffixe gelten *-čička*, *-enečka/-inečka*, *-ulenka*, *-ulinka*, *-čenka/-činka*, sie werden insbesondere aus stilistischen Gründen für Ad-hoc-Bildungen gebraucht (Doležel 1967: 513).

#### 4.2.1.1.3 Neutra

Bei den Neutra bildete das Altschechische die primären Diminutiva mit den Suffixen *-ce* und *-ko*. *-ce* modifizierte oft Wörter (meist Kollektiva) auf *-í* (*-é*, *-ie*): *bylíce* aus *býlé*, *kameníce* aus *kamenie*, *listíce* aus *listie*, *nádobice* aus *nádobie*, *zelíce* aus *zelé* oder andere verschiedene Basen: *kladivce* aus *kladivo*, *kolce* aus *kolo*, *kolence* aus *koleno*, *hniezdce* aus *hniezdo*. In einige Wurzeln auf Konsonant + Konsonant wurde der Vokal *-é* eingefügt: *bidlce* – später *bidělce*, *hrdlce* – später *hrdelce*, *dénce* (als Diminutiv zu *dno*). Die Wörter *slunce*, *srdce*, *vejce* waren bereits lexikalisiert. Das Suffix *-ko* konkurrierte mit *-ce* in den meisten Fällen: *víčko* – *viečce*, *líčko* – *líčce*, *dénko* – *dénce*. Es diente außerdem zur Diminuierung der Bezeichnungen von Jungtieren, oft allerdings in der Form *-átko*, die aus der Verbindung mit einem alten Suffix für die Benennung der Jungtiere resultierte: *holúbátko*, *hřebátko*, *ježčátko*, *kuřátko*. Die Diminutiva zweiten Grades bildete man mit *-ičko*: *poličko* aus *políce*, *zeličko* aus *zelíce*, *bylíčko* aus *bylíce* und mit *-ečko/-éčko*<sup>82</sup>: *kolečko* aus *kolce*, *městečko* aus *městce*, *okénečko* aus *okénce* (Rusínová 1963: 157–161, Šlosar 1986: 294).

Im Mittelschechischen setzte sich *-ko* gegenüber *-ce* durch: *víčko*, *okénko*, die Suffixe *-ičko*, *-ečko/-éčko* und *-átko* waren weiterhin in der Wortbildung aktiv: *kameníčko*, *slovičko*, *robát-*

<sup>82</sup> Šlosar (1986: 294) beschreibt die Entstehung von *-ičko* und *-ečko* als Kombinationen der Suffixe *-íce* und *-ko* (*listíce* → *lističko*) oder *-ce* und *-ko* (*kolce* → *kolečko*).

*ko*. Viele Diminutiva ersten Grades auf *-ce* verwendete man nicht mehr, an ihre Basen wurde direkt das sekundäre Suffix angehängt: *hnízdečko, městečko, kolečko* (Šlosar 1986: 294).

Die Nationale Wiedergeburt erhöhte die Zahl der Wörter mit *-ce* nicht, brachte aber neue Fachwörter wie *slovce, bidélce*. Das Vorkommen der *-c*-Suffixe in den Königinhofer und Grünberger Handschriften wurde bereits in 4.2.1.1.2 erklärt. Produktiv waren *-ko*: *zrnko, čelko, ouško* sowie die sekundären Suffixe *-ečko/-éčko*: *místečko, zrnéčko, stádečko, -ičko/-íčko*: *očičko, sluničko, jabličko*, bei Substantiven mit dem Deklinationsmuster „stavení“: *šťěstíčko, psaníčko, obilíčko*. Seltener kam *-inko/-ínko* vor: *očíňko, slovinko, mračínko*. Für die Diminuierung der nach dem Muster „kuře“ deklinierbaren Substantive (meist handelt es sich hier um die Benennungen der Jungtiere) blieb das Suffix *-átko* erhalten: *kuřátko, opičátko, selátko*, aber auch: *nemluvňátko, děvčátko, nekřtěňátko* (Hauser 1978: 141–142, Dobrovský 1809: 54–55).

In der Gegenwartssprache kommen die Suffixe *-ko, -átko, -ečko/-éčko, -ičko/-íčko* und selten auch *-inko/-ínko* und *-enko* vor. Nach Doležel (1967: 520–521) ist *-ečko* am produktivsten, zusammen mit *-ičko/-íčko* trägt es aufgrund der vorherigen Entwicklung vorwiegend zur Bildung der Diminutiva ersten Grades bei. Dies betrifft vor allem manche Basen auf Konsonant + Konsonant: *sklíčko, teplíčko, hnízdečko, městečko, místečko*, bei *-ičko/-íčko* noch die Wurzeln auf *-e*: *nebičko, paraplíčko, kafičko* oder auf *-í* (Deklinationsmuster „stavení“): *údolíčko, psaníčko*. Die Diminuierung der Wörter auf *-išťe* (*jevišťátko*) ist nicht mehr produktiv (Šlosar 1986: 295).

#### **4.2.1.2 Adjektive**

Die semantische Differenzierung sowie die Herausbildung der Wortbildungsmodelle waren bei den altschechischen Adjektiven nicht so weit entwickelt wie bei Substantiven. Einige Bedeutungen konnte man mit mehreren Suffixen zugleich ausdrücken, da sie austauschbar waren: *-ný/-ský*: *božný – božský, -ý/-ný*: *chytrý – chytrný, -ní/-ový*: *hradní – hradový, -ký/-ní/-ový*: *leský – lesní – lesový*. Andere Bedeutungen, u. a. gerade die Abschwächung oder Verstärkung einer Eigenschaft, bedurften dagegen spezifischer Wortbildungsmittel (Rusínová 1966: 141).

##### 4.2.1.2.1 Verstärkung der Bedeutung

Emotional konnotierte Verstärkung der Bedeutung wurde im Altschechischen durch die Suffigierung realisiert: *-útký*: *milútký, měkkútký, celútký, -učký/-účky*: *mal'učký, drobnúčky*,

*-ičký/-ičký: mladičský, kracičský, chudičský, -itký: mladitký, kratitký, bělitký, -ečský: nemalečský, jedinečský, -iči: hubeniči 'hubeňoučský'* (Rusínová 1966: 143, Šlosar 1986: 313).

Im Mittelschechischen wurden die Adjektive weiter mit *-ičký* diminuiert: *malíčský, kyselíčský*, die Produktivität von *-itký/-itký* ließ nach und als neues Mittel erschien das Suffix *-oučský: lehoučský* (Šlosar 1986: 313).

Während der Nationalen Wiedergeburt bildete man viele Adjektive mit den Suffixen *-ičký: snadničský, staříčský, teničský, kratičský* und *-oučský: slad'oučský, křehoučský, tenoučský, běloučský*, neu auch mit *-ounký: lehounký, tichounký, hezounký, křehounký* und seltener mit *-inký: malinký, zlatinký*. Die Formen mit *-itký/-itký: militký, malitký* galten schon als veraltet. Die Bedeutung der Derivate konnte mit bestimmten Infixen noch weiter gesteigert werden: *maličičský, malilinký, tenoučičský, lehouinký*. Solche Wörter hatten ihren Ursprung in der tschechischen Umgangssprache<sup>83</sup>, sie wurden im vertrauten Kreis verwendet (Šlosar 1986: 313–314, Dobrovský 1809: 89, Burian 1843: 86).

In der heutigen Sprache sind die Suffixe *-oučský, -ounký* am produktivsten. Verwendet werden noch *-ičký*, weniger *-inký*, die Bildungen mit Infixen *-li-, -ni-, -at-, -in-, -ič-* wie in *uzoulinký, uzoulinký, slaboulinký, malilinkatý* usw. gelten als stark emotional gefärbt und werden in der Kommunikation relativ oft gebraucht (Šlosar 1986: 314, MČ1: 381).

#### 4.2.1.2.2 Abschwächung der Bedeutung<sup>84</sup>

Die zur Abschwächung einer Eigenschaft dienenden Mittel wurden schon im Altschechischen belegt, es handelte sich vorherrschend um Präfigierungen (Šlosar/Rusínová 1967: 59). Am ältesten war das Präfix *při-*: *přiohružblý, přiobtiežný*. Anfang des 15. Jahrhunderts erschienen das Präfix *ná-*: *nábledý, nákyslý, nášedivý* und Zirkumfixe wie in *nápopelovatý, nábělavý, náryšavý*, deren Suffix später selbständig wurde und selber die Abschwächung bewirkte: *bělovatý, churovatý, churavý*.

In der mittelschechischen Periode war das Präfix *při-* produktiv: *příhluchý, přízelený, přičervený*. Die ursprünglichen Bildungen mit *ná-* traten allmählich in den Hintergrund. Neu erschien *ná-* in Wörtern wie *náčervenalý, náčrnalý, námodralý*. Šlosar betrachtet sie als Ergebnisse der Verschmelzung mit deadjektivischen Verben *načrvenati, namodrati* u. a.

<sup>83</sup> Die Bezeichnung Umgangssprache wurde nach Vintř (2005: 125) gewählt, er bezieht sie auf eine substandardliche Varietät, die im Tschechischen unter dem Begriff „běžná mluva“ bekannt ist.

<sup>84</sup> Dieses Kapitel stützt sich ausschließlich auf die Erkenntnisse von Šlosar (1986: 314–315), wenn nicht anders bemerkt.

Die Sprache der Nationalen Wiedergeburt zeichnete sich durch eine vorübergehende Wiederbelebung älterer Wortbildungsmodelle aus, bei den Adjektiven handelte es sich v. a. um die Präfigierung mit *pří-* oder *ná-*. Diese Elemente wurden dann aber durch mehrere Zirkumfixe verdrängt, die aus Kombinationen der Präfixe *na-*, *při-* und seltener *za-*, *po-* mit den *-l-*Suffixen bestanden: *nasládlý*, *našedivělý*, *přihloupělý*, *zahnědlý*. Zahlreich waren die Suffigierungen mit *-avý*: *bělavý*, *zelenavý*, *modravý* und *-atý*: *nahatý*, *zelenatý*.

Die zuletzt genannten Wortbildungsmodelle mit Zirkumfixen und Suffixen sind bis heute produktiv. Zu *-avý* entstand noch die substandardliche Variante *-kavý*: *zelenkavý*. Die Elemente *-ivý* und *-ovatý* kommen allerdings weniger vor.

#### **4.2.1.3 Adverbien**

Der diachronen Wortbildung der Adverbien wurde bisher nur wenig Aufmerksamkeit gewidmet. Rusínová (1984: 8) weist darauf hin, dass ihre Monographie den ersten Versuch einer systematischen Erklärung dieses Themas darstellt. Sie orientiert sich an der altschechischen Periode und bietet u. a. einen umfassenden Überblick über verschiedene Arten der Derivation (desubstantivische, deadjektivische, deverbale usw.). Deadverbale Bildungen waren im Altschechischen relativ selten, sie werden deshalb – wie die Autorin selber bemerkt – in ihrer Arbeit nur als ergänzendes Kapitel eingegliedert. Eine Gruppe bildeten die Derivate mit *-ky*: *hnedky*, weiter gab es die Suffixe *-čky*, *-čko*, *-čke*: *nynečky*, *nynečko*, *nynečke*, *-tko*: *nynečko/nynečko*. Die Modifikation führte zur Intensivierung der ursprünglichen Bedeutung und zur emotionalen Färbung (Rusínová 1984: 111–112).

Die Diminuirung der Adverbien im Mittelschechischen wurde systematisch noch nicht erforscht, die damals vorhandenen Wörter konnten für die vorliegende Arbeit mithilfe der LDB ermittelt werden. Aus den gefundenen Beispielen ergibt sich, dass sich die Bildungsmöglichkeiten seit der altschechischen Periode um neue Suffixe erweiterten: *-ky/-ka/-ko*: *hnedky*, *hnedka*, *hnedko*, *-čky*, *-čko*: *nynečky*, *nynečko*, *nynečko*, *-ečky*, *-ičky*, *-ičky*, *-ičko*, *-ičko*: *hneděčky*, *hnedičky*, *brzičky*, *brzičky*, *brzičko*, *snadničko*, *snadničko*, *dávničko*, *dávničko*, *-oučko*, *-oučku*, *-ičku*: *brzoučko*, *pomaloučku*, *pomaličku*, *-ičce*, *-ičce*: *snadničce*, *snadničce*, *-tky*: *hnedetky*.

Dobrovký (1809: 216) und Hanka (1831: 109) beschrieben die Bildung der adverbialen Verkleinerungsformen in ihrer Zeit als Derivation mit den Suffixen *-ky*: *hnedky* oder *-ečky*, *-ičky*, *-ičko*, *-inko*: *hneděčky*, *hnedičky*, *brzičky*, *brzičko*, *nynečky*, *nynečko*, *hnedlinko*. Daraus

ist der Schwund von *-tko*, *-tky* und *-čke* sichtbar, *-ky* blieb erhalten und *-čky*, *-čko*, *-ičky*, *-ičko* wurden offensichtlich durch *-ěčky*, *-ičky*, *-ičko* ersetzt.

Aus dem Vergleich der gegenwartssprachlichen Suffixe mit dem Inventar von Dobrovský sieht man, dass die Zahl der Wortbildungsmittel anstieg. *-ěčky* wird zwar nicht mehr gebraucht, dafür erscheinen heute noch solche Elemente wie *-oučko*, *-ounko*, *-ince*, *-inka*, *-inky*, die Bedeutung kann außerdem mit *-li-* intensiviert werden: *slaboulince* (vgl. Kap. 3.2.4).

#### 4.2.1.4 Verben

Die Entwicklung der verbalen Diminutiva wurde in den linguistischen Untersuchungen bisher nur selten und einseitig beachtet, zumindest in Bezug auf die Wortbildung. Im Tschechischen werden die Verben mit dem Suffix *-k-* und seiner erweiterten Variante *-ink-* (*dupkat*, *spinkat*) modifiziert. Die Derivate werden in der heutigen Sprache der 5. Verbalklasse zugeordnet und nach dem Muster „dělat“ konjugiert. Als einen weiteren Weg ihrer Bildung könnte man – je nach der Auffassung (siehe Kap. 3.3) – auch die Präfigierung betrachten. Auf die Entwicklung der Wortbildung bei Verben konzentriert sich hauptsächlich Šlosar (1981: 110–113, 1986: 336–338)<sup>85</sup>, er erwähnt jedoch die oben genannte Suffigierung<sup>86</sup> nicht. Er erforscht vor allem die Präfigierung, die das Ausmaß der Handlung einschränkt. Der Inhalt dieses Kapitels gründet deshalb gänzlich auf seinen Erkenntnissen.

Im Altkirchenslawischen wurde zur Einschränkung des Ausmaßes der Handlung das Präfix *po-* gebraucht, seine Art der Modifikation konnte sich bei einzelnen Verben unterscheiden, manchmal signalisierte es auch ein hohes Maß. Als entsprechende Beispiele werden *pokloniti se*, *pokyvati*, *postyděti se*, *požiti* genannt.

Im frühen Altschechischen behielt *po-* die gleiche Funktion, einschränkend wirkte es in: *počekati*, *pojhráti*, *pomenšiti*, *potřiesti se*, *povýšiti*, *popravovati* ‘opравovat’. Neu war das Präfix *na-*: *nakřiviti*, *naprzniti*, es wurde aber produktiv v. a. für den Ausdruck des hohen Maßes: *naveseleti se*, *najiesti se*.

---

<sup>85</sup> Wie bereits erwähnt, beschäftigten sich mit der diachronen Untersuchung des Tschechischen mehrere Linguisten, u. a. auch Rusínová (1963, 1966, 1984), Cuřín (1985), Komárek (2012) und das Kollektiv Lamprecht, Šlosar, Bauer (1977). Bei diesen Autoren stehen allerdings andere Themen im Mittelpunkt (andere Wortarten, Entwicklung der Flexion usw.).

<sup>86</sup> Da diese Art der Suffigierung bei den Verben noch nicht diachron erforscht wurde, wurden solche Bildungen wie *capkat*, *spinkat*, *hopkat* im VW (Altschechisch) sowie der LDB (mittlere Periode des Tschechischen) nachgeschlagen. Die Suche war jedoch nicht erfolgreich. Es wird daher angenommen, dass diese Wörter jüngere Wortbildungsmodelle repräsentieren.

In der mittleren Periode erschien *po-* als eindeutig abschwächend, und zwar in Verbindungen mit bereits präfigierten Verben: *poodpočinouti*, *poodvrátiti* oder mit sekundären Imperfektiva<sup>87</sup>: *poskakovati*, *pochlubovati se*, *pochvalovati*. Eine ähnliche Einschränkung drückte man noch mit den transitiven Verben mit *na-*: *nakaziti* und dem produktiv werdenden *při-*: *přiodít* aus.

In der Zeit der Nationalen Wiedergeburt wurde die Liste der Präfixe um *pod-* bereichert. Die meisten Beispiele erschienen im Fachwortschatz und ließen den Einfluss der deutschen Sprache erkennen: *podcenit*, *podžhavit*. Sie trugen die Bedeutung ‘weniger als erwünscht’ und bildeten die Opposition zu den Präfigierungen mit *nad-*. Aktiv blieben ebenfalls *při-*: *přiškrtit*, *přimhouřit*, *na-*: *naseknout*, *napovědět* und *po-*: *pohrávat si*, *popásat*, *poskakovat*, *porozhlédnout se*, *pousmát se*.

Die heutige Sprache verfügt über die gleichen Präfixe wie die vorhergehende Periode. Das Präfix *na-* drückt die Abschwächung in Verbindung mit perfektiven Verben aus, neben *pod-* gebraucht man auch das synonyme *nedo-*: *nedocenit*. Das Präfix *po-* wird oft verdoppelt<sup>88</sup>: *popoletět*, *popotáhnout*, *poponést* und seine Verbindung mit den bereits präfigierten Verben stellt den produktivsten Wortbildungstyp unter den hier erwähnten dar: *poroztáhnout*, *porozhalit*, *poupravit*.

#### 4.2.2 Analytische Bildungen

Die Komposition stellt nach der Derivation die zweitwichtigste Wortbildungsart im Tschechischen dar. Ihre Entwicklung wurde insbesondere von Dušan Šlosar (1999) erforscht und bearbeitet. In seiner Untersuchung widmet er sich mehreren Gruppen von Komposita, die aufgrund ihrer Struktur und der Wortart ihrer Konstituenten zusammengehören. Diese Vorgehensweise wird in der vorliegenden Arbeit übernommen, da sie die Hervorhebung unterschiedlicher Spezifika bei den Einzelgruppen ermöglicht.

Viele Typen von Komposita gab es schon im Urslawischen. Unter dem Einfluss des Griechischen entfalteten sie sich weiter im Altkirchenslawischen, auf dessen Grundlage sie

---

<sup>87</sup> Als sekundäre Imperfektiva bezeichnet man Verben wie *dopisovat*, *podplavávat* usw. Sie entstanden durch das Anfügen des Suffixes *-(o)va-* an das bereits präfigierte perfektive Verb (*dopsat*, *podplavat*), das ein imperfektives Verb (*psát*, *plavat*) zur Basis hatte.

<sup>88</sup> Die Verdoppelung des Präfixes *po-* erfolgt v. a. bei den Bewegungsverben, die mit dem einfachen Präfix *po-* imperfektive Verben bilden und das Futur ausdrücken: *popostoupit*, *popolézt* u. a. (Šlosar 1981: 112).

sich auch in anderen slawischen Sprachen rekonstruieren lassen. Wegen ihres größeren semantischen Umfangs wurden sie in verschiedenen Terminologien den Ableitungen vorgezogen. Sie erschienen häufig in Pflanzen- und Tierbezeichnungen oder unter den ersten Rechtsausdrücken. Im Laufe der Sprachentwicklung stiegen ihr Anteil im Wortschatz und ihre Bildungsmöglichkeiten an (Šlosar 1999: 11).

#### 4.2.2.1 Substantive

Substantivische Komposita mit adjektivischem Erstglied, zu denen heute Wörter wie *maloměsto*, *maločov*, *maloobchod* usw. gehören, existierten schon im Urslawischen und waren ausschließlich Maskulina. Die Einschränkung im Genus löste sich erst im Altschechischen auf. Unter den Beispielen fand man sowohl endo- als auch exozentrische Komposita. Im Mitteltschechischen nahm die Bildung der Eigennamen nach diesem Muster an Produktivität ab, die Zahl der Appellativa erhöhte sich jedoch, wenn auch nicht erheblich. Erst nach der Zeit der Nationalen Wiedergeburt wurde dieses Wortbildungsmodell sehr produktiv, insbesondere im Bereich der endozentrischen Appellativa. Eine unterstützende Rolle spielten dabei deutsche Komposita, die als Lehnübersetzungen<sup>89</sup> ins Tschechische eingingen. Im 20. Jh. schloss sich *malo-* mit vielen anderen Elementen (*velko-*, *rychlo-*, *novo-*, *staro-* u. a.) den produktivsten Erstgliedern an (Šlosar 1999: 37–40).

Den Gebrauch von Numeralia als Erstgliedern in Komposita vermutet man am Ende des Urslawischen<sup>90</sup>. Im Altschechischen traten sie entweder in der Genitivform (*pětistrun* ‘Laute mit fünf Saiten’) oder als Gattungszahlen (*čtverokola* ‘Viergespann’) auf. Aus der Sicht der Diminution war das Element *pól* von Bedeutung. Im Altschechischen nahm es die Merkmale der Numeralia an und kam im Genitiv vor: *polukrok*, *polukružek*, *polúgroš*, sehr häufig waren v. a. Zusammenbildungen wie *polúbratřie*, *polúdvořie*, *polúpintie*, *polúsestřie* u. a. Am Ende des Altschechischen ging *pól* zu den Substantiven über, seine Form änderte sich deshalb: *polodnie*, *pololetie*, *polopintie*. In der mittleren Periode waren die Zusammenbildungen nicht mehr produktiv, viele Wörter gingen unter. Dagegen bildete man erneut Wörter mit *půl-* in der Grundform: *půlhodina*, *půlrok*, *půlostrov*. Jungmann verzeichnete in seinem Wörterbuch Einträge mit *polu-*, *polou-*, *polo-*, *půl-*, wobei die Bildungen mit *polo-* überwogen: *polobratř*,

<sup>89</sup> Im Tschechischen tragen sie die Bezeichnung „kalky“.

<sup>90</sup> Die meisten von diesen Komposita im Urslawischen waren exozentrisch (auch: Possessivkomposita): z. B. *devětsil* oder *trojnožka*. Jüngere Beispiele galten hauptsächlich als Bestandteile verschiedener Terminologien: altschech. *čtverokút* ‘Viereck’, *stonoh* ‘Tausendfüßer’, Nat. Wiedergeb. *prvohory* ‘Paläozoikum, Erdaltertum’, *druhhory* ‘Mesozoikum, Erdmittelalter’, *třetihory* ‘Känozoikum, Erdneuzeit’ usw. (Šlosar 1999: 43).

*polobůh, poločlověk, polohedvábí* uws. (Šlosar 1999: 41–42). Wörter mit *polu-* oder *polou-* werden in der heutigen Sprache nicht mehr gebraucht, *polou-* erscheint im SSJ nur in den veralteten Wörtern *poloukorneta* und *polouvozí* oder in veralteten Varianten der Wörter mit *polo-* oder *půl-* wie in *polotemno/poloutemno, polosestra/polousestra, půlkruh/polokruh/poloukruh* u. a. (Hauser 1978: 142, SSJ). Komposita mit *polo-* und *půl-* differenzierten sich semantisch, sie sind im Neutschechischen nur selten synonym. *půl-* bezeichnet meistens die Hälfte der im Grundwort genannten Erscheinung: *půlrok, půlkruh, půlobrat, půlměsíc*, mit *polo-* signalisiert man, dass die im Grundwort genannte Erscheinung nicht vollständig oder vollkommen ist: *polostín, pološero, polopravda, polodrahokam* (Šlosar 1999: 41–44, Hauser 1978: 141–144).

Als abschwächendes Erstglied wurde in der altschechischen Periode noch das Substantiv *píd'* belegt: altschech. *piedimužik*. Es kann auch an andere Grundwörter treten wie in *pídihoch, pidichlapík, pidižena* (Šlosar 1999: 51, SSJ). Die gleiche Funktion erfüllen im Tschechischen die aus dem Lateinischen und Griechischen entlehnten Elemente *mini-* und *mikro-*, die in der heutigen Sprache zahlreich vorkommen (SSJ).

#### 4.2.2.2 Adjektive

Adjektivische Komposita und Zusammenbildungen mit desubstantivischen Grundwörtern gab es vermutlich auch schon im Urslawischen (Šlosar 1999: 53). Das Adjektiv *malo*<sup>91</sup> war als Erstglied Bestandteil eines produktiven Wortbildungstyps im Altschechischen. Aus der mittleren Periode sind nur wenige Neubildungen bekannt, eine Erweiterung des Wortschatzes wurde erst im Wörterbuch von Dobrovský festgestellt (z. B. *malolistný*). Seitdem entstanden viele neue Bildungen (z. B. *maloplodý, malokvětý, malolistý*)<sup>92</sup>, wenn auch überwiegend im terminologischen Bereich. Dieser Typ ist bei den adjektivischen Komposita im Neutschechischen am produktivsten (Šlosar 1999: 53–55).

Bildungen mit numeralen Erstgliedern betrachtet man als jünger, ihre Entstehung wird im Altkirchenslawischen vorausgesetzt. Aus dem Altschechischen stammen Wörter wie *polúpinetní, polúnožní, poluplodný* mit *pól* im Genitiv oder Bildungen wie *pólhlasný,*

---

<sup>91</sup> An dem produktiven Wortbildungstyp waren auch viele andere Wörter beteiligt: *bělo-, cuzo-, dlúho-, milo-, novo-, ostro-, prvo-, rovno-, staro-, svato-* u. a.

<sup>92</sup> Nennenswert sind ebenfalls Komposita und Zusammenbildungen wie *drobnokvětý, slaboproudý, tenkostěnný, úzkokolejný* usw., bei denen die Bedeutung der Basis durch das Erstglied auch im Sinne eines niedrigeren Maßes der Eigenschaft modifiziert wird.

*polpinetní* u. a. Diese Periode zeichnete sich durch eine Synonymie der Bildungen<sup>93</sup> aus, die während der weiteren Entwicklung teilweise verblasste (Šlosar 1999: 59, VW). Im Mittelttschechischen nahm *pól* die Merkmale der Substantive an und erschien in der Form *polo-* wie bei den substantivischen Komposita (siehe oben). In der Zeit der Nationalen Wiedergeburt kam noch *polou-* (*polouletní/polouletý*) unter den Bildungen vor, heute wird es nicht mehr gebraucht (vgl. Šlosar 1999: 58, SSJ). *půl-* und *polo-* sind z. T. synonym (*polokulatý/půlkulatý*), meistens unterscheiden sie sich genauso wie die substantivischen Komposita mit diesen Erstgliedern: *půlpalcový*, *půlmetrákový* bezeichnen das halbe Maß einer Eigenschaft, *polohluchý*, *polomrtvý*, *polonahý* weisen auf ein unvollständiges Maß einer Eigenschaft hin.

Komposita mit deverbalen Grundwörtern gelten ebenfalls als jünger. Sie waren im Urslawischen noch nicht vorhanden, zählten dafür schon im Altttschechischen zu den produktiven Wortbildungsmodellen. Als Erstglieder dienten vorwiegend Substantive oder Adjektive: *čarodějný*, *chytromluvný*. In der mittleren Periode verlangsamte sich das Tempo der Neubildung und nahm erst während der Nationalen Wiedergeburt bedeutend zu. Das meistvertretene Modell stellten seit dem Altttschechischen die Zusammenbildungen auf *-ný* dar. Außer *pól* (altttschech. *poluplodný*) kommt für die vorliegende Arbeit auch das Adverb *málo* als Erstglied in Frage: neutschech. *máloplatný*, *málomluvný*, *máloslibný* usw. (vgl. Šlosar 1999: 68–72, SSJ, VW).

Die tschechischen Diminutiva machten während ihrer Entwicklung andere Veränderungen durch als die deutschen. Die Zahl der synthetischen Wortbildungsmittel erhöhte sich im Allgemeinen. Bei den Substantiven schwanden die primären *-c*-Suffixe aus dem Gebrauch oder verloren ihre diminutive Funktion, die *-k*-Suffixe blieben seit ihren Anfängen erhalten. Die Menge der zusammengesetzten Suffixe wuchs deutlich an, und zwar v. a. bei den Maskulina und Feminina (Šlosar 1986: 288–295). Bei den Adjektiven gibt es in der Gegenwartssprache weniger verstärkende Suffixe als im Altttschechischen, seit der Zeit der Nationalen Wiedergeburt kann man aber deren Bedeutung durch bestimmte Infixe noch weiter intensivieren. Die Abschwächung drückt man nicht nur mit der Suffigierung aus, sondern auch mit bestimmten Zirkumfixen, die seit dem 15. Jh. im Tschechischen existieren und um neue Morpheme in der Zeit der Nationalen Wiedergeburt bereichert wurden. Die

---

<sup>93</sup> Im Altttschechischen gab es z. B. Synonyme wie *tříhraný*, *tříhranátý*, *trojihraný*, *tréhranátý* oder *šestonohý*, *šestinothý* u. a. (Šlosar 1999: 57).

heutigen Adverbien und Verben weisen ebenfalls mehr diminuierende Morpheme auf als in den früheren Entwicklungsstadien.

Die tschechischen Komposita haben ihren Ursprung im Urslawischen. Die Kombination der Komposition mit der Ableitung am Ende dieser Periode hatte eine bedeutende Erweiterung des Wortschatzes zur Folge. Außer im Bereich verschiedener Terminologien kam sie insbesondere in den älteren Stadien auch bei Bildung der Eigennamen zur Geltung. Die Zahl der Komposita und Zusammenbildungen wuchs während der Entwicklung in unterschiedlichem Tempo. Doch die Zahl und Kombinierbarkeit der Elemente verschiedener Wortarten erhöhte sich allmählich, die einzelnen Kompositionstypen erfuhren eine weitere Differenzierung. Eine wichtige Rolle spielte dabei das Deutsche, aus dem manche substantivische und adjektivische Komposita als Lehnübersetzungen ins Tschechische eingingen. Die Zunahme der Produktivität ist insbesondere in und nach der Zeit der Nationalen Wiedergeburt zu beobachten – mit einer fortwährenden Tendenz bis in die Gegenwartssprache hinein.

Für eine allgemeine Zusammenfassung des oben dargestellten sprachgeschichtlichen Exkurses ist darauf hinzuweisen, dass sich die Diminutiva im Deutschen und Tschechischen unterschiedlich entwickelt haben.

Im Deutschen wurde die synthetische Diminution nur auf wenige Wortbildungsmodelle eingengt, und zwar bei Substantiven, Adjektiven und Verben.

Im Tschechischen wuchs die Anzahl der Suffixe sowie weiterer Mittel (Zirkumfixe, Präfixe und intensivierender Infixe) an, was die Wortbildungsmöglichkeiten bei den Diminutiva deutlich erweiterte. Man kann zudem einen Teil der Adverbien synthetisch verkleinern.

Die Komposition zeichnete sich in beiden Sprachen durch eine hohe Produktivität aus. Im Deutschen erweist sich die Zusammensetzung als die stärkste Tendenz im Wortschatz, als solche setzte sie sich schon im 17. Jh. durch. Sie beteiligte sich an der Zunahme der tschechischen Komposita, die teilweise als Lehnübersetzungen aus dem Deutschen entstanden. Ihre Bedeutung im Tschechischen stieg aber erst in der Zeit nach der Nationalen Wiedergeburt an, doch sie holte bis heute die Derivation nicht ein.

## 5. Märchen, deren Hauptmerkmale und Entwicklung

Im Anwendungsteil der vorliegenden Dissertation werden ausgewählte Märchen aus dem 19. Jahrhundert und der Gegenwart auf den Gebrauch der Diminutiva untersucht. Aus diesem Grund wird in diesem Kapitel auf das Genre der Märchen, deren Hauptmerkmale, Entstehung und Entwicklung eingegangen und es werden diejenigen Autoren und Texte genannt, die zum Gegenstand der Analyse wurden.

Zuerst wird ein Exkurs in die Geschichte der Märchen unternommen, da gezeigt werden soll, wie sie entstanden, unter dem Volk verbreitet wurden und sich schließlich in zwei Typen entwickelten, nämlich in Volksmärchen und Kunstmärchen.

### 5.1 Märchen auf dem deutschen Gebiet

#### 5.1.1 Entwicklung der Märchen und ihre Verbreitung auf dem deutschen Gebiet bis Ende des 19. Jahrhunderts

Die Bezeichnung Märchen geht auf ahd. *mâri*, mhd. *maere* 'Bericht, Kunde, Erzählung' zurück. Als Verkleinerungsformen wurden im Mhd. die Ausdrücke *maerlin* und *merechyn* gebraucht, sie hatten eine pejorative Konnotation und bezeichneten eine kurze erfundene Erzählung. Die heutige Bestimmung von Märchen geht von dem Begriff des Volksmärchens aus, sie setzte sich erst durch die Herausgabe der Grimmschen Kinder- und Hausmärchen (im Weiteren KHM) 1812/1815 durch (Woeller 1979: 129, Veliká 2011: 90–91). Den Märchen liegt ein allgemeines Schema zugrunde, dessen Kern die Lösung einer schwierigen Aufgabe bildet. Die Fähigkeiten des Helden werden oft mit dieser Aufgabe überfordert, bei ihrer Lösung kommt er mit Zauberkünsten und übernatürlichen Kräften in Berührung. Als weitere Figuren, die entweder gut oder böse sind, treten z. B. Feen, Zwerge, Hexen, Zauberer, Riesen, Könige und Königinnen, Prinzen und Prinzessinnen, Tiere u. a. auf. Das Märchen beginnt und endet mit formelhaften Wendungen, der Handlungsort und die Zeit werden nicht näher bestimmt, man nutzt die Zahlenmagie, v. a. die Ziffern 3, 7, 9, 12 oder 13. Es geht immer glücklich aus (Chmelíková 1995: 6–8).

Die Zeit der Entstehung der Märchen ist bis heute unklar, man gibt die Zeitspanne zwischen jüngerer Steinzeit und spätem Mittelalter an (Träger 1986: 331). Über ihren Ursprung gibt es verschiedene Theorien. Die erste Theorie betrachtet sie als Teil des indoeuropäischen Erbguts,

das durch die mündliche oder schriftliche Überlieferung von Indien nach Europa gelangte. Die andere Auffassung unterstützt den Gedanken der Polygenese, nach der die Märchen unabhängig voneinander bei verschiedenen Völkern entstanden (Woeller 1979: 120, Träger 1986: 331). Die Märchen wurden hauptsächlich mündlich überliefert, denn der überwiegende Teil der Bevölkerung konnte im Mittelalter weder lesen noch schreiben. Dies hatte eine gewisse Variabilität in Form und Inhalt zur Folge (Deutsche Volksdichtung 1979: 6–9).

Im 12. Jh. brachten die Kreuzzüge die Märchen aus Irland und Indien nach Europa. Im 13. Jh. erlebte die volkstümliche Literatur eine große Blüte. In dieser Zeit wurden u. a. einzelne Geschichten aus dem hinduistischen *Panchatantra* bekannt, das seit dem 6. Jh. allmählich in verschiedene Sprachen übertragen wurde, bis auf der Grundlage der lateinischen Version die deutsche und italienische Übersetzung entstanden (Mikulová 2012: 57). 1550 erschien in Italien eine Sammlung von Märchentexten unter dem Titel *Le piacevoli notti* von Giovanni Francesco Straparola, im Deutschen bekannt als *Ergötzliche Nächte* und im Tschechischen als *Líbezné noci*. Die Handlung einiger Geschichten hat märchenhafte Züge und enthält Unglaubliches, Wunderbares, manche Sujets (z. B. *Der gestiefelte Kater* oder *Der Meisterdieb*) findet man später unter den KHM wieder. An dieses Werk wurde erst im 17. Jh. angeknüpft, und zwar von Giambattista Basile mit *Cunto de li Cunti* (später *Pentameron*) im neapolitanischen Dialekt. Diese Sammlung enthält Märchen mit fantasievollen Elementen wie *Aschenbrödel*, *Die sieben Raben*, *Tischlein deck dich*, *Rapunzel*, *Hänsel und Gretel*, *Dornröschen* u. a. (Mikulová 2012: 57–58, Veliká 2011: 9, Woeller 1979: 140). Elf der insgesamt 50 Geschichten wurden von Clemens Brentano übersetzt und für deutsche Kinder angepasst, das ganze Werk erschien in deutscher Sprache aber erst 1846 in der Übersetzung von Felix Liebrecht (Bunzel 2011: 2).

Das wachsende Interesse an den Märchen wurde ferner durch die Übersetzungen französischer Märchensammlungen unterstützt. Es handelte sich insbesondere um die Geschichten von Charles Perrault (*Contes de ma Mère l'Oye* 'Geschichten meiner Mutter Gans' – 1697) und von Madam D'Aulnoy (*Contes des fées* 'Feenmärchen' – 1697). Bei Perrault kommen ebenfalls Märchen wie *Rotkäppchen*, *Dornröschen*, *Frau Holle* vor, die unter die KHM aufgenommen wurden. Eine große Rolle spielte im 18. Jh. die französische Übersetzung der *Geschichten aus Tausendundeiner Nacht* von Antoine Galland (Mikulová 2012: 58–59, Veliká 2011: 8–9).

Im 18. Jh. wurden die Märchen kritisch behandelt (man bezeichnete sie als Altweibergeschwätz), da ihre Phantasie der an der Vernunft orientierten Aufklärung entgegenstand. Ein

großes Interesse erweckten sie erst in der Romantik, Novalis betrachtete sie als Bild eines zukünftigen harmonischen Idealzustandes. Diese Einstellung sowie die Betonung des Wunderbaren und Irrationalen ist kennzeichnend für das Genre der Kunstmärchen<sup>94</sup>, die nicht auf der mündlichen Überlieferung der Stoffe gründen, sondern gezielt von einem Autor für die Unterhaltung erfunden werden. Sie sind schriftlich fixiert und nach dem persönlichen Stil des Autors geformt. Manche übernehmen die Motive der Volksmärchen, enden aber nicht immer glücklich und gelten als individuell gestaltete Nacherzählungen. Ihre Handlung ist meist an konkrete Orte gebunden. Sie knüpfen u. a. an die bereits genannten Werke von Perrault, Madam D'Aulnoy, Basile oder Straparola an (Woeller 1979: 150, Burdorf 2007: 413–414). Zu den bedeutenden deutschen Märchendichtern (wie sie im Gegensatz zu den Sammlern der Volksdichtung bezeichnet werden) gehörten außer Novalis noch Johann Ludwig Tieck, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann u. a.

Die Merkmale des Kunstmärchens trugen auch die ersten deutschen Sammlungen wie *Die Volksmärchen des Deutschen* (1782–1786) von Johann Karl August Musäus, *Kindermärchen* (1809) von Albert Ludewig Grimm, dem Namensvetter der Brüder Grimm, und *Volkssagen, Märchen und Legenden* (1812) von Johann Gustav Gottlieb Büsching. Diese Werke stießen bei den Grimms auf Kritik, da ihre Autoren subjektive Elemente in die Märchen hineinbrachten, indem sie sie erweiterten, kürzten oder z. B. ironisch färbten. Die Brüder stellten außerdem mit Unbehagen fest, dass Büsching und A. L. Grimm einige Märchen veröffentlichten, die sie selber in ihre Sammlung aufnehmen wollten (Uther 2003: 7, Veliká 2011: 11–12, Burdorf 2007: 414).

Von großer Bedeutung für die Brüder Grimm war ihre Bekanntschaft mit Clemens Brentano und Achim von Arnim, die von 1806 bis 1808 die Sammlung der Volkslieder *Des Knaben Wunderhorn* herausgaben. Gerade sie veranlassten die Brüder zum Sammeln von Märchen (Mikulová 2007: 128).

### **5.1.2 Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm**

Mit dem Sammeln von Volksmärchen sowie der Untersuchung ihrer Quellen und Entwicklung wurde von den Brüdern Grimm der Märchenforschung ein Anfang gesetzt. Die Brüder Grimm brauchten etwa 13 Jahre für ihre Märchensammlung, dabei ließen sie sich von

---

<sup>94</sup> Die Kunstmärchen tragen im Tschechischen die Bezeichnung *autorská pohádka* oder *umělá pohádka*.

Freunden, Bekannten, aber auch von einfachen Leuten Märchen erzählen. Zu den Erzählern zählten z. B. Dorothea Wild, Wilhelms zukünftige Frau, die Familie Hassenpflug aus Hanau oder die Familie von Haxthausen aus Westfalen. Nicht alle Namen wurden veröffentlicht, denn es sollte der Eindruck entstehen, dass die Volksmärchen kollektiv vom Volk geschaffen werden (Mikulová 2012: 49, Veliká 2011: 18).

Wie bereits angedeutet, waren die Brüder Grimm nicht die ersten Märchensammler auf dem deutschsprachigen Gebiet. Sie waren aber als Erste bemüht, den Text so zu fassen, dass er möglichst nah an der mündlichen Form blieb: *„Was die Weise betrifft, in der wir hier gesammelt haben, so ist es uns zuerst auf Treue und Wahrheit angekommen. Wir haben nämlich aus eigenen Mitteln nichts hinzugesetzt, keinen Umstand und Zug der Sage selbst verschönert, sondern ihren Inhalt so wiedergegeben, wie wir ihn empfangen hatten; daß der Ausdruck und die Ausführung des einzelnen größtenteils von uns herrührt, versteht sich von selbst, doch haben wir jede Eigentümlichkeit, die wir bemerkten, zu erhalten gesucht, um auch in dieser Hinsicht der Sammlung die Mannigfaltigkeit der Natur zu lassen“* (KHM<sup>15</sup>1993: 34–35). Die Brüder Grimm behaupteten beispielsweise, dass eine der Erzählerinnen, Frau Dorothea Viehmann, von der die meisten Märchen des 2. Bandes stammen, so langsam sprach, dass man manches von ihr erzählte Märchen wortgetreu notieren konnte (KHM<sup>15</sup>1993: 32–33). Sie waren mit der volkstümlichen Sprechweise vertraut und versuchten sehr sorgfältig, sie aufs Papier zu bringen, indem sie typische Floskeln oder mit Vorliebe gebrauchte Worte festhielten (Mikulová 2012: 54). Mit ihrer Vorgehensweise schufen sie ihren eigenen Grimm-Stil<sup>95</sup> (Veliká 2011: 16).

In diesem Punkt unterscheiden sich die Grimms von der Einstellung ihrer Vorgänger. Achim von Arnim bezweifelte die Treue der Grimmschen Wiedergabe. Er hielt den überlieferten Stoff für die Basis einer weiteren schöpferischen Tätigkeit: man sollte sie noch weiter vervollkommen und poetischer gestalten. Unter dem Begriff „Volksdichter“ verstand er jeden Dichter, *„der vom Volk anerkannt wird“* (Mikulová 2012: 52). Die Brüder Grimm wehrten sich dagegen und warfen ihm und Brentano vor, alte Volkslieder in *Des Knaben Wunderhorn* durch Umdichtung verfälscht zu haben. Die unterschiedliche Auffassung über die Volks- und Kunstdichtung führte bei ihnen zu Divergenzen (Borries 1999: 214).

---

<sup>95</sup> Der Grimm-Stil zeichnete sich u. a. durch einfache Satzkonstruktionen, Anschaulichkeit sowie den Gebrauch der direkten Rede, des Präteritums, mundartlich-volkstümlicher Sprachelemente, Sprichwörter und Reime, lautmalerischer Ausdrücke und formelhafter Wendungen aus. Von Wilhelm Grimm stammt der typische Anfang „Es war einmal ...“ oder der typische Schluss: „Da lebten sie zusammen in Glückseligkeit bis an ihr Ende“ (Schulz 1989: 320, Uther 2003: 12–16).

Der erste Band der KHM erschien 1812, der zweite 1815 und der dritte (u. a. mit Anmerkungen zu den einzelnen Märchen und mit fragmentarischen Texten) 1822. Vergleicht man jedoch die erste Auflage mit den späteren<sup>96</sup>, stellt man verschiedenartige Differenzen fest. Sie zeugen davon, dass die Brüder doch zum großen Teil anders verfahren, als sie zugaben. Ihre Vorgehensweise reicht „von wörtlicher Übernahme, der Verschmelzung mehrerer Fassungen bis zu völliger sprachlicher Umgestaltung“ (Uther 2003: 12). 1819 erschien die zweite, überarbeitete Auflage des ersten Bandes. Ein Viertel der Märchen wurde weggelassen, neue Texte wurden hinzugefügt und viele verbliebene überarbeitet. Von dem Gedanken geleitet, die KHM dem kindlichen Rezipienten besser anzupassen, wurden bestimmte, nicht kindgerechte Ausdrücke gelöscht, erotische Anspielungen beseitigt und Grausames umschrieben<sup>97</sup> (Mikulová 2007: 128–129, KHM<sup>15</sup>1993: 31, Uther 2003: 19). Seit dieser Auflage übernahm Wilhelm Grimm allein die Bearbeitung der KHM, sein Bruder Jacob widmete sich intensiver der Sprachwissenschaft (Uther 2003: 9).

Die weiteren Auflagen zeigen, dass Wilhelm die Bearbeitung der Texte fortsetzte. Er gestaltete einige Märchen inhaltlich um (z. B. Schneeweißchen und Rosenrot), bereicherte sie um Euphemismen und milderte sie weiter für die Kinder ab, denn die Märchen sollten den Leser nicht nur erfreuen, sondern auch zur Kindererziehung beitragen (KHM<sup>15</sup>1993: 30). Solche Themen wie Ehebruch oder Hochzeitsnacht wurden vermieden. Wilhelm achtete außerdem darauf, dass die Märchen ordentlich zum Abschluss kommen, er bemühte sich dabei um einfache Satzkonstruktionen und Anschaulichkeit. Jacob Grimm äußerte sich 1823 in einem Brief an den Germanisten Karl Lachmann über einen „erzählenden Kinderton“ seines Bruders (Uther 2003: 15). Einige unvollständige Texte des ersten Bandes aus dem Jahre 1812 gingen entweder in die Fragmente ein oder wurden später mit anderen Märchen zu einem neuen Ganzen verschmolzen. Die Behauptung über die größtenteils treue Wiedergabe der tradierten Vorlagen in der Form, wie die Grimms sie in ihrer Vorrede 1819 präsentierten, wird daher heute als Irrtum betrachtet (Uther 2003: 17).

Die ständige Umarbeitung der KHM ist auch für die vorliegende Arbeit insofern von großer Bedeutung, als sie auf Kinder abzielt und somit den Anteil an kindgerechten Fassungen erhöht. Es lässt sich voraussetzen, dass sich die vorgenommenen Veränderungen sprachlich auch auf den Gebrauch von Diminutiva auswirken, denn diese gelten als emotional gefärbt, in

---

<sup>96</sup> Die zweite Auflage erschien 1819, die dritte 1837, die vierte 1840, die fünfte 1843, die sechste 1850 und die siebte letzter Hand 1857 (Schulz 1989: 318).

<sup>97</sup> Es gilt allgemein, dass die Volksmärchen ursprünglich nicht für Kinder bestimmt waren. Sie wurden erst nach der Adaption an kindliche Rezeptionsfähigkeit zur Kinderliteratur.

der Kindersprache beliebt und frequent. Mit den Merkmalen 'poetisch' und 'märchenhaft' erscheinen sie überdies als geeignetes Mittel in Märchen und Kinderliedern. Aus diesem Grund wird für die Analyse im Anwendungsteil eine der Auflagen der siebten Ausgabe letzter Hand aus dem Jahr 1857 gewählt.

Die KHM wurden erst nach der dritten Ausgabe 1837 ein Erfolg. Sie regten zum weiteren Sammeln der Stoffe an. Die Märchen spielten mit ihrer Moral eine wichtige Rolle in der Kindererziehung, deshalb wurde ihnen in der damals entstehenden Kinder- und Jugendliteratur viel Aufmerksamkeit gewidmet. Ein bedeutender Märchen- und Sagensammler war auch Ludwig Bechstein, der mit seinem *Deutschen Märchenbuch* (1845) eine repräsentative Sammlung des Landes und damit ein Gegengewicht zu den populären KHM schaffen wollte (Uther 2003: 20). Die Fortsetzung *Neues deutsches Märchenbuch* folgte 1856, Bechstein konzentrierte sich aber v. a. auf Sagen<sup>98</sup>. Die Werke weiterer Autoren erschienen überwiegend in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Es handelte sich z. B. um Sammlungen von Ernst Meier aus Schwaben, Georg Schambach und Wilhelm Müller aus Niedersachsen, Joseph Haltrich, der in Siebenbürgen tätig war, Ulrich Jahn aus Pommern, Karl Müllenhof, der sich auf Schleswig-Holstein konzentrierte, oder Karl Bartsch, der in Mecklenburg wirkte. Keines von diesen Werken hat jedoch mit seiner Verbreitung und Popularität auch außerhalb des deutschsprachigen Gebietes die KHM übertroffen (Veliká 2011: 22).

### **5.1.3 Kunstmärchen und ihre Entwicklung auf dem deutschen Gebiet bis zur Gegenwart**

Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts zeichnet sich nicht nur durch das Sammeln der Volksmärchen von den Brüdern Grimm aus, sondern auch durch die Verbreitung der Kunstmärchen. Viele von ihnen entstanden in der Romantik und im Biedermeier, sie stammten u. a. von den bereits genannten Autoren wie E. T. A. Hoffmann, Novalis, J. L. Tieck, C. Brentano oder W. Hauff (Ewers 2008: 117–124).

Die Kunstmärchen beruhen nicht auf mündlicher Übertragung des Stoffes, sondern sie werden von den Autoren neu geschaffen. Ihre Anfänge sind mit den Märchen von Straparola, Basile,

---

<sup>98</sup> Bechstein gab die Sagensammlungen *Der Sagenschatz und die Sagenkreise des Thüringerlandes* (1835 – 1840), *Der Sagenschatz des Frankenlandes* (1842), *Deutsches Sagenbuch* (1853), *Romantische Märchen und Sagen* (1855) und *Thüringer Sagenbuch* (1857) heraus. Er machte jedoch keinen Unterschied zwischen den Genres und bezeichnete manchmal die Sagen auch als Märchen (Veliká 2011: 21–22).

Perrault oder Madam D'Aulnoy verbunden (siehe Kap. 5.1). Viele Kunstmärchen bauen auf Volksmotiven auf, indem sie sie vielfältig modifizieren, parodieren oder verschiedenartig erweitern (Sirovátka 1998: 151). In manchen spiegelt sich das alltägliche Leben wider, die Handlung ist meistens in der gegenwärtigen modernen Welt verankert. Sie werden deshalb auch als moderne Märchen bezeichnet<sup>99</sup> (Sirovátka 1998: 141). Das Spektrum der Sujets ist viel bunter als bei den Volksmärchen, die Handlung ist spannend und voll von überraschenden Wendungen. Das Wunderbare kann den ganzen Text durchdringen, es kann sich aber auch mit realen Ereignissen abwechseln. Man trifft auf ungewöhnliche Kombinationen von Situationen, wie man sie im Alltag nicht erlebt. Oft wird die Handlung in die Welt der Kinder versetzt, die auch als Helden auftreten, da sich die kleinen Leser so mit ihnen besser identifizieren können. Außer den Kindern, deren Eltern, Freunden u. a. kommen in vielen Kunstmärchen Tiere, verschiedene Arten von Spielzeug, Gegenstände, die man täglich gebraucht, oder neu erfundene Geschöpfe vor. Sie sind belebt und handeln wie Menschen (Sirovátka 1998: 152–154). Der Handlungsort kann konkret bestimmt werden wie z. B. Bonn in den Märchen von Ursula Frank (siehe weiter unten).

In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts behielten die Märchen ihre bedeutende Stellung in der Kinderliteratur. Trotz ihres breiten Spektrums (Zaubermärchen, Blumenmärchen, Tiermärchen, Weihnachtsmärchen, naturgeschichtliche Märchen) verfügten sie über bestimmte gemeinsame Züge, nämlich die Wissensvermittlung sowie die moralische, religiöse und auch politische Belehrung. Zu den wichtigsten Autoren dieser Zeit gehörte z. B. Victor Blüthgen mit seiner Sammlung *Hesperiden* aus dem Jahr 1878 (Wilkending 2008: 191).

Seit der Jahrhundertwende erfreuten sich die sog. Naturmärchen einer großen Beliebtheit. Ihre Autoren lassen nach dem Vorbild von H. Ch. Andersen die Elemente der Natur wie Wasser, Sonne, Wind und auch verschiedene Gegenstände lebendig werden und wie Menschen handeln. In dieser Zeit erschienen in der deutschen Sprache die berühmten Märchen wie *Die Wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen* von Selma Lagerlöf und unter dem Titel *Liese im Wunderland* auch *Alice's Adventures in Wonderland* von Lewis Carroll. Im Jahre 1912 wurde mit großem Erfolg der Kinderroman *Die Biene Maja und ihre Abenteuer* von Waldemar Bonsels herausgegeben, den die heutigen Kinder eher als Zeichentrickserie kennen. Zu weiteren bedeutenden Werken zählen noch z. B. *Peterchens*

---

<sup>99</sup> Sirovátka (1998: 141) schlägt vor, die Kunstmärchen von den modernen Märchen zu unterscheiden. Als moderne Märchen sollte man nur solchen Typ der Kunstmärchen betrachten, die über die heutige moderne Zeit erzählen. Diese Unterscheidung ist für die vorliegende Arbeit jedoch ohne Belang, sie wird nicht von allen Autoren eingehalten und wird deshalb im nachfolgenden Text nicht mehr weiter verfolgt.

*Mondfahrt* (1912) von Gerdt von Bassewitz, die Umdichtung von Collodis *Pinocchio* unter dem Titel *Zäpfel Kerns Abenteuer* (1905) von Otto Julius Bierbaum, *Von Sonne, Regen, Schnee und Wind und anderen guten Freunden* (1907) von Sophie Reinheimer u. a. (Wilkending 2008: 192–194). Die letztgenannte Autorin war sehr erfolgreich auch in der Nachkriegszeit, in der die Märchen das am meisten verbreitete Genre in der Kinder- und Jugendliteratur darstellten.

Nach dem Ersten Weltkrieg wurden zahlreiche Märchen herausgegeben. Einen Teil davon bildeten zwar die Neuauflagen von bereits bekannten Texten, in der Mehrheit der Fälle handelte es sich jedoch um Ersterscheinungen. Neben Sophie Reinheimer machten noch Manfred Kyber mit *Der Mausball und andere Tiermärchen* (1927) oder Wilhelm Matthießen mit *Das alte Haus* (1923), *Deutsche Hausmärchen* (1927), *Die Grüne Schule* (1931) auf sich aufmerksam. Gleichzeitig entwickelte sich die proletarische Literatur, die auch mit Hilfe von Märchen die Arbeiterkinder im Klassenkampf aufklären sollte. Die Handlung wurde an die Wirklichkeit und den Kinderalltag angenähert und meistens in eine Großstadt versetzt (Karrenbrock 2008: 252–253).

Nach dem Sieg des Nationalsozialismus 1933 gingen viele Autoren ins Exil. Ihre Bücher wurden in Deutschland verboten oder verbrannt, sie konnten nur im Ausland neu aufgelegt werden. Dies betrifft z. B. das Buch von Lisa Tetzner *Hans Urian* (1931), das man in den USA, in Palästina, Polen und in der Schweiz herausgab (Josting 2008: 303). Die im Exil entstandenen Werke wurden auf Deutsch verfasst, manche erschienen aber zum ersten Mal in einer anderen Sprache.

Nach 1945 musste sich der Buchmarkt wieder normalisieren. Im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur wurden ältere Werke neu aufgelegt, die neu entstandenen zählten entweder zu der Trümmerliteratur und spiegelten das Leben nach dem Krieg wider oder sie verdrängten bewusst die jüngste Vergangenheit durch deren Tabuisierung und Schweigen. Eine Wende brachte 1949 die deutsche Übersetzung des Kinderromans von Astrid Lindgren *Pippi Langstrumpf*, in dem die Freude an Komik dem erzieherischen Ton vorgezogen wird (Hofmann 2010: 61, Steinlein 2008: 316).

In den 50er Jahren machte Otfried Preußler mit *Der kleine Wassermann* (1956) und *Die kleine Hexe* (1957) auf sich aufmerksam, diese Bücher zählen noch zusammen mit der in den folgenden Jahren erschienenen Trilogie *Räuber Hotzenplotz* (1962, 1969, 1973) zu den modernen Klassikern in der Kinderliteratur. Von großer Bedeutung waren beispielsweise

noch *Der Leuchtturm auf den Hummerklippen* (1956) oder *Mein Urgroßvater und ich* (1959) von James Krüss (Steinlein 2008: 328–330).

In den 60er Jahren wuchs das Interesse an der Kinder- und Jugendliteratur. Die Fantastik bot den Kindern eine Lösung in schwierigen Situationen (z. B. in der Familie), sie erfüllte eine Entlastungs- und Trostfunktion (Nickel-Bacon 2008: 394). Diese Zeit ist v. a. mit Michael Endes berühmtem Kinderbuch *Jim Knopf und Lukas, der Lokomotivführer* (1960) verbunden, für das er 1961 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Ein Jahr später folgte die Fortsetzung unter dem Titel *Jim Knopf und die wilde 13*. In dieser Zeit entstanden z. B. noch der Märchenroman *Timm Thaler oder das verkaufte Lachen* (1962) von James Krüss oder *Kleiner König Kalle Wirsch* (1969) von Tilde Michels (Steinlein 2008: 332–333).

In den 70er Jahren stieß die Fantastik auf Kritik, dass sie zur Verdeckung des wahren Welt- und Menschenbildes führt. Man forderte die Hinwendung zur Realität sowie die Auseinandersetzung der jungen Leser mit den aktuellen Problemen verschiedener Art<sup>100</sup>. Im Zuge des Demokratisierungsprozesses, der Emanzipation und der antiautoritären Tendenzen wurden die Grimmschen Märchen entweder parodiert oder auf den gegenwärtigen Zeitgeist abgestimmt. 1972 entstanden *Tischlein deck dich und Knüppel aus dem Sack* von Friedrich Karl Waechters sowie die humorvolle Bearbeitung *Janosch erzählt Grimms Märchen und zeichnet für Kinder von heute* von Janosch (d. i. Horst Eckert). Nach 1973 geraten in der Kinder- und Jugendliteratur das Individuum und dessen subjektive Probleme in den Fokus, die man mit Liebe, Kreativität und kindlicher Intuition zu lösen versucht. Es wurden insbesondere Kinderromane mit fantastischen Elementen verfasst. Ein bedeutendes Werk aus dieser Zeit stellt die illustrierte Geschichte *Oh, wie schön ist Panama* (1978) von Janosch dar, die mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Diesen Preis erhielt auch Michael Ende für seinen Märchenroman *Momo* (1973). 1979 erschien noch sein weiteres Buch *Die unendliche Geschichte*. Alle drei genannten Werke wurden als Filme ins Kino gebracht (Nickel-Bacon 2008: 393–398).

In den 80er Jahren wandte sich die sozialkritisch orientierte Kinder- und Jugendliteratur in der ehemaligen BRD dem Thema der atomaren und ökologischen Bedrohung zu. Die damals herausgegebenen Romane sind eher der Science Fiction zuzuordnen, diese Tendenz lässt sich dann auch im nächsten Jahrzehnt verfolgen. Von den Werken mit märchenhaften Elementen, deren Handlung ähnlich wie in Endes *Unendliche Geschichte* in einer realen und einer

---

<sup>100</sup> Es handelte sich nicht nur um Probleme in der Schule oder Familie, sondern auch um solche Themen wie Adoleszenz und Sexualität, Drogen, Kriminalität, Umwelt, Ausländerproblematik usw. (Wild 2008: 345–346).

fantastischen Welt spielt, sind *Die Jagd nach dem Zauberstab* (1995) von Martin Auer oder Andreas Schlüters *Level 4 - Die Stadt der Kinder* (1994) zu nennen (Nickel-Bacon 2008: 399–401).

Das Ende des Jahrhunderts sowie einige Jahre danach waren hauptsächlich durch die Harry-Potter-Reihe der britischen Schriftstellerin Joanne K. Rowling sowie weitere international bekannte Fantasy-Serien geprägt. In Deutschland erschienen in dieser Zeit z. B. *Wo warst du, Robert?* (1998) von Hans Magnus Enzensberger, die Trilogie *Tintenherz*, *Tintenblut* und *Tintentod* (2003–2007) sowie die fantastischen Kinderromane *Drachenreiter* (1997), *Herr der Diebe* (2000) oder *Potilla* (2004) von Cornelia Funke u. a. (Nickel-Bacon 2008: 402–405). Die Texte mancher Autoren sind an einen konkreten Ort gebunden, wie z. B. bei Ursula Frank, die die Handlung ihrer Märchen in das Siebengebirge, die Stadt Bonn oder ihren Wohnort Königswinter versetzt. Sie schrieb u. a. *Fantastische Märchen aus dem Siebengebirge* (2007), *Die rätselhafte Geige* (2011), wo sie fantastische Elemente in einen Kriminalroman für Kinder einbindet, oder das hier zu analysierende Märchenbuch *Lisa und ihre Freunde der Nacht* (2013)<sup>101</sup>. Große Aufmerksamkeit verdient ebenfalls die Schriftstellerin, Graphikerin, Malerin und Objektkünstlerin Sophie Brandes, die einige ihrer Bücher selber illustriert hat. Aus dem Genre der Märchen handelt es sich z. B. um *Flick-Flack und andere Geschichten aus einem verwunschenen Land* (1997), *Der einsame Riese* (2012) und *Was macht der Mond im Teich* (2013)<sup>102</sup>.

In der ehemaligen DDR dauerte es länger, bis das Märchenhaft-Fantastische in die Kinder- und Jugendliteratur aufgenommen wurde. Als Wegbereiter dafür wird Peter Hacks mit den Erzählungen *Das Windloch* (1956), *Das Turmverlies* (1962) und *Der Schuhu und die fliegende Prinzessin* (1965) betrachtet. Den ersten Höhepunkt erreichte die Fantastik in den 70er Jahren, z. B. mit Hannes Hüttners *Das Blaue vom Himmel* (1974) und Peter Abrahams *Das Schulgespenst* (1978). Das weitere literarische Schaffen auf diesem Gebiet kann von den folgenden Werken repräsentiert werden: *Der Engel mit dem goldenen Schnurrbart* (1983) von Christa Kozik, *Julia* (1976) von Gunter Preuß, *Das blaue Wunder Irgendwo* (1980) von Reinhard Griebner u. a. In den Kinderbüchern *Das neue Lumpengesindel* (1981) von Bernd Wagner und *Das achte Geißlein* (1983) von Karl Georg von Löffelholz (eigtl. Peter Abraham) wurden einige tradierte Volksmärchen umgestaltet und an die Gegenwart angepasst, die Wirklichkeit in der DDR wird darin z. T. kritisch widerspiegelt. Die Vatersehnsucht eines

---

<sup>101</sup> <http://www.ursulafrank.de/veroeffentlichungen/> [15.01.2016]

<sup>102</sup> <http://www.sophie-brandes-art.de/index.html> [15.01.2016]

Kindes in einer unvollständigen Familie wird mit Hilfe von Fantastik in *Das Herz des Piraten* (1985) von Benno Pludra thematisiert. Fünf Jahre später erschien noch Christa Koziks Buch *Kicki und der König*, dessen Manuskript zwischen 1987 – 1988 entstand und in dem die Autorin noch eine Möglichkeit andeutet, die schwächelnde DDR mit Hilfe von Reformen zu retten (Dolle-Weinkauff/Peltsch 2008: 429–431).

In die Analyse im Anwendungsteil dieser Arbeit wurden die Diminutiva aus den folgenden Werken aufgenommen: *Die Zauberschule und andere Geschichten* (1994) von Michael Ende, *Flick-Flack und andere Geschichten aus einem verwunschenen Land* (1997) von Sophie Brandes und *Lisa und ihre Freunde der Nacht* (2013) von Ursula Frank. Die Texte von Michael Ende entstanden zwischen den Jahren 1972 – 1994, sie bieten eine bunte Palette von Märchen, in denen Kinder, Erwachsene, Tiere oder Spielzeug als Helden auftreten. Die Handlung wird in ein Wunderland, ein Königreich, unter Tiere, in einen Urwald, eine Familie oder an einen unbekanntem Ort versetzt. Sie spielt manchmal in der Gegenwart, manchmal bleibt aber die Zeit unbekannt. Dies ist auch bei Sophie Brandes so, unter ihren Helden findet man außer Kindern und Tieren sogar ein Dorf und einen Engel. In dem Märchenbuch von Ursula Frank gibt es die Maus Lisa, die sich mit Gustav, einem in einer Straßenlaterne lebenden Riesen, anfreundet. Als Handlungsort wurde die Stadt Bonn gewählt. Die Autorin lässt auch andere Wesen lebendig erscheinen wie die Beethovens Statue auf dem Münsterplatz, den Elefanten mit blinden Kindern in der Rheinaue oder die steinernen Köpfe Cassius und Florentinus vor dem Bonner Münster. Alle gewählten Märchen wurden in der Gegenwartssprache ohne dialektale Färbung verfasst.

## **5.2 Märchen auf dem tschechischen Gebiet**

### **5.2.1 Die ersten Märchensammlungen in Böhmen**

Die Erforschung der deutschen Volksdichtung beeinflusste das Interesse am Sammeln des überlieferten Materials in den böhmischen Ländern. Man sammelte Volkslieder sowie Märchen und Sagen, die nicht genremäßig voneinander unterschieden wurden. Inspiriert durch die Tätigkeit der Brüder Grimm erschienen die ersten Märchensammlungen Ende der 30er und Anfang der 40er Jahre des 19. Jahrhunderts. An einer früheren Herausgabe war zwar František Ladislav Čelakovský interessiert, doch dieses Vorhaben scheiterte aufgrund seiner schlechten materiellen Lage. Zu dieser Zeit wurden hauptsächlich Volkslieder oder Sagen

gesammelt. Die erste Märchensammlung gab 1838 Jakub Malý unter dem Titel *Národní české pohádky a pověsti* heraus. 1845 folgte sein zweites Werk, an dem auch Václav Krolmus, ein weiterer Sammler der Volksdichtung, mitwirkte. Die Texte basierten zwar auf dem tradierten Stoff, spiegelten jedoch die Züge der mündlichen Überlieferung nicht wider (Veliká 2011: 41–43).

Einer der bedeutendsten Forscher und Sammler der Volksdichtung war Karel Jaromír Erben. Er kannte die Brüder Grimm persönlich und suchte nach ihrem Vorbild das Mythische in den Texten. Der Sieg des Guten über das Böse symbolisierte seines Erachtens den Sieg der Sonne über den Winter (Veliká 2011: 44, Sirovátka 1998: 35). Erben sammelte die Märchen aus verschiedenen Teilen Böhmens. Bei manchen Stoffen suchte er nach der besten Variante von mehreren, manchmal kombinierte er den Stoff mit weiteren Versionen aus anderen Gebieten oder mit eigener Fantasie. Er passte die Märchen auch sprachlich an und verlieh ihnen seinen persönlichen Stil. Er schuf dadurch ein Vorbild für die künstlerische Bearbeitung von Volksmärchen. Außer seiner berühmten Balladensammlung *Kytice* (1853) gab er die Anthologien *Sto prstonárodních pohádek a pověstí slovanských v nářečích původních* (1864) und *Vybrané báje a pověsti národní jiných větví slovanských* (1869) heraus, die u. a. einige bis zu dieser Zeit nicht veröffentlichte Märchen von anderen slawischen Völkern enthalten. Erbens weitere Tätigkeit mündete noch in die Sammlung der Volkslieder *Písňe národní v Čechách* in drei Bänden (1841–1845) und in *Prstonárodní české písňe a říkadla* (1862–1864), eine Sammlung der Lieder und Abzählreime (Sirovátka 1998: 85, Veliká 2011: 44–45).

### **5.2.2 Das Werk von Božena Němcová**

Mit der Volksdichtung beschäftigte sich ebenfalls Božena Němcová, eine bedeutende Persönlichkeit der Nationalen Wiedergeburt. Sie machte im Jahre 1844 mit den Sagen *Silný Ctibor*, *Devět křížů* und *Rousín* auf sich aufmerksam. Ihre erste Märchensammlung *Národní báchorky a pověsti* erschien 1845–1847 in sieben Bänden, die zweite Auflage kam ergänzt um einen weiteren Text 1854/55 heraus. Němcová stützte sich darin auf erzählte Geschichten, eigene Fantasie und Erinnerungen sowie einige literarische Vorlagen. Auch sie gestaltete den tradierten Stoff inhaltlich und sprachlich um (Veliká 2011: 45, Lužík 1954: 313, Sirovátka 1998: 84).

Die Sprache in ihren Werken basiert oft auf der Muttersprache der Autorin, die ihre Kindheit in Ratibořice in Ostböhmen verbrachte<sup>103</sup>. Doch wie ihre Märchensammlung zeigt, entwickelte sich ihre Erzählkunst mit der Zeit weiter, einen wichtigen Impuls darin stellte ihr Aufenthalt in Domažlice in den Jahren 1845 – 1848 dar, der sich in den Bänden 3 bis 7 widerspiegelt. Mit der Herausgabe des dritten Bandes (1846) wurde eine Veränderung des Stils und der Sprache spürbar, die mit gemischten Reaktionen aufgenommen wurde. Während die einen Kritiker die Annäherung an die mündliche Form willkommen hießen, vermissten die anderen den ursprünglichen poetischen Ton der früheren Bände (Havránek 1954: 87–88).

Havránek (1954: 88–90) belegt die Veränderung in Němcovás Sprache mit dem Vergleich des ersten und dritten Bandes. Der Hauptunterschied dazwischen manifestiert sich in der Lexik und Syntax. Der erste Band zeichnet sich durch den Gebrauch der Literatursprache aus. Die Autorin verwendete gehobene Ausdrücke und bildhafte Beschreibungen, vermied gemeinsprachliches Vokabular und milderte konkrete Schilderungen grauenhafter Szenen ab. Im dritten Band (sowie in den nachfolgenden auch) verfuhr Němcová umgekehrt: sie verzichtete auf gehobene Ausdrucksweise, indem sie Transgressive wegließ, beschreibende Passagen in Dialoge umwandelte und z. T. auch expressivere Ausdrücke bevorzugte. Die Märchen enthalten mehr Wörter und Wendungen aus der gesprochenen Sprache: *štrachat se, co jsem viděl, to jsem viděl* usw., manche Dialektismen aus dem Nordostböhmisches oder aus dem Chodenland und witzige Geschichten und Anekdoten, die trotz deren Beliebtheit beim Volk von den Kritikern mit Unbehagen betrachtet wurden (Havránek 1954: 90, Sirovátka 1998: 82).

Ergänzend können Němcovás vier Reisen in die Slowakei in den Jahren 1851 – 1855 erwähnt werden, die u. a. zum Sammeln weiterer Texte dienten. Später erschienen sie unter dem Titel *Slovenské pohádky a pověsti* (Veliká 2011: 57).

### 5.2.3 Weitere Märchensammler auf dem tschechischen Gebiet

Ein anderer bedeutender Märchensammler war Beneš Metod Kulda. In den Jahren 1853 – 54 sammelte er die Märchen in der Umgebung von Rožnov (Rosenau) in Mähren. Er wollte den mündlichen Charakter der Texte möglichst treu festhalten und verzichtete auf deren künstlerische Bearbeitung. Er gab seine Sammlung unter dem Titel *Pohádky a pověsti národu*

---

<sup>103</sup> Die regionalen Züge des Nordostböhmisches findet man hauptsächlich in dem Werk *Babička* (*Die Großmutter*), dessen Handlung auch in dieser Gegend spielt (Havránek 1954: 87).

*národu Moravského* heraus und beabsichtigte, sie um weitere Bände mit Märchen aus ganz Mähren zu erweitern. Dies scheiterte zum Schluss an seinem Umzug nach Prag (Sirovátka 1998: 86–87).

In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts erschienen zahlreiche Sammlungen von vielen weiteren Autoren. Das Maß ihrer künstlerischen Umgestaltung einerseits und der treuen Wiedergabe der tradierten Version andererseits war bei ihnen unterschiedlich. Keine von ihnen übertraf aber mit ihrer Bedeutung die Märchen von Němcová, Erben oder Kulda (Sirovátka 1998: 88).

An der Wende vom 19. zum 20. Jh. wurde eine neue Richtung in der volkskundlichen Forschung eingeschlagen, beim Sammeln, bei der Analyse und Interpretation der Volksdichtung wurden neue Methoden und Theorien angewandt. Ein Vertreter dieser modernen Forschung war z. B. Václav Tille, bekannt auch unter dem Pseudonym Václav Říha, dessen gesammelte Märchen und Geschichten in *Povídky sebrané na Valašsku* (1888) sich dadurch auszeichneten, dass sie wortgetreu notiert und mit Kommentaren zu jedem ihrer Erzähler ergänzt wurden. Tille gab noch weitere Sammlungen heraus: *Alšovy pohádky* (1904), *Dvanáct pohádek z onoho světa* (1921), *Selské pohádky* (1930) u. a. (Sirovátka 1998: 89, Čeňková 2006: 119).

Tilles Arbeit wurde von Josef Štefan Kubín fortgesetzt. Er schuf u. a. die Sammlungen *Povídky kladské* (1908–14) oder *Povídky z českého Podkrkonoší* (1922–26), ein weiteres Werk mit Geschichten aus Schlesien blieb bis auf vereinzelte Texte unveröffentlicht. Seine Beschäftigung mit der Volksdichtung stellt den Höhepunkt der Sammlertätigkeit auf dem tschechischen Gebiet vor dem 1. Weltkrieg sowie in der Zeit danach bis zum 2. Weltkrieg dar. Kubín wurde 1962 für seinen Beitrag zur Volkskunde zum Ehrenmitglied der International Society for Folk-Narrative Research ernannt (Sirovátka 1998: 90–91).

#### **5.2.4 Tschechische Kunstmärchen**

Das tschechische Kunstmärchen entwickelte sich seit den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts, zu seinen Begründern gehört Eliška Krásnohorská mit ihren Werken *Láska otcovská*, *Měch a samovar* und *Dvoji přátelství*. Sehr bekannt und noch heute beliebt ist das Märchen *Broučci* aus dem Jahre 1876 von Jan Karafiát, der das Familienleben in die Welt der Leuchtkäfer übertrug (Dejmalová 2006: 136).

Den Höhepunkt in der weiteren Entwicklung stellen die 20er und 30er Jahre des 20. Jahrhunderts dar, in denen *Devatero pohádek* (1932) von Karel Čapek, *Povídání o pejskovi a kočičce* (1929) von Josef Čapek sowie viele weitere Märchen erschienen. Hervorzuheben sind insbesondere: *Kubula a Kuba Kubikula* (1931) von Vladislav Vančura, *Ferda Mravenec* (1936–1938) und *Trampoty brouka Pytlíka* (1939) von Ondřej Sekora, *Edudant a Francimor* (1933) von Karel Poláček, *Mikeš* (1934–36), *Pohádky naruby* (1939), *O chytré kmotře lišce* (1937), *Bubáci a hastrmani* (1939) von Josef Lada u. v. a. m. Trotz der reichen Vielfalt der Märchenbücher wurde zwischen den beiden Weltkriegen der Sinn der Märchen mehrmals angezweifelt. Kritisiert wurden die Märchen in ihrer ursprünglichen Form, sie waren anfangs für Erwachsene bestimmt, enthielten grausame Szenen und wurden daher als schädlich für Kinder empfunden. Es wurde außerdem behauptet, dass die Fantastik bei den Kindern irreführende Vorstellungen von der Welt evozieren kann (Dejmalová 2006: 136–140, Chmelíková 1995: 36, Klímová 2008: 21–22).

Eine weitere bedeutende Persönlichkeit der Kinderliteratur war František Hrubín. Seine Werke für kleine Leser entstanden in den 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts sowie in der Nachkriegszeit. Er schrieb einerseits seine eigenen Märchen (*O Všudybylovi*, *O nosáčovi*), andererseits widmete er sich der Übersetzung und Nacherzählung der Märchen anderer Völker wie z. B. in *Pohádky tisíce a jedné noci* (1956). 1957 gab er seine Sammlung *Špalíček pohádek* heraus (Dejmalová 2006: 140).

Zu einer intensiveren Verbreitung der Kunstmärchen kam es erst in den 60er Jahren. 1960 erschien *Fimfárum* von Jan Werich. Er stützte sich darin zwar auf Volksmotive, kombinierte sie aber mit Erscheinungen aus dem alltäglichen Leben (Auto, Motorrad, Preisliste mit neuen Angeboten u. Ä.). Seit den 60er Jahren setzten sich neue Autoren durch, deren Märchen oft durch das Fernsehen, Kino, Theater oder den Rundfunk weiter verbreitet wurden. Die Popularität des Genres wurde dadurch weiter erhöht. Sehr beliebt sind die unzähligen Märchen von Václav Čtvrtek wie z. B. *O makové panence a motýlu Emanuelovi* (1970), *Rumcajs* (1970), *O víle Amálce a žabce Márince* (1973), *Pohádky z pařezové chaloupky Křemílka a Vochomůrky* (1974), *Cipísek* (1975) und *Manka* (1975) oder die Werke vom Drehbuchautor und Schriftsteller Ota Hofman *Klaun Ferdinand a raketa* (1965), *Pan Tau a tisíc zázraků* (1974), *Lucie a zázraky* (1980), *Lucie postrach ulice* (1986), die märchenhafte Science Fiction *Návštěvníci* (1985) u. a., die sowohl in Tschechien als auch in Deutschland berühmt sind. Manche Werke von Hofman entstanden erst später als Buchversion. Dies gilt ebenfalls von Miloš Macourek, der u. a. durch seine Fernsehserien *Arabela* oder *Létající*

Čestmír international bekannt wurde. Für Kinder schrieb er z. B. *Jakub a dvě stě dědečků* (1963), *O hodném chlapečkovi, který se stal kredencí* (1965), *Mravenečník v početnici* (1966), *Mach a Šebestová* (1982), *O hrochovi, který se bál očkování* (1995) usw. (Dejmalová 2006: 140–143, SČL<sup>104</sup>). In den 70er Jahren machte Zdeněk Svěrák als Drehbuchautor, Autor von Liedtexten und Schauspieler auf sich aufmerksam. Einen Teil seines Werks widmete er auch den Kindern. 1971 erschien sein Kinderbuch *Pan Buřtík + pan Špejlička*, ein Jahr später *Pan Buřtík a pan Špejlička protrhli smůlu*. 1987 wurde im Fernsehen die Kinderserie *Radovanovy radovánky* ausgestrahlt, die 1994 als Buch herausgegeben wurde (SČL<sup>105</sup>).

In den 90er Jahren wurde das Kunstmärchen zu dem meistvertretenen Genre in der tschechischen Kinderliteratur. Die Zahl der Autoren wuchs nicht nur um neue Persönlichkeiten an, sondern auch um Schriftsteller, die in der Zeit der Normalisierung in der Tschechoslowakei nicht publizieren durften. Es handelte sich beispielsweise um Ivan Klíma, Jan Vladislav, Ludvík Aškenazy, Jan Skácel oder Tomáš Pěkný. Es entstanden unzählige Märchen unterschiedlichen Charakters. Einige befolgten das Schema der Volksmärchen, modifizierten die Sujets oder fügten neue ein, um einen aktuellen Text zu schaffen. Andere Märchen nutzten Nonsense und Parodie oder waren im Gegenteil eher nachdenklich und auf den Ausdruck der menschlichen Sehnsucht nach Wahrheit, Freiheit, Freundschaft, Harmonie und Liebe gerichtet. In diesen Jahren erschienen z. B. *Pohádky ze stříbrných hor* (1995) von Jiřina Salaquardová, *Dřevorubecké pohádky* (1999) von Ivo Stehlík, *Pohádka o Pískovečkovi* (1993) von Luboš Zelený, *Pohádky vodnického dědečka* (1990) von Marie Kubátová, *O malé vile Plavuňce* (1995) von Emil Šaloun, Miroslav Jágrs *Jak zrzci udělali tmu* (1992), Ivan Vyskočil's *Malý Alenáš* (1997), *Havran z kamene* (1990) von Tomáš Pěkný, *Královské pohádky* (1991) von Karel Šiktanc, *Tatínku, ta se ti povedla* (1991) von Zdeněk Svěrák, *Vodníčkova dobrodružství* (1995) von Magdalena Wagnerová u. v. a. (Toman 2003: 47–52).

Die Entwicklung der Kunstmärchen setzt sich nach der Jahrhundertwende fort. Zdeněk Svěrák knüpft z. T. an seine früheren Werke an, und zwar mit *Radovanovy radovánky. Jak vyžrát na motýly a další příhody* (2008), *Radovanovy radovánky. Jak se Radovan naučil hvízdát a další příhody* (2008). Beliebt sind auch seine Märchen und Liedtexte in *Jaké je to v Čudu* (2003)<sup>106</sup>. Neue Texte werden weiter von der Schriftstellerin und Drehbuchautorin Magdalena Wagnerová veröffentlicht: *Proč? Pohádky o rybách, ptácích a jiných zvířatech*

<sup>104</sup> SČL - Slovník české literatury <http://www.slovníkceskeliteratury.cz> [30.12.2015]

<sup>105</sup> <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=981&hl=zdeněk+svěrák+> [15.01.2016]

<sup>106</sup> ebd.

(2001), *Pohádky z moře* (2008) oder *Pohádky z vodních hlubin* (2008) u. a.<sup>107</sup>. Einen Beitrag auf dem Gebiet der Kinderliteratur leistete Arnošt Goldflam mit seinen fantastischen Geschichten über Väter, die mit Mut, gesundem Menschenverstand und Witz große Hindernisse überwinden: *Tatínek není k zahazení* (2004), *Tatínek 002* (2006). Goldflams künstlerische Tätigkeit reicht ähnlich wie bei Zdeněk Svěrák von der Zusammenarbeit mit dem Rundfunk und Fernsehen über das Schreiben von Drehbüchern und Theaterstücken bis zu Auftritten als Schauspieler.<sup>108</sup> Stellvertretend für die reiche Auswahl an weiteren verschiedenen Märchen seien hier noch die folgenden Werke genannt: *Pohádky brášky Králíka* (2007), *Lichožrouti* (2008), *Lichožrouti se vracejí* (2011) und *Lichožrouti navždy* (2013) von Pavel Šrut, *Myši patří do nebe* (2006) von Iva Procházková, *Knihafoss* (2007) von Marka Míková, *Co vyprávěla Dlouhá chvíle* (2005) von Viola Fischerová oder *Hrad Svícen* (2009) von Karel Šiktanc (Čeňková 2012: 11).

Zur Analyse der Diminutiva wurden die Märchen von Arnošt Goldflam *Tatínek není k zahazení* (2004), *Pohádky o nepotřebných věcech a lidech* (2014), Zdeněk Svěráks *Tatínku, ta se ti povedla* (1991) und Magdalena Wagnerová *Proto! Pohádky o muchomůrkách, pečených husách a jiných důležitých věcech* (2002) gewählt. Bis auf die Texte von Wagnerová spielt die Handlung in der heutigen Welt, meistens in einer Familie, in der die Kinder oder auch die anderen Familienmitglieder Wunderbares oder Ungewöhnliches erleben: die Katze wandelt sich in eine Tante um, damit sie die verstorbenen Eltern ersetzen kann, ein kleiner Junge gerät in die Geschichte eines gefundenen Buches hinein, der Vater bekehrt die Räuber zur Ehrlichkeit, indem er ihnen erklärt, wie schwierig die Pflege von kleinen Kindern ist usw. Wagnerová erzählt ihre Märchen, um die kindlichen *Warum*-Fragen zu beantworten: Warum sind Fliegenpilze giftig?, Warum fängt man immer von Anfang an?, Warum fällt der Apfel nicht weit vom Stamm?, Warum kann die Liebe Berge versetzen? usw. Als Helden treten nicht nur Menschen auf, sondern auch Pilze, ein Teppich, eine Menschennase oder Tiere. Die Handlung spielt sich in einer unbestimmten Zeit ab. Die ausgewählten Märchenbücher erschienen in den Jahren 1991 – 2014, sie wurden in der Gegenwartssprache verfasst. Dialektismen findet man nur ausnahmsweise, und zwar bei Darstellung der Brünnener Varietät in einem Märchen von Arnošt Goldflam.

---

<sup>107</sup> <http://www.czechlit.cz/cz/autor/magdalena-wagnerova-cz/> [15.01.2016]

<sup>108</sup> <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=313&hl=Arnošt+Goldflam+> [15.01.2016]

## 6. Analyseverfahren und die Lösung problematischer Fälle

Das Analyseverfahren kann mit der Beschreibung der wichtigsten Schritte umrissen werden. Anschließend werden die Problemfälle samt ihrer Lösung näher erläutert.

### 6.1 Vorgehensweise bei der Analyse

Ausgewählte Märchen des 19. und des 20./21. Jahrhunderts bilden das Textkorpus, dem die verschiedenen Typen der Diminutiva entnommen worden sind. Sie wurden nicht isoliert behandelt, sondern immer im Rahmen ihres Kontextes bewertet und notiert:

z. B.

| Diminutiv      | Anzahl der Belege | Ouelle                    | Kontext  |
|----------------|-------------------|---------------------------|--|
| Bauernhäuschen | 1                 | Die kluge Bauerntochter   | S. 478: ... deine Zeit ist um, geh wieder hin, woher du kommen bist, in dein Bauernhäuschen.«  |
| Bäumchen       | 3                 | Der wunderliche Spielmann | S. 78: ... dann bog er von der andern Seite noch ein Bäumchen herab und sprach ...<br>S. 78: ... ließ er los, und die Bäumchen fuhren in die Höhe und schnellten das Füchlein hinauf, daß es in der Luft schwebte und zappelte.<br>S. 79: Der Wolf zog die Bäumchen herab, biß die Schnüre entzwei und machte den Fuchs frei, ...    |
| Füchlein       | 2                 | Die zwei Brüder           | S. 341: Er brachte auch zwei Füchlein, und die Jäger mochten sie auch nicht töten, ...<br>S. 348: »mein Füchlein, geh hin und hol mir Braten, wie ihn der König ißt.«  |
| Füllchen       | 4                 | Die kluge Bauerntochter   | S. 477: Da war ein Bauer, der hatte drei Pferde, davon kriegte eins ein junges Füllchen, ...<br>S. 477: der Ochsenbauer wollte das Füllchen behalten ...<br>S. 477: Da ging der andere weg, weinte und lamentierte über sein Füllchen.<br>S. 477: ... und bat sie ob sie ihm nicht helfen könnte daß er sein Füllchen wieder bekäme. |
| Haosenhüttchen | 3                 | Häsichenbraut (Plattdt.)  | S. 376: »kumm, Mäken, und sett dich uf min Haosenschwänzeken und kumm mit in min Haosenhüttchen.«  |

| Diminutiv  | Anzahl der Belege | Quelle                                | Kontext  |
|------------|-------------------|---------------------------------------|--|
| dvířka     | 1                 | O Smolíčkovi                          | S. 289: I pootevřel jim malilinko dvířka, co by tam mohly dva prstejčky strčit.  |
| džbáněk    | 1                 | Čert a Káča                           | S. 248: Pán džbáněk postaví, vytáhne z kapsy dukát, hodí ho dudákovi a křičí: ...  |
| fráček     | 1                 | Lesní ženka                           | S. 283: Hudebníci seděli na březových větvích, v černých, popelavých, hnědých i měnivých fráčkách.   |
| hedvábíčko | 3                 | Pohádka o kohoutkovi a slepičce       | S. 295: „Králičko, Sabičko, dej mi hedvábíčko, ...“<br>S. 295: „Nedám hedvábíčko, až mi dáš od ševce překrásné střevíce.“<br>S. 295: „Ševče, ševče, dej této králičce překrásné střevíce, ona mi dá hedvábíčko, ...“ |
| hlavička   | 1                 | O princezně se zlatou hvězdou na čele | S. 47: Kuchtička něco třela a hlavičku hluboce k tomu shýbala, aby nebylo vidět, jak se červená.   |
| hlavička   | 1                 | Ptačí hlava a srdce                   | S. 127: Tu padne dolů hlavička a hned za ní vypadne srdéčko.   |

Die Aufmerksamkeit wurde ausschließlich den semantisch (und pragmatisch) aktiven Diminutiva gewidmet, lexikalisierte Bildungen wie tschech. *studánka* oder dt. *Mädchen* u. a. wurden nicht beachtet. Nach der Gewinnung der notwendigen Daten wurden die Diminutiva nach ihrer Bildungsweise in mehrere Gruppen eingeteilt. Zuerst wurden die synthetischen Bildungen von den analytischen getrennt, anschließend wurden die synthetischen Diminutiva nach ihren Suffixen klassifiziert. Bei den analytischen Formen wurden dagegen Komposita und Verbindungen mit einem entsprechenden Attribut (Nominalgruppen) unterschieden. Die Einstufung der Diminutiva in einzelne Klassen erfolgte im Einklang mit solchen Wörterbüchern, die den Sprachzustand (und die Entstehungszeit) der betreffenden Quelle widerspiegeln. Dies spielte besonders bei dem Umgang mit den Diminutiva des 19. Jahrhunderts eine wichtige Rolle, da in der Analyse gewährleistet werden soll, dass jedes Wort so eingestuft wird, wie es zur Zeit seines Gebrauchs wahrgenommen wurde. Damit ist nicht nur die Position des Wortes im Sprachsystem gemeint (d. h. beispielsweise seine Zuordnung zu Diminutiva ersten, zweiten oder dritten Grades im Tschechischen), sondern auch seine emotionale Färbung oder der Grad der Lexikalisierung. Bei all diesen Phänomenen konnte es unter dem Einfluss der weiteren Sprachentwicklung zu bedeutenden Veränderungen kommen.

Bei der Analyse der Diminutiva wurden v. a. die folgenden Wörterbücher<sup>109</sup> verwendet:

- Slovník česko-německý von Josef Jungmann (1835–1839)<sup>110</sup>,
- Česko-německý slovník von František Štěpán Kott (2011)<sup>111</sup>,
- Slovník spisovného jazyka českého (1960–1971)<sup>112</sup>,
- Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost von der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik (1998), im Weiteren SSČŠV,
- Příruční slovník jazyka českého (1935–1957)<sup>113</sup>, im Weiteren PSJČ,
- Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm (1854–1961)<sup>114</sup>, im Weiteren DWB,
- Duden – Deutsches Universalwörterbuch (2003) sowie Duden-online-Wörterbuch<sup>115</sup>.

Die Ergebnisse wurden von dem formalen und funktionalen Gesichtspunkt aus betrachtet und unter synchronem sowie diachronem Aspekt miteinander verglichen. Dabei wurden einerseits das Spektrum der Suffixe und deren Gebrauchsfrequenz verfolgt, andererseits beachtete man den Anteil der synthetischen und analytischen Formen an dem Prozess der Diminutivierung.

## 6.2 Schwierigkeiten mit der Einordnung der synthetischen Diminutiva

Die Zuordnung der Wörter zu den einzelnen Klassen wurde manchmal von bestimmten Unklarheiten oder Unstimmigkeiten begleitet, einige Schritte der Analyse erforderten deshalb eine ausführlichere Untersuchung morphologischer, semantischer oder etymologischer Art. Im Folgenden wird auf die konkreten Probleme in beiden Sprachen eingegangen.

---

<sup>109</sup> Für eine korrekte Klassifizierung der Diminutiva wurden außer den genannten Wörterbüchern noch die Grammatiken von Šmilauer (1971), MČ1 (1986), PMČ (1995) oder die Analyse von Doležel (1967) berücksichtigt.

<sup>110</sup> <http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovniky> [6. 10. 2013 – 15. 09. 2015]

<sup>111</sup> <http://kott.ujc.cas.cz/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

<sup>112</sup> <http://ssjc.ujc.cas.cz/> [23. 2. 2015 – 25. 1. 2016]

<sup>113</sup> <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/> [23. 2. – 4. 10. 2015]

<sup>114</sup> <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

<sup>115</sup> <http://www.duden.de/woerterbuch> [18. 3. 2013–14.1.2016]

### 6.2.1 Synthetische Diminutiva im Tschechischen

Zuerst war zu entscheiden, ob das jeweilige Wort tatsächlich ein Diminutiv darstellt. Im Tschechischen wurde dies durch die Polyfunktionalität der Suffixe einigermaßen erschwert. Mit einem Wortbildungsmittel kann man verschiedenartige Derivationsprozesse realisieren, denn ein und dasselbe Suffix kann sowohl zur Modifikation als auch zur Transposition eingesetzt werden wie *-ík* in *pes – psík, les – lesík* vs. *mladý – mladík, tlustý – tloušťík*, wo die Benennung der Eigenschaften in die Benennung ihrer Träger umgewandelt wird. In diesen Fällen war für die Aufnahme des Wortes in die Analyse außer dem semantischen Standpunkt die Wortart der Basis entscheidend, da sie bei der Modifikation von der Wortart des Derivats nicht abweicht. Es war außerdem nötig, sich von der Existenz der Basis zu überzeugen und die Fälle der Homonymie auszuschließen: das Wort *zlatohlávek*<sup>116</sup> wurde beispielsweise aus dem Adjektiv *zlatohlavý* abgeleitet. Als Derivationsbasis diente die Form *zlatohlav-*, die mit dem Substantiv *zlatohlav* ‘kostbarer Brokat mit Goldfäden’ nicht verwandt ist. Auch hier diente also das Suffix *-ek* zur Bezeichnung des Eigenschaftsträgers statt zur Diminutivierung (Rusínová 2001: 143).

Weiterhin erschien in einigen Märchen das Wort *koflík*. Nach Šmilauer (1939: 12) und Rejzek (2012: 283) wurde es aus dem Deutschen entlehnt und mit dem Suffix *-ík* an das Tschechische angepasst. Das deutsche Wort hieß im Mhd. *kopfel* und es wurde als Diminutiv zu *kopf* ‘Trinkgefäß’ (DWB) abgeleitet. Es wurde also bereits in der Herkunftssprache modifiziert und nachträglich wie weitere deutsche Wörter auf *-el* (*Hobel – hoblík, Reindel – rendlík, Seidel – žejdlík, Truhel – truhlík*)<sup>117</sup> an das Tschechische angeglichen. In Anlehnung an Šmilauer wird daher für die vorliegende Arbeit angenommen, dass das Suffix *-ík* in solchen Fällen keine Modifizierung der Basis bewirkte, sondern primär zur Bildung einer Benennungsform im Tschechischen führte.

Eine wichtige Rolle für die Unterscheidung zwischen den semantisch aktiven und den lexikalisierten Diminutiva spielte manchmal der Kontext. Wörter, die als Bestandteile

---

<sup>116</sup> Das Wort erscheint in den Märchen in zweierlei Bedeutungen: erstens als Begriff im Bereich der Zoologie ‘Goldfink’, zweitens als Bezeichnung eines jungen Mannes mit goldenen Haaren.

<sup>117</sup> Nicht alle genannten Wörter sind nach dem DWB sowie Rejzeks Etymologischem Wörterbuch (2012) Diminutiva: *Hobel* (Mask.) ‘Werkzeug’ und *Seidel* (Neutr.) ‘Maß für Flüssiges und Trockenes’ sind nicht verkleinert, *Rändel* (Neutr.) gilt als Derivat von *Rand* ‘etwas Umgebendes, Einfassendes’ und *Truhel* ist offensichtlich auch als Derivat zu *Truhe* ‘Gefäß aus Holz’ zu deuten (DWB kennt nur die Form *Trühel*). Dies war jedoch bei dem Assimilationsprozess im Tschechischen wahrscheinlich nicht von Belang, denn Šmilauer (1937: 12) behauptet, dass *-ík* häufig zur Anpassung der deutschen Wörter auf *-el* an das Tschechische – d. h. ohne Rücksicht auf ihre (nicht)vorhandene Modifikation in der Herkunftssprache – gebraucht wurde.

bestimmter Phraseologismen (insbesondere Idiome) auftraten wie z. B. *kolečko* in *obrátit kolečka* ‘die Meinung wechseln’, büßten ihre Bedeutung ein und wurden deshalb in der Analyse nicht berücksichtigt. In den Texten findet man außerdem polyseme Wörter, bei denen nicht alle Sememe die Diminution zulassen. Das Wort *děvečka* gilt beispielsweise in der Bedeutung ‘dívenka/liebes Mädchen’ als Diminutiv, als Bezeichnung für eine Magd ist es aber lexikalisiert. Welche Bedeutung bei dem konkreten Beleg vorlag, ließ sich jedoch wegen eines unklaren Kontextes nicht immer eindeutig interpretieren<sup>118</sup>. Die Entscheidung über die Einstufung des Wortes wurde deshalb einerseits aufgrund der Beispielsätze und Beschreibungen in den Wörterbüchern getroffen, sie beruhte aber andererseits auch auf der Interpretation eines größeren Textabschnitts sowie einer subjektiven Erwägung. Dies kam allerdings nur vereinzelt vor, sodass die Ergebnisse der Analyse davon nicht beeinträchtigt wurden.

Falls die vorhandenen Wörterbücher und Grammatiken in der Festlegung der Diminution voneinander abwichen, wurde die mehrheitliche Bestimmung bevorzugt. Aus diesem Grund wurden z. B. die Wörter *hloubka*, *šírka*, *dálka* nicht nach Šmilauer (1971: 64) als Diminutiva, sondern nach Jungmanns Wörterbuch, SSJ und PSJČ als nicht modifizierte Ausdrücke betrachtet. Anders verhielt es sich bei Wörtern, die Unterschiede zwischen den „alten“ Wörterbüchern von Jungmann, Kott und den Brüdern Grimm und den „neuen/neueren“ Wörterbüchern (v. a. SSJ, DDU) aufwiesen. In solchen Fällen richtete man sich nach der Entstehungszeit der jeweiligen Primärliteratur. Wörter aus den Märchen von Němcová oder den Brüdern Grimm wurden nach ihrer Beschreibung in dem Wörterbuch von Jungmann, Kott und dem DWB behandelt, für Wörter aus den gegenwartssprachlichen Texten war die Festlegung v. a. im SSJ, SSČŠV und DDU ausschlaggebend. Wird also das Wort *sklenka* von Jungmann und Kott als gleichwertiger Ausdruck zu *sklenice* betrachtet, erscheint das Wort nicht als Diminutiv in der Analyse der Texte von Němcová. In der Auseinandersetzung mit den gegenwartssprachlichen Bildungen dürfte man es dagegen nach SSJ, PSJČ und SSČŠV nicht weglassen. Umgekehrt muss man aber bei *lebka* verfahren – während es nach Jungmann das Diminutiv zu *leb* darstellt, wird es im SSJ nicht mehr als Verkleinerung behandelt, offensichtlich aufgrund einer fortgeschrittenen Lexikalisierung.

Die Klassifizierung derselben Wörter kann – wiederum je nach der Entstehungszeit der ausgewählten Primärliteratur – auch in einer anderen Hinsicht differieren. Während z. B. *chlebiček* oder *kaplička* bei Němcová als Diminutiva zweiten Grades nach *chléb* – *chlebík* –

---

<sup>118</sup> Die Bedeutung des Wortes *zlatoušek* in ... *tu zůstala stát u rybníka a koukala se na malé zlatoušky*, ... (Němcová: NBP1– Jak Jaromil k štěstí přišel, S. 71) ließ sich sogar gar nicht feststellen, es dürfte sich wohl um goldene Fische handeln (PSJČ).

*chlebiček* und *kaple* – *kaplice* – *kaplička* (siehe das Wörterbuch von Jungmann oder PSJČ) eingestuft werden, fehlen in der Gegenwartssprache ihre primären Derivate (*chléb* – 0 – *chlebiček*, *kaple* – 0 – *kaplička*) und die sekundären Suffixe übernehmen die Funktion der primären (Doležel 1967: 503).

Ein weiteres Problem bereiteten alte, aus dem Gebrauch schwindende Wortbildungsmittel. In den Märchen von B. Němcová gibt es einige Wörter mit den *-c*-Suffixen, die die Autorin als Diminutiva verwendet hat. Mit Hilfe von Wörterbüchern (von Jungmann, Kott) und entsprechender Sekundärliteratur<sup>119</sup> musste festgestellt werden, ob diese Ausdrücke im 19. Jahrhundert als Diminutiva verwendet wurden, denn die *-c*-Suffixe galten schon längst als unproduktiv und wurden hauptsächlich für die Bildung der Fachwörter wiederbelebt. In literarischen Werken gebrauchte man sie insbesondere aus stilistischen Gründen. In strittigen Fällen wie bei *truhlice* war der Kontext besonders hilfreich. Dieses Wort wurde von Jungmann noch als Diminutiv bezeichnet, während es nach anderen Autoren schon vor der Zeit der Nationalen Wiedergeburt eine spezifische Bedeutung annahm (Hauser 1978: 141, Lamprecht/Šlosar/Bauer 1977: 293). In dem Märchen Šternberk (Němcová: NBP1, S. 189–191) wird es mehrmals als Synonym zu *truhla* gebraucht, wobei es nicht auf einen kleinen Gegenstand referiert. Als Verkleinerungsform wählte die Autorin in ihren Märchen O Popelce (Němcová: NBP1, S. 124–128) und Zlatý lupínek (Němcová: NBP2, S. 190) die Form *truhlička* mit dem sekundären Suffix. *Truhlice* wurde daher (im Gegensatz zu *lahvice/láhvice* sowie den Maskulina *doubec*, *praporec*, *prstenec*, *rávec*) in die Analyse nicht aufgenommen.

Zuletzt muss erwähnt werden, dass das deutsche Diminutiv *Hanserl* im Märchen O Pánubohu in der Analyse der tschechischen Bildungen nicht beachtet wurde.

### 6.2.2 Synthetische Diminutiva im Deutschen

Im Deutschen fiel die Analyse insgesamt einfacher aus, da das System der deutschen Diminutiva nicht so komplex ist wie das tschechische und die meisten Wörter aufgrund der klarer erkennbaren Suffixe in die einzelnen Gruppen leichter eingeteilt werden konnten. Einer intensiveren Untersuchung bedurften lediglich die Dialektismen in den KHM, deren Zuordnung durch die bunte Vielfalt der dialektalen Wortbildungsmittel sowie die mögliche

---

<sup>119</sup> Beim Lösen dieses Problems waren v. a. die Werke von Hauser (1978) und Lamprecht, A./Šlosar, D./Bauer, J. (1977) sehr nützlich.

Pluralbildung erschwert wurde. Es war z. B. bei den Wörtern *Haulemännerchen* und *Männerchen* die Funktion des Elementes *-er-* zu untersuchen. Diese Bildungen kommen in der Primärliteratur ausschließlich im Plural vor, in Anlehnung an das DWB und die sprachlichen Spezifika der Gegend, in der das betreffende Märchen gesammelt wurde (hier handelt es sich um KHM 13 – Die drei Männlein im Walde), lassen sich bei ihnen die Singularformen *Haulemännchen* und *Männchen* voraussetzen. Das Märchen wurde bereits im ersten Band 1812 nach der Version von Dortchen Wild aus Kassel veröffentlicht, und wurde später mit Benutzung einer weiteren Erzählung aus Hessen umgearbeitet (Bolte/Polívka 1913: 99). Es ist bekannt, dass die Märchen aus dem ersten Band bis auf wenige Ausnahmen in Hessen sowie in der Grafschaft Hanau (Uther 2003: 7), d. h. in dem mitteldeutschen Sprachraum, gesammelt wurden, wo sich die Pluralbildung mit *-er-* innerhalb des Diminutivs manifestiert. Die gleiche Vorgehensweise wurde aufgrund der Beschreibung im DWB und der sprachlichen Merkmale der Region auch bei den Formen *Geiserchen*, *Laiberchen*, *Wichtelmännerchen*, *Grashälmerchen* und *Lämmerchen* gewählt.

Auch im Deutschen musste man die aktiven Diminutiva von den lexikalisierten trennen. Dabei waren v. a. solche Ausdrücke besonders zu beachten, die in der Gegenwartssprache nicht mehr existieren. Für ihre korrekte Zuordnung zu einer Klasse musste zuerst die Bedeutung dieser Wörter richtig bestimmt werden wie bei *Zeilchen* in *Die Katz, die lief die Trepp hinan, und ließ ihr Zeilchen rummer gan, bis sie kam vor den langen Saal* (Br. Grimm: KHM 38 – Die Hochzeit der Frau Füchsin, 2. Märchen, S. 235). Das Märchen war in Hessen und den Maingegenden bekannt und wurde den Brüdern Grimm 1812 von Lulu Brentano erzählt, die damals in Kassel lebte (Bolte/Polívka 1913: 362). *Zeilchen* wird demnach in dieser Arbeit als Diminutiv zum Maskulinum *Zeil* ‘Schwanz’ betrachtet, dessen Äquivalente im Hessischen nach dem DWB *zâl*, *zael* hießen. Das weitere, in der Gegenwartssprache nicht mehr gebräuchliche Beispiel stellt *Wellchen* in der Verbindung *das Wellchen Holz* dar, das aus der heute ebenfalls unbekanntenen Basis *Welle* ‘Bündel Holz, Stroh u. Ä.’ (DWB) abgeleitet wurde. Aufmerksamkeit verdient noch die Schlussformel *Mein Märchen ist aus, und geht vor Gustchen sein Haus* aus dem Märchen *Hans mein Igel* (Br. Grimm: KHM 108, S. 533). Sie wird so interpretiert, dass das Märchen zu Ende ist und woanders oder von einem anderen weiter erzählt werden soll (Bluhm 1991: 210). *Gustchen* ist demnach die Verkleinerung eines Eigennamens<sup>120</sup>. Bei dem Wort *Brötchen* (z. B. in Br. Grimm: KHM 58 – Der Hund und der Sperling, S. 329) musste man sich mit Hilfe des Kontextes davon überzeugen, dass es hier mit

---

<sup>120</sup> Gustchen hat auch die 1832 geborene Tochter von Wilhelm Grimm geheißt, die Schlussformel wird mit dieser Tatsache in Verbindung gebracht (Bluhm/Rölleke 1997: 24).

einer positiven emotionalen Färbung auf ein Laib Brot referiert, während die Gegenwartsprache nach dem DDU nur die lexikalisierte Bedeutung ‘rundes od. längliches Gebäck aus Weizenmehl (auch Roggenmehl, Kleie), Hefe u. Milch; Semmel’ zulässt. Einer unterschiedlichen Einstufung im 19. Jh. und der heutigen Sprache unterliegt das Wort *Eichhörnchen*: nach dem DWB galt es als Derivat von *Eichhorn*, das mit der Zeit dem lexikalisierten Diminutiv wich.

### **6.3 Schwierigkeiten mit der Bestimmung der analytischen Formen in beiden Sprachen**

Als schwierig erwies sich manchmal die Zuordnung einiger Nominalgruppen zu den analytischen Diminutiva. Das Problem bestand in der Abgrenzung des Begriffes des analytischen Diminutivs, der nach der vorhandenen sekundären Literatur auf den Ausdruck der Kleinheit eingeschränkt ist, denn diese Bildungen sind in der Regel nicht emotional konnotiert. Die emotionale Färbung liegt nur bei den kombinierten Formen mit synthetischen Diminutiva vor wie *malá chaloupka – kleines Häuschen* usw. Die Modifikation wird bei den Substantiven entweder durch das erste Glied eines Kompositums oder ein entsprechendes Attribut realisiert. Das Spektrum dieser Mittel kann zwar breit sein, denn es kann verschiedene Bestimmungswörter, Konfixe und Adjektive wie *malý – klein, drobný – zierlich* u. a. einbeziehen, doch eine genaue Liste dieser Ausdrücke wurde bisher nicht festgelegt. Bei der Analyse war also zu entscheiden, welche Wörter als diminuierende Ausdrücke akzeptiert werden können. Dies erwies sich im Falle der Komposita, bei denen doch nur eine begrenzte Zahl der modifizierenden Elemente zur Verfügung steht, wesentlich einfacher als bei den Nominalgruppen. Während die Nominalgruppe *malé dítě – ein kleines Kind* problemlos einzustufen war, gab es Substantive wie *čas – Zeit, rozmýšlení – Überlegung*, die man nur mit *kurz* modifizieren konnte, ähnlich wie *hlas – Stimme* oder *světlo – Licht*, die gleichfalls anderer Adjektive zu ihrer Verkleinerung bzw. Abschwächung bedurften. Es war notwendig zu bestimmen, welche Eigenschaften des Denotats in ihrem Ausmaß reduziert werden müssen, damit man die Bedingung der Diminution sowohl bei den Konkreta als auch bei den Abstrakta erfüllt. In die Analyse wurden schließlich solche Wörter aufgenommen, die die Reduktion der Größe (bei den Konkreta), Dauer oder Intensität des Denotats (bei den Abstrakta wie z. B. einer Tätigkeit) zum Ausdruck bringen.

## 6.4 Eigennamen in der Analyse

Die Funktion der Diminutiva war auch für die Aufnahme der modifizierten Eigennamen in die Analyse ausschlaggebend. Rufnamen wie *Josífek*, *Boženka*, *Hänsel*, *Gretel* usw. wurden einbezogen, da sie entweder Kinder (d. h. kleine Träger eines Namens) bezeichnen und/oder positiv konnotiert sind, denn sie referieren oft auf eine liebevolle, gute Person. Einige erscheinen in der Anrede als Ausdruck der Vertraulichkeit oder Bemühung um die Überwindung sozialer Distanz (siehe Kap. 2.6.1). Bei Nachnamen wie *Šimáček*<sup>121</sup> musste man darauf achten, ob es sich um die offizielle Form des Namens handelt oder ob man durch den Anschluss des Diminutivsuffixes auf eine andere (z. B. verwandte) Person hinweisen will wie bei der Unterscheidung des Sohnes (*Šimáček*) von dem Vater namens *Šimák*. Solche Nachnamen erschienen ausschließlich in den tschechischen Märchen des 20. und 21. Jahrhunderts und waren alle dem erstgenannten Fall (d. h. der offiziellen Form des Namens) zuzuordnen. Sie werden daher als formale Hypokoristika betrachtet (Konsultation mit Prof. Pleskalová, die am Institut für Bohemistik an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brunn tätig ist) und in der Analyse nicht berücksichtigt.

Anders verhält es sich jedoch mit den Spitznamen, die eine deskriptive Funktion erfüllen und die bezeichnete Person charakterisieren. Im Mittelpunkt stehen dabei ihre Tätigkeit, Eigenschaften, Herkunft, Hobbys o. Ä., manchmal kommt noch eine emotional wertende Komponente hinzu (Pleskalová 2014: 29). Aus diesem Grund wurden Wörter wie *Brouček*, *Měsíček*, *Muška* als Diminutiva eingestuft.

Die Zuordnung zu den Diminutiva war noch bei dem Namen *Schneeweißchen* (Br. Grimm: KHM 161 – Schneeweißchen und Rosenrot, S. 674–685) zu erwägen. Als Basis diente ohne Zweifel das Adjektiv *schneeweiß*, doch es lässt sich nicht genau bestimmen, in welcher Form. Im Falle der rein adjektivischen Basis *schneeweiß* wäre der Name ein Produkt der Transposition. Geht man aber von der Substantivierung *Schneeweiß*<sup>122</sup> aus, gilt *Schneeweißchen* als modifiziert, d. h. als Diminutiv. Dieser Fall zeigt eine große Ähnlichkeit mit den Beispielen *Frühchen*, *Liebchen*, *Dummchen*, *Naivchen* u. a., die im Kap. 3.1.1 ausführlicher behandelt wurden. Da in dem Kapitel bestimmt wurde, dass diese Wörter aufgrund ihrer positiven Konnotation als Diminutiva zu betrachten sind, wird auch der Name

---

<sup>121</sup> Dieser Name kommt in dem Märchen *Proč si nos nevidí ani na špičku nosu* aus dem Buch von M. Wagnerová *Proto! Pohádky o muchomůrkách, pečených husách a jiných důležitých věcech*, S. 13–18.

<sup>122</sup> Der Name des anderen Mädchens in dem Märchen lautet *Rosenrot*, was ein substantiviertes Adjektiv ist.

*Schneeweißchen* in der Analyse berücksichtigt. Schließlich wird die Namensträgerin in dem Märchen auch als eine liebevolle Person dargestellt, was dem Namen tatsächlich eine positive emotionale Färbung verleiht.

In den folgenden Kapiteln werden die einzelnen Schritte der Analyse mit den in der ausgewählten Primärliteratur vorhandenen Beispielen belegt. Es handelt sich um semantisch und pragmatisch aktive Diminutiva, auf deren Funktionen am Ende jedes Kapitels noch kurz eingegangen wird. Zum Schluss werden die erzielten Ergebnisse zusammengefasst und kommentiert, wie bereits im Kap. 6.1 näher erklärt wurde.

## 7. Diminutiva in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm

### 7.1 Synthetische Diminutiva in den KHM

#### 7.1.1 Analyse der einzelnen Suffixe

#### *-chen*

|     | Diminutiv       | Anzahl der Belege |
|-----|-----------------|-------------------|
| 1.  | Ärmchen         | 3                 |
| 2.  | Bauernhäuschen  | 1                 |
| 3.  | Bäumchen        | 14                |
| 4.  | Becherchen      | 5                 |
| 5.  | Beinchen        | 4                 |
| 6.  | Benichen        | 8                 |
| 7.  | Besenchen       | 8                 |
| 8.  | Bettchen        | 11                |
| 9.  | Bisschen        | 1                 |
| 10. | Blättchen       | 2                 |
| 11. | Blümchen        | 2                 |
| 12. | Blutströpfchen  | 2                 |
| 13. | Bratwürstchen   | 2                 |
| 14. | Bröckchen       | 2                 |
| 15. | Brötchen        | 2                 |
| 16. | Brüderchen      | 20                |
| 17. | Brünnchen       | 1                 |
| 18. | Bübchen         | 2                 |
| 19. | Deckbettchen    | 1                 |
| 20. | Dornröschen     | 8                 |
| 21. | Eckchen         | 2                 |
| 22. | Eichhörnchen    | 2                 |
| 23. | Entchen         | 4                 |
| 24. | Erpelmännchen   | 1                 |
| 25. | Fässchen        | 4                 |
| 26. | Federchen       | 2                 |
| 27. | Fettöpfchen     | 2                 |
| 28. | Fischchen       | 6                 |
| 29. | Flämmchen       | 1                 |
| 30. | Fläschchen      | 2                 |
| 31. | Fliegenbeinchen | 1                 |
| 32. | Flöhchen        | 11                |
| 33. | Friederchen     | 24                |
| 34. | Füllchen        | 4                 |
| 35. | Fünkchen        | 1                 |
| 36. | Füßchen         | 2                 |
| 37. | Gäbelchen       | 1                 |
| 38. | Gänsestälchen   | 1                 |
| 39. | Gärtchen        | 1                 |
| 40. | Geischen        | 3                 |
| 41. | Gemüschchen     | 1                 |
| 42. | Gläschen        | 1                 |
| 43. | Grashälmmchen   | 1                 |
| 44. | Gustchen        | 1                 |
| 45. | Hähnchen        | 41                |
| 46. | Hälmmchen       | 2                 |
| 47. | Händchen        | 3                 |
| 48. | Hänschen        | 2                 |
| 49. | Haosenhüttchen  | 3                 |

|     | Diminutiv          | Anzahl der Belege |
|-----|--------------------|-------------------|
| 50. | Härchen            | 2                 |
| 51. | Häschen            | 9                 |
| 52. | Haselbäumchen      | 5                 |
| 53. | Haselnussbäumchen  | 1                 |
| 54. | Häsichen           | 24                |
| 55. | Haspelchen         | 1                 |
| 56. | Häufchen           | 2                 |
| 57. | Haulemännchen      | 3                 |
| 58. | Häuschen           | 33                |
| 59. | Hemdchen           | 10                |
| 60. | Herzenstöchertchen | 1                 |
| 61. | Hinkelbeinchen     | 1                 |
| 62. | Hinterpförtchen    | 1                 |
| 63. | Hirtenbübchen      | 2                 |
| 64. | Hörnchen           | 3                 |
| 65. | Hühnchen           | 32                |
| 66. | Hündchen           | 6                 |
| 67. | Hütchen            | 16                |
| 68. | Hüttchen           | 6                 |
| 69. | Jüngelchen         | 1                 |
| 70. | Kälbchen           | 12                |
| 71. | Kämmerchen         | 2                 |
| 72. | Käppchen           | 2                 |
| 73. | Kästchen           | 5                 |
| 74. | Katherlieschen     | 47                |
| 75. | Kätzchen           | 10                |
| 76. | Kesselchen         | 1                 |
| 77. | Kindchen           | 1                 |
| 78. | Kisschen           | 1                 |
| 79. | Kittelchen         | 4                 |
| 80. | Kleidchen          | 3                 |
| 81. | Knäbchen           | 1                 |
| 82. | Knüppelchen        | 1                 |
| 83. | Köpfchen           | 6                 |
| 84. | Körbchen           | 8                 |
| 85. | Körnchen           | 3                 |
| 86. | Kränzchen          | 1                 |
| 87. | Kröpfchen          | 2                 |
| 88. | Kürdchen           | 14                |
| 89. | Laibchen           | 1                 |
| 90. | Lämmchen           | 13                |
| 91. | Lämmerschwänzchen  | 1                 |
| 92. | Läppchen           | 3                 |
| 93. | Läuschen           | 11                |
| 94. | Lenchen            | 12                |
| 95. | Lichtchen          | 4                 |
| 96. | Liedchen           | 2                 |
| 97. | Löffelchen         | 2                 |
| 98. | Löweneckerchen     | 7                 |
| 99. | Lüftchen           | 2                 |

|      | <b>Diminutiv</b>     | <b>Anzahl der Belege</b> |
|------|----------------------|--------------------------|
| 100. | Männchen             | 53                       |
| 101. | Mäntelchen           | 2                        |
| 102. | Marlenichen          | 8                        |
| 103. | Mäulchen             | 2                        |
| 104. | Mäuschen             | 10                       |
| 105. | Meerhäschen          | 2                        |
| 106. | Messerchen           | 1                        |
| 107. | Mistchen             | 7                        |
| 108. | Mütterchen           | 17                       |
| 109. | Muttergottesgläschen | 2                        |
| 110. | Öllämpchen           | 2                        |
| 111. | Peitschen            | 1                        |
| 112. | Pferdchen            | 1                        |
| 113. | Plätzchen            | 1                        |
| 114. | Profitchen           | 1                        |
| 115. | Rädchen              | 1                        |
| 116. | Räderchen            | 1                        |
| 117. | Rauhtierchen         | 4                        |
| 118. | Rehchen              | 12                       |
| 119. | Rehkälbchen          | 4                        |
| 120. | Restchen             | 1                        |
| 121. | Riesechen            | 1                        |
| 122. | Röckchen             | 2                        |
| 123. | Röschchen            | 4                        |
| 124. | Rosenbäumchen        | 3                        |
| 125. | Rosenstöckchen       | 3                        |
| 126. | Rotkäppchen          | 26                       |
| 127. | Rotstrümpfchen       | 1                        |
| 128. | Rumpelstilzchen      | 3                        |
| 129. | Säckchen             | 4                        |
| 130. | Schätzchen           | 1                        |
| 131. | Scherchen            | 2                        |
| 132. | Schiffchen           | 13                       |
| 133. | Schildchen           | 2                        |
| 134. | Schimmelchen         | 1                        |
| 135. | Schlösschen          | 3                        |
| 136. | Schlückchen          | 1                        |
| 137. | Schlüsselchen        | 4                        |
| 138. | Schneeweißchen       | 20                       |
| 139. | Schneewittchen       | 41                       |
| 140. | Schneiderbürschchen  | 1                        |
| 141. | Schürzchen           | 5                        |
| 142. | Schüsselchen         | 8                        |
| 143. | Schwefelhölzchen     | 1                        |
| 144. | Schweinchen          | 1                        |

|      | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|------|------------------|--------------------------|
| 145. | Schwesterchen    | 37                       |
| 146. | Söhnchen         | 1                        |
| 147. | Spinnrädchen     | 1                        |
| 148. | Spottliedchen    | 1                        |
| 149. | Ställchen        | 8                        |
| 150. | Steinchen        | 1                        |
| 151. | Streifchen       | 1                        |
| 152. | Strickchen       | 1                        |
| 153. | Stübchen         | 3                        |
| 154. | Stückchen        | 24                       |
| 155. | Stühlchen        | 7                        |
| 156. | Stutzbärtchen    | 1                        |
| 157. | Täubchen         | 24                       |
| 158. | Tellerchen       | 5                        |
| 159. | Tierchen         | 6                        |
| 160. | Tischchen        | 24                       |
| 161. | Töchterchen      | 10                       |
| 162. | Töpfchen         | 12                       |
| 163. | Totenbettchen    | 1                        |
| 164. | Totenhemdchen    | 3                        |
| 165. | Totenkisschen    | 2                        |
| 166. | Tröpfchen        | 4                        |
| 167. | Türchen          | 9                        |
| 168. | Turteltaubchen   | 4                        |
| 169. | Väterchen        | 3                        |
| 170. | Vetterchen       | 3                        |
| 171. | Vögelchen        | 3                        |
| 172. | Wachslichtchen   | 1                        |
| 173. | Wägelchen        | 7                        |
| 174. | Waldhäuschen     | 3                        |
| 175. | Wässerchen       | 1                        |
| 176. | Wasserkrügelchen | 5                        |
| 177. | Weberschiffchen  | 4                        |
| 178. | Weilchen         | 32                       |
| 179. | Wellchen         | 1                        |
| 180. | Wichtelmännchen  | 1                        |
| 181. | Windchen         | 3                        |
| 182. | Wörtchen         | 1                        |
| 183. | Wünschtischchen  | 2                        |
| 184. | Würmchen         | 1                        |
| 185. | Würzelchen       | 1                        |
| 186. | Zeilchen         | 1                        |

### **-(e)lein**

|    | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|------------------|--------------------------|
| 1. | Äuglein          | 1                        |
| 2. | Bächlein         | 2                        |
| 3. | Bäuerlein        | 11                       |
| 4. | Becherlein       | 4                        |
| 5. | Bettlein         | 7                        |
| 6. | Bisslein         | 2                        |
| 7. | Blättelein       | 4                        |
| 8. | Blättlein        | 1                        |

|     | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|------------------|--------------------------|
| 9.  | Bratwürstlein    | 1                        |
| 10. | Brettlein        | 1                        |
| 11. | Bröcklein        | 1                        |
| 12. | Brotbröcklein    | 1                        |
| 13. | Brothäuslein     | 1                        |
| 14. | Brünnlein        | 7                        |
| 15. | Büblein          | 2                        |
| 16. | Büchlein         | 2                        |

|     | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|------------------|--------------------------|
| 17. | Christkindlein   | 2                        |
| 18. | Dorfvöglein      | 1                        |
| 19. | Dreiäuglein      | 25                       |
| 20. | Einäuglein       | 24                       |
| 21. | Englein          | 7                        |
| 22. | Eselein          | 18                       |
| 23. | Fensterlein      | 5                        |
| 24. | Fingerlein       | 1                        |
| 25. | Fischlein        | 1                        |
| 26. | Füchlein         | 6                        |
| 27. | Gäblein          | 1                        |
| 28. | Gänslein         | 2                        |
| 29. | Geißlein         | 8                        |
| 30. | Gräblein         | 4                        |
| 31. | Gräuplein        | 1                        |
| 32. | Häslein          | 3                        |
| 33. | Häuslein         | 5                        |
| 34. | Hemdlein         | 4                        |
| 35. | Herrlein         | 2                        |
| 36. | Hirtelein        | 1                        |
| 37. | Hirtenbüblein    | 3                        |
| 38. | Hörnlein         | 5                        |
| 39. | Höslein          | 3                        |
| 40. | Hühnlein         | 1                        |
| 41. | Hündlein         | 5                        |
| 42. | Hütlein          | 11                       |
| 43. | Kälblein         | 1                        |
| 44. | Kammerlein       | 7                        |
| 45. | Kerkerlein       | 1                        |
| 46. | Kindelein        | 1                        |
| 47. | Kindlein         | 2                        |
| 48. | Knäblein         | 1                        |
| 49. | Knöchelein       | 1                        |
| 50. | Knöchlein        | 3                        |
| 51. | Körnlein         | 3                        |
| 52. | Kränzlein        | 2                        |
| 53. | Krüglein         | 1                        |
| 54. | Küchlein         | 4                        |
| 55. | Lädlein          | 1                        |
| 56. | Lämmlein         | 3                        |
| 57. | Lichtlein        | 3                        |
| 58. | Liedlein         | 1                        |
| 59. | Löchlein         | 2                        |
| 60. | Löfflein         | 1                        |
| 61. | Mägdlein         | 1                        |
| 62. | Männlein         | 20                       |
| 63. | Messerlein       | 2                        |

|      | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|------|------------------|--------------------------|
| 64.  | Mütterlein       | 1                        |
| 65.  | Räblein          | 2                        |
| 66.  | Räuplein         | 2                        |
| 67.  | Rehlelein        | 5                        |
| 68.  | Ringlein         | 4                        |
| 69.  | Röcklein         | 4                        |
| 70.  | Rocktäschlein    | 1                        |
| 71.  | Rütlein          | 1                        |
| 72.  | Schifflein       | 2                        |
| 73.  | Schlafkammerlein | 1                        |
| 74.  | Schnäbelein      | 1                        |
| 75.  | Schneekünglein   | 1                        |
| 76.  | Schneiderlein    | 74                       |
| 77.  | Schühlein        | 1                        |
| 78.  | Schutzenglein    | 2                        |
| 79.  | Schwesterlein    | 9                        |
| 80.  | Smaragdbüchlein  | 1                        |
| 81.  | Söhnlein         | 12                       |
| 82.  | Spiegellein      | 15                       |
| 83.  | Spinnlein        | 1                        |
| 84.  | Sprüchlein       | 5                        |
| 85.  | Stalleselein     | 1                        |
| 86.  | Stücklein        | 2                        |
| 87.  | Täubelein        | 1                        |
| 88.  | Tellerlein       | 5                        |
| 89.  | Tierlein         | 3                        |
| 90.  | Tischlein        | 18                       |
| 91.  | Tischtüchlein    | 1                        |
| 92.  | Töchterlein      | 6                        |
| 93.  | Tröglein         | 1                        |
| 94.  | Tröpflein        | 1                        |
| 95.  | Tüchlein         | 17                       |
| 96.  | Türlein          | 3                        |
| 97.  | Vöglein          | 28                       |
| 98.  | Waldvöglein      | 1                        |
| 99.  | Wichtelmännlein  | 1                        |
| 100. | Wünschtüchlein   | 1                        |
| 101. | Würmlein         | 1                        |
| 102. | Würstlein        | 3                        |
| 103. | Wunschtüchlein   | 1                        |
| 104. | Zicklein         | 11                       |
| 105. | Zweiäuglein      | 52                       |
| 106. | Zweiglein        | 1                        |
| 107. | Zwerglein        | 7                        |

**-li**

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|-----------|-------------------|
| 1. | Hüendli   | 3                 |
| 2. | Jackli    | 3                 |
| 3. | Jergli    | 2                 |
| 4. | Marli     | 2                 |
| 5. | Veitli    | 8                 |
| 6. | Vögli     | 1                 |

**-el**

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|-----------|-------------------|
| 1. | Gretel    | 95                |
| 2. | Hänsel    | 44                |
| 3. | Knöchel   | 2                 |
| 4. | Körbel    | 1                 |
| 5. | Möndel    | 1                 |

**-(e)ken**

|     | Diminutiv         | Anzahl der Belege |
|-----|-------------------|-------------------|
| 1.  | Beenken           | 1                 |
| 2.  | Eerdmänneken      | 6                 |
| 3.  | Erdmänneken       | 5                 |
| 4.  | Haosenschwänzeken | 4                 |
| 5.  | Kätken            | 2                 |
| 6.  | Körfken           | 1                 |
| 7.  | Körsken           | 2                 |
| 8.  | Köseken           | 2                 |
| 9.  | Männeken          | 9                 |
| 10. | Männken           | 1                 |
| 11. | Marienneken       | 1                 |
| 12. | Marleenken        | 15                |
| 13. | Schümmelken       | 6                 |
| 14. | Vögelken          | 1                 |
| 15. | Vügelken          | 8                 |

**-le**

|    | Diminutiv    | Anzahl der Belege |
|----|--------------|-------------------|
| 1. | Achsle       | 3                 |
| 2. | Bürle        | 52                |
| 3. | Chläidle     | 1                 |
| 4. | Fürtüchle    | 1                 |
| 5. | Gackennestle | 1                 |
| 6. | Manndle      | 6                 |
| 7. | Öpfle        | 4                 |
| 8. | Schäubele    | 1                 |

**-je**

|    | Diminutiv  | Anzahl der Belege |
|----|------------|-------------------|
| 1. | Katrinelje | 1                 |
| 2. | Manntje    | 12                |
| 3. | Buttje     | 12                |

**-ling**

|    | Diminutiv  | Anzahl der Belege |
|----|------------|-------------------|
| 1. | Daumerling | 16                |
| 2. | Däumling   | 2                 |

**-sken**

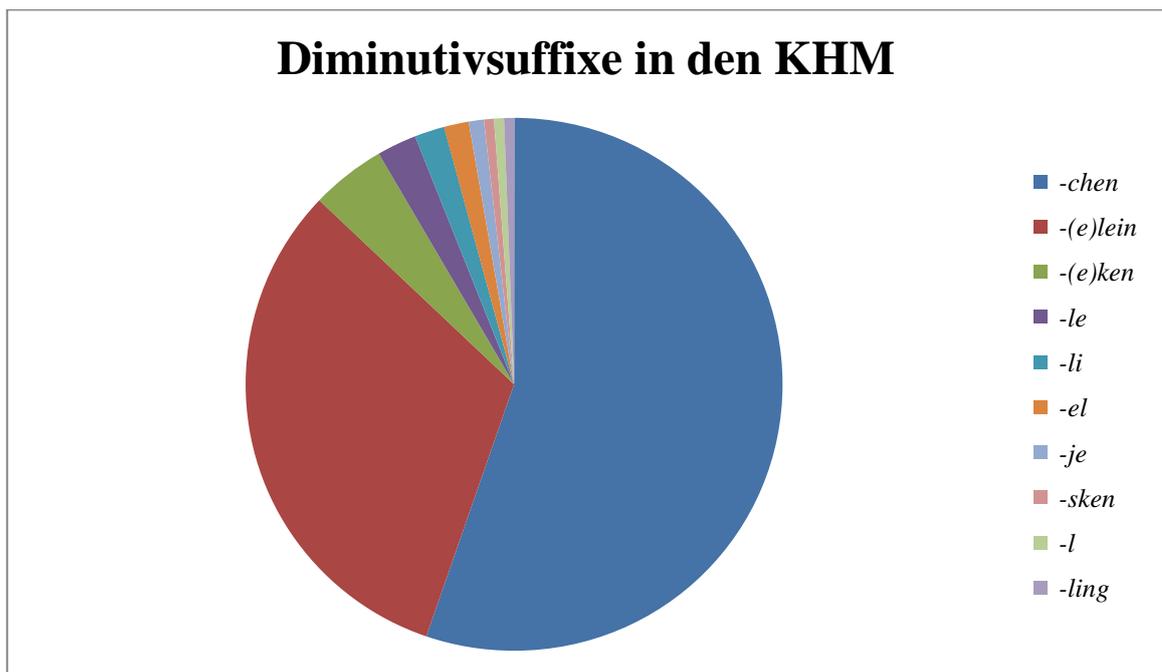
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|-----------|-------------------|
| 1. | Stücksken | 6                 |
| 2. | Stükesken | 1                 |

**-l**

|    | Diminutiv  | Anzahl der Belege |
|----|------------|-------------------|
| 1. | Hansl      | 2                 |
| 2. | Spielhansl | 18                |

### 7.1.2 Zusammenfassung aller vorhandenen Suffixe und ihre Funktion im Text

|          | Suffix          | Anzahl der synthetischen Diminutiva | Anteil an allen synthetischen Bildungen im Text |
|----------|-----------------|-------------------------------------|---|
| 1.       | <i>-chen</i>    | 186                                 | 55,3 %  |
| 2.       | <i>-(e)lein</i> | 107                                 | 31,8 %  |
| 3.       | <i>-(e)ken</i>  | 15                                  | 4,5 %   |
| 4.       | <i>-le</i>      | 8                                   | 2,4 %   |
| 5.       | <i>-li</i>      | 6                                   | 1,8 %   |
| 6.       | <i>-el</i>      | 5                                   | 1,5 %   |
| 7.       | <i>-je</i>      | 3                                   | 0,9 %   |
| 8.       | <i>-sken</i>    | 2                                   | 0,6 %   |
| 9.       | <i>-l</i>       | 2                                   | 0,6 %   |
| 10.      | <i>-ling</i>    | 2                                   | 0,6 %   |
| $\Sigma$ |                 | <b>336</b>                          | <b>100,0 %</b>                                  |



Graph 1. Anteile der einzelnen Diminutivsuffixe in den KHM

In den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm gab es insgesamt 336 Diminutiva, die mit 10 verschiedenen Suffixen gebildet wurden. Drei Suffixe (*-chen*, *-(e)lein*, *-ling*) kommen vorwiegend in der Standardsprache vor, sie treten aber auch bei einigen dialektalen Ausdrücken (z. B. *Haosenhüttchen*, *Häsichen*) auf. Die Mehrheit der Suffixe stammt aus

verschiedenen Dialekten, von denen das Westniederdeutsche mit *-(e)ken* und *-sken* am stärksten vertreten ist. In den Märchen findet man auch einige Pluralformen wie *Eerdmännekens*, *Vügelkens*, *Lämmerchen*, *Männerchen*, *Würzelcher* u. a. Bis auf die Bildungen mit *-ling* sind alle Wörter Neutra.

Von allen Wortbildungsmitteln sind *-chen* und *-lein* deutlich vorherrschend, die Derivate mit *-chen* machen mit 186 Lexemen mehr als die Hälfte (55,3 %) aller Wörter aus. Der Gebrauch von *-lein* ließ zwar schon im 18. Jh. nach (siehe Kap. 4.1.1.1), man kann trotzdem behaupten, dass der Anteil der *-lein*-Bildungen relativ hoch ist. Das Suffix erscheint in 107 Lexemen, die 31,8 % aller synthetischen Diminutiva darstellen. In vielen Märchen standen beide Suffixe nebeneinander, um die Bezeichnung gleicher Objekte oder Erscheinungen zu modifizieren: *Männchen/Männlein*, *Vögelchen/Vöglein*, *Tellerchen/Tellerlein*, *Bettchen/Bettlein*, *Bisschen/Bisslein*, *Fischchen/Fischlein*, *Gäbelchen/Gäblein* u. a. m.

Die semantische Funktion der synthetischen Diminutiva in den KHM bestand in vielen Fällen im **Ausdruck der Kleinheit** und der **positiven emotionalen Färbung** der Wörter **zugleich**:

#### *Töchterchen*

*Das Töchterchen, das ihre Mutter, die Königin, geboren hatte, war nun herangewachsen, war gut von Herzen und schön von Angesicht und hatte einen goldenen Stern auf der Stirne.* (Br. Grimm: KHM 9 – Die zwölf Brüder, S. 81)

#### *Täubchen/Turteltäubchen/Vöglein*

*Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein, und ließen sich um die Asche nieder.* (Br. Grimm: KHM 21 – Aschenputtel, S. 156)

#### *Brüderchen/Schwesterchen*

*Brüderchen nahm sein Schwesterchen an der Hand und sprach: „seit die Mutter tot ist, haben wir keine gute Stunde mehr; die Stiefmutter schlägt uns alle Tage, und wenn wir zu ihr kommen, stößt sie uns mit den Füßen fort.“* (Br. Grimm: KHM 11 – Brüderchen und Schwesterchen, S. 91)

In selteneren Fällen kam nur ein Typ der Modifikation zur Geltung, denn manche Wörter wurden hauptsächlich **emotional gefärbt**:

#### *Hänschen*

*Die zwei Klugen warteten bis Hans eingeschlafen war, dann stiegen sie auf, machten sich fort und ließen Hänschen liegen, und meintens recht fein gemacht zu haben; ... (Br. Grimm: KHM 106 – Der arme Müllerbursch und das Kätzchen, S. 516)*

#### *Gemüschchen*

*... „wer hat von meinem Gemüschchen gegessen?“ (Br. Grimm: KHM 53 – Sneewittchen, S. 300)*

Andere Beispiele wiesen dagegen nur eine **quantitative Veränderung** auf wie z. B.

#### *Weilchen*

*Der Mann oben wartete noch ein Weilchen, als aber seine Frau nicht wiederkam und sein Durst immer stärker ward, sprach er ... (Br. Grimm: KHM 34 – Die kluge Else, S. 211)*

*Es blieb ein Weilchen stehen und betrachtete alles mit Erstaunen, ... (Br. Grimm: KHM 3 – Marienkind, S. 47)*

#### *Steinchen*

*Da hob er ein Steinchen auf, warf nach ihm und traf ihn auch glücklich: es fiel aber nur eine goldene Feder herab und der Vogel flog fort. (Br. Grimm: KHM 60 – Die zwei Brüder, S. 338)*

Das Wort *Weilchen* referiert auf einen Zeitabschnitt, der in seiner Länge gekürzt wurde. In einem anderen Kontext kann es aber als Bestandteil eines direktiven Sprechaktes verstanden werden, da es zur **Herabsetzung der Ansprüche an den Rezipienten** beiträgt (Hänsel formuliert seinen Trost als Bitte/Appell):

*Hänsel aber tröstete sie, „Wart nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“ (Br. Grimm: KHM 15 – Hänsel und Gretel, S. 118)*

In den Märchen findet man darüber hinaus noch Beispiele der **Ironie**:

#### *Schätzchen*

*Hinter der Herde mit einer Rute in der Hand ging eine bejahrte Trulle, stark und groß, aber häßlich wie die Nacht. ... „Solch ein Schätzchen,“ dachte er, „und wenn es dreißig Jahre jünger wäre, könnte doch mein Herz nicht rühren.“ (Br. Grimm: KHM 179 – Die Gänsehirtin am Brunnen, S. 733),*

#### *Vöglein*

*Das Einhorn rannte mit aller Kraft gegen den Baum und spießte sein Horn so fest in den Stamm ... und so war es gefangen. „Jetzt hab ich das Vöglein,“ sagte der Schneider, kam hinter dem Baum hervor, legte dem Einhorn den Strick erst um den Hals, ... (Br. Grimm: KHM 20 – Das tapfere Schneiderlein, S. 151)*

Manchmal setzte man die Diminutiva als Mittel der **Intensivierung** ein:

#### *Härchen*

*... „dir soll kein Härchen gekrümmt werden, du sollst das Gnadenbrot essen, solange du lebst.“ (Br. Grimm: KHM 48 – Der alte Sultan, S. 274)*

#### *Fliegenbeinchen*

*„wir rühren kein Fliegenbeinchen an, und sollten wir verhungern, bis ihr erst ausgemacht habt, ob wir ehrliche Kinder sind oder nicht ...“ (Br. Grimm: KHM 102 – Der Zaunkönig und der Bär, S. 506)*

#### *Blättchen*

*Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr. (Br. Grimm: KHM 50 – Dornröschen, S. 282)*

#### *Wörtchen*

*„... sie werden dich quälen, schlagen und stechen, laß alles geschehen, nur rede nicht; ... und wenn du dann ausgehalten und kein Wörtchen gesprochen hast, so bin ich erlöst.“ (Br. Grimm: KHM 92 – Der König vom goldenen Berg, S. 467)*

Die Diminutiva erscheinen in den KHM auch in der **Anrede**. Einige dienen zur Überwindung der sozialen Distanz mit dem Ziel, jemandes Vertrauen zu gewinnen (wie bei *Mütterchen*, *Füchslin*), andere signalisieren eine vertrauliche, liebevolle Beziehung zwischen den Kommunikationspartnern (*Schwesterchen*, *Töchterchen*):

### *Mütterchen*

*... da blickte er in die Höhe und sah ein altes Weib auf dem Baum sitzen, das jammerte in einem fort ... Sprach er „steig herab und wärme dich, wenn dich friert.“ Sie aber sagte „nein, deine Tiere beißen mich.“ Antwortete er „sie tun dir nichts, altes Mütterchen, komm nur herunter.“ (Br. Grimm: KHM 60 – Die zwei Brüder, S. 354)*

### *Füchlein*

*Vor dem Walde saß wieder der Fuchs, bat um sein Leben ... Der Jüngling war gutmütig und sagte „sei ruhig, Füchlein, ich tue dir nichts zuleid.“ (Br. Grimm: KHM 57 – Der goldene Vogel, S. 323)*

### *Schwesterchen*

*Da sprach das Brüderchen „Schwesterchen, mich dürstet, wenn ich ein Brunnlein wüßte, ich ging und tränk einmal; ...“ (Br. Grimm: KHM 11 – Brüderchen und Schwesterchen, S. 92)*

### *Töchterchen*

*„Bewahre, mein Töchterchen,“ erwiderte sie, „mir ist nichts Böses begegnet, im Gegenteil, der liebe Herr da hat mir meine Last getragen;...“ (Br. Grimm: KHM 179 – Die Gänsehirtin am Brunnen, S. 731)*

Die oben genannten Beispiele zeigen, dass die synthetischen Diminutiva in den KHM verschiedene Funktionen erfüllen, und zwar nicht nur auf der semantischen Ebene, sondern auch im Bereich der Pragmatik. Ein Teil davon dient zum Ausdruck der Kleinheit oder ist nur emotional gefärbt, viele Wörter wurden aber sowohl quantitativ als auch qualitativ modifiziert und lassen eine positive Sprechereinstellung erkennen. Außerdem treten sie in vertraulicher Anrede auf, mildern die Ansprüche an den Rezipienten, signalisieren Ironie und in mehreren Fällen auch die Intensivierung.

## 7.2 Analytische Diminutiva in den KHM

### 7.2.1 Komposita und Nominalgruppen

#### Komposita

|    | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|------------------------|-------------------|
| 1. | Kleinknecht            | 2                 |

#### Nominalgruppen

nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv

|     | analytisches Diminutiv       | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------------|-------------------|
| 1.  | das allerkleinste Käkenlicht | 1                 |
| 2.  | der allerjüttjeste Dwaark    | 1                 |
| 3.  | der kleinste Felsen          | 1                 |
| 4.  | die kleinste Kuh             | 1                 |
| 5.  | feine Stimme                 | 3                 |
| 6.  | ganz kleiner Vogel           | 1                 |
| 7.  | geringe Kunst                | 1                 |
| 8.  | klein Kind                   | 1                 |
| 9.  | klein Loch                   | 1                 |
| 10. | klein Mäken                  | 1                 |
| 11. | kleine Ameise                | 1                 |
| 12. | kleine Delle                 | 1                 |
| 13. | kleine Dirne                 | 1                 |
| 14. | kleine Flasche               | 2                 |
| 15. | kleine Flockwolke            | 1                 |
| 16. | kleine Frau                  | 2                 |
| 17. | kleine Hirschkuh             | 1                 |
| 18. | kleine Höhlung               | 1                 |
| 19. | kleine Hütte                 | 5                 |
| 20. | kleine Itsche                | 3                 |
| 21. | kleine Kirche                | 1                 |
| 22. | kleine Kratzbürste           | 1                 |
| 23. | kleine Nuss                  | 1                 |
| 24. | kleine Prinzessin            | 1                 |
| 25. | kleine Rübe                  | 1                 |
| 26. | kleine Stadt                 | 1                 |
| 27. | kleine Strecke               | 2                 |
| 28. | kleine Stube                 | 1                 |
| 29. | kleine Stubentür             | 1                 |
| 30. | kleine Tür                   | 2                 |
| 31. | kleine Weile                 | 2                 |
| 32. | kleine Zeit                  | 1                 |
| 33. | kleiner Bach                 | 1                 |
| 34. | kleiner Baum                 | 1                 |
| 35. | kleiner Berg                 | 2                 |
| 36. | kleiner Bösewicht            | 1                 |
| 37. | kleiner Dienst               | 1                 |
| 38. | kleiner Enkel                | 1                 |
| 39. | kleiner Fisch                | 1                 |
| 40. | kleiner Flicklappen          | 1                 |

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 41. | kleiner Halunke        | 1                 |
| 42. | kleiner Handel         | 1                 |
| 43. | kleiner Hans           | 1                 |
| 44. | kleiner Hase           | 1                 |
| 45. | kleiner Haulemann      | 1                 |
| 46. | kleiner Junge          | 7                 |
| 47. | kleiner Keller         | 1                 |
| 48. | kleiner Kerl           | 9                 |
| 49. | kleiner Knabe          | 3                 |
| 50. | kleiner Knirps         | 1                 |
| 51. | kleiner Knoten         | 1                 |
| 52. | kleiner Knüppel        | 1                 |
| 53. | kleiner König          | 1                 |
| 54. | kleiner Lappen         | 1                 |
| 55. | kleiner Mann           | 8                 |
| 56. | kleiner Mensch         | 2                 |
| 57. | kleiner Placken        | 1                 |
| 58. | kleiner Prinz          | 1                 |
| 59. | kleiner Ring           | 1                 |
| 60. | kleiner Ritz           | 1                 |
| 61. | kleiner Schlüssel      | 2                 |
| 62. | kleiner Schneider      | 1                 |
| 63. | kleiner Seidenfaden    | 1                 |
| 64. | kleiner Spaß           | 1                 |
| 65. | kleiner Springinsfeld  | 1                 |
| 66. | kleiner Streich        | 1                 |
| 67. | kleiner Teil           | 1                 |
| 68. | kleiner Teufel         | 2                 |
| 69. | kleiner Vogel          | 2                 |
| 70. | kleiner Wagen          | 2                 |
| 71. | kleiner Wicht          | 1                 |
| 72. | kleiner Wichtelmann    | 1                 |
| 73. | kleinerer Vogel        | 1                 |
| 74. | kleines Aschenputtel   | 1                 |
| 75. | kleines Bett           | 1                 |
| 76. | kleines Ding           | 2                 |
| 77. | kleines Haus           | 11                |
| 78. | kleines Holz           | 1                 |
| 79. | kleines Kind           | 9                 |
| 80. | kleines Kommißbrot     | 1                 |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 81. | kleines Licht                 | 1                        |
| 82. | kleines Loch                  | 1                        |
| 83. | kleines Mädchen               | 2                        |
| 84. | kleines Nest                  | 1                        |
| 85. | kleines Schiff                | 1                        |
| 86. | kleines Schloss               | 1                        |
| 87. | kleines Stück                 | 1                        |
| 88. | kleines Tier                  | 3                        |
| 89. | kleines Volk                  | 3                        |
| 90. | kurze Dauer                   | 1                        |
| 91. | kurze Freude                  | 1                        |
| 92. | kurze Weile                   | 1                        |
| 93. | kurze Zeit                    | 4                        |
| 94. | kurzer Marsch                 | 1                        |
| 95. | lütke Luk                     | 1                        |

|      | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|------|-------------------------------|--------------------------|
| 96.  | lüttje Broder                 | 1                        |
| 97.  | lüttje Tochter                | 2                        |
| 98.  | lüttje Finger                 | 1                        |
| 99.  | lüttje Hütt                   | 3                        |
| 100. | lüttje Jung                   | 6                        |
| 101. | lüttje Sähn                   | 1                        |
| 102. | lüttje Stuw                   | 1                        |
| 103. | lüttjen Goorn                 | 1                        |
| 104. | lüttjen Hof                   | 1                        |
| 105. | lüttjen Vörplatz              | 1                        |
| 106. | niedliches Kleidungsstück     | 1                        |
| 107. | Vögel (groß und) klein        | 1                        |
| 108. | winziges Fliegenbein          | 1                        |
| 109. | zartes Gras                   | 1                        |
| 110. | zartes Haupt                  | 1                        |

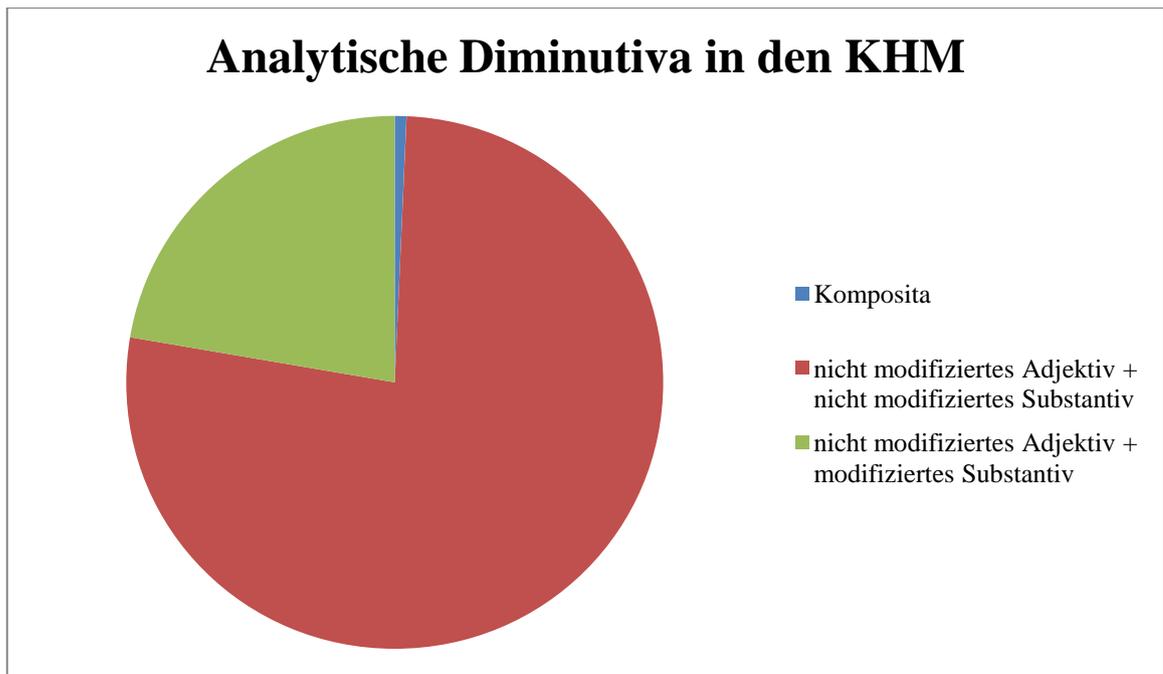
### nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 1.  | chlis Manndle                 | 6                        |
| 2.  | ganz kleines Häuschen         | 1                        |
| 3.  | klein Häuschen                | 1                        |
| 4.  | klein Hüsken                  | 1                        |
| 5.  | klein klein Männeken          | 1                        |
| 6.  | klein Männken                 | 1                        |
| 7.  | kleines Kuchlein              | 1                        |
| 8.  | kleiner Daumerling            | 1                        |
| 9.  | kleiner Däumling              | 1                        |
| 10. | kleines Bündelchen            | 1                        |
| 11. | kleines Endchen               | 1                        |
| 12. | kleines Fensterchen           | 1                        |
| 13. | kleines Fingerchen            | 1                        |
| 14. | kleines Häufchen              | 1                        |
| 15. | kleines Häuschen              | 13                       |
| 16. | kleines Hemdchen              | 1                        |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 17. | kleines Hündchen              | 1                        |
| 18. | kleines Kätzchen              | 2                        |
| 19. | kleines Krönchen              | 1                        |
| 20. | kleines Laibchen              | 1                        |
| 21. | kleines Lichtchen             | 3                        |
| 22. | kleines Männchen              | 9                        |
| 23. | kleines Männeken              | 8                        |
| 24. | kleines Meerhäschen           | 1                        |
| 25. | kleines Nebelmännlein         | 1                        |
| 26. | kleines Peitschen             | 1                        |
| 27. | kleines Schifflein            | 1                        |
| 28. | kleines Schüsselchen          | 1                        |
| 29. | kleines Stübchen              | 1                        |
| 30. | kleines Vöglein               | 1                        |
| 31. | lütjet Leedken                | 1                        |
| 32. | winziges Häuschen             | 1                        |

### 7.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen in den KHM und ihre Funktion im Text

|    | <b>Typ des analytischen Diminutivs</b>                        | <b>Anzahl der Belege</b> | <b>Anteil</b> |
|----|---|--------------------------|---------------|
| 1. | Komposita   | 1                        | 0,7 %         |
| 2. | nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv | 110                      | 77,0 %        |
| 3. | nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv       | 32                       | 22,3 %        |
|    |   | 143                      | 100,0 %       |



**Graph 2. Anteile der einzelnen Typen der analytischen Diminutiva in den KHM**

In den KHM gibt es insgesamt 143 analytische Diminutiva mit *Kleinknecht* als dem einzigen Kompositum. 77 % aller Bildungen entfallen auf Nominalgruppen, deren Teile nicht modifiziert sind, und 22,3 % auf Nominalgruppen mit einem modifizierten Substantiv. Als Attribut wurde in 130 Fällen das Adjektiv *klein* in verschiedenen Formen (Steigerungsstufen) und Varietäten (in den Dialekten z. B. *lütke*, *lüttje*, *chlis*) gebraucht. In den übrigen 12 Bildungen erschienen Attribute wie *kurz*, *fein*, *gering*, *winzig*, *zart* oder *niedlich*.

In dieser Arbeit wurde bisher nur auf solche Beispiele wie *kleines Häuschen*, im Tschechischen dann *malý domek*, *maličký domeček* hingewiesen, und zwar mit der Erklärung, dass das Anfügen der entsprechenden Diminutivsuffixe zur Verstärkung der semantischen Verkleinerung führt. Doch wie bereits angedeutet, kann dies auch mit anderen Mitteln erreicht werden. In den KHM handelt es sich um die Steigerung der attributiven Adjektive, die Verstärkung der Superlativformen mit *aller-*, die Doppellung des Attributs (hier im Niederdeutschen) oder Verbindung des Attributs mit *ganz*: *die kleinste Kuh*, *der allerlütteste Dwaark*, *allerkleenstes Käkenlicht*, *klein klein Männeken*, *ganz kleines Häuschen* usw. Die Bedeutung der zwei letzten Beispiele (*ganz kleines Häuschen*, *klein klein Männeken*) könnte man den tschechischen Äquivalenten mit diminuierten Adjektiven (*maličký domeček*, *maličký mužiček*) gleichstellen.

Vom semantischen Standpunkt aus dienen die analytischen Diminutiva hauptsächlich zum **Ausdruck der Kleinheit**:

*kleine Hütte*

*Ein armer Holzhauer lebte mit seiner Frau und drei Töchtern in einer kleinen Hütte an dem Rande eines einsamen Waldes. (Br. Grimm: KHM 169 – Das Waldhaus, S. 709)*

Dies kann sich jedoch ändern, wenn einer der Bestandteile der Nominalgruppe (im Deutschen das Substantiv) noch synthetisch modifiziert wird und dadurch auch **eine emotionale Färbung** erhält:

*kleines Fingerchen*

*Das gute Schwesterchen nahm ein Messer, schnitt sich ein kleines Fingerchen ab, steckte es in das Tor und schloss glücklich auf. (Br. Grimm: KHM 25 – Die sieben Raben, S. 173)*

Bei einer näheren Betrachtung der Texte stellt man außerdem fest, dass die analytischen Formen in gewissen Kommunikationssituationen noch pragmatische Effekte evozieren können. Als Bestandteil eines direktiven Sprechaktes führen sie zur **Abschwächung der Ansprüche** an den Rezipienten:

*kleiner Dienst*

*..., und sie versprach dem Schinder heimlich ein Stück Geld, das sie ihm bezahlen wollte, wenn er ihr einen kleinen Dienst erwiese. (Br. Grimm: KHM 89 – Die Gänsemagd, S. 447)*

Man findet sogar Fälle der **Intensivierung** im Sinne von Rusínová (1996), in denen die minimale Größe angedeutet wird:

*der allerlüttjeste Dwaark*

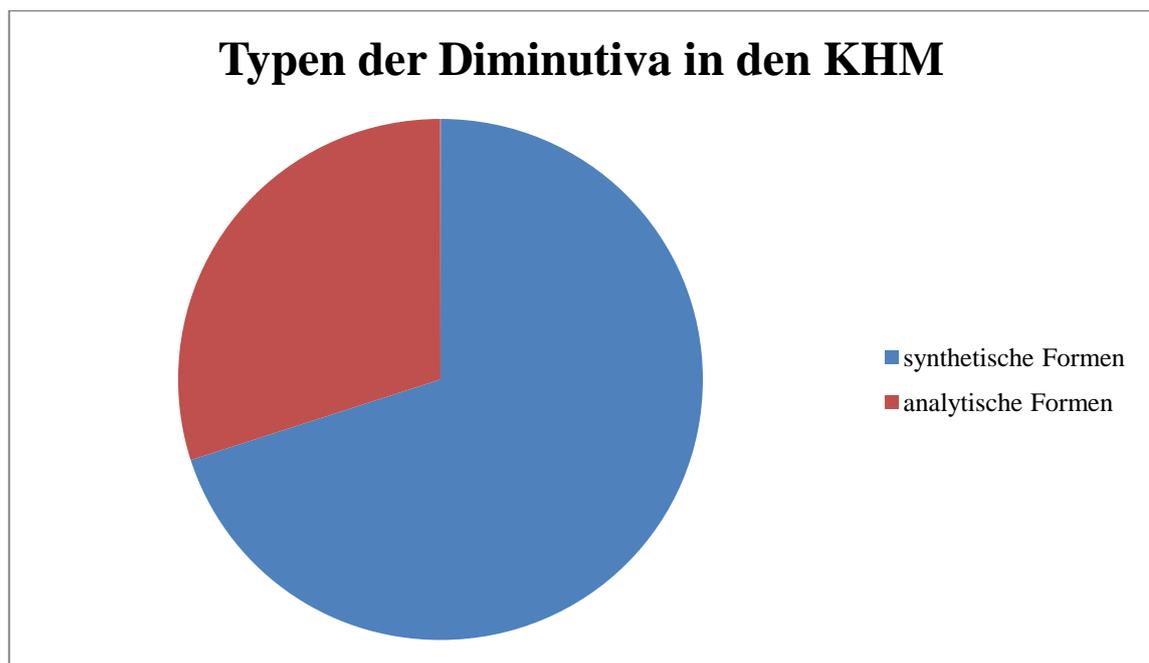
*... door stünden de Trabanten so in twe Regen, jümmer en lüttjer as de annere, von dem allergröttesten Rysen, de wöör twe Myl hoog, bet to dem allerlüttjesten Dwaark, de wöör man so groot as min lüttje Finger. ... da standen die Trabanten so in zwei Reihen, immer einer kleiner als der andere, von dem allergrößten Riesen, der war zwei Meilen hoch, bis zu dem allerwinzigsten Zwerg, der war so groß wie mein kleiner Finger. (Br. Grimm: KHM – 19 Von dem Fischer un syner Frau, S. 139)*

*allerkleinstes Käkenlicht*

... un up beyden Syden by ehr door stünnen twe Regen Lichter, dat gröttste so dick un groot as de allergröttste Toorn, bet to dem allerkleinsten Käkenlicht; ... und auf beiden Seiten von ihr, da standen zwei Reihen Lichter, das größte so dick und so groß wie der allergrößte Turm, bis zu dem allerkleinsten Küchenlicht. (Br. Grimm: KHM 19 – Von dem Fischer un syner Frau, S. 140)

Trotz der genannten pragmatisch aktiven Beispiele, die in den KHM nur vereinzelt vorkommen, muss behauptet werden, dass die vorhandenen analytischen Diminutiva primär zum Ausdruck der Kleinheit dienen. Die zusätzliche Modifizierung des Substantivs führt in den meisten Fällen zu einer weiteren Verstärkung der Verkleinerung, ohne die Nominalgruppen emotional zu färben. Die erwähnte Intensivierung wurde durch die Verstärkung der Komparation mit *aller-* erzielt.

### 7.3 Zusammenfassung aller Diminutiva in den KHM



Graph 3. Anteile der synthetischen und analytischen Diminutiva in den KHM

Wie bereits festgestellt wurde, gibt es in den KHM der Brüder Grimm insgesamt 479 diminutive Substantive. 70 % davon (d. h. 336 Wörter) wurden synthetisch gebildet, 30 % der Bildungen (d. h. 143 Formen) entstanden analytisch.

## 8. Diminutiva im Werk von Božena Němcová

### 8.1 Synthetische Diminutiva bei Němcová

#### 8.1.1 Primäre Suffixe

##### 8.1.1.1 Maskulina

*-ek*

|     | Diminutiv         | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | andflek           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | běloušek          | 21                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | beránek           | 31                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | bloudek           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | bochníček         | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | bůžek             | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | čepeček           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | človíček          | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | dárek             | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | domek             | 13                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | dukátek           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | důlek             | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | dvorek            | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | džbáněk           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | fráček            | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | Heřmánek          | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | hlásek            | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | holoubek          | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | chlapeček         | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | chudáček          | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | chytroušek        | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | Janek             | 53                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 23. | Jaromírek         | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | Jaroslávek        | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | jazyček           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | Josífek           | 10                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | kalíšek           | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | klíček            | 22                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | klobouček         | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | kocourek          | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | kohoutek          | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | kolovrátek        | 28                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | kopeček           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | kořínek           | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | kousek            | 36                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | koutek            | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | kožíšek           | 12                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 38. | krajíček (chleba) | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 39. | kroužek           | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 40. | křížek            | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 41. | kúsek             | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 42. | kvítek            | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 43. | letohrádek        | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 44. | Liborek           | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 45. | lístek            | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 46. | lupínek           | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 47. | malíček           | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

|      | Diminutiv   | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|------|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 48.  | mládeneček  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 49.  | motýlek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 50.  | mráček      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 51.  | mraveneček  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 52.  | obídek      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 53.  | obrázek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 54.  | ocásek      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 55.  | oříšek      | 23                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 56.  | otčenášek   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 57.  | ovčáček     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 58.  | pahrbek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 59.  | pacholíček  | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 60.  | panáček     | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 61.  | párek       | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 62.  | pasáček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 63.  | pazourek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 64.  | pejsek      | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 65.  | perníček    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 66.  | plamének    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 67.  | podmásniček | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 68.  | potůček     | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 69.  | proutek     | 28                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 70.  | provázek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 71.  | ptáček      | 24                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 72.  | rubínek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 73.  | růžek       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 74.  | rybníček    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 75.  | skřivánek   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 76.  | slaviček    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 77.  | Smolíček    | 33                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 78.  | stareček    | 13                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 79.  | staroušek   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 80.  | stařeček    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 81.  | stateček    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 82.  | stolek      | 16                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 83.  | strážníček  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 84.  | strejček    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 85.  | stromek     | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 86.  | strůmek     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 87.  | střevíček   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 88.  | synek       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 89.  | šáteček     | 10                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 90.  | šípek       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 91.  | trojníček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 92.  | ubrousek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 93.  | váček       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 94.  | velebníček  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 95.  | věneček     | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 96.  | věrtýlek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 97.  | větérek     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 98.  | Vítek       | 102               | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 99.  | vlásek      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 100. | vojáček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 101. | vroubek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 102. | zlatoušek   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 103. | zobáček     | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 104. | zvonek      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 105. | žbánek      | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 106. | žebráček    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

## *-ík*

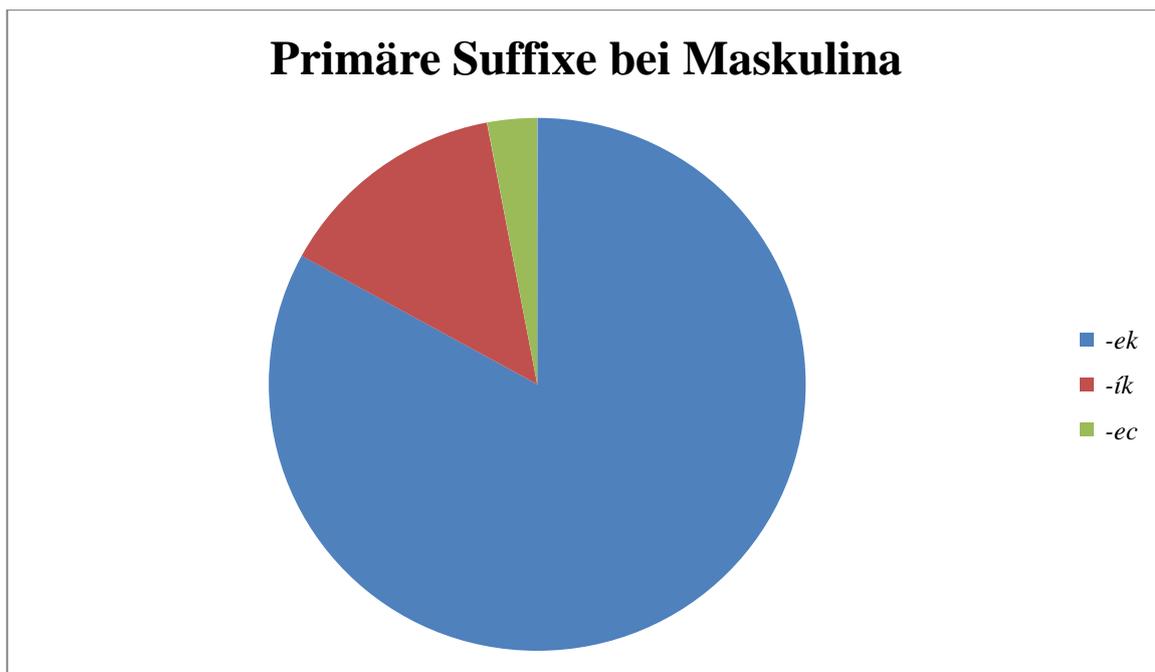
|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | bičík     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | čertík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | díblík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | Honzík    | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | hřebík    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | Jeník     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | Jirík     | 32                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | kapřík    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | koník     | 50                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | košík     | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | kotlík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | lesík     | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | mužík     | 17                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | plášík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | pokojík   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | psík      | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | uzlík     | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | větřík    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

## *-ec*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | doubec    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | praporec  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | prsteneč  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4. | rámec     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

## Zusammenfassung der maskulinen Suffixe

|    | Suffix     | Anzahl der Wörter | Anteil an maskulinen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|------------|-------------------|---|---|
| 1. | <i>-ek</i> | 106               | 83 %                                    | 39,7 %                                      |
| 2. | <i>-ík</i> | 18                | 14 %                                    | 6,7 %                                       |
| 3. | <i>-ec</i> | 4                 | 3 %                                     | 1,5 %                                       |
| Σ  |            | 128               | 100 %                                   | ca. 48,0 %                                  |



Graph 4. Anteile der primären Suffixe bei den maskulinen Diminutiva

In den analysierten Texten wurden insgesamt 128 maskuline Diminutiva mit primären Suffixen gefunden. Den größten Anteil von 83 % bilden die Wörter auf *-ek*. Nur 14 % entfallen auf die Bildungen mit *-ík* und 3 % auf die Derivate mit dem unproduktiven Suffix *-ec*. Die Liste enthält auch einige dialektale Wörter (z. B. *žbánek*, *kúsek*, *strůmek*), die jedoch mit dem standardsprachlichem *-ek* verkleinert wurden.

#### 8.1.1.2 Feminina

##### *-ka*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | Angelinka | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | Bohdanka  | 53                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | branka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | cedulka   | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | čeládka   | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | čepička   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | dcerka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | dirka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | dirka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | dívka     | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | Dorotka   | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | družička  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | dvířka    | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

|     | Diminutiv  | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 14. | Helenka    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | hodinka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | holubička  | 27                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | homolka    | 13                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | hromádka   | 10                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | hrstka     | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | hůlka      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | chaloupka  | 74                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | chudinka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 23. | chuťka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | chvilka    | 38                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | chvílka    | 14                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | chyžka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | jamka      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | Johanka    | 19                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | kamizolka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | komůrka    | 17                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | košilka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | košínek    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | kozka      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | kropenička | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | kuchyňka   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | kůstka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | květinka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 38. | lahůdka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 39. | laňka      | 18                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 40. | laskomínka | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 41. | lavička    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 42. | lebka      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 43. | Leonorka   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 44. | libůstka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 45. | Línka      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 46. | lod'ka     | 30                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 47. | lžička     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 48. | Mariška    | 90                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 49. | Markétka   | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 50. | Mařenka    | 10                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 51. | mírka      | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 52. | miska      | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 53. | muška      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 54. | myška      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 55. | nitka      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 56. | nožka      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 57. | opička     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 58. | panenka    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 59. | pavučinka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 60. | pečínka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 61. | peřinka    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 62. | píčka      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 63. | píšťalka   | 17                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 64. | pivoňka    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 65. | plachetka  | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 66. | plenka     | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 67. | plénka     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 68. | podkůvka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 69. | posnídaňka | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 70. | Růženka    | 41                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 71. | sednička   | 16                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 72. | skříňka    | 12                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 73. | slepička   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 74. | srnka      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 75. | stařenka   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

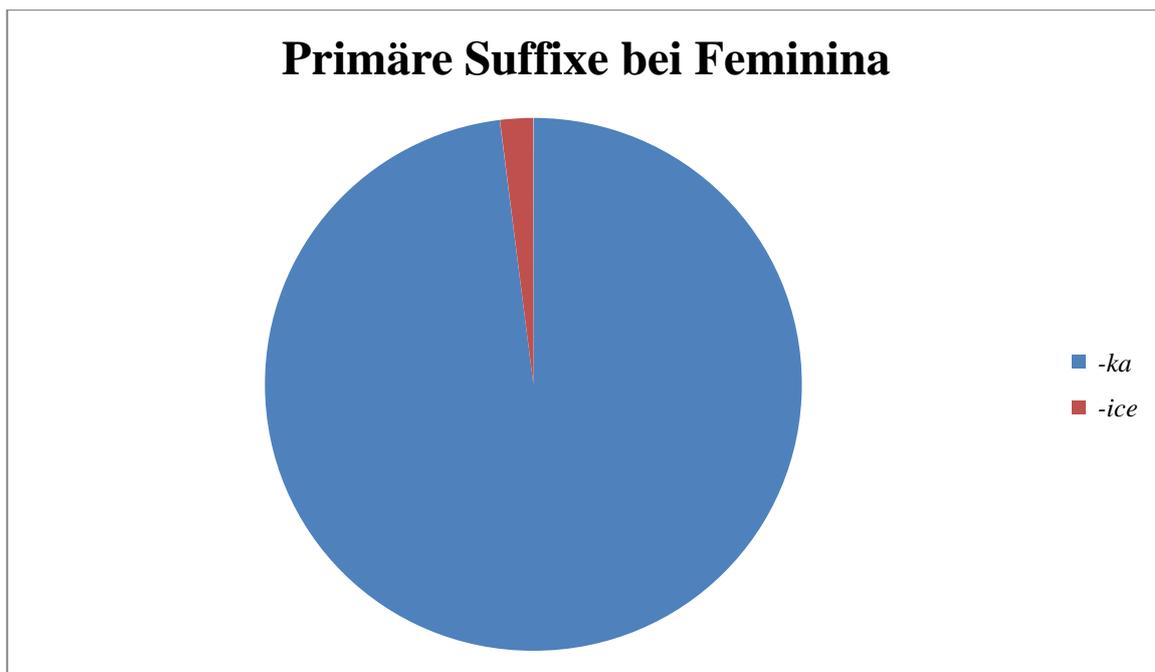
|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 76. | stolička  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 77. | strunka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 78. | sukénka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 79. | svička    | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 80. | šnurka    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 81. | šňúrka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 82. | tabulka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 83. | Terezka   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 84. | tetka     | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 85. | trubka    | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 86. | ulička    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 87. | Velenka   | 21                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 88. | Viktorka  | 45                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 89. | Violka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 90. | zahrádka  | 10                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 91. | zástěrka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 92. | zídka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 93. | Zuzanka   | 29                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 94. | žabka     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 95. | ženka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 96. | žilka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### *-ice*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | lahvice   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | láhvice   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### Zusammenfassung der femininen Suffixe

|    | Suffix      | Anzahl der Wörter | Anteil an femininen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|-------------|-------------------|--|---|
| 1. | <i>-ka</i>  | 96                | 98 %                                   | 36,0 %                                      |
| 2. | <i>-ice</i> | 2                 | 2 %                                    | 0,7 %                                       |
| Σ  |             | <b>98</b>         | <b>100 %</b>                           | <b>ca. 37,0 %</b>                           |



Graph 5. Anteile der primären Suffixe bei den femininen Diminutiva

Die Märchen von B. Němcová enthalten 98 feminine Diminutiva mit primären Suffixen. Von den zwei gebrauchten Wortbildungsmitteln dominiert eindeutig *-ka* (98 %) vor dem unproduktiven *-ice* (2 %).

#### 8.1.1.3 Neutra

##### *-ko*

|     | Diminutiv  | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | děťátko    | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | děvčátko   | 14                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | dítko      | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | holoubátko | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | jadýrko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | jehňátko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | Jezulátko  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | jídélko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | korýtko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | kořátko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | kozlátko   | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | křídélko   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | kuřátko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | kvítko     | 18                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | ličko      | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | lůžko      | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | mlád'átko  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

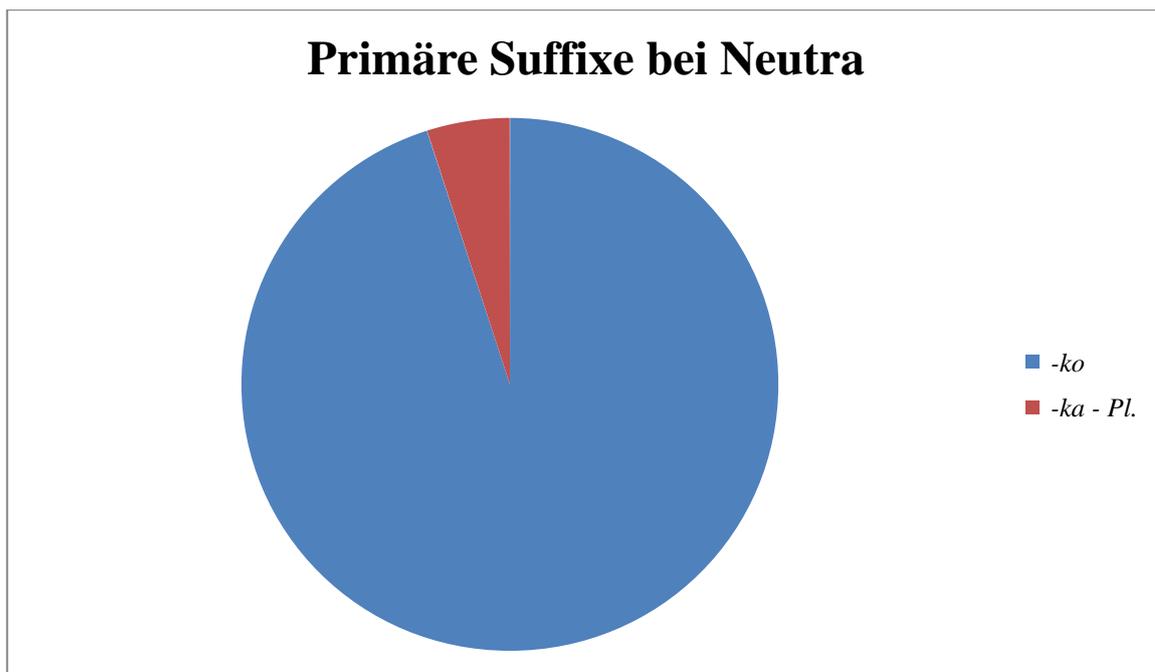
|     | Diminutiv     | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|---------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 18. | mlíčko        | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | novorozeňátko | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | očko          | 12                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | okénko        | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | pacholátko    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 23. | poupátko      | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | prkénko       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | robátko       | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | sedátko       | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | semínko       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | světýlko      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | světýlko      | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | škvřínátko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | topůrko       | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | ubožátko      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | víčko         | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | vínko         | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | vnoučátko     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | vřetánko      | 21                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | vřeténko      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 38. | zrnko         | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 39. | zvírátko      | 14                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### **-ka – Pluraliatantum**

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | ústka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | vrátko    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### **Zusammenfassung der sächlichen Suffixe**

|    | Suffix           | Anzahl der Wörter | Anteil an sächlichen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|------------------|-------------------|---|---|
| 1. | <b>-ko</b>       | 39                | 95 %                                    | 14,6 %                                      |
| 2. | <b>-ka – Pl.</b> | 2                 | 5 %                                     | 0,7 %                                       |
| Σ  |                  | <b>41</b>         | <b>100 %</b>                            | <b>ca. 15,0 %</b>                           |

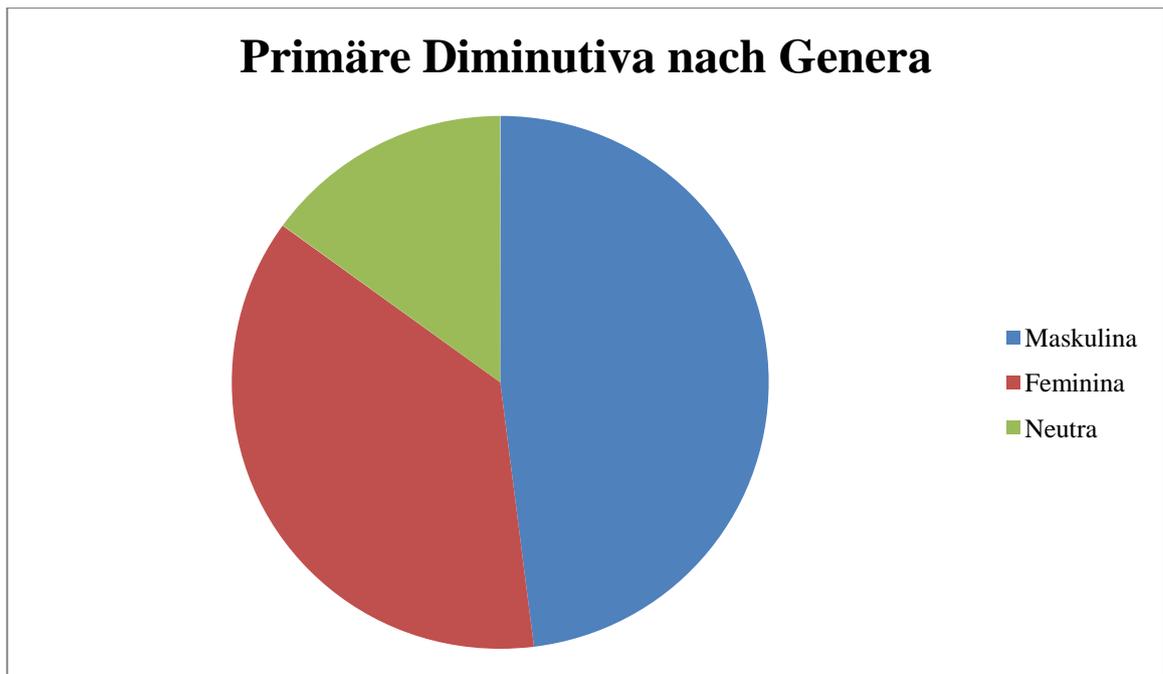


**Graph 6.** Anteile der einzelnen primären Suffixe bei den sächlichen Diminutiva

Die Neutra bilden zahlenmäßig die kleinste Gruppe von Lexemen mit primären Suffixen. Zur Modifikation wurden ausschließlich die *-k*-Suffixe verwendet, und zwar in der Form *-ko* bei 95 % der Bildungen und *-ka* bei den Pluraliatantum *ústka, vrátka*. Das Suffix *-ko* wird bei den Substantiven mit dem Deklinationsmuster „kuře“ an die Pluralform der Basis angeschlossen und erscheint deshalb in der erweiterten Form *-átko*: *vnouč/át-ko, pachol/át-ko* usw.

#### **8.1.1.4 Einteilung der primären Diminutiva nach Genera**

| Genus     | Anzahl der primären Diminutiva | Anteil an allen primären Diminutiva |
|-----------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Maskulina | 128                            | 48 %                                |
| Feminina  | 98                             | 37 %                                |
| Neutra    | 41                             | 15 %                                |
| $\Sigma$  | <b>267</b>                     | <b>100 %</b>                        |

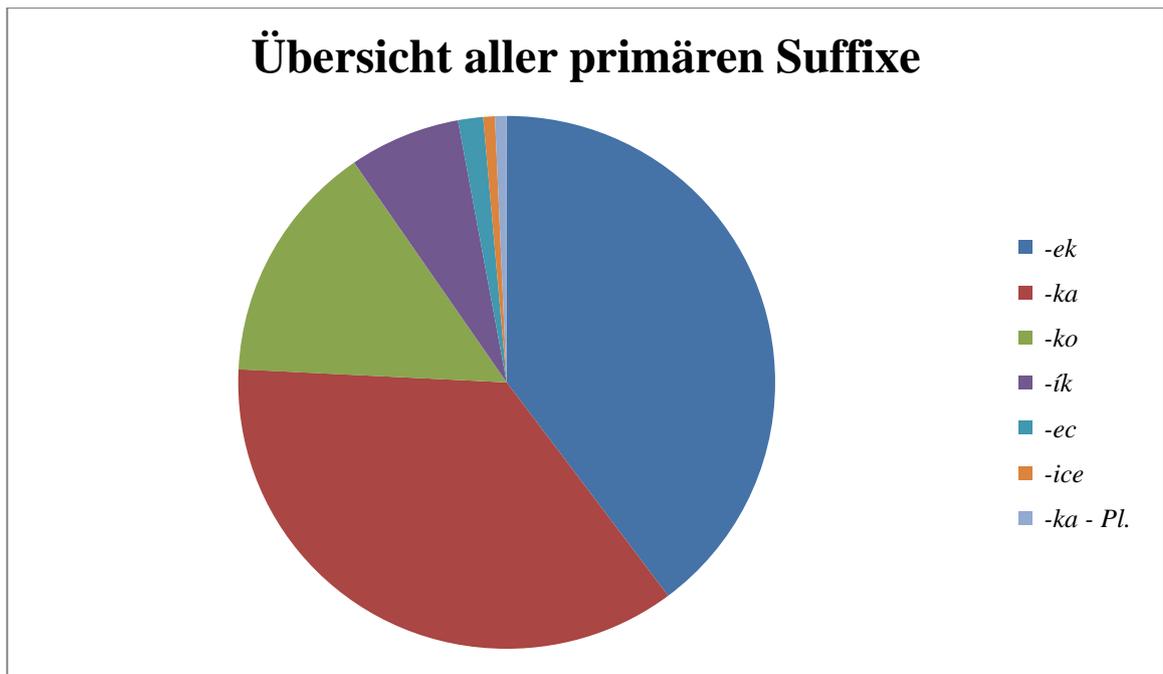


Graph 7. Einteilung der Diminutiva mit primären Suffixen nach Genera

In den Märchen von B. Němcová gibt es insgesamt 267 Diminutiva mit primären Suffixen. Am häufigsten kommen die maskulinen Diminutiva in den Texten vor, mit dem Anteil von 48 % machen sie fast die Hälfte aller Bildungen aus. Die zweitgrößte Gruppe mit 37 % bilden die Feminina und die wenigsten Derivate weisen mit 15 % die Neutra auf.

#### 8.1.1.5 Vergleich aller primären Suffixe

|          | Suffix           | Anzahl der primären Diminutiva | Anteil an der Gesamtmenge der primären Diminutiva |
|----------|------------------|--------------------------------|---|
| 1.       | <i>-ek</i>       | 106                            | 39,7 %  |
| 2.       | <i>-ka</i>       | 96                             | 36,0 %  |
| 3.       | <i>-ko</i>       | 39                             | 14,6 %  |
| 4.       | <i>-ík</i>       | 18                             | 6,7 %   |
| 5.       | <i>-ec</i>       | 4                              | 1,5 %   |
| 6.       | <i>-ice</i>      | 2                              | 0,7 %   |
| 7.       | <i>-ka – Pl.</i> | 2                              | 0,7 %   |
| $\Sigma$ |                  | <b>267</b>                     | <b>100,0 %</b>                                    |



Graph 8. Übersicht aller primären Suffixe und ihre Gebrauchsfrequenz in den Märchen von Božena Němcová

Aus der Analyse der Texte folgt, dass für die Bildung der 267 Diminutiva ersten Grades sieben verschiedene primäre Suffixe gebraucht wurden. Die überwiegende Mehrheit der Wörter enthält die *-k*-Suffixe, von denen sich das maskuline *-ek* mit 39,7 %, das feminine *-ka* (36 %) und das sächliche *-ko* (14,6 %) als die produktivsten ergeben. 2,2 % der Fälle stellen die schon damals unproduktiven *-c*-Suffixe dar, die in den betreffenden Wörtern noch zur Verkleinerung führten.

## 8.1.2 Sekundäre Suffixe

### 8.1.2.1 Maskulina

#### *-íček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | andělíček | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2. | božíček   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | bratříček | 11                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 4. | červíček  | 6                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 5. | Honzíček  | 11                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 6. | chlebiček | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 7. | Jeníček   | 13                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 8. | Jiříček   | 5                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |

|     | Diminutiv   | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 9.  | Karlíček    | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 10. | kmotříček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 11. | koníček     | 5                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 12. | kostelíček  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 13. | košíček     | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 14. | Kubiček     | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 15. | lísteček    | 10                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 16. | mazlíček    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 17. | mužíček     | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 18. | ohníček     | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 19. | pantoflíček | 24                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 20. | pláštíček   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 21. | pokojíček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 22. | prstíček    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 23. | pytlíček    | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 24. | špalíček    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 25. | švagříček   | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 26. | tatíček     | 19                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | uzlíček     | 4                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 28. | větříček    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 29. | vršíček     | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ   |             |                   |                 |                   |                  | 1                | 28               |                  |

### *-eček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | dědeček   | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | drobeček  | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | kouteček  | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 4. | lísteček  | 10                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 5. | žbáneček  | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 4                |                  |

### *-ínek*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | kmotřínek | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2. | tatínek   | 7                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 1                |                  |

### *-áček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | synáček   | 9                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

### *-ěček*

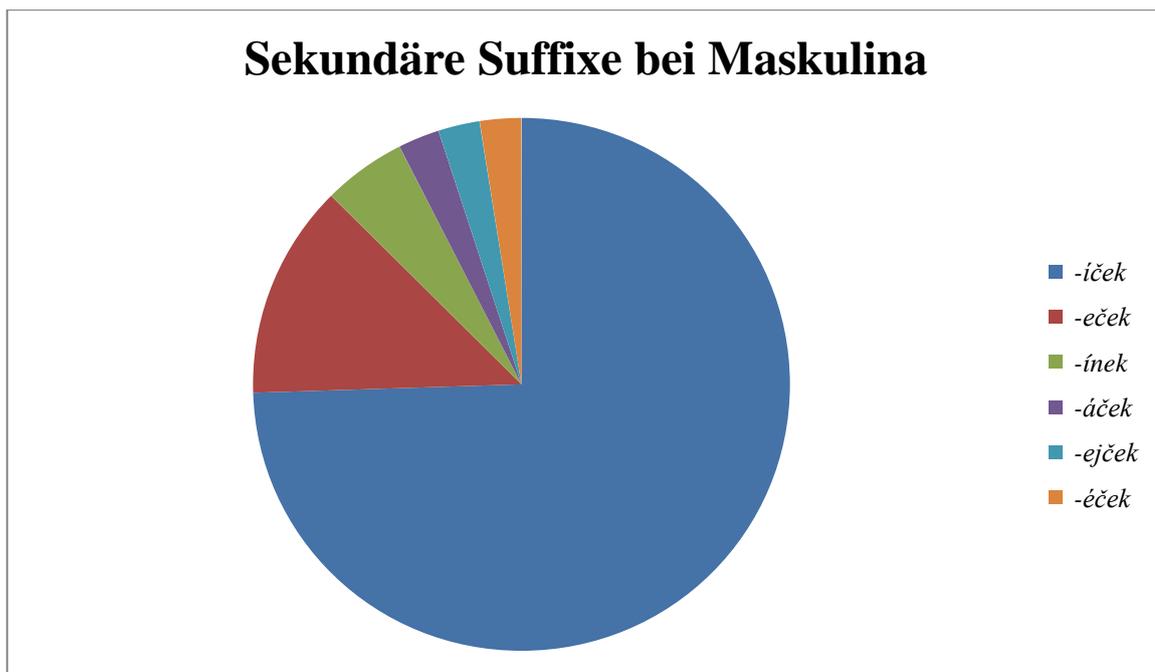
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | prstěček  | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

### *-ejček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | prstějček | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

### Zusammenfassung der maskulinen Suffixe

|    | Suffix        | Anzahl der Wörter | Anteil an maskulinen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|---------------|-------------------|---|--|
| 1. | <i>-iček</i>  | 29                | 74,5 %                                  | 24,57 %                                      |
| 2. | <i>-eček</i>  | 5                 | 13,0 %                                  | 4,20 %                                       |
| 3. | <i>-ínek</i>  | 2                 | 5,0 %                                   | 1,69 %                                       |
| 4. | <i>-áček</i>  | 1                 | 2,5 %                                   | 0,85 %                                       |
| 5. | <i>-ejček</i> | 1                 | 2,5 %                                   | 0,85 %                                       |
| 6. | <i>-ěček</i>  | 1                 | 2,5 %                                   | 0,85 %                                       |
| Σ  |               | <b>39</b>         | <b>100,0 %</b>                          | <b>ca. 33,0 %</b>                            |



Graph 9. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den maskulinen Diminutiva

Bei den Maskulina wurden insgesamt 39 sekundäre Diminutive gefunden, was ungefähr ein Drittel (33 %) der sekundären Bildungen aller Genera ausmacht. Sie wurden mit 6 verschiedenen Suffixen gebildet. Die meisten Wörter weisen das Suffix *-iček* auf, mit 29 Derivaten nehmen sie 74,5 % dieser Gruppe ein. Sie werden von fünf Derivaten auf *-eček* (13 %), zwei auf *-ínek* (5 %) und einem auf *-áček* (2,5 %) gefolgt. Mit den Suffixen *-ejček*, *-ěček* sind im Text auch zwei dialektale Varianten (je 2,5 %) vertreten. Nicht alle Bildungen erfüllen die Funktion der Diminutiva zweiten Grades. Es handelt sich um die Wörter *tatíček* und *tatínek*, deren Basis nur mit sekundären Suffixen modifiziert werden kann (die Form *tatík* wird von Jungmann nicht als diminutiv empfunden) sowie das Wort *dědeček*, dessen primäres Derivat *dědek* pejorativ ist.

#### 8.1.2.2 Feminina

##### *-ička*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | babička   | 115               |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | bradička  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | cestička  | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |

|     | Diminutiv   | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 4.  | drchnička   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | dušička     | 4                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | hlavička    | 6                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | holčička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | hvězdička   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 9.  | jiskřička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | kachnička   | 8                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | kaplička    | 7                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 12. | kmotřička   | 4                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | kočička     | 15                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | kostička    | 4                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 15. | kozička     | 13                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 16. | králíčka    | 8                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | kudlička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | kuchtička   | 20                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | kulička     | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 20. | lahvička    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 21. | láhvička    | 12                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 22. | mamička     | 14                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 23. | mastička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | matička     | 22                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | modlitbička | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | panička     | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | pentlička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | perlička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | písnička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | ručička     | 8                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 31. | růžička     | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | rybička     | 8                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 33. | Sabička     | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | sestřička   | 8                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | službička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | stezička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | tetička     | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 38. | travička    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 39. | truhlička   | 11                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 40. | tvářička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 41. | větvička    | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 42. | vlašťovička | 7                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 43. | vodička     | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 44. | žabička     | 4                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ   |             |                   |                 |                   |                  | 29               | 15               |                  |

### *-uška*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | Anuška    | 43                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | Baruška   | 9                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | Bětuška   | 38                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 4. | dceruška  | 21                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 5. | Maruška   | 10                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 6. | ženuška   | 5                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 2                | 4                |                  |

### *-inka*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | Adlinka   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2.  | Bělinka   | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3.  | hlavinka  | 6                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | holubinka | 4                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | kmotřinka | 8                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | maminka   | 13                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 7.  | matinka   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | mořinka   | 12                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | Pavlinka  | 33                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | ručinka   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 11. | tvářinka  | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ   |           |                   |                 |                   |                  | 7                | 4                |                  |

### *-enka*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | Kačenka   | 18                |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2. | labutěnka | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 1                |                  |

### *-unka*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | Dobrunka  | 60                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | Lidunka   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 1                |                  |

### *-ečka*

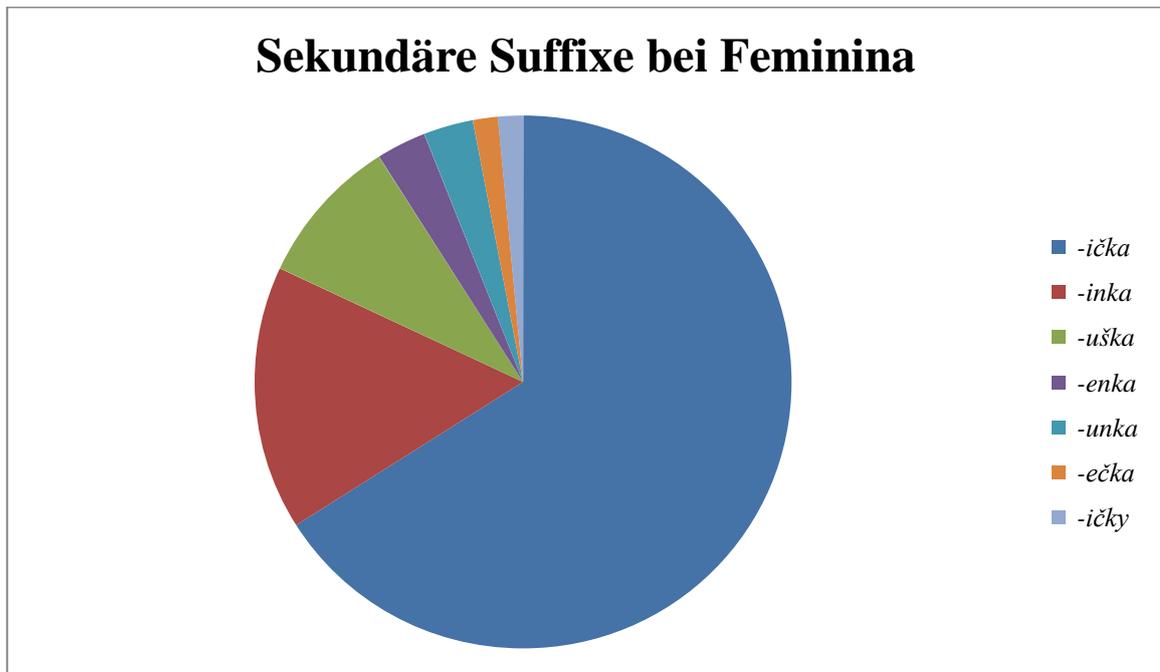
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | děvečka   | 8                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

### *-ičky - Pl.*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | dětičky   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                |                  |                  |

## Zusammenfassung der femininen Suffixe

|    | Suffix             | Anzahl der Wörter | Anteil an femininen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|--------------------|-------------------|--|--|
| 1. | <i>-ička</i>       | 44                | 66,0 %                                 | 37,30 %                                      |
| 2. | <i>-inka</i>       | 11                | 16,0 %                                 | 9,30 %                                       |
| 3. | <i>-uška</i>       | 6                 | 9,0 %                                  | 5,10 %                                       |
| 4. | <i>-enka</i>       | 2                 | 3,0 %                                  | 1,70 %                                       |
| 5. | <i>-unka</i>       | 2                 | 3,0 %                                  | 1,70 %                                       |
| 6. | <i>-ečka</i>       | 1                 | 1,5 %                                  | 0,85 %                                       |
| 7. | <i>-ičky - Pl.</i> | 1                 | 1,5 %                                  | 0,85 %                                       |
| Σ  |                    | 67                | 100,0 %                                | 57,0 %                                       |



Graph 10. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den femininen Diminutiva

Die femininen sekundären Diminutiva nehmen mit 67 Wörtern den größten Anteil (57 %) an allen sekundären Bildungen ein. Von den sieben gebrauchten Suffixen erwies sich *-ička* mit 44 Wörtern (66 %) als dominierend. An der zweiten Stelle steht *-inka* mit 11 Derivaten (16 %) begleitet weiter von *-uška*, *-enka* mit jeweils zwei Lexemen und *-unka*, *-ečka*, die im Text immer nur einmal vorkommen. Die Suffixe *-uška* und *-unka* dienten vor allem zur Modifizierung der Eigennamen: *-unka* in beiden gefundenen Beispielen, *-uška* in vier Fällen von

sechs. Als selbständiges Suffix wurde das Element *-ičky* ausgegliedert, da es zur Modifizierung der Pluralform *děti* diene. Bei der Zuordnung dieses Suffixes zu den Feminina wurde von dem Genus von *děti* (Femininum – Deklinationsmuster „kost“) ausgegangen.

Im Gegensatz zu den Maskulina ist die Mehrheit der Bildungen (genau 41) funktional den Diminutiva ersten Grades zuzuordnen. Nur in 26 Fällen drückt das sekundäre Suffix einen intensiveren Grad der Verkleinerung aus. Die Gründe dafür sind unterschiedlicher Art. Bei einigen Wörtern wie z. B. *kmotříčka*, *kmotřinka*, *cestička* werden durch das Anfügen der sekundären Suffixe schwierige Konsonantenhäufungen vermieden. In anderen Fällen kann das primäre Derivat eine pejorative (*babice*) oder eine spezifische Bedeutung (*hlávka*) annehmen: *bába* – *babice* – *babička*, *hlava* – *hlávka* – *hlavička/hlavinka*.

### 8.1.2.3 Neutra

#### *-ičko*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | jablíčko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | klubíčko  | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | masíčko   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 4. | slovíčko  | 6                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 3                | 1                |                  |

#### *-čko*

|    | Diminutiv    | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|--------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | hedvábičko   | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | okamženičko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | posnídaničko | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |              |                   |                 |                   |                  | 3                |                  |                  |

#### *-ěčko*

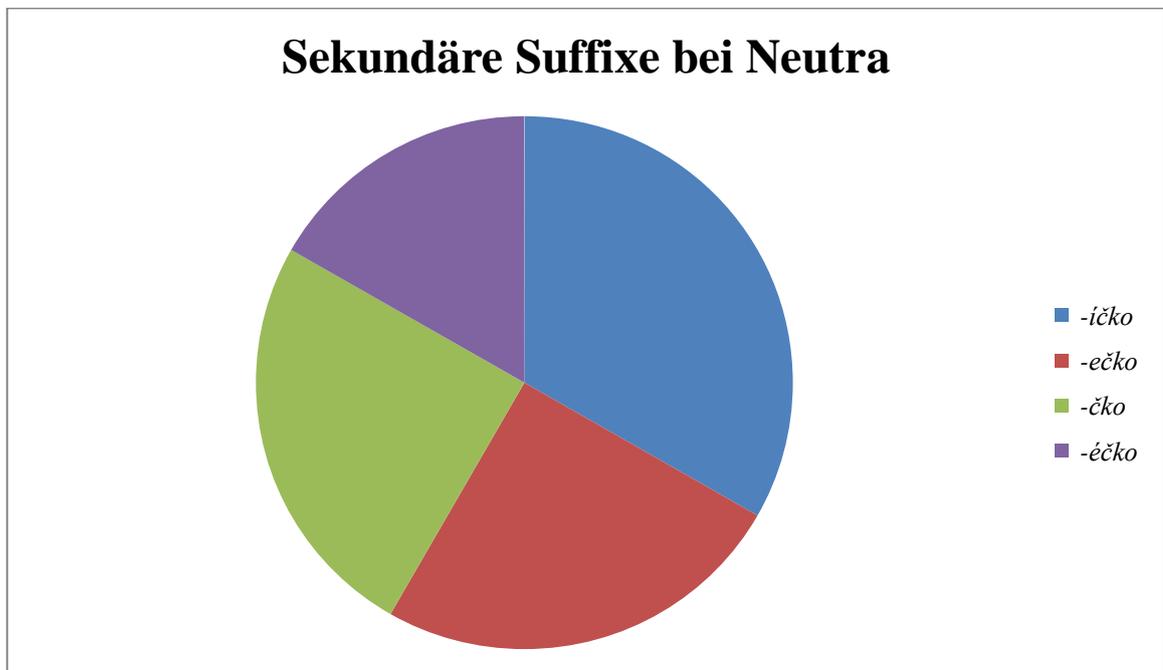
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | sluněčko  | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | srděčko   | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 2                |                  |                  |

## *-ečko*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | kolečko   | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | městečko  | 8                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | místečko  | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 3                |                  |                  |

### Zusammenfassung der sächlichen Suffixe

|    | Suffix       | Anzahl der Wörter | Anteil an sächlichen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|--------------|-------------------|---|--|
| 1. | <i>-ičko</i> | 4                 | 33,3 %                                  | 3,3 %  |
| 2. | <i>-ečko</i> | 3                 | 25,0 %                                  | 2,5 %  |
| 3. | <i>-čko</i>  | 3                 | 25,0 %                                  | 2,5 %  |
| 4. | <i>-ěčko</i> | 2                 | 16,7 %                                  | 1,7 %  |
| Σ  |              | 12                | 100,0 %                                 | 10,0 %                                       |

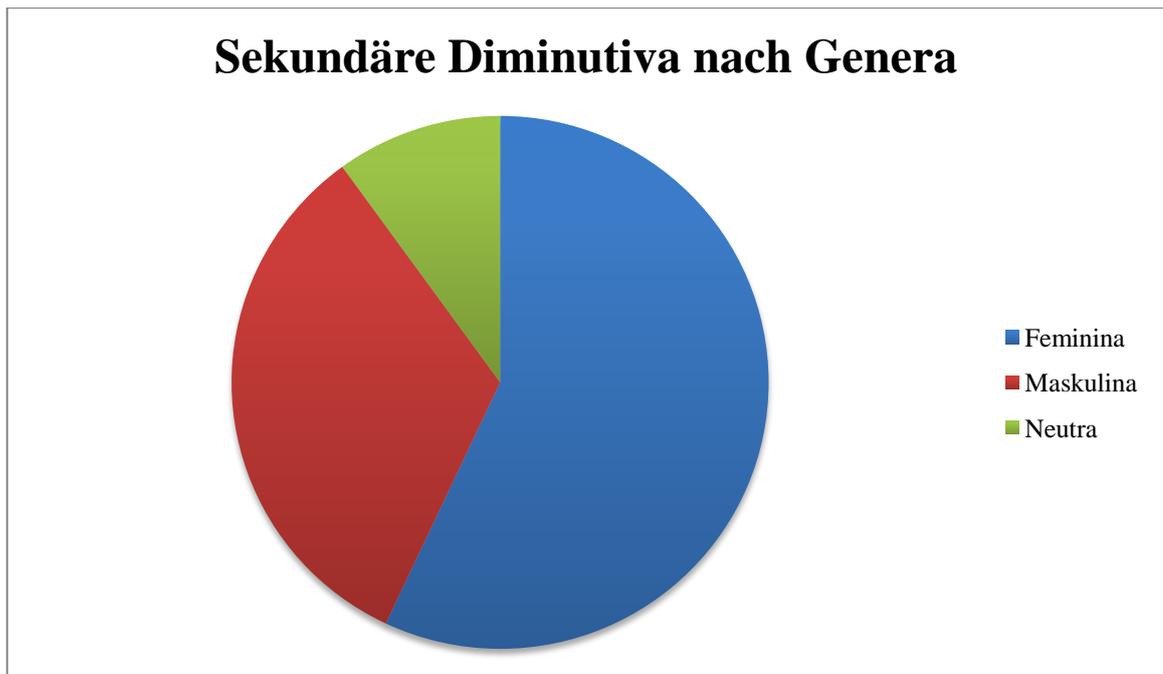


Graph 11. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den sächlichen Diminutiva

Die sächlichen sekundären Diminutiva stellen mit 12 Lexemen zahlenmäßig die kleinste Gruppe dar und entsprechen einem zehnpromtigen Anteil an der gesamten Menge von sekundären Bildungen. An der Modifikation waren nur vier Suffixe beteiligt, von denen *-ičko* mit vier Lexemen dominiert. Bis auf das Wort *slovičko* erfüllen alle Derivate die Funktion der Diminutiva ersten Grades. Die Ursachen dafür sind ähnlich wie bei den Feminina. Die Vermeidung schwieriger Konsonantenhäufungen durch den Gebrauch des sekundären Suffixes erfolgte z. B. bei *městečko*, *místečko*. Bei manchen Wörtern ist (und war auch damals) entweder das primäre Derivat nicht vorhanden, z. B. *maso* → *masičko*, oder es schwand aus dem Gebrauch wie die Form *kolce* bei *kolo* – *kolce* – *kolečko*. Die Wörter mit Basen auf *-í* (mit dem Deklinationsmuster „stavení“) schließen grundsätzlich das sekundäre *-čko* an: *hedvábí* → *hedvábičko*. Die Beispiele *jabličko* und *srdéčko* werden von Doležel (1967: 525) als Produkte der Rückbildung betrachtet. Da die ursprünglichen Elemente durch die Diminutivsuffixe *-ičko*, *-éčko* ersetzt wurden, werden hier auch diese Wörter zu den Diminutiva gezählt.

#### 8.1.2.4 Einteilung der sekundären Diminutiva nach Genera

| Genus     | Anzahl der sek. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Diminutiva |
|-----------|----------------------------|---------------------------------------|
| Maskulina | 39                         | 33 %                                  |
| Feminina  | 67                         | 57 %                                  |
| Neutra    | 12                         | 10 %                                  |
| Σ         | <b>118</b>                 | <b>100 %</b>                          |



Graph 12. Einteilung der Diminutiva mit sekundären Suffixen nach Genera

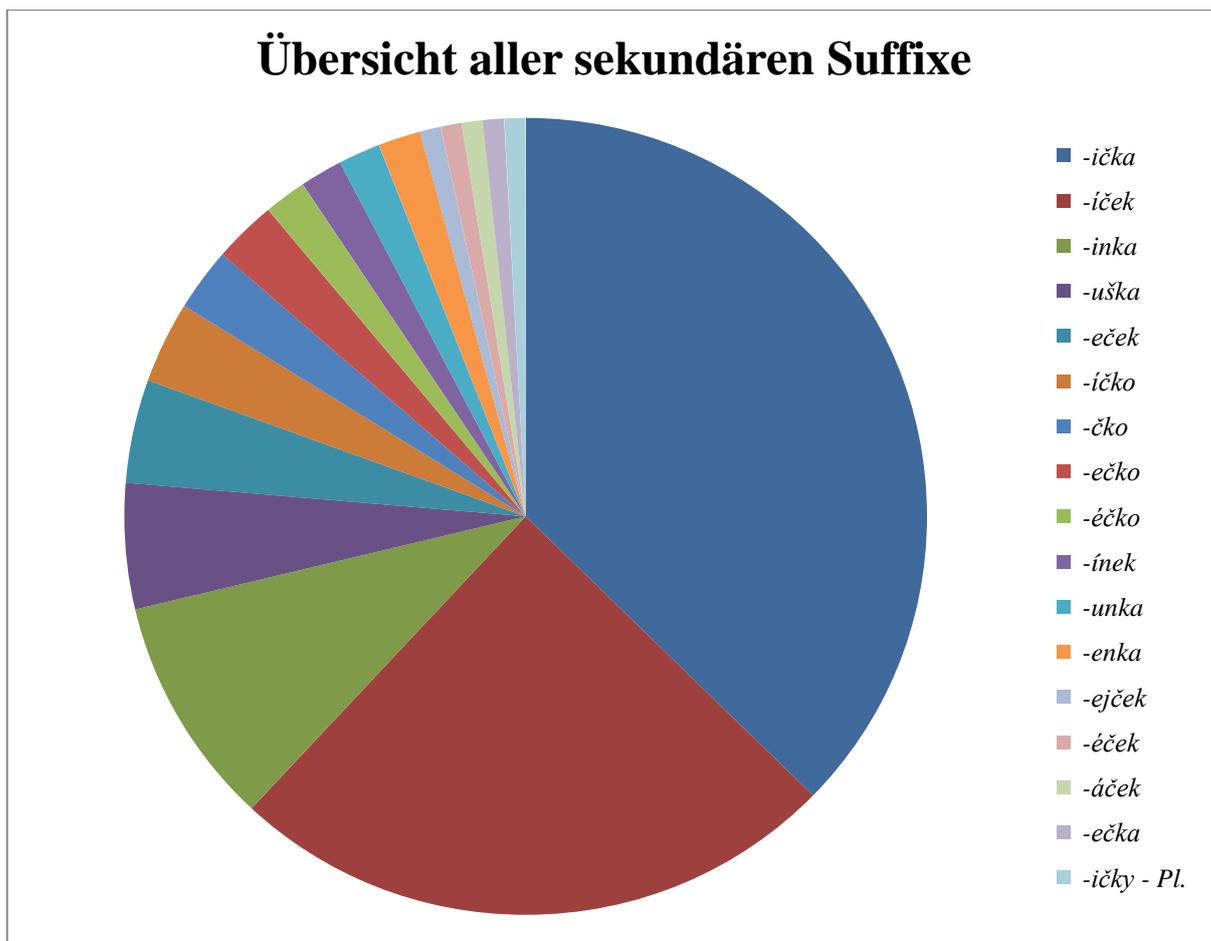
In den analysierten Texten wurden insgesamt 118 sekundäre Diminutiva gefunden, von denen die Gruppe der Feminina mit 67 Bildungen am stärksten vertreten ist. Als am wenigsten zahlreich erwiesen sich die Neutra, die mit 12 Diminutiva nur 10 % der gesamten Menge ausmachen. Auf die Maskulina, repräsentiert von 39 Wörtern, entfällt der Anteil von 33 %.

Die Feminina verfügen außerdem in der Analyse über die meisten Suffixe (7), die Neutra dagegen nur über vier und die Maskulina haben vier standardsprachliche und zwei dialektale Suffixe.

Auffällig sind die Unterschiede hinsichtlich der Übereinstimmung der Form und Funktion. Während die sekundären Suffixe bei den Maskulina nur in drei Fällen zur Bildung der Diminutiva ersten Grades verwendet wurden, bildeten sie bei den Feminina eine eindeutige Mehrheit solcher Fälle (41 Diminutiva ersten Grades aus 67 Formen). Bei den Neutra führten sie sogar zu einem ganz umgekehrten Ergebnis: nur bei dem Wort *slovíčko* trug das sekundäre Suffix zur Bildung des Diminutivs zweiten Grades bei.

### 8.1.2.5 Übersicht aller vorhandenen sekundären Suffixe

|          | Suffix             | Anzahl der sekundären Diminutiva | Anteil an der Gesamtmenge der sekundär. Diminutiva |
|----------|--------------------|----------------------------------|--|
| 1.       | <i>-ička</i>       | 44                               | 37,30 %  |
| 2.       | <i>-iček</i>       | 29                               | 24,60 %  |
| 3.       | <i>-inka</i>       | 11                               | 9,30 %   |
| 4.       | <i>-uška</i>       | 6                                | 5,10 %   |
| 5.       | <i>-eček</i>       | 5                                | 4,20 %   |
| 6.       | <i>-ičko</i>       | 4                                | 3,30 %   |
| 7.       | <i>-čko</i>        | 3                                | 2,55 %   |
| 8.       | <i>-ečko</i>       | 3                                | 2,55 %   |
| 9.       | <i>-ěčko</i>       | 2                                | 1,70 %   |
| 10.      | <i>-ínek</i>       | 2                                | 1,70 %   |
| 11.      | <i>-unka</i>       | 2                                | 1,70 %   |
| 12.      | <i>-enka</i>       | 2                                | 1,70 %   |
| 13.      | <i>-ejček</i>      | 1                                | 0,85 %   |
| 14.      | <i>-ěček</i>       | 1                                | 0,85 %   |
| 15.      | <i>-áček</i>       | 1                                | 0,85 %   |
| 16.      | <i>-ečka</i>       | 1                                | 0,85 %   |
| 17.      | <i>-ičky - Pl.</i> | 1                                | 0,85 %   |
| <b>Σ</b> |                    | <b>118</b>                       | <b>100,0 %</b>                                     |



Graph 13. Übersicht aller sekundären Suffixe und ihre Gebrauchsfrequenz in den Märchen von B. Němcová

Beim Vergleich der Suffixe aller Genera stellt sich das feminine *-ička* als das meistgebrauchte Mittel heraus, das mit 44 Wörtern dem Anteil von 37,3 % der Gesamtmenge aller vorhandenen Suffixe entspricht. Es steht vor dem produktiven maskulinen Suffix *-íček* mit 29 Wörtern (24,6 %) und dem femininen *-inka* mit 11 Wörtern (9,3 %). Nur einmal verzeichnet wurden dagegen die Suffixe *-áček* (in *synáček*), *-ečka* (in *děvečka*), *-ičky* (in der Pluralform *dětičky*) sowie die zwei dialektalen Mittel *-ěček* und *-ejček* (in *prstéček*, *prstejček*).

### 8.1.3 Tertiäre Suffixe

#### *-ulenka*

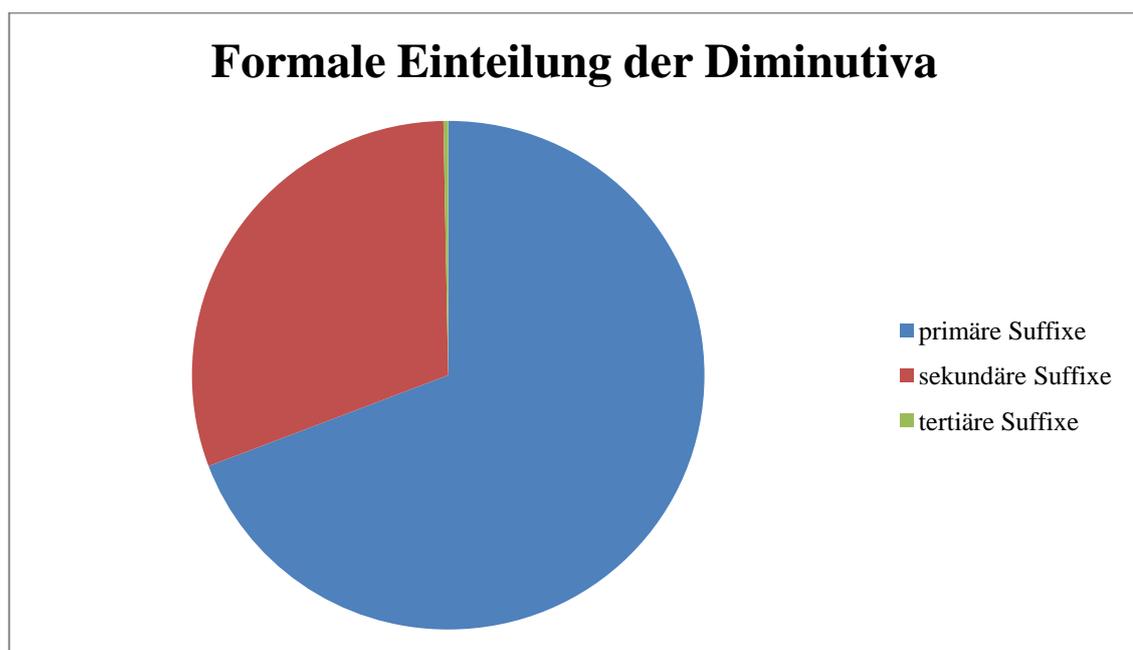
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | kozulenka | 4                 |                 |                   | 1                |                  |                  | 1                |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  |                  | 1                |

Tertiäre Suffixe kommen bei den Feminina vor. In den analysierten Texten wurde nur das Suffix *-ulenka* in *kozulenka* verzeichnet. Das Derivat gilt als stark emotional belegt, die formale und funktionale Seite stimmen bei ihm überein.

#### 8.1.4 Zusammenfassung aller Suffixe im Werk von Němcová und ihre Funktion im Text

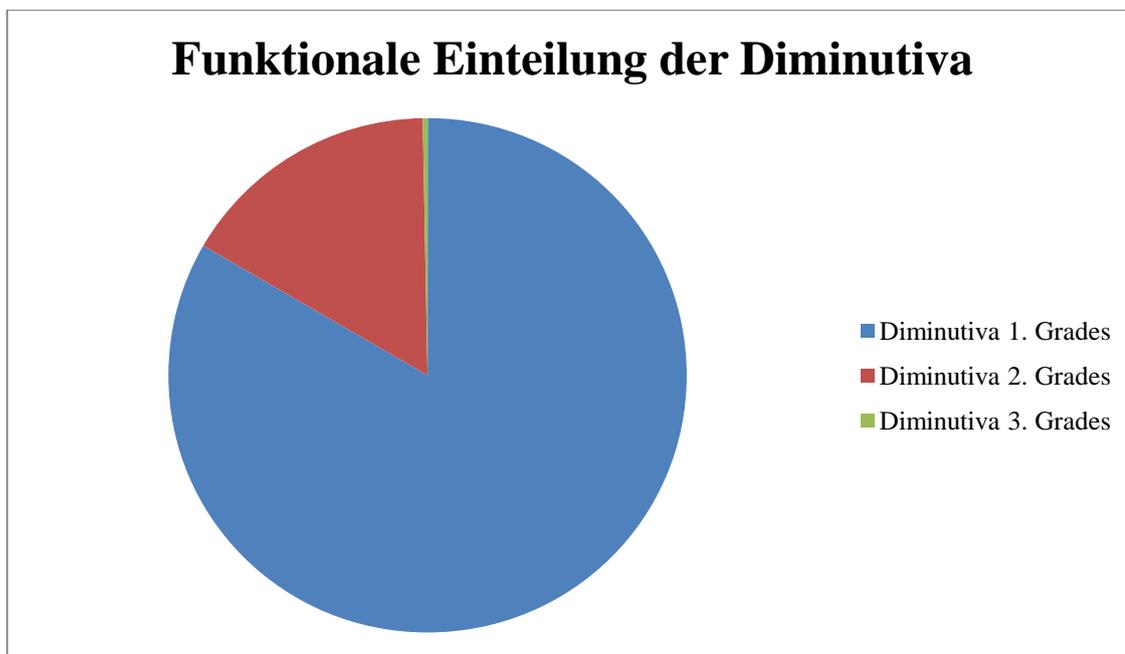
In den Märchen von Božena Němcová gibt es insgesamt 386 synthetische Diminutiva. 267 Wörter wurden mit primären, 118 Wörter mit sekundären Suffixen und ein Wort mit einem tertiären Suffix gebildet. Alle Suffixe wurden aufgezählt und klassifiziert. Zusammenfassend ist erneut zu betonen, dass die Form des Suffixes nicht immer mit seiner Funktion übereinstimmt, denn das sekundäre Suffix erfüllt aus den bereits genannten Gründen die Funktion des primären Suffixes. Es wurde festgestellt, dass nur 63 sekundäre Suffixe von 118 die Diminutiva zweiten Grades bilden. Den Widerspruch zwischen Form und Funktion zeigen die zwei folgenden Diagramme.

| Suffix            | Anzahl     | Anteil         |
|-------------------|------------|----------------|
| Primäre Suffixe   | 267        | 69,2 %         |
| Sekundäre Suffixe | 118        | 30,5 %         |
| Tertiäre Suffixe  | 1          | 0,3 %          |
| Σ                 | <b>386</b> | <b>100,0 %</b> |



Graph 14. Einteilung der Diminutiva nach dem Charakter des angefügten Suffixes

| Diminutiva           | Anzahl     | Anteil         |
|----------------------|------------|----------------|
| Diminutiva 1. Grades | 322        | 83,4 %         |
| Diminutiva 2. Grades | 63         | 16,3 %         |
| Diminutiva 3. Grades | 1          | 0,3 %          |
| Σ                    | <b>386</b> | <b>100,0 %</b> |



**Graph 15. Einteilung der vorhandenen synthetischen Diminutiva nach dem Grad der Diminution**

Die analysierten Texte enthalten 267 Diminutiva (69,2 %), die mit sieben primären Suffixen abgeleitet wurden, und 118 Diminutiva (30,5 %) mit 17 sekundären Suffixen, von denen zwei dialektaler Herkunft sind. Betrachtet man die Ergebnisse aus funktionaler Sicht, findet man in den Texten jedoch insgesamt 322 Diminutiva ersten Grades (83,4 %), die sowohl mit primären als auch mit sekundären Suffixen gebildet wurden, und 63 Diminutiva zweiten Grades mit sekundären Suffixen (16,3 %). Der intensivste dritte Grad der Verkleinerung liegt nur in einem Fall bei den Feminina (0,3 %) vor.

Die Funktionen der synthetischen Diminutiva in den Märchen von Němcová<sup>123</sup> unterscheiden sich nicht von den Funktionen im Deutschen. Viele Diminutiva erfuhren **sowohl eine**

<sup>123</sup> Die Märchen von Němcová erschienen in zwei Bänden, deren Titel in den folgenden Zitationen mit diesen Kurzformen bezeichnet werden: NBP1 - Národní báchorky a pohádky 1, NBP2 - Národní báchorky a pohádky 2.

**quantitative als auch eine qualitative Veränderung** der Basis und drücken eine semantische Verkleinerung mit expressiver Färbung aus:

*beránek, kachnička, děťátko*

*Zase jako v noci otevřel beránek zlaté kachničky, která přiletěla kojit své děťátko.* (Němcová: NBP2 – Bratr a sestra, S. 216)

*čepeček*

*Když měla dílo hotové, vzala bělouňký sprostý čepeček na hlavu a šla s Míroslavem, by práci odvedla.* (Němcová: NBP2 – Potrestaná pýcha, S. 81)

Einige Wörter dienen nur dem **Ausdruck der Kleinheit**:

*chvilka/chvílka*

*Po chvilce se ale opět zvedla a chutě šlo to dále.* (Němcová: NBP2 – Zlatý vrch, S. 14)

*Honza koukal s otevřenou hubou, ale po chvilce se zamračil, podepřel boky a bručel: ...*  
(Němcová: NBP2 – O hloupém Honzovi, S. 165)

*Přišli do lesa, kde chvílku si odpočinuli; tu povídá Ježíš Petrovi: ...* (Němcová: NBP2 – O Pánubohu II, S. 259)

*cedulka*

*„Když jsem vyšel, viděl jsem běžet zajíce, a ten měl na krku cedulku. A na té cedulce stálo, že pásl váš táta s mým dědkem prasata.“* (Němcová: NBP2 – O hloupém Honzovi, S. 169)

Andere Beispiele sind dagegen lediglich **emotional gefärbt**:

*jídélko*

*... „teď jsem byla u babičky a strojila večeři; tak dobré jídélko jste opravdu ještě nejedly.“*  
(Němcová: NBP1 – Vodní paní, S. 110)

*pečínka*

*„Ale měl jsi asi dnes chutnou pečínku a ta ti posud nose čpí.“* (Němcová: NBP1 – Tři zlaté péra, S. 269)

Manche Diminutiva signalisieren in der **Anrede** eine vertrauliche Beziehung (*Bělínka*, *Heřmánek*) oder sollen die soziale Distanz minimieren, um einer Person (hier *Smolíček pacholíček*) Vertrauen einzuflößen:

*Bělínka*

*Tu prosí ženich: „Bělínko, prosím tě, obrať se ke mně!“* (Němcová: NBP2 – O bílém hadu, S. 63)

*Heřmánek*

*Tu máš, Heřmánku, pochutnej si a pak mi pověz, proč jsi tak smutný?“* (Němcová: NBP1 – Devět křížů, S. 340)

*Smolíček pacholíček*

*„Smolíčku, pacholíčku, otevři nám tvou sedničku, jen dva prstíčky tam strčíme, jen co se ohřejeme, hned zas půjdeme.“* (Němcová: NBP2 – O Smolíčkovi, S. 288)

Das letztgenannte Beispiel stellt einen direktiven Sprechakt dar, in dem die Sprecher ihre **Ansprüche abschwächen**:

*„..., jen dva prstíčky tam strčíme, jen co se ohřejeme, hned zas půjdeme.“*

In den Märchen findet man Beispiele der **Intensivierung** für die Bezeichnung einer minimalen oder maximalen Menge:

*žilka*

*Ani žilka se v ní nehýbala, a přece nebyla mrtva.* (Němcová: NBP1 – O třech bratřích, S. 135)

*človíček*

*Od toho města jel Čestmír přes hory a doly, že někdy za celý den ani človíčka neviděl.*  
(Němcová: NBP1 – Tři zlaté péra, S. 267)

Aus dem Widerspruch zwischen dem Gemeinten und Gesagten ergibt sich die **Ironie**:

*chytroušek*

„Nyní mi uděláš ty vlasy každý o dva lokte delší, ale ne abys myslil nastavit je, ty samé natáhni, aby byly každý o dva lokte delší.“ ... „Tenkrát jsi prohrál, chytroušku,“ řekl pán, „dostal se na tě jinší kos. Co s nimi? Natáhnem-li je, přetrhnou se, bouchnem-li do nich, roztlučou se, dáme-li je do ohně, spálí se. Nezbyvá ti nic jiného než se vrátit a místo vlasů cedulku odvésti.“ (Němcová: NBP1 – O chytré princezně, S. 246)

Die synthetischen Diminutiva im Tschechischen dienen insbesondere zur semantischen Verkleinerung, die oft mit der positiven emotionalen Konnotation verbunden ist. Bei manchen Wörtern steht nur die emotionale Färbung im Vordergrund. Oft erscheinen die Diminutiva in der Anrede, seltener werden sie dagegen als Mittel der Intensivierung eingesetzt. Vereinzelt findet man in den Märchen Signale der Ironie sowie der Milderung der Anforderungen in einem direktiven Sprechakt.

## 8.2 Analytische Diminutiva bei Němcová

### 8.2.1 Komposita und Nominalphrasen

#### Komposita

|    | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|------------------------|-------------------|
| 1. | pídimužík              | 5                 |

#### Nominalgruppen

nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 1.  | jemný hlas             | 1                 |
| 2.  | krátké pohostinství    | 1                 |
| 3.  | krátké pohovení        | 1                 |
| 4.  | krátké přemýšlení      | 1                 |
| 5.  | krátké rozmýšlení      | 4                 |
| 6.  | krátký čas             | 8                 |
| 7.  | krátký odpočinek       | 1                 |
| 8.  | lehký šplechtot        | 1                 |
| 9.  | lehký vanot (dechu)    | 1                 |
| 10. | malá hora              | 1                 |
| 11. | malá chvíle            | 16                |
| 12. | malá mušle             | 1                 |
| 13. | malá služba            | 1                 |
| 14. | malá studánka          | 3                 |
| 15. | malá Svatava           | 1                 |

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 16. | malé dítě              | 2                 |
| 17. | malé hospodářství      | 2                 |
| 18. | malá kazajka           | 1                 |
| 19. | malé obydlí            | 1                 |
| 20. | malé okamžení          | 3                 |
| 21. | malé údolí             | 1                 |
| 22. | malý chlapec           | 2                 |
| 23. | malý Jaromil           | 1                 |
| 24. | malý kůň               | 2                 |
| 25. | malý meč               | 1                 |
| 26. | malý průchod           | 2                 |
| 27. | malý rybník            | 1                 |
| 28. | malý Vojtěch           | 1                 |
| 29. | nejmenší zdání         | 1                 |
| 30. | nejtenčí hlas          | 1                 |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 31. | nevelký meč                   | 1                        |
| 32. | ouzká stezka                  | 1                        |
| 33. | skrovné umění                 | 1                        |
| 34. | slabé světlo                  | 1                        |
| 35. | tenčí hlas                    | 1                        |

nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 1.  | drobná čeládka                | 1                        |
| 2.  | jemný hlásek                  | 3                        |
| 3.  | malá čepička                  | 1                        |
| 4.  | malá dceruška                 | 3                        |
| 5.  | malá hodinka                  | 1                        |
| 6.  | malá chaloupka                | 5                        |
| 7.  | malá chvílčinka               | 1                        |
| 8.  | malá chvílka                  | 5                        |
| 9.  | malá chvílka                  | 2                        |
| 10. | malá loďka                    | 1                        |
| 11. | malá Mariška                  | 1                        |
| 12. | malá muška                    | 1                        |
| 13. | malá rybička                  | 1                        |
| 14. | malá sednička                 | 1                        |
| 15. | malá Viola                    | 1                        |
| 16. | malé děvčátko                 | 2                        |
| 17. | malé okénko                   | 2                        |
| 18. | malé srdéčko                  | 1                        |
| 19. | malý dárek                    | 2                        |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 20. | malý domek                    | 3                        |
| 21. | malý koník                    | 1                        |
| 22. | malý kousek                   | 1                        |
| 23. | malý kouteček                 | 1                        |
| 24. | malý mužiček                  | 1                        |
| 25. | malý mužík                    | 1                        |
| 26. | malý pacholíček               | 1                        |
| 27. | malý pokojík                  | 1                        |
| 28. | malý psík                     | 1                        |
| 29. | malý synáček                  | 1                        |
| 30. | malý zlatoušek                | 1                        |
| 31. | nejmenší kousek               | 1                        |
| 32. | outlý náhrdélek               | 1                        |
| 33. | sebemenší službička           | 1                        |
| 34. | šťhlý proutek                 | 1                        |
| 35. | tenčí hlásek                  | 1                        |
| 36. | tenký hlásek                  | 2                        |
| 37. | útlá nožka                    | 1                        |
| 38. | útlý proutek                  | 1                        |

modifiziertes Adjektiv + nicht modifiz.  
Substantiv

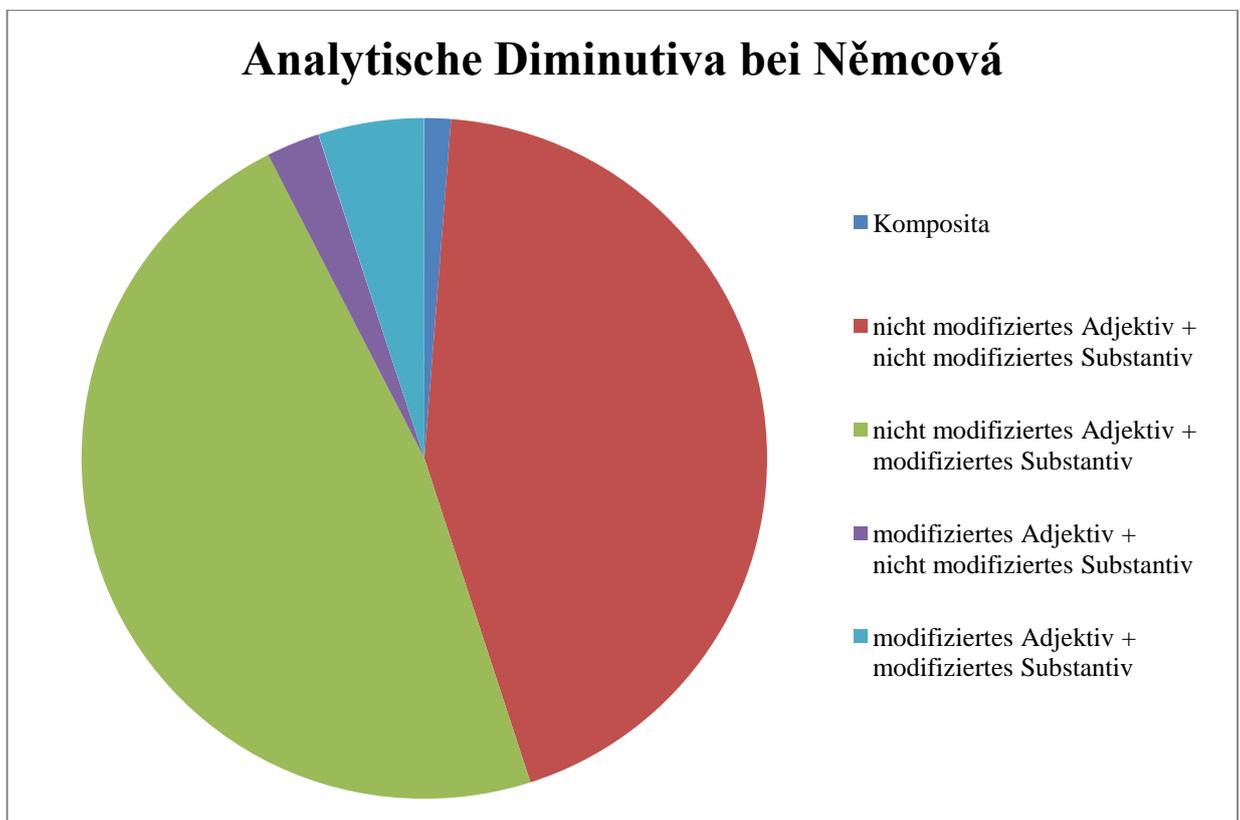
|    | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | kratičký čas                  | 1                        |
| 2. | lehounké ťukání               | 1                        |

modifiziertes Adjektiv + modifiz.  
Substantiv

|    | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | maličká láhvička              | 1                        |
| 2. | malinkatá láhvička            | 1                        |
| 3. | malinký pantoflíček           | 1                        |
| 4. | malinký střevíček             | 1                        |

### 8.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen und ihre Funktion im Text

|          | Typ des analytischen Diminutivs                               | Anzahl der Belege | Anteil an allen anal. Diminutiva |
|----------|---|-------------------|----------------------------------|
| 1.       | Komposita   | 1                 | 1,25 %                           |
| 2.       | nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv | 35                | 43,75 %                          |
| 3.       | nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv       | 38                | 47,50 %                          |
| 4.       | modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv       | 2                 | 2,50 %                           |
| 5.       | modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv             | 4                 | 5,0 %                            |
| $\Sigma$ |   | 80                | 100,0 %                          |



Graph 16. Anteile der einzelnen Typen der analytischen Diminutiva bei B. Němcová

Die Märchen von Němcová enthalten insgesamt 80 analytische Diminutiva, darunter auch das Wort *pídimužtk*, das die verkleinerte Form des Kompositums *pídimuž* darstellte. Da schon diese Basis ein analytisches Diminutiv ist, wurde das Produkt der anschließenden Suffigierung noch den Komposita zugeordnet. Das Spektrum der Nominalgruppen ist breiter als im

Deutschen, was durch die Modifikation der tschechischen Adjektive verursacht ist. Den größten Anteil von 47,5 % nehmen die Nominalgruppen mit diminuiertem Substantiv wie *útlá nožka*, *malý synáček* ein, gefolgt von Bildungen ohne modifizierende Suffixe (fast 44 %). In 2,5 % der Fälle wurde nur das Adjektiv diminuiert: z. B. *lehounké tukání*, in 5 % dagegen beide Glieder der Nominalphrase: *malinkatá láhvička*. Neben dem meistgebrauchten Adjektiv *malý* erscheinen als Attribute noch die Wörter *jemný*, *krátký*, *lehký*, *nevelký*, *útlý*, *drobný*, *skrovný*, *slabý*, *úzký*, *tenký*, *skrovný* und *štíhlý*. Die attributiven Adjektive kommen in den Märchen sowohl im Positiv als auch in der komparierten Form vor, z. B. *nejmenší zdání*, *tenčí hlásek* usw.

Auch im Tschechischen führen die analytischen Diminutiva vorwiegend zur **semantischen Verkleinerung**:

*malý domek*

*Josef chtěl ledacos namítati, ale Gabriel stál již u dveří malého domku a klepal.* (Němcová: NBP2 – Anděl strážce, S. 102)

*malé obydlí*

*Dala si tedy vystavět malé obydlí nedaleko břehu, kde manžela očekávat chtěla.* (Němcová: NBP1 – Vodní paní, S. 97)

**Zusätzliche emotionale Konnotation** weisen solche Formen auf, deren Glieder selbst noch weiter diminuiert sind:

*malá Mariška*

*Největší jejich radost ale byla malá Mariška, děvčátko tak milé a hezounké, že je musel každý rád míti.* (Němcová: NBP1 – O Marišce, S. 160)

*malá dceruška*

*Měla po svém manželu malou dcerušku Elišku; ale na tu nevzpomněla ani ve dne, ani v noci, tak jako by žádnou neměla.* (Němcová: NBP2 – Zlá matka, S. 112)

*malé děvčátko*

*Malé děvčátka, jak andílkové, houpaly se na korálových stromkách, ...* (Němcová: NBP1 – Jak Jaromil k štěstí přišel, S. 60)

Einige Bildungen wie *malinký pantoflíček* oder *malá chvílčinka* drücken einen sehr starken Grad der Verkleinerung und emotionaler Färbung aus. Ihre Expressivität ergibt sich nicht nur aus der bloßen Modifikation der einzelnen Glieder, sondern v. a. aus dem Charakter der angefügten Suffixe (der sekundären *-inký* und *-íček* sowie des tertiären *-činka*).

Die komparierten Formen <sup>124</sup> können die Verkleinerung ebenfalls verstärken und zur **Intensivierung** führen:

*sebemenší službička*<sup>125</sup>

„... a protož jsem si umínil, že půjdu k tobě, abych milost tvou o *sebemenší službičku* poprosil.“ (Němcová: NBP1 – Divotvorný meč, S. 224)

*nejmenší zdání*

*Milostín neměl ani nejmenšího zdání, co s ním stará baba zamýšlí, ...* (Němcová: NBP1 – Vodní paní, S. 106)

*nejmenší kousek*

*Ale jaké bylo podivení všech v hospodě i při ouřadu, když ráno stříbro až do nejmenšího kousku na svém místě našli a v uzlíku, co vandrovnímu vzali, samé kamení spatřili.* (Němcová: NBP2 – Anděl strážce, S. 99)

Als Bestandteil eines direktiven Sprechaktes (und zum Ausdruck der Höflichkeit) **mildern** manche analytischen Formen die **Ansprüche an den Rezipienten**:

*malá chvílčinka*

*Začalo se šerit a princezna děkovala svému hostiteli, chtíc odejít; princ prosil jen o malou chvílčinku ještě, ale ona nezůstala ani okamžení déle, jen to slíbila, že přijde druhý den zase.* (Němcová: NBP2 – O princezně se zlatou hvězdou na čele, S. 46)

*malá služba*

---

<sup>124</sup> Zur Graduierung der Adjektive werden hier nicht nur die üblichen Komparationsmorpheme gebraucht, sondern auch andere sprachliche Mittel (*sebemenší službička*).

<sup>125</sup> In diesem Fall wird die minimale Größe als Zeichen der Intensivierung ausgedrückt, dies geschieht jedoch im Rahmen eines direktiven Sprechaktes. Durch die Intensivierung wird hier also gleichzeitig die Anforderung an den Rezipienten minimalisiert.

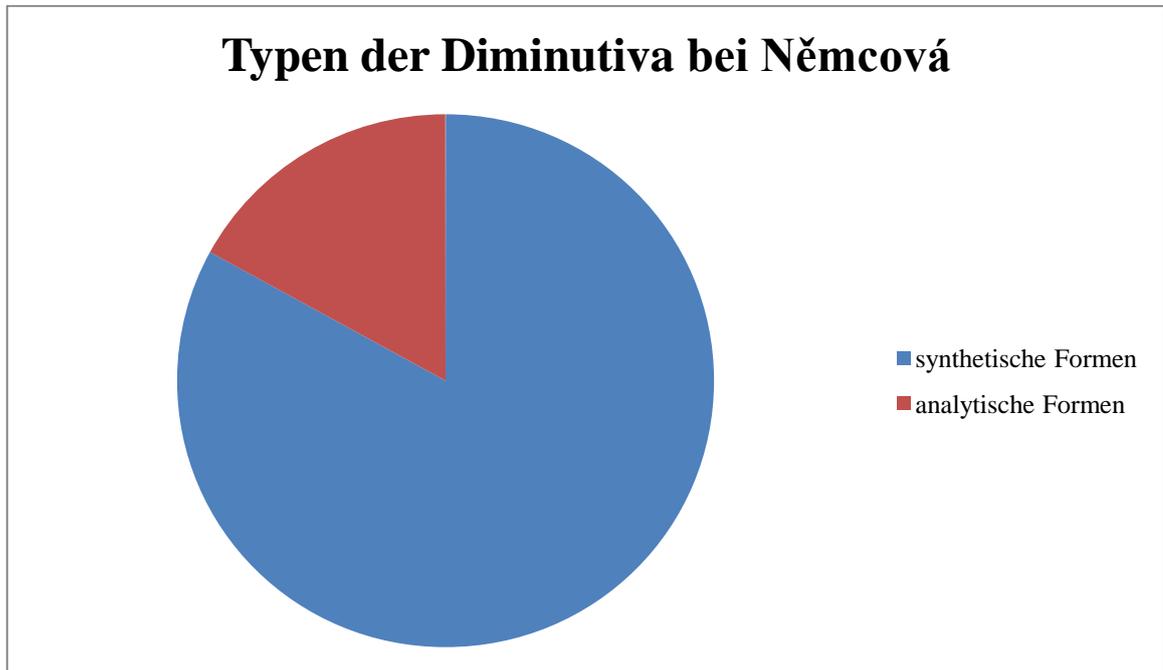
*... asi sto kroků zdálí, kde se cesty křižovaly, potkal Lukeš starou babičku; jak ji spatřil, hned si umínil, že ji poprosí, aby dítěti za kmotru stála. „Milá babičko, já bych vás o malou službu prosil. Jsem zde z té vesnice chudý chalupník ...“ (Němcová: NBP1 – O Marišce, S. 156)*

*krátký odpočinek*

*„Bůh vás pozdrav, milé paní; zdaž byste popřály krátkého odpočinku a občerstvení mně i koni mému?“ (Němcová: NBP2 – Viktorka, S. 272)*

Der überwiegende Teil der tschechischen analytischen Diminutiva führt zur semantischen Verkleinerung. Es handelt sich dabei um Formen, die keinerlei Diminutivsuffixe enthalten, und teilweise auch um Bildungen mit synthetisch modifizierten Substantiven. Dieser Typ der analytischen Diminutiva kommt in den Märchen von B. Němcová am häufigsten vor und ist der Grund für die Gefühlsbetontheit mehrerer vorhandener Nominalgruppen. Wie bereits angedeutet wurde, kann die Expressivität mit Hilfe von bestimmten Wortbildungsmitteln noch weiter gesteigert werden. Vergleicht man die Zahl der Funktionen und pragmatischen Effekte der analytischen Diminutiva im Deutschen und Tschechischen, findet man keinen Unterschied. In beiden Sprachen liegen die quantitative Modifikation, ihre Kombination mit der emotionalen Konnotation, die Intensivierung und die Herabsetzung der Ansprüche an den Rezipienten in direktiven Sprechakten vor. Doch die Zahl der Bildungen, die emotional gefärbt und pragmatisch aktiv sind, ist im Tschechischen höher als im Deutschen.

### 8.3 Zusammenfassung aller Diminutiva bei Němcová



Graph 17. Anteile der synthetischen und analytischen Diminutiva bei B. Němcová

In den Märchen von Božena Němcová kommen insgesamt 466 substantivische Diminutiva vor, davon wurden ungefähr 83% (d. h. 386 Wörter) synthetisch und 17% (80 Formen) analytisch gebildet.

## 9. Diminutiva in den modernen deutschen Märchen

### 9.1 Synthetische Diminutiva in den modernen deutschen Märchen

#### 9.1.1 Analyse der einzelnen Suffixe

#### *-chen*

|     | Diminutiv         | Anzahl der Belege |
|-----|-------------------|-------------------|
| 1.  | Äffchen           | 3                 |
| 2.  | Apfelkernchen     | 1                 |
| 3.  | Bambuswäldchen    | 1                 |
| 4.  | Beinchen          | 3                 |
| 5.  | Blauvögelchen     | 1                 |
| 6.  | Blumenhütchen     | 2                 |
| 7.  | Brückenmännchen   | 15                |
| 8.  | Dickerchen        | 3                 |
| 9.  | Fähnchen          | 3                 |
| 10. | Fältchen          | 1                 |
| 11. | Federchen         | 1                 |
| 12. | Feuerflämmchen    | 1                 |
| 13. | Filzpantöffelchen | 1                 |
| 14. | Fingerchen        | 1                 |
| 15. | Fischchen         | 3                 |
| 16. | Fläschchen        | 2                 |
| 17. | Fledermäuschen    | 2                 |
| 18. | Füßchen           | 2                 |
| 19. | Gäbelchen         | 1                 |
| 20. | Geschöpfchen      | 1                 |
| 21. | Glasgäbelchen     | 1                 |
| 22. | Glöckchen         | 4                 |
| 23. | Glühwürmchen      | 1                 |
| 24. | Gretchen          | 2                 |
| 25. | Hampelweibchen    | 1                 |
| 26. | Handtäschchen     | 4                 |
| 27. | Häufchen          | 1                 |
| 28. | Hinterpfötchen    | 2                 |
| 29. | Hölzchen          | 1                 |
| 30. | Hornmesserchen    | 1                 |
| 31. | Kämmerchen        | 1                 |
| 32. | Karlchen          | 19                |
| 33. | Kätzchen          | 1                 |
| 34. | Kerlchen          | 6                 |
| 35. | Kinderbettchen    | 1                 |
| 36. | Kinderhändchen    | 1                 |
| 37. | Kinderwägelchen   | 1                 |
| 38. | Kleidchen         | 1                 |
| 39. | Köpfchen          | 5                 |
| 40. | Körbchen          | 1                 |
| 41. | Krümmlchen        | 1                 |
| 42. | Lenchen           | 130               |
| 43. | Männchen          | 14                |
| 44. | Mäulchen          | 4                 |
| 45. | Mäusestimmchen    | 1                 |

|     | Diminutiv            | Anzahl der Belege |
|-----|----------------------|-------------------|
| 46. | Mäuschen             | 20                |
| 47. | Messerchen           | 1                 |
| 48. | Möpschen             | 1                 |
| 49. | Nächtchen            | 1                 |
| 50. | Nickerchen           | 1                 |
| 51. | Norbertchen          | 1                 |
| 52. | Öhrchen              | 5                 |
| 53. | Paketchen            | 1                 |
| 54. | Pärchen              | 1                 |
| 55. | Pferdchen            | 1                 |
| 56. | Pfötchen             | 12                |
| 57. | Plätzchen            | 1                 |
| 58. | Rädchen              | 2                 |
| 59. | Restchen             | 1                 |
| 60. | Sandsäckchen         | 1                 |
| 61. | Schnapp-Schnäbelchen | 1                 |
| 62. | Schnäuzchen          | 6                 |
| 63. | Schränkchen          | 1                 |
| 64. | Schwänzchen          | 2                 |
| 65. | Schwätzchen          | 1                 |
| 66. | Schweinchen          | 1                 |
| 67. | Schwesterchen        | 8                 |
| 68. | Spielchen            | 1                 |
| 69. | Steinchen            | 1                 |
| 70. | Sternchen            | 5                 |
| 71. | Stimmchen            | 1                 |
| 72. | Stückchen            | 5                 |
| 73. | Stündchen            | 3                 |
| 74. | Sümmchen             | 2                 |
| 75. | Tellerchen           | 1                 |
| 76. | Tischchen            | 4                 |
| 77. | Töchterchen          | 1                 |
| 78. | Töpfchen             | 1                 |
| 79. | Törchen              | 1                 |
| 80. | Traumfresserchen     | 11                |
| 81. | Türchen              | 2                 |
| 82. | Vorderpfötchen       | 1                 |
| 83. | Weilchen             | 1                 |
| 84. | Wörtchen             | 1                 |
| 85. | Zähnchen             | 5                 |
| 86. | Zipfelchen           | 1                 |
| 87. | Zuckerstückchen      | 9                 |

### ***-(e)lein***

|    | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|------------------|--------------------------|
| 1. | Äuglein          | 1                        |
| 2. | Bäuchlein        | 3                        |
| 3. | Büblein          | 24                       |
| 4. | Fischlein        | 1                        |
| 5. | Häuflein Elend   | 1                        |
| 6. | Mäuslein         | 1                        |
| 7. | Weiblein         | 1                        |

### ***-le***

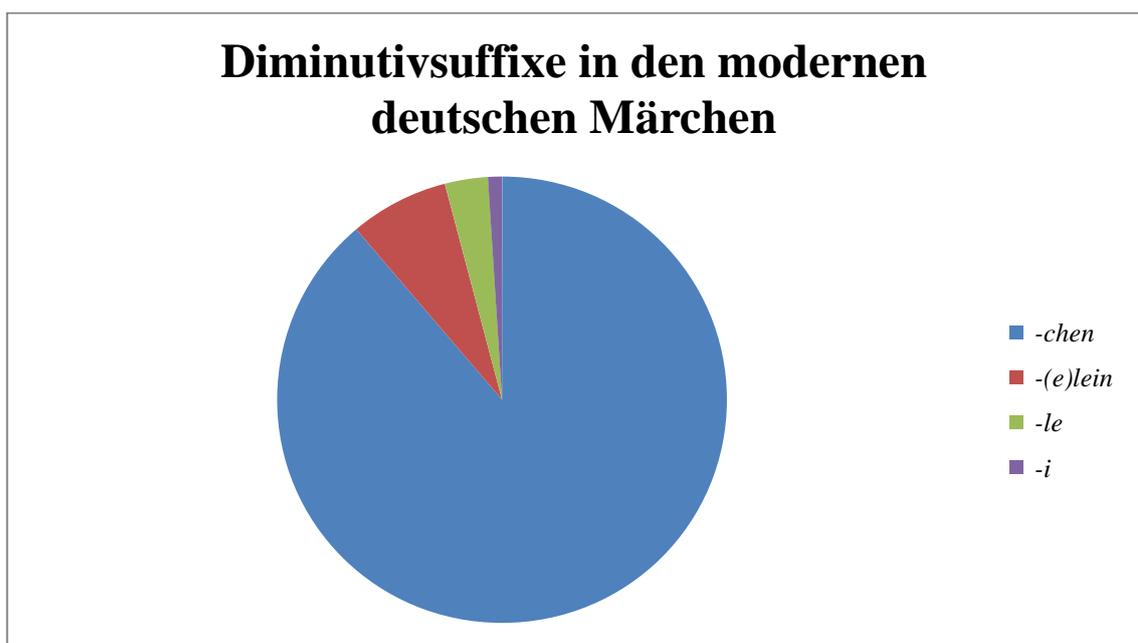
|    | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|------------------|--------------------------|
| 1. | Kasperle         | 2                        |
| 2. | Lumpenkasperle   | 2                        |
| 3. | Städtele         | 1                        |

### ***-i***

|    | <b>Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|------------------|--------------------------|
| 1. | Schätzi          | 1                        |

## 9.1.2 Zusammenfassung aller vorhandenen Suffixe und ihre Funktion im Text

|          | <b>Suffix</b>          | <b>Anzahl der synthetischen Diminutiva</b> | <b>Anteil an allen synthetischen Bildungen im Text</b> |
|----------|------------------------|--|--|
| 1.       | <b><i>-chen</i></b>    | 87   | 88,8 %   |
| 2.       | <b><i>-(e)lein</i></b> | 7  | 7,1 %  |
| 3.       | <b><i>-le</i></b>      | 3  | 3,1 %  |
| 4.       | <b><i>-i</i></b>       | 1  | 1,0 %  |
| $\Sigma$ |                        | <b>98</b>                                  | <b>100,0 %</b>   |



Graph 18. Anteile der einzelnen Diminutivsuffixe in den modernen deutschen Märchen

In den ausgewählten modernen deutschen Märchen<sup>126</sup> kommen 98 synthetische Diminutiva vor. Den größten Anteil von 88,8 % (dies entspricht 87 Wörtern) stellen Derivate mit *-chen* dar. Die weiteren Lexeme bilden mit ihren Suffixen wesentlich kleinere Gruppen: das Suffix *-lein* erscheint lediglich in 7 Lexemen (7,1 %), *-le* in drei Wörtern (3,1 %) und *-i* nur in einem Fall (1,0 %). Das Suffix *-le* gilt in der Regel als dialektales Mittel, es kommt hier einerseits im Wort *Städtele* vor, andererseits aber auch in *Kasperle* (oder auch *Lumpenkasperle*), dessen Gültigkeit nach dem DDU nicht regional begrenzt ist.

Die meisten synthetischen Diminutiva erfuhren eine **quantitative Modifikation**:

#### *Federchen*

*Die Klasse war gerade eifrig dabei, die allererste Lektion zu üben, die darin bestand, irgendwelche Sachen dazu zu bringen, sich zu bewegen, und zwar ohne sie zu berühren, nur durch die eigene Wunschkraft. Mug hatte ein Streichholz vor sich liegen und Mali ein Federchen, die anderen Kindern versuchten es mit Nähnadeln, ...* (Ende: ZuG – Die Zauberschule, S. 22)

#### *Zuckerstückchen*

*„Ich gebe dir hier zwei Zuckerstückchen. Sie sind natürlich verzaubert. Die tust du deinen Eltern heimlich und unbemerkt in die Tee- oder Kaffeetassen.“* (Ende: ZuG – Lenchens Geheimnis, S. 63)

Manche Derivate wurden **sowohl quantitativ als auch qualitativ** modifiziert:

#### *Fledermäuschen*

*„Diesen Flickflack will ich nicht. Er sieht nicht aus wie unsereins!“* [...] *Sie wendeten sich ab und ließen das arme schwarzweißgefleckte Fledermäuschen allein. Nur der Name Flickflack blieb ihm.* (Brandes: Flickflack – Wir heißen Flickflack, und du?, S. 96)

#### *Schwesterchen*

---

<sup>126</sup> Im nachfolgenden Text erscheinen diese Märchen unter diesen Bezeichnungen: ZuG – M. Ende: Zauberschule und andere Geschichten, Flickflack – S. Brandes: Flickflack und andere Geschichten aus einem verwunschenen Land, LFN – U. Frank: Lisa und ihre Freunde der Nacht.

„Und schmeiß beim Weggehen gefälligst nicht wieder die Tür so zu, Hermann“, sagte der Vater. „Sonst weckst du das kranke Schwesterchen auf, Hermann“, sagte die Mutter. (Ende: ZuG – Der lange Weg nach Santa Cruz, S. 187)

Als **expressiv** ohne den Ausdruck der Verkleinerung erscheint das Wort *Sümmchen* in:

„Ihr habt da doch so eine komische Suppenschüssel, auf der ein Schöpflöffel abgebildet ist, auf dem wieder eine Suppenschüssel zu sehen ist. Damit könnt ihr doch überhaupt nichts anfangen. Verkauft sie mir, ich zahle Euch ein hübsches Sümmchen dafür oder ich tausche Euch dafür ein, was Ihr wollt.“ (Ende: ZuG – Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel, S. 162)

In einem Fall liegt **die Intensivierung** vor:

*Krümmelchen*

*Kein Krümmelchen Gänsefleisch liegt auf dem Tisch.* (Frank: LFN – Wie heißt die Gans?, S. 92)

Ein Diminutiv wurde als Bestandteil eines **direktiven Sprechaktes** gebraucht, in dem es die Ansprüche an den Rezipienten herabsetzt:

*Stückchen*

„Warum fliegst du nicht ein Stückchen mit uns?“, schlugen die Tauben vor. (Brandes: Flickflack – Der Engel und das Mädchen, S. 30)

Als Mittel der **vertraulichen Anrede**, mit der man u. a. jemandes Vertrauen zu gewinnen versucht, kommen die Diminutiva öfter vor, z. B.:

*Dickerchen*

„Ach“, meinte Karlchen beiläufig, „mach dir darüber keine Sorgen, Dickerchen. Wer sollte dich schon stürzen?“ (Ende: ZuG – Norbert Nackendick, S. 105)

*Mäuslein*

*Sein böses Auge schaut ganz lieb, sein schmaler Mund lächelt freundlich. „Ach, schlaues Mäuslein, so hilf mir doch mit deinen scharfen Knabberzähnen, sie sind so lang und weiß und spitz, wie ich noch keine sah.“* (Frank: LFN – Das törichte Mäuschen, S. 116)

In einigen Kommunikationssituationen signalisiert man **Ironie**:

#### *Schwesterchen*

„Willst du etwa behaupten, dass du es schneller kannst?“ – „Allerdings, liebes Schwesterchen!“ – „Das glaubst du doch selber nicht!“ – „Aber sicher doch!“ – „Einbildung ist auch eine Bildung.“ – „Selber eingebildet!“ (Ende: ZuG – Die Zauberschule, S. 36)

#### *Spielchen*

„Na, mein Junge“, würde einer der Männer sagen, „was machst du denn da Lustiges?“ – „Och, nur so ein Spiel“, würde Hermann antworten, „um herauszukriegen, ob heute Montag ist und ich in die Schule gehen muss ...“ – „Interessant“, würde ein anderer mit schiefem Grinsen sagen, „und wem hast du mit deinem Spielchen die Formel für unsere Supergeheimwaffe übermittelt?“ (Ende: ZuG – Der lange Weg nach Santa Cruz, S. 206)

Mit der Verkleinerung des Substantivs *Stunde* wird eine **ungefähre Bestimmung der Zeitdauer** ausgedrückt:

#### *Stündchen*

Nun müsst ihr natürlich nicht denken, dass er die ganze Zeit bewegungslos auf ein und demselben Fleck gestanden hätte. Ab und zu ging er schon einmal ein Stündchen durch den Urwald spazieren; ... (Ende: ZuG – Filemon Faltenreich, S. 234)

... „aber nachts, wenn alle Bonner schlafen, dann langweilt er sich eben, dann springt er in die Blumen und verschwindet für ein Stündchen.“ (Frank: LFN – Wo ist Beethoven?, S. 58)

Die synthetischen Diminutiva decken ein verhältnismäßig breites Spektrum von verschiedenen Funktionen ab. Als weit überlegen ergibt sich der Ausdruck der Kleinheit, der in einigen Fällen noch mit der Gefühlsbetontheit kombiniert wird. Nur selten wird das Wort lediglich emotional gefärbt. Von den vorhandenen pragmatischen Effekten wie Intensivierung, Ironie u. a., die nur selten im den Texten vorkommen, ist die Anrede hervorzuheben, die einerseits eine vertrauliche Beziehung signalisiert, andererseits zur Minimalisierung der sozialen Distanz gebraucht wird, um das Vertrauen des Rezipienten zu erwecken.

## 9.2 Analytische Diminutiva in den modernen deutschen Märchen

### 9.2.1 Komposita und Nominalgruppen

#### Komposita

|    | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|------------------------|-------------------|
| 1. | Miniaturpferdchen      | 1                 |

#### Nominalgruppen

nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv

|     | analytisches Diminutiv           | Anzahl der Belege |
|-----|----------------------------------|-------------------|
| 1.  | (jede) kleinste Einzelheit       | 2                 |
| 2.  | briefmarkengroßes Laubfroschbuch | 1                 |
| 3.  | das kleinste Wort                | 1                 |
| 4.  | der kleinste Muskel              | 1                 |
| 5.  | der kleinste Windstoß            | 1                 |
| 6.  | die aller kleinste Schachtel     | 1                 |
| 7.  | die kleinste Kleinigkeit         | 1                 |
| 8.  | die kleinste Spur                | 1                 |
| 9.  | feine Stimme                     | 1                 |
| 10. | ganz feine Eisenfeilspäne        | 1                 |
| 11. | kleine Armbanduhr                | 1                 |
| 12. | kleine Augen                     | 2                 |
| 13. | kleine Bitte                     | 1                 |
| 14. | kleine Brille                    | 2                 |
| 15. | kleine Carla                     | 1                 |
| 16. | kleine Fee                       | 1                 |
| 17. | kleine Freundin                  | 3                 |
| 18. | kleine Gestalt                   | 1                 |
| 19. | kleine Gießkanne                 | 1                 |
| 20. | kleine Höhle                     | 1                 |
| 21. | kleine Hölzer                    | 1                 |
| 22. | kleine Holzhütte                 | 2                 |
| 23. | kleine Katze                     | 1                 |
| 24. | kleine Lisa                      | 4                 |
| 25. | kleine Lokomotive                | 1                 |
| 26. | kleine Maus                      | 19                |
| 27. | kleine Ohren                     | 1                 |
| 28. | kleine Pfote                     | 1                 |
| 29. | kleine Prinzessin                | 6                 |
| 30. | kleine Schwäche                  | 1                 |
| 31. | kleine Stadt                     | 3                 |
| 32. | kleine Stube                     | 2                 |
| 33. | kleine Tochter                   | 3                 |
| 34. | kleine Tüte                      | 1                 |
| 35. | kleine Verbesserung              | 1                 |
| 36. | kleine Verbeugung                | 1                 |
| 37. | kleine Weile                     | 1                 |
| 38. | kleine Welle                     | 1                 |
| 39. | kleiner Angeber                  | 1                 |

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 40. | kleiner Besuch         | 1                 |
| 41. | kleiner Bruder         | 2                 |
| 42. | kleiner Finger         | 1                 |
| 43. | kleiner Garten         | 1                 |
| 44. | kleiner Gegenstand     | 1                 |
| 45. | kleiner Haken          | 1                 |
| 46. | kleiner Helfer         | 1                 |
| 47. | kleiner Irrtum         | 1                 |
| 48. | kleiner Junge          | 3                 |
| 49. | kleiner Kerl           | 1                 |
| 50. | kleiner Kobold         | 1                 |
| 51. | kleiner Kopf           | 3                 |
| 52. | kleiner Laden          | 1                 |
| 53. | kleiner Liebling       | 1                 |
| 54. | kleiner Mann           | 4                 |
| 55. | kleiner Roboter        | 1                 |
| 56. | kleiner Schluck        | 1                 |
| 57. | kleiner Schritt        | 1                 |
| 58. | kleiner Seidenaffe     | 1                 |
| 59. | kleiner Seppel         | 1                 |
| 60. | kleiner Talkessel      | 1                 |
| 61. | kleiner Teich          | 1                 |
| 62. | kleiner Teil           | 1                 |
| 63. | kleiner Unterteller    | 1                 |
| 64. | kleiner Vogel          | 2                 |
| 65. | kleiner Wicht          | 2                 |
| 66. | kleiner Zeiger         | 1                 |
| 67. | kleines Auto           | 1                 |
| 68. | kleines Boot           | 2                 |
| 69. | kleines Buch           | 1                 |
| 70. | kleines Dorf           | 3                 |
| 71. | kleines Fabeltier      | 1                 |
| 72. | kleines Fass           | 1                 |
| 73. | kleines Fräulein       | 6                 |
| 74. | kleines Geschenk       | 2                 |
| 75. | kleines Herz           | 1                 |
| 76. | kleines Mädchen        | 16                |
| 77. | kleines Messer         | 1                 |
| 78. | kleines Missgeschick   | 1                 |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 79. | kleines Paket                 | 1                        |
| 80. | kleines Portemonnaie          | 1                        |
| 81. | kleines Rad                   | 1                        |
| 82. | kleines Rohr                  | 2                        |
| 83. | kleines Tier                  | 1                        |
| 84. | kleines Viereck               | 1                        |
| 85. | kleines Zündloch              | 1                        |
| 86. | kurze Beine                   | 1                        |
| 87. | kurze Zeit                    | 2                        |
| 88. | kurzer Augenblick             | 1                        |
| 89. | kurzer Blick                  | 1                        |
| 90. | kurzer Moment                 | 1                        |
| 91. | kurzer Ritt                   | 1                        |
| 92. | kurzer Verstand               | 1                        |

|      | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|------|-------------------------------|--------------------------|
| 93.  | kurzes Nachdenken             | 2                        |
| 94.  | lächerlich kleiner Flügel     | 1                        |
| 95.  | leichter Stoß                 | 1                        |
| 96.  | leichter Wink                 | 1                        |
| 97.  | leise Stimme                  | 4                        |
| 98.  | Tiere (groß und) klein        | 3                        |
| 99.  | viel zu kleiner Flügel        | 1                        |
| 100. | winzige Eltern                | 1                        |
| 101. | winzige Lufttänzerin          | 1                        |
| 102. | winzige Möglichkeit           | 1                        |
| 103. | winzige Tür                   | 1                        |
| 104. | winziges Kaninchen            | 1                        |
| 105. | zartes Alter                  | 1                        |
| 106. | ziemlich kleines Feld         | 1                        |

nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv

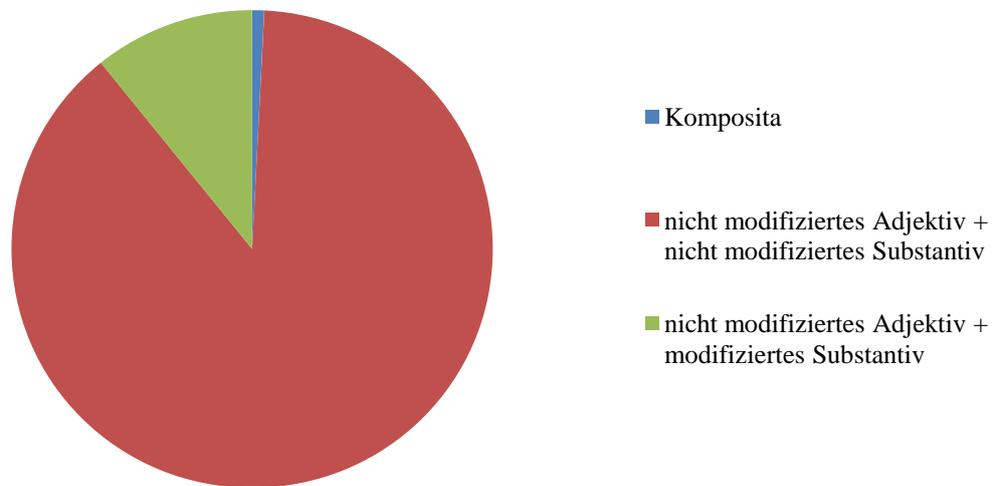
|    | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | feines Stimmchen              | 1                        |
| 2. | kleines Brückenmännchen       | 1                        |
| 3. | kleines Büchlein              | 1                        |
| 4. | kleines Häuschen              | 1                        |
| 5. | kleines Hündchen              | 1                        |
| 6. | kleines Lumpenkasperle        | 19                       |
| 7. | kleines Mäuschen              | 1                        |
| 8. | kleines Schiebetürchen        | 1                        |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 9.  | kleines Schildchen            | 1                        |
| 10. | kurze Beinchen                | 2                        |
| 11. | kurzes Schläfchen             | 1                        |
| 12. | schmales Päckchen             | 1                        |
| 13. | Männlein, winzig klein        | 1                        |

### 9.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen in den modernen deutschen Märchen und ihre Funktion im Text

|    | <b>Form des analytischen Diminutivs</b>                       | <b>Anzahl der Belege</b> | <b>Anteil</b> |
|----|---|--------------------------|---------------|
| 1. | Komposita   | 1                        | 0,8 %         |
| 2. | nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv | 106                      | 88,3 %        |
| 3. | nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv       | 13                       | 10,8 %        |
|    |   | 120                      | 100,0%        |

## Analytische Diminutiva in den modernen deutschen Märchen



Graph 19. Anteile der einzelnen Typen der analytischen Diminutiva in den modernen deutschen Märchen

Die analytischen Formen nehmen mit 120 Bildungen einen erheblichen Anteil an der Gesamtzahl aller Diminutiva in den ausgewählten Märchen ein. Die meisten davon, nämlich 106 Bildungen (88,3 %), sind Nominalgruppen mit nicht modifizierten Konstituenten. Bei 13 Bildungen (10,8 %) wurde das Substantiv noch zusätzlich mit einem Suffix diminuiert, die Komposition diente zur Verkleinerung nur in einem Fall (0,8 %).

Wie in den Märchen der Brüder Grimm werden die Adjektive in einigen Nominalgruppen kompariert. Durch die Steigerung wird ein intensiverer Grad der Eigenschaft ausgedrückt, manchmal handelt es sich sogar um einen sehr hohen Grad der Eigenschaft ohne Vergleich, den sog. Elativ:

*jede kleinste Einzelheit*

*Jede kleinste Einzelheit war dabei wichtig, sonst gelang das Experiment nicht.* (Ende: ZuG – Die Zauberschule, S. 25)

*die kleinste Kleinigkeit*

*..., denn Norbert war ein Wutnickel und fing wegen der kleinsten Kleinigkeit Streit an.* (Ende: ZuG – Norbert Nackendick, S. 95)

Als Attribute gebrauchte man die Formen der Adjektive *fein, klein, kurz, leise, schmal, schwach, winzig, zart* sowie das einen Vergleich andeutende Kompositum *briefmarkengroß*. Die Bedeutung dieser Adjektive wird außer der Komparation noch mit weiteren Mitteln verstärkt: *lächerlich kleiner Flügel, ziemlich kleines Feld, die aller kleinste Schachtel*.

Auch in den modernen Märchen dienen die analytischen Diminutiva primär zur quantitativen Modifizierung. Dies betrifft sowohl die Nominalgruppen mit nicht modifizierten Konstituenten als auch die Formen mit synthetisch diminuierten Substantiven. Unter den letztgenannten Bildungen findet man nur selten Fälle mit zusätzlicher emotionaler Konnotation.

**Ausdruck der Kleinheit** – quantitative Modifikation:

*kleine Tüte, ganz feine Eisenfeilspäne*

*Herr Silber hatte einen Magneten mitgebracht und eine kleine Tüte voller ganz feiner Eisenfeilspäne.* (Ende: ZuG – Die Zauberschule, S. 24)

*kleine Armbanduhr*

*Behutsam faltet sie das schöne Papier auseinander, und vor ihr liegt eine kleine Armbanduhr mit grünem Band.* (Frank: LFN – Wo ist Beethoven?, S. 54)

**Quantitative und qualitative Modifikation:**

*kleines Mäuschen*

*Die Ungeheuer wollen das kleine Mäuschen ärgern, fangen und auffressen, aber die schlaue Lisa besiegt sie alle.* (Frank: LFN – Ein Tier aus Afrika, S. 66)

Die Bildungen mit komparierten Adjektiven drücken die **Intensivierung** aus:

*die kleinste Spur*

*Doch es ist wie verhext, nicht die kleinste Spur verrät Beethovens Versteck.* (Frank: LFN – Wo ist Beethoven?, S. 59)

*das kleinste Wort*

*Nicht das kleinste Wort der Reue kommt über seine Lippen, er stakst davon, ohne sich noch einmal umzudrehen.* (Frank: LFN – Eine harte Strafe, S. 132)

In einer der Geschichten von Michael Ende werden **negative Aussagen** über die Familie des Erzählers **abgeschwächt**:

*kleine Schwäche*

*In unserer Familie haben alle Mitglieder, vom ältesten bis zum jüngsten, dieselbe kleine Schwäche: das Lesen. (Ende: ZuG – Genau genommen, S. 7)*

*kleines Missgeschick*

*Kaum einer von uns ist je dazu zu bewegen, sein Buch aus irgendeinem Grunde für einen Augenblick beiseitezulegen, um etwas anderes Dringendes oder Unaufschiebbares zu erledigen. ... Man kann doch sehr gut das eine tun und das andere dabei nicht lassen, nicht wahr? Ich gebe zu, dass dadurch mitunter dieses oder jenes kleine Missgeschick vorkommt – aber was macht das schon? (Ende: ZuG – Genau genommen, S. 7)*

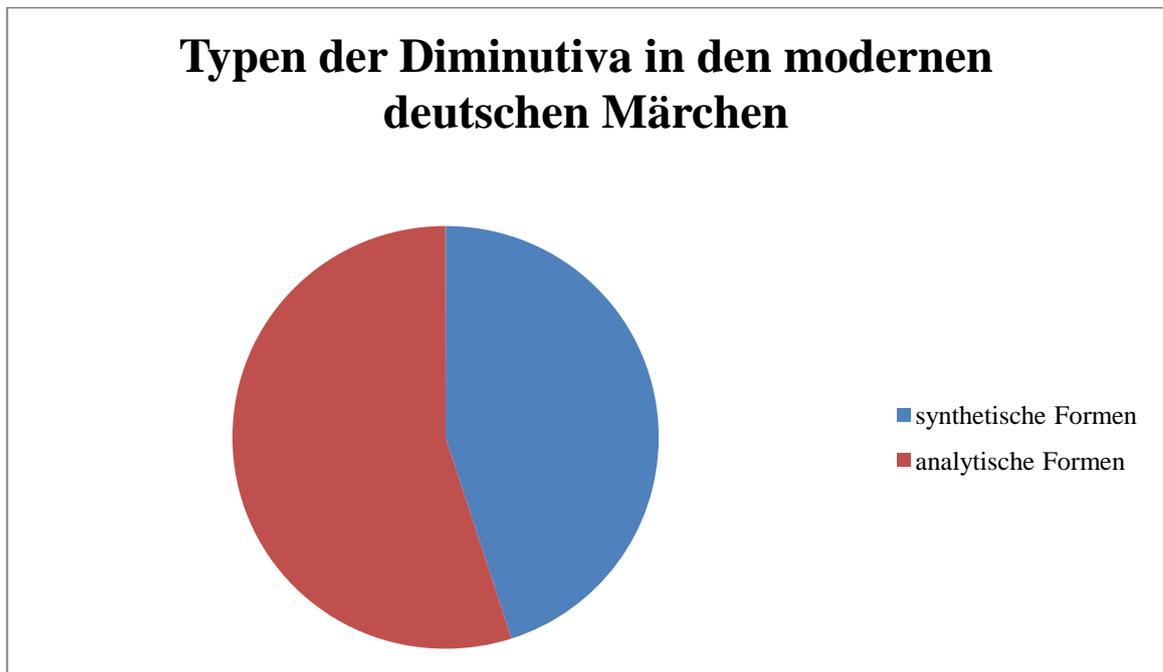
Man **mildert** auch **eine Aufforderung in einem direktiven Sprachakt** aufgrund der Höflichkeit:

*kleine Bitte*

*„... Außerdem werden mir die meisten meiner Leser nicht einmal glauben, was ich berichte.“ – „Trotzdem“, beharrte Herr Silber ernst, „es könnte sein, dass sie sich irren. Also erfüllen Sie mir doch die kleine Bitte.“ (Ende: ZuG – Die Zauberschule, S. 31)*

Aus der Analyse ergibt sich, dass die analytischen Formen auch im 20. Jahrhundert ihr Spektrum der pragmatischen Effekte nicht viel erweitert haben und hauptsächlich zur quantitativen Modifikation auf der semantischen Ebene eingesetzt werden. Außer der semantischen Verkleinerung signalisieren sie die Intensivierung und führen vereinzelt auch zur Abschwächung in direktiven Sprechakten und Assertiven.

### 9.3 Zusammenfassung aller Diminutiva in den modernen deutschen Märchen



Graph 20. Anteil der synthetischen und analytischen Diminutiva in den modernen deutschen Märchen

In den deutschen Märchen von Ende, Brandes und Frank gibt es insgesamt 218 Diminutiva. Der kleinere Anteil von 45 % (98 Wörtern) entfällt auf synthetische Bildungen. Die analytischen Diminutiva weisen mit 120 Formen 55 % der Gesamtmenge auf, was einen Zuwachs von 25 % seit der Mitte des 19. Jahrhunderts bedeutet.

## 10. Diminutiva in den tschechischen Märchen des 20. und 21. Jahrhunderts

### 10.1 Synthetische Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen

#### 10.1.1 Primäre Suffixe

##### 10.1.1.1 Maskulina

*-ek*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | baráček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | bařůžek   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | Brouček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | čepeček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | človíček  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | čumáček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | dárek     | 15                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | domék     | 19                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | drápek    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | drobeček  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | dvorek    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | háček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | hlásek    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | hrneček   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | hříbek    | 20                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | chudáček  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | Josífek   | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | klobouček | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | kmínek    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | kobereček | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | kočárek   | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | koneček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 23. | kopeček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | korálek   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | kořínék   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | kousek    | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | koutek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | kožíšek   | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | krůček    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | lalůček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | límeček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | Měsíček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | můstek    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | obleček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | oblouček  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | obrázek   | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | ocásek    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 38. | oříšek    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 39. | otománek  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 40. | panáček   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 41. | pásek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 42. | pejsek    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 43. | penízék   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 44. | pláček    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 45. | plamínek  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

|     | Diminutiv   | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 46. | polštářek   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 47. | potůček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 48. | proutek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 49. | proužek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 50. | provázek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 51. | Provazníček | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 52. | prstýnek    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 53. | ptáček      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 54. | regálek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 55. | rohliček    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 56. | řemínek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 57. | schůdek     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 58. | smrček      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 59. | stolek      | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 60. | stromek     | 12                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 61. | strýček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 62. | synek       | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 63. | špendlíček  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 64. | šroubek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 65. | štůsek      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 66. | talířek     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 67. | váleček     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 68. | valounek    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 69. | vlásek      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 70. | vojáček     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 71. | vrcholek    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 72. | vtípek      | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 73. | výhonek     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 74. | zadeček     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 75. | zoubek      | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 76. | zvonek      | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

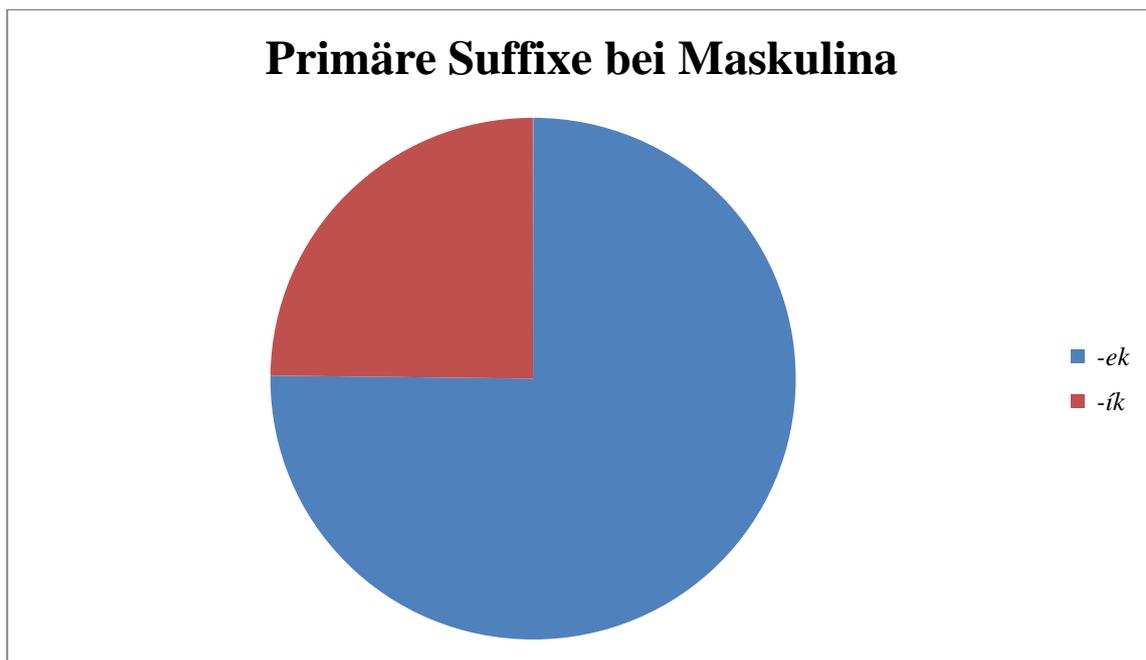
### *-ík*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | d'áblík   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | dolík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | Frantík   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | hadřík    | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | Honzík    | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | hošík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | Jeník     | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | Jiřík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | kapřík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | keřík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | klučík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | koník     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | košík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | kotlík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | lesík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | Otík      | 19                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | Pepík     | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | Petřík    | 22                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | pokojík   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | prdík     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | prstík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | pytlík    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 23. | štefčík   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | Toník     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | větrík    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### Zusammenfassung der maskulinen Suffixe

|    | Suffix     | Anzahl der Wörter | Anteil an maskulinen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|------------|-------------------|---|---|
| 1. | <i>-ek</i> | 76                | 75,2 %                                  | 38,4 %                                      |
| 2. | <i>-ík</i> | 25                | 24,8 %                                  | 12,6 %                                      |
| Σ  |            | 101               | 100 %                                   | 51,0 %                                      |



Graph 21. Anteile der primären Suffixe bei den maskulinen Diminutiva

Die ausgewählten tschechischen Märchen des 20. und 21. Jahrhunderts enthalten 101 maskuline Diminutiva, die mit zwei primären Suffixen abgeleitet wurden. Die eindeutige Mehrheit der Derivate (75,2 % – 76 Wörter) entstand durch das Anfügen von *-ek*, die kleinere Gruppe

(24,8 % – 25 Wörter) wird von den Derivaten mit *-ik* gebildet. Die Modifikation mit dem Suffix *-ec* wurde bei keinem der drei Autoren festgestellt.

### 10.1.1.2 Feminina

#### *-ka*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | bedýnka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | Bohunka   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | borovička | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | botka     | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | Boženka   | 7                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | branka    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | budka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | cedulka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | čárka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | čepička   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | dečka     | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | dírka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | Emilka    | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | Helenka   | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | hodinka   | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | hospůdka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | hromádka  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | hůlka     | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | chaloupka | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | chatka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | chvilka   | 30                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | Irenka    | 8                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 23. | Jarmilka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | Josefka   | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | kabinka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | komůrka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | korunka   | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | krabička  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | kuchyňka  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 30. | kytička   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | laňka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 32. | laťka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | lavička   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | Libuška   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 35. | lod'ka    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | Mařenka   | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | Muška     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 38. | myška     | 11                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 39. | mýtinka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 40. | nitka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 41. | novinka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 42. | nožka     | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 43. | obroučka  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 44. | opička    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 45. | ovečka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 46. | pavučinka | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 47. | peřinka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 48. | pěšinka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 49. | pilka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 50. | píšťalka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 51. | plínka    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 52. | poklička  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 53. | polička   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 54. | postýlka  | 13                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 55. | potvůrka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 56. | rodinka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 57. | ručka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 58. | Růženka   | 13                | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 59. | rybka     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 60. | říčka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 61. | sítka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 62. | skalka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 63. | skříňka   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 64. | skupinka  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 65. | stařenka  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 66. | štěrbinka | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 67. | tabulka   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 68. | tetka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 69. | tkanička  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 70. | tlapka    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 71. | vesnička  | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 72. | vlnka     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 73. | zahrádka  | 6                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

### Zusammenfassung der femininen Suffixe

|    | Suffix     | Anzahl der Wörter | Anteil an femininen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|------------|-------------------|--|---|
| 1. | <i>-ka</i> | 73                | 100 %                                  | 36,9 %                                      |
| Σ  |            | 73                | 100 %                                  | 36,9 %                                      |

Die Modifikation bei den Feminina erfolgte in allen 73 Fällen ausschließlich mit dem Suffix *-ka*. Ähnlich wie bei den Maskulina wurden auch hier keine Derivate mit dem *-c*-Suffix verzeichnet. Aus diesem Grund wird auf eine graphische Darstellung verzichtet.

### 10.1.1.3 Neutra

#### **-ko**

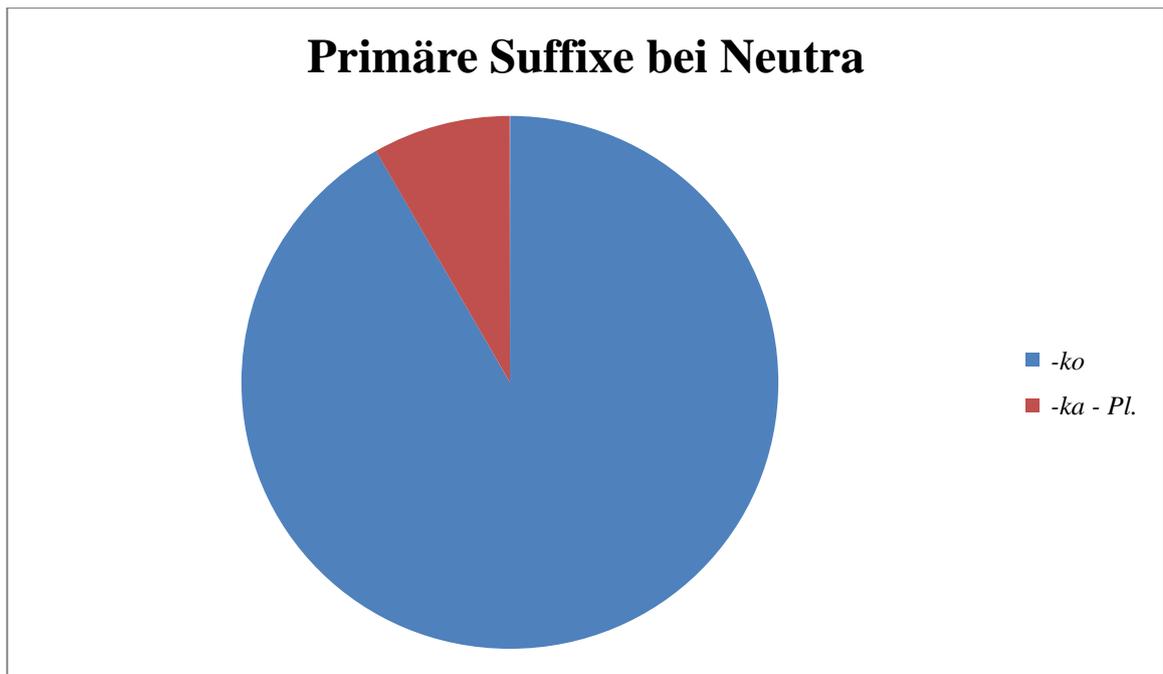
|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | bidýlko   | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | bříško    | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | děvčátko  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | držátko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | hovínko   | 9                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 6.  | jelítko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 7.  | kořátko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | lůžko     | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | mličko    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | okénko    | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | ouško     | 2                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | písmenko  | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | prasátko  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | polínko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | prkýnko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | pyžamko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 17. | selátko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 18. | semínko   | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 19. | slunko    | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | světýlko  | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | zrcátko   | 1                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | zvírátko  | 3                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

#### **-ka – Pluraliatantum**

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | vrátka    | 5                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | dvířka    | 4                 | 1               |                   |                  | 1                |                  |                  |

#### **Zusammenfassung der sächlichen Suffixe**

|    | Suffix           | Anzahl der Wörter | Anteil an sächlichen Diminutiva im Text | Anteil an allen primären Diminutiva im Text |
|----|------------------|-------------------|---|---|
| 1. | <b>-ko</b>       | 22                | 91,7 %                                  | 11,1 %                                      |
| 2. | <b>-ka – Pl.</b> | 2                 | 8,3 %                                   | 1 %   |
| Σ  |                  | <b>24</b>         | <b>100 %</b>                            | <b>12,1 %</b>                               |

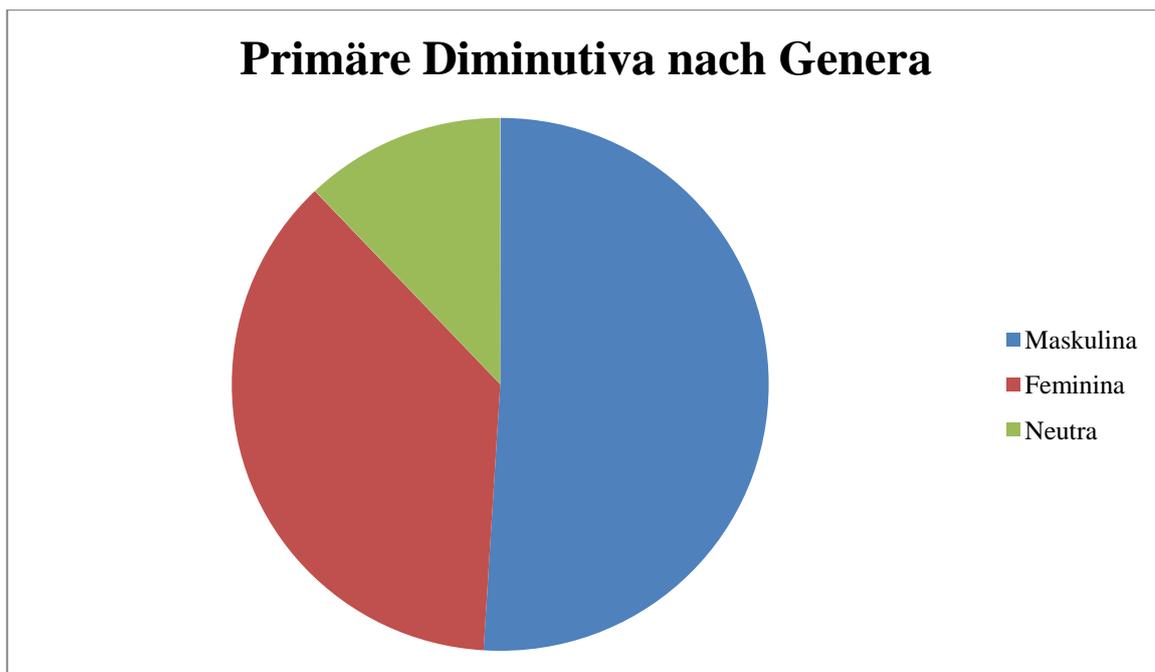


Graph 22. Anteile der primären Suffixe bei den sächlichen Diminutiva

Die in den Texten vorliegenden Neutra weisen in 91,7 % der Fälle das primäre Suffix *-ko*, das bei den Basen auf *-e* die erweiterte Form *-átko* annahm (z. B. *děvčátko*, *selátko*). Zwei Pluraliatantum (8,3 %) wurden mit *-ka* modifiziert, die Bildungen mit dem *-c*-Suffix fehlen.

#### 10.1.1.4 Einteilung der primären Diminutiva nach Genera

| Genus     | Anzahl der primären Diminutiva | Anteil an allen primären Diminutiva |
|-----------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Maskulina | 101                            | 51,0 %                              |
| Feminina  | 73                             | 36,9 %                              |
| Neutra    | 24                             | 12,1 %                              |
| $\Sigma$  | <b>198</b>                     | <b>100,0 %</b>                      |

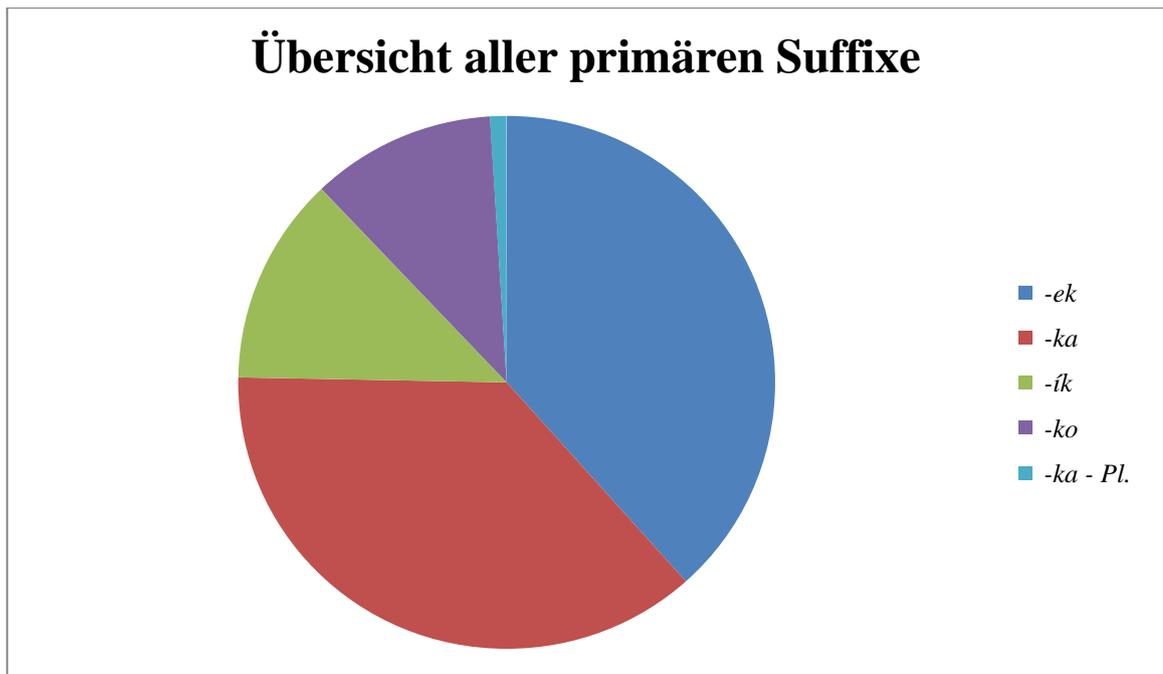


Graph 23. Einteilung der Diminutiva mit primären Suffixen nach Genera

In den Märchen der Gegenwart wurden insgesamt 198 Wörter mit primären Diminutivsuffixen gefunden. Bei ihrer Einteilung nach dem Genus erweisen sich die Maskulina mit 101 Derivaten (51 %) als die zahlenmäßig größte Gruppe. 73 Wörter (36,9 %) tragen das feminine Suffix *-ka* und die wenigsten Bildungen (24 Wörter – 12,1 %) zählen zu den Neutra.

#### 10.1.1.5 Vergleich aller primären Suffixe

|          | Suffix           | Anzahl der primären Diminutiva | Anteil an der Gesamtmenge der primären Diminutiva |
|----------|------------------|--------------------------------|---|
| 1.       | <i>-ek</i>       | 76                             | 38,4 %  |
| 2.       | <i>-ka</i>       | 73                             | 36,9 %  |
| 3.       | <i>-ik</i>       | 25                             | 12,6 %  |
| 4.       | <i>-ko</i>       | 22                             | 11,1 %  |
| 5.       | <i>-ka – Pl.</i> | 2                              | 1,0 %   |
| $\Sigma$ |                  | <b>198</b>                     | <b>100,0 %</b>                                    |



Graph 24. Übersicht aller primären Suffixe und ihre Gebrauchsfrequenz in den modernen tschechischen Märchen

Aus allen vorhandenen primären Suffixen tritt *-ek* mit 38,4 % der Derivate (76 Wörter) als das produktivste Wortbildungsmittel hervor. Knapp dahinter folgt das feminine *-ka* in 73 Wörtern (36,9 %). Deutlich kleinere Anteile entfallen auf *-ík* bei den Maskulina (12,6 %) und *-ko* bei den Neutra (11,1 %). Am Ende stehen zwei diminuierte Pluraliatantum (1 %) mit sächlichem Geschlecht.

## 10.1.2 Sekundäre Suffixe

### 10.1.2.1 Maskulina

#### *-iček*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | hadříček  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2.  | hrníček   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | Jeníček   | 4                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 4.  | koniček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 5.  | mužiček   | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 6.  | ohniček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 7.  | olejíček  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 8.  | Otíček    | 5                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 9.  | Pepíček   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 10. | pokojíček | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |

|     | Diminutiv  | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 11. | prstíček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 12. | tatíček    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 13. | Toníček    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 14. | zlodějíček | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ   |            |                   |                 |                   |                  | 2                | 12               |                  |

### *-eček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | dědeček   | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | domeček   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | stromeček | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 2                |                  |

### *-ínek*

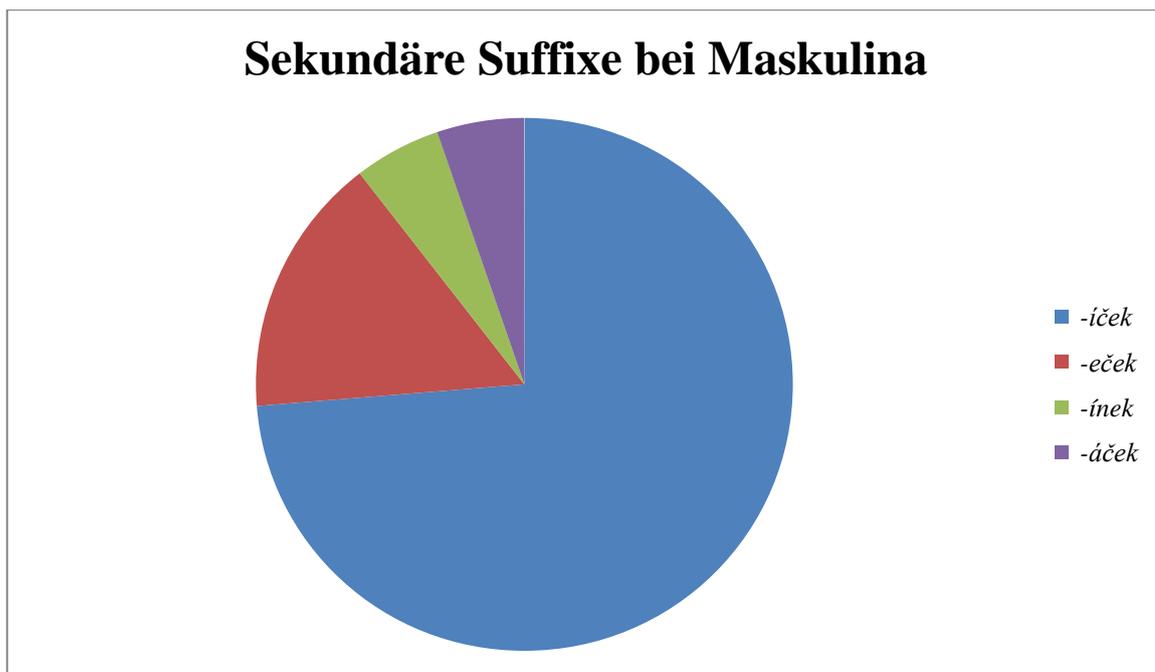
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | tatínek   | 449               |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                |                  |                  |

### *-áček*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | synáček   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

### Zusammenfassung der maskulinen Suffixe

|    | Suffix       | Anzahl der Wörter | Anteil an maskulinen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|--------------|-------------------|---|--|
| 1. | <i>-iček</i> | 14                | 73,7 %                                  | 15,9 %                                       |
| 2. | <i>-eček</i> | 3                 | 15,8 %                                  | 3,4 %  |
| 3. | <i>-ínek</i> | 1                 | 5,25 %                                  | 1,1 %  |
| 4. | <i>-áček</i> | 1                 | 5,25 %                                  | 1,1 %  |
| Σ  |              | 19                | 100,0 %                                 | 21,5 %                                       |



Graph 25. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den maskulinen Diminutiva

Die maskulinen Diminutiva wurden in 19 Fällen mit vier verschiedenen sekundären Suffixen abgeleitet. Bei 14 Wörtern (73,7 %) findet man das Suffix *-iček*, bei drei weiteren *-eček* (15,8 %). Die Suffixe *-ínek* und *-áček* sind bei jeweils einem Derivat vorhanden. Wie in den Märchen von Němcová kommt es auch hier zu einer Diskrepanz zwischen der Form und dem Inhalt, denn vier Bildungen erfüllen die Funktion des Diminutivs ersten Grades. Dies betrifft z. B. das Wort *hrníček*, das aus *hrnec* entstand, indem das Element *-ec* durch das sekundäre *-iček* ersetzt wurde (ČJA1: 274). Bei *dědeček* und *tatíček* führt das primäre Suffix zu einer anderen, nicht diminutiven Bedeutung (siehe Kap. 8.1.2.1).

#### 10.1.2.2 Feminina

##### *-ička*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | babička   | 20                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | bednička  | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | botička   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 4. | cestička  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 5. | cihlička  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 6. | dušička   | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 7. | Evička    | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |

|     | Diminutiv  | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 8.  | hlavička   | 7                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 9.  | holička    | 25                |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | chatička   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 11. | chodbička  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 12. | chvilička  | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 13. | kašička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 14. | kočička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 15. | kostříčka  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 16. | lodička    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 17. | mistička   | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 18. | nožička    | 4                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 19. | pacička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 20. | panička    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 21. | partička   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 22. | patička    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 23. | pěstička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 24. | písnička   | 6                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 25. | prababička | 5                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 26. | pumpička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 27. | rulička    | 4                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 28. | růžička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 29. | rybička    | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 30. | sestřička  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 31. | sklenička  | 3                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 32. | šavlička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 33. | taštička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 34. | tetička    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 35. | truhlička  | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 36. | vázička    | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 37. | větvička   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 38. | židlička   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ   |            |                   |                 |                   |                  | 24               | 14               |                  |

### *-ečka*

|    | Diminutiv  | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | poznámečka | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |            |                   |                 |                   |                  | 1                |                  |                  |

### *-enka*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | děvenka   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | dívinka   | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 2                |                  |                  |

## *-inka*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | maminka   | 293               |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2. | plešinka  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 3. | pusinka   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 1                | 2                |                  |

## *-uška*

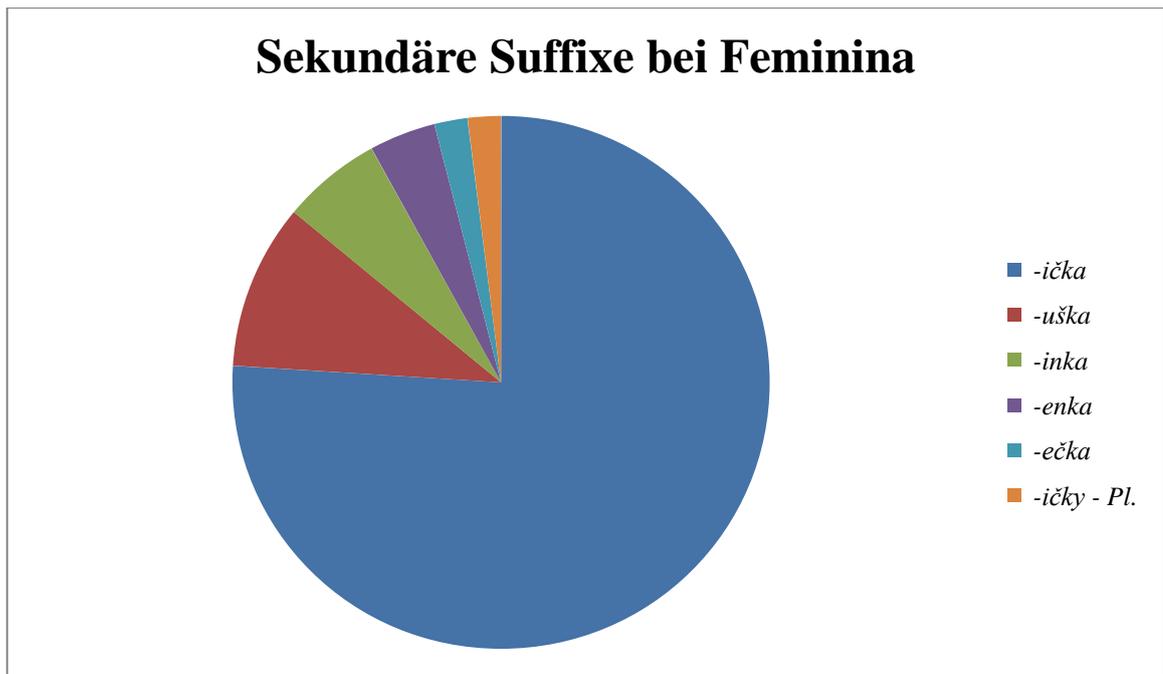
|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | Jaruška   | 2                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 2. | Jituška   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | Květuška  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 4. | Leuška    | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 5. | Petruška  | 9                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 4                | 1                |                  |

## *-ičky - Pl.*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | šatičky   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

## Zusammenfassung der femininen Suffixe

|    | Suffix             | Anzahl der Wörter | Anteil an femininen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|--------------------|-------------------|--|--|
| 1. | <i>-ička</i>       | 38                | 76,0 %                                 | 43,2 %                                       |
| 2. | <i>-uška</i>       | 5                 | 10,0 %                                 | 5,7 %  |
| 3. | <i>-inka</i>       | 3                 | 6,0 %                                  | 3,4 %  |
| 4. | <i>-enka</i>       | 2                 | 4,0 %                                  | 2,3 %  |
| 5. | <i>-ečka</i>       | 1                 | 2,0 %                                  | 1,1 %  |
| 6. | <i>-ičky - Pl.</i> | 1                 | 2,0 %                                  | 1,1 %  |
| Σ  |                    | <b>50</b>         | <b>ca. 100,0 %</b>                     | <b>56,8 %</b>                                |



Graph 26. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den femininen Diminutiva

Die femininen sekundären Suffixe kommen bei 50 Wörtern vor, von denen mehr als zwei Drittel (76 % – 38 Derivate) mit dem Suffix *-ička* gebildet wurden. Unter den restlichen Bildungen dominieren fünf Wörter (10%) auf *-uška*, sie dienen ausschließlich zur Verkleinerung der Eigennamen. Drei Wörter (6,0 %) enthalten das Suffix *-inka*, bei zweien (4,0 %) wurde *-enka* gebraucht und bei jeweils einem Wort erscheinen *-ečka* sowie *-ičky* für die Diminuierung der Pluraliantum.

Der Widerspruch zwischen der Form und Funktion tritt hier stärker in den Vordergrund als bei den Maskulina, da 32 Wörter von 50 als Diminutiva ersten Grades einzuordnen sind. Die Gründe dafür wurden bereits im Kap. 8.1.2 erwähnt, es handelt sich insbesondere um die Vermeidung schwieriger Konsonantenhäufungen (wie bei *sestřička*), die Absenz der Form mit dem primären Suffix (z. B. bei *Květuška*) oder die Lexikalisierung des ursprünglichen Diminutivs ersten Grades, das anschließend zur Basis einer weiteren Ableitung geworden ist (wie z. B. *dívka – dívenka*).

### 10.1.2.3 Neutra

#### *-ičko*

|     | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|-----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1.  | autičko   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2.  | jabličko  | 4                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3.  | klubíčko  | 3                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 4.  | masičko   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 5.  | slovičko  | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 6.  | sluničko  | 6                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 7.  | srdičko   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 8.  | těličko   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| 9.  | tepličko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 10. | vajičko   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 11. | zrníčko   | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ   |           |                   |                 |                   |                  | 7                | 4                |                  |

#### *-ičko*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | očičko    | 1                 |                 | 1                 |                  |                  | 1                |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  | 1                |                  |

#### *-čko*

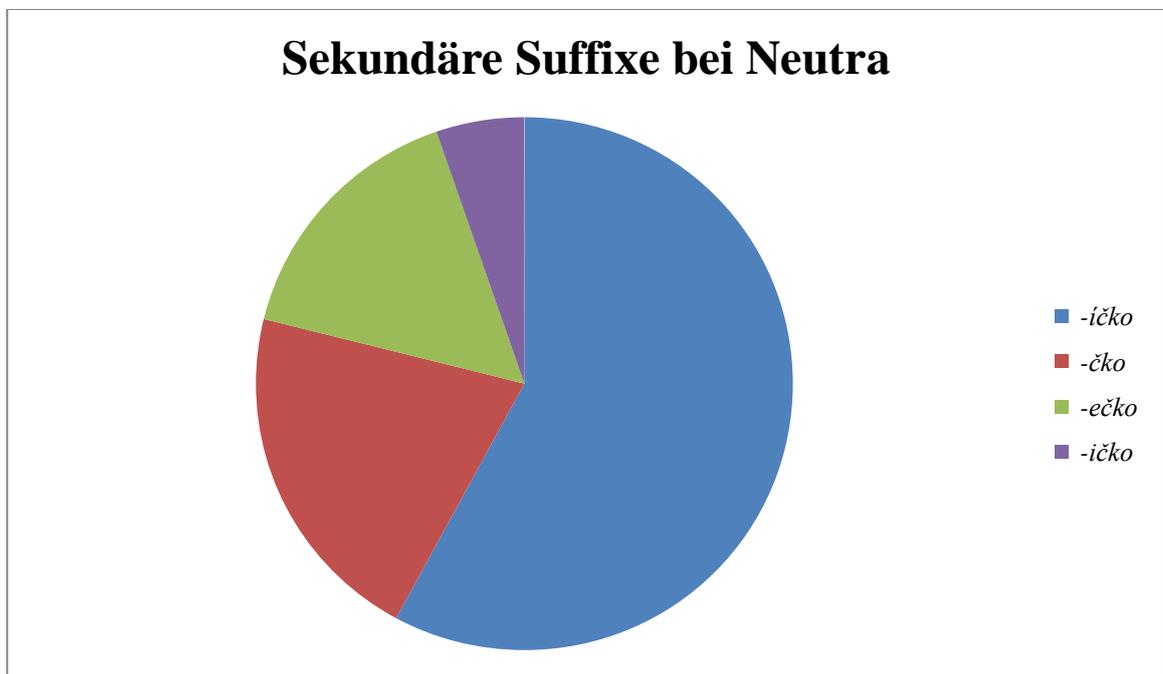
|    | Diminutiv   | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | chmýřičko   | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | náměstičko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | peřičko     | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 4. | zábradličko | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |             |                   |                 |                   |                  | 4                |                  |                  |

#### *-ečko*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | kolečko   | 2                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 2. | městečko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| 3. | místečko  | 1                 |                 | 1                 |                  | 1                |                  |                  |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  | 3                |                  |                  |

## Zusammenfassung der sächlichen Suffixe

|    | Suffix       | Anzahl der Wörter | Anteil an sächlichen sekund. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Bildungen im Text |
|----|--------------|-------------------|---|--|
| 1. | <i>-ičko</i> | 11                | 57,9 %                                  | 12,5 %                                       |
| 2. | <i>-čko</i>  | 4                 | 21,0 %                                  | 4,5 %  |
| 3. | <i>-ečko</i> | 3                 | 15,8 %                                  | 3,4 %  |
| 4. | <i>-ičko</i> | 1                 | 5,3 %                                   | 1,1 %  |
| Σ  |              | 19                | 100,0 %                                 | 21,5 %                                       |



Graph 27. Anteile der einzelnen sekundären Suffixe bei den sächlichen Diminutiva

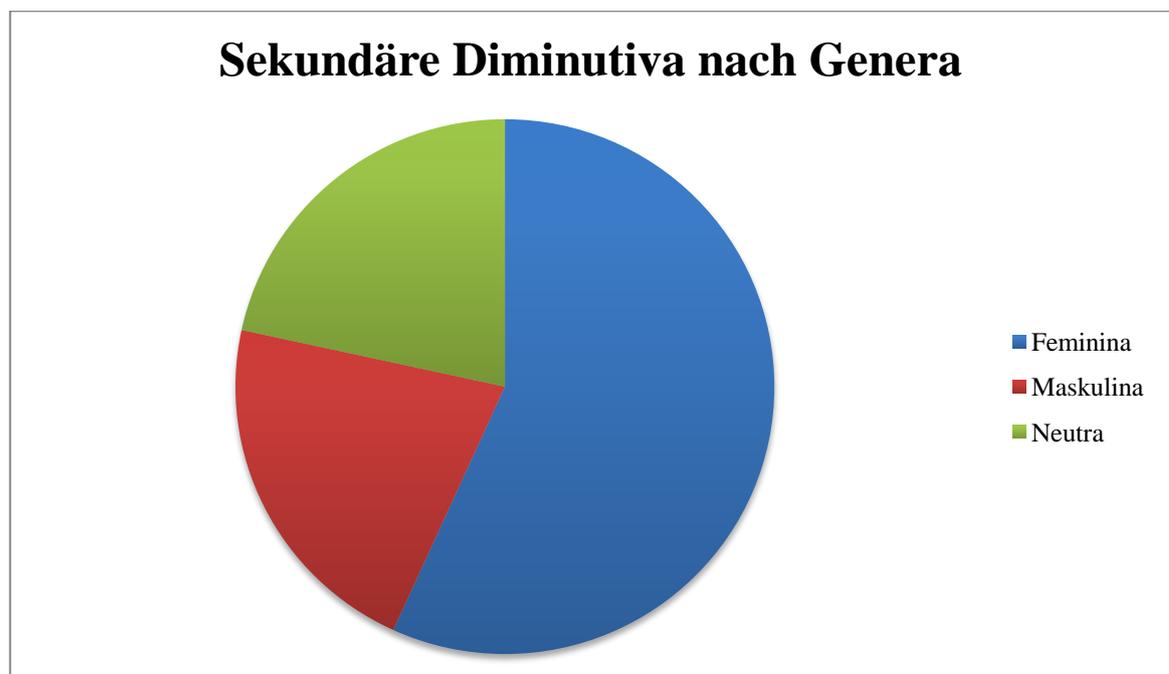
Die Neutra mit sekundären Suffixen sind in den Märchen mit 19 Bildungen zahlenmäßig gleich vertreten wie die Maskulina. Die meisten Wörter wurden mit *-ičko* verkleinert, mit 11 Derivaten nehmen sie einen Anteil von 57,9 % der Gesamtmenge ein. In vier Fällen (21,0 %) wird das Suffix *-čko* verwendet, es modifizierte die Basen auf *-í* (*chmýří* – *chmýříčko*). Das Suffix *-ečko* kommt dreimal (15,8 %) und *-ičko* nur einmal (5,3 %) in *očičko* vor.

Die Abweichung der Funktion von der Form erweist sich bei den Neutra wieder am stärksten: 14 Diminutiva ersten Grades mit sekundären Suffixen stehen nur 5 Diminutiva zweiten Grades gegenüber. Zu der ersten Gruppe zählen Wörter mit Basen auf *-í* sowie die Derivate

mit *-ečko*, die in den Märchen von Němcová ebenfalls auftreten und bereits im Kapitel 8.1.2.3 kommentiert worden sind.

#### 10.1.2.4 Einteilung der sekundären Diminutiva nach Genera

| Genus     | Anzahl der sek. Diminutiva | Anteil an allen sekundären Diminutiva |
|-----------|----------------------------|---------------------------------------|
| Maskulina | 19                         | 21,6 %                                |
| Feminina  | 50                         | 56,8 %                                |
| Neutra    | 19                         | 21,6 %                                |
| $\Sigma$  | <b>88</b>                  | <b>100,0 %</b>                        |



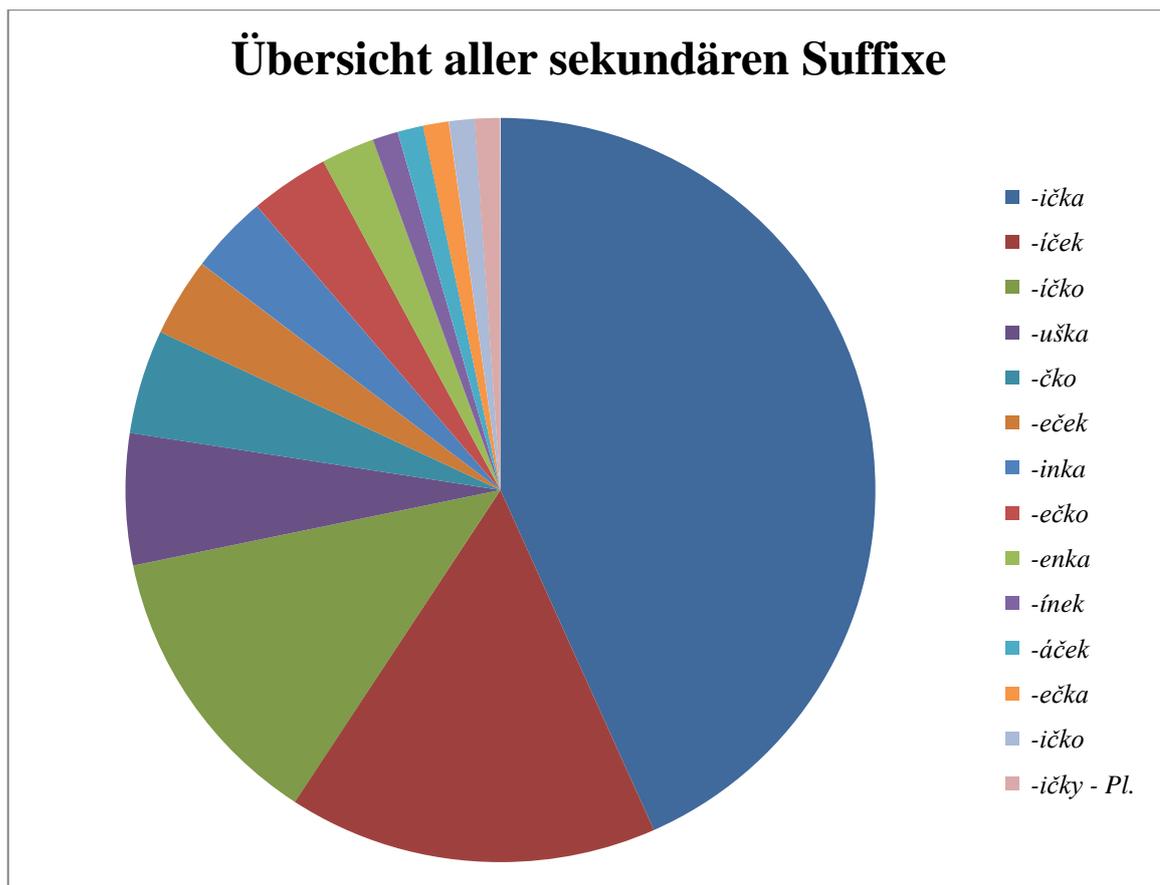
Graph 28. Einteilung der Diminutiva mit sekundären Suffixen nach Genera

In den Märchen von Goldflam, Svěrák und Wagnerová gibt es 88 Diminutiva mit sekundären Suffixen. Mehr als die Hälfte entfällt auf die Feminina – mit 50 Derivaten sind es 56,8 %. Die Maskulina und Neutra sind mit dem gleichen Anteil von je 21,6 % (19 Wörtern) vertreten. Die Feminina weisen mit 6 verschiedenen Suffixen die größte Vielfalt bei der Wortbildung auf, während die Neutra und Maskulina jeweils über 4 sekundäre Suffixe verfügen.

Das höchste Maß der Übereinstimmung zwischen der Form und Funktion findet man im Bereich der Maskulina, bei denen 21 % der Bildungen (4 Wörter von 15) einen niedrigeren Grad der Verkleinerung ausdrücken. Die femininen Diminutiva ersten Grades mit sekundären Suffixen machen schon 64 % aller Bildungen (32 Derivate von 50) aus und die Neutra stellen im Vergleich mit den Maskulina deren eindeutigen Gegenpol dar, da sogar 74 % der Wörter (14 von 19) den Diminutiva ersten Grades zuzuordnen sind.

#### 10.1.2.5 Übersicht aller vorhandenen sekundären Suffixe

|     | <b>Suffix</b>      | <b>Anzahl der sekundären Diminutiva</b> | <b>Anteil an der Gesamtmenge der sekundär. Diminutiva</b> |
|-----|--------------------|---|---|
| 1.  | <i>-ička</i>       | 38                                      | 43,2 %  |
| 2.  | <i>-iček</i>       | 14                                      | 15,9 %  |
| 3.  | <i>-ičko</i>       | 11                                      | 12,5 %  |
| 4.  | <i>-uška</i>       | 5                                       | 5,7 %   |
| 5.  | <i>-čko</i>        | 4                                       | 4,5 %   |
| 6.  | <i>-eček</i>       | 3                                       | 3,4 %   |
| 7.  | <i>-inka</i>       | 3                                       | 3,4 %   |
| 8.  | <i>-ečko</i>       | 3                                       | 3,4 %   |
| 9.  | <i>-enka</i>       | 2                                       | 2,3 %   |
| 10. | <i>-ínek</i>       | 1                                       | 1,1 %   |
| 11. | <i>-áček</i>       | 1                                       | 1,1 %   |
| 12. | <i>-ečka</i>       | 1                                       | 1,1 %   |
| 13. | <i>-ičko</i>       | 1                                       | 1,1 %   |
| 14. | <i>-ičky - Pl.</i> | 1                                       | 1,1 %   |
| Σ   |                    | <b>88</b>                               | <b>100,0 %</b>  |



Graph 29. Übersicht aller sekundären Suffixe und ihre Gebrauchsfrequenz in den modernen tschechischen Märchen

In der Übersicht aller vorhandenen sekundären Diminutivsuffixe dominiert das feminine *-ička* mit 38 Lexemen, die dem Anteil von 43,2 % der Bildungen entsprechen. Die zweitgrößte Gruppe mit 14 Wörtern (15,9 %) zeichnet sich durch das Suffix *-iček* aus und als dritthäufigstes Wortbildungsmittel erscheint mit 11 Derivaten (12,5 %) das sächliche *-ičko*. Nur einmal findet man dagegen die Wörter auf *-ínek*, *-áček*, *-ečka*, *-ičko* und *-ičky* mit einem Anteil von je 1,1 % der Gesamtmenge.

#### 10.1.3 Tertiäre Suffixe

##### *-čička*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | hůlčička  | 1                 |                 |                   | 1                |                  |                  | 1                |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  |                  | 1                |

## *-inečka*

|    | Diminutiv | Anzahl der Belege | primäres Suffix | sekundäres Suffix | tertiäres Suffix | Diminutiv 1. Gr. | Diminutiv 2. Gr. | Diminutiv 3. Gr. |
|----|-----------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. | maminečka | 1                 |                 |                   | 1                |                  |                  | 1                |
| Σ  |           |                   |                 |                   |                  |                  |                  | 1                |

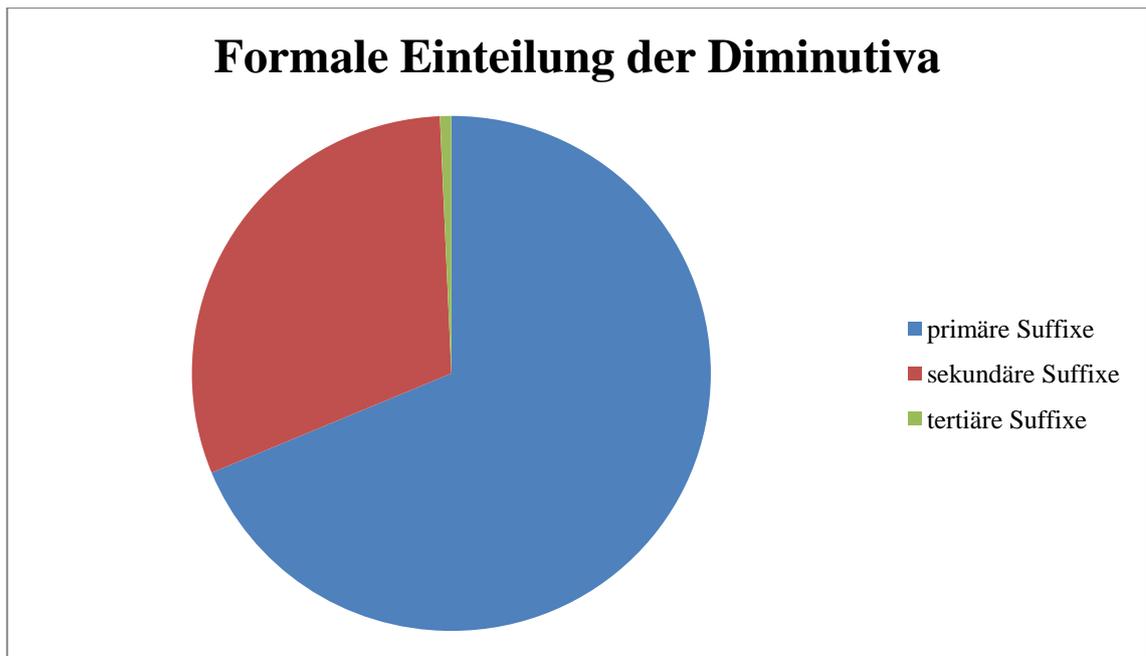
Der stärkste Grad der Verkleinerung liegt in den Märchen der Gegenwart nur bei zwei Feminina mit den Suffixen *-čička* und *-inečka* vor. Beide stammen aus dem Buch *Pohádky. O nepotřebných věcech a lidech* (im Weiteren PNVL) von A. Goldflam. Das Wort *hůlčička* (PNVL – *Vyhozená knížka*, S. 26) referiert auf einen sehr kleinen Gegenstand, bei *maminečka* (PNVL – *Neužitečný Pepík*, S. 31) handelt es sich um eine stark emotional gefärbte Anrede, die eine vertraute Beziehung des Sprechers zu dem Rezipienten andeutet.

### 10.1.4 Zusammenfassung aller Suffixe in den modernen tschechischen Märchen und ihre Funktion im Text

In den modernen Mächen von Goldflam, Svěrák und Wagnerová findet man insgesamt 288 synthetische Diminutiva. Die überwiegende Mehrheit der Wörter – genau 198, d. h. 68,7 % – wurde mit primären Suffixen modifiziert. Es handelt sich ausschließlich um die *-k*-Suffixe *-ek*, *-ík*, *ko*, *-ka*, die veralteten Elemente *-ec*, *-ice*, *-ce* kamen nicht mehr zum Einsatz. An der Bildung der Diminutiva ersten Grades sind außer den primären Suffixen auch viele sekundäre Mittel beteiligt, so dass die Anzahl der Diminutiva ersten Grades mit 248 Wörtern den Anteil von 86,1 % aller synthetischen Derivate ausmacht. Von 88 Bildungen mit sekundären Suffixen drücken nur 38 Wörter eine intensivere Verkleinerung aus. Bei den Diminutiva mit tertiären Suffixen stimmen die Form und Funktion überein.

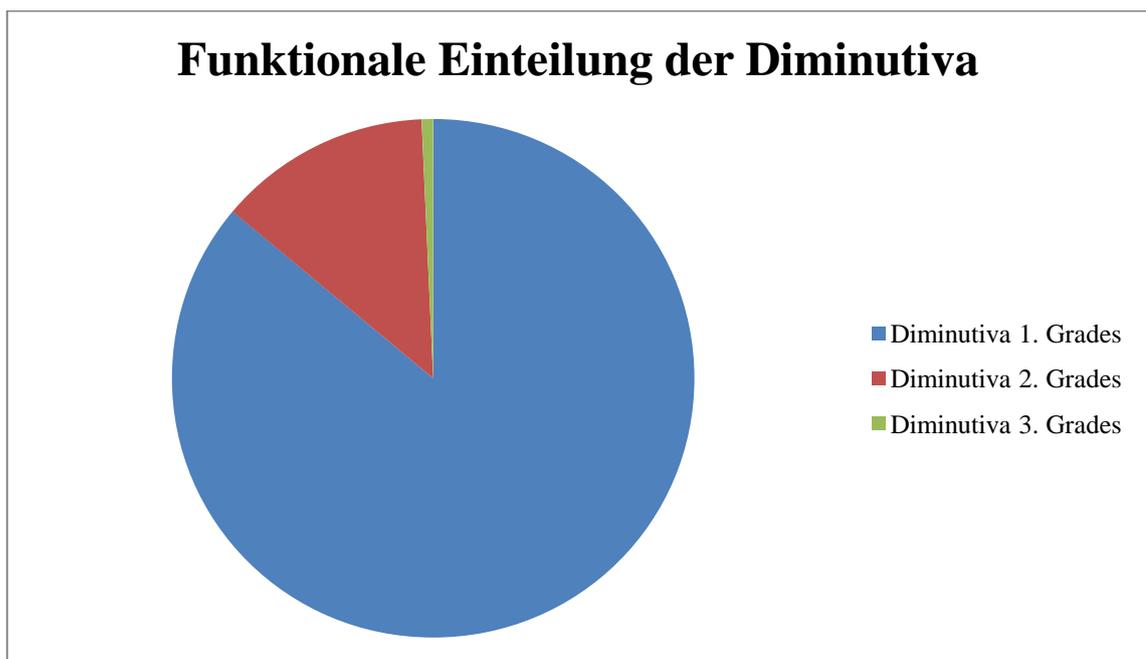
Die genaue Klassifizierung der vorhandenen Diminutiva aus formaler und funktionaler Sicht wird anhand der folgenden Tabellen und Diagramme angezeigt.

| Suffix            | Anzahl | Anteil  |
|-------------------|--------|---------|
| Primäre Suffixe   | 198    | 68,7 %  |
| Sekundäre Suffixe | 88     | 30,6 %  |
| Tertiäre Suffixe  | 2      | 0,7 %   |
| Σ                 | 288    | 100,0 % |



Graph 30. Einteilung der Diminutiva nach dem Charakter des angefügten Suffixes

| Diminutiva           | Anzahl     | Anteil         |
|----------------------|------------|----------------|
| Diminutiva 1. Grades | 248        | 86,1 %         |
| Diminutiva 2. Grades | 38         | 13,2 %         |
| Diminutiva 3. Grades | 2          | 0,7 %          |
| $\Sigma$             | <b>288</b> | <b>100,0 %</b> |



Graph 31. Einteilung der vorhandenen synthetischen Diminutiva nach dem Grad der Diminution

Fasst man die Funktionen der Diminutiva in den ausgewählten Märchen<sup>127</sup> zusammen, stellt man fast keine Abweichungen von den Funktionen bei Němcová fest. Viele Wörter dienen nur zum Ausdruck der **Kleinheit**:

*kousek*

„... a já sama nic nepotřebuju, vzala bych si kousek buchy od včerejška, ale je toho málo, jenom pro mě, ...“ (Goldflam: PNVL – Růženka úplně k ničemu, S. 82)

„Být na vašem místě, vzal bych si jeden [polodrahokam] do kapsy. Tím byste měl kousek našeho pohádkového kraje neustále při sobě, ...“ (Svěrák: TTP – Na proslulém kopci, S. 35)

*korunka*

Vládla jim žabí královna, měla na hlavě korunku, kvákala, mžourala a polykala mouchy jednu za druhou. (Wagnerová: Proto! – Proč už kouzelné koberce nelétají, S. 55)

Die **qualitative Modifikation** liegt z. B. bei diesen Ausdrücken vor:

*tatínek*

*Jedné malé holčičce umřel tatínek.* (Goldflam: PNVL – Nepotřebné staré hadry, S. 12)

*bříško, maminka*

*Doma třeba zvedl maminku jednou rukou, a to ještě seděla na židli a pořád ještě pletla. To už tě totiž tenkrát měla v bříšku a pletla ti takovou miminkovskou čepičku.* (Goldflam: TNZ – Tatínek a olympijské hry, S. 25)

Ein Ausdruck wurde durch die Diminution zu einer lächerlichen, pejorativen Bezeichnung, die aber als Bestandteil eines gut gemeinten Witzes gebraucht wird:

*panička*

*A Kadla? Ta prala, žehlila, škrobila jedna radost. ... „Tak už zase?“ vesele volala pokaždé, když se objevil s balíkem špinavých košil ve dveřích prádelny. „Vy jste jako panička, ne voják“ dobírala si ho.* (Wagnerová: Proto! – Kuděj a pralena, S. 113)

---

<sup>127</sup> Die modernen tschechischen Märchen werden im Weiteren folgendermaßen bezeichnet: TNZ – A. Goldflam: Tatínek není k zahzení, PNVL – A. Goldflam: Pohádky o nepotřebných věcech a lidech, Proto! – M. Wagnerová: Proto! Pohádky o muchomůrkách, pečených husách a jiných důležitých věcech, TTP – Z. Svěrák: Tatínku, ta se ti povedla.

Eine Reihe von Wörtern wurden **sowohl qualitativ verändert als auch emotional gefärbt**:

*sestřička Leuška*

*Ona se totiž Jendovi mezitím narodila sestřička Leuška a ta si zrovna tak strašně přála hodinky ... (Goldflam: PNVL – O pokažených starých hodinkách, S. 60)*

*kytička*

*Čas od času šel na hřbitov, položit manželce Květušce na hrob kytičku, trochu to tam okolo zamést, chvilku tam poseděl, postěžoval si, ... (Goldflam: PNVL – Včerejší noviny, S. 88)*

*koťátko*

*„Vždyť tam jsou moje koťátka!“ zvolala Micka a hnala se do stodoly, aby je v zubech za kožíšek vynosila ven. (Svěrák: TTP – O hasicím přístroji, S. 42)*

Sehr oft kommen die Diminutiva in der **Anrede** (sowohl zwischen zwei Erwachsenen als auch zwischen Erwachsenen und Kindern) vor als Signal der Vertrautheit und Nähe oder als Bemühung, den sozialen Abstand zu überwinden:

*Boženka*

*„Vidíš, Boženko, tu nádhernou přírodu? Ten ráj?“ (Wagnerová: Proto! – Proč jsou muchomůrky jedovaté?, S. 65)*

*Jeníček*

*„Ale Jeníčku, vždyť jsi ještě malý, vlastně ani hodiny pořádně neumíš!“ (Goldflam: PNVL – O pokažených starých hodinkách, S. 54)*

*děvenka*

*„Co si přeješ, děvenko?“ lekla se žízala, když spatřila na hladině studánky žlutý odraz klobouku. (Wagnerová: Proto! – Proč jsou muchomůrky jedovaté?, S. 77)*

Den **sozialen Abstand** zwischen den Kommunikationspartnern kann man auch durch den Gebrauch der Diminutiva außerhalb der Anrede **minimieren**:

*jablíčko*

*„Nechcete jablíčko?“ řekla stařenka a už k nim přisunula mísu s jablky, co stála na stole.*  
(Goldflam: PNVL – Okousané ohryzky, S. 78)

Die Verkleinerung der Zeitangaben weist im Rahmen der Assertive auf eine **ungefähre Zeitbestimmung** hin:

*hodinka*

*Tak šel, asi za půl hodinky dorazil až na konec vesnice, kde začínal les ...* (Goldflam: PNVL – Neužitečný Pepík, S. 32)

*Za nějakou hodinku byli nad Zemí, pilot už se mezitím probral, sedl zase k řízení, ...*  
(Goldflam: TNZ – Tatínek a tryskáč, S. 76)

In den Texten findet man ebenfalls Beispiele der **Intensivierung**:

*zrníčko*

*„Zase další podvodník! A navíc možná i blázen!“, pomysleli si, ale každé zrníčko naděje jim bylo vzácné, tak nahlas neřekli nic.* (Goldflam: PNVL – Zbytečný Filip, S. 64)

*špendlíček*

*„Co to bylo?“ zeptala se Helenka, která vždycky jasně slyšela i špendlíček na zem spadlý.*  
(Goldflam: PNVL – Chcíplá ryba, S. 38)

In einem Fall wird durch die Diminution einem sprachlichen Ausdruck seine **Vulgarität entzogen**, sodass es in der Kinderliteratur problemlos verwendbar wurde:

*hovínko*

*Jednou jsem si dokonce myslel, že hovínko zmizelo a místo toho leží na můstku taková šedivá malá myška.* (Goldflam: PNVL – O hovínku, S. 19)

Die tschechischen synthetischen Diminutiva in den modernen Märchen bieten eine bunte Auswahl an verschiedenen Funktionen. Im Vordergrund steht die semantische Verkleinerung, oft mit zusätzlicher emotionaler Färbung. Manche Derivate sind nur gefühlsbetont, in einem Fall erhält das Wort das Sem ‘lächerlich’. In den Texten findet man einige Beispiele der Intensivierung, Barrierenaufhebung und Vertraulichkeit, die sich aus der Form der Anrede

ergibt. Ein Wort erfährt durch die Diminution einen positiven Bedeutungswandel. Die Modifizierung der Zeiteinheit *hodina* führt zu einer ungefähren Zeitbestimmung.

## 10.2 Analytische Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen

### 10.2.1 Komposita und Nominalphrasen

#### Komposita

|    | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|----|------------------------|-------------------|
| 1. | pidimužík              | 3                 |
| 2. | polodrahokam           | 4                 |

#### Nominalgruppen

nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 1.  | daleko menší úspěch    | 1                 |
| 2.  | krátká pohádka         | 2                 |
| 3.  | malá chvíle            | 2                 |
| 4.  | malá kasárna           | 1                 |
| 5.  | malá koupelna          | 1                 |
| 6.  | malá nosítka           | 1                 |
| 7.  | malá vesnice           | 2                 |
| 8.  | malé děcko             | 1                 |
| 9.  | malé dítě              | 5                 |
| 10. | malé prase             | 1                 |
| 11. | malé překvapení        | 1                 |
| 12. | malý David             | 1                 |
| 13. | malý hoch              | 1                 |

|     | analytisches Diminutiv     | Anzahl der Belege |
|-----|----------------------------|-------------------|
| 14. | malý chlapík               | 1                 |
| 15. | malý kluk                  | 1                 |
| 16. | malý Kuděj                 | 2                 |
| 17. | malý prcek                 | 1                 |
| 18. | malý vrahoun               | 1                 |
| 19. | menší postava              | 1                 |
| 20. | menší sestra               | 1                 |
| 21. | nepatrný úsměv             | 1                 |
| 22. | sebemenší smítko           | 1                 |
| 23. | slabé hvízdnutí            | 1                 |
| 24. | slabé, velice tenké syčení | 1                 |
| 25. | titěrný Kuděj              | 1                 |
| 26. | útlé tělo                  | 1                 |

nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 1.  | malá borovička         | 1                 |
| 2.  | malá čudlička          | 1                 |
| 3.  | malá dcerka            | 1                 |
| 4.  | malá dvířka            | 1                 |
| 5.  | malá holčička          | 5                 |
| 6.  | malá hromádka          | 1                 |
| 7.  | malá krabička          | 1                 |
| 8.  | malá kulička           | 1                 |
| 9.  | malá kytička           | 1                 |
| 10. | malá lodička           | 1                 |

|     | analytisches Diminutiv | Anzahl der Belege |
|-----|------------------------|-------------------|
| 11. | malá myška             | 3                 |
| 12. | malá opička            | 1                 |
| 13. | malá postýlka          | 1                 |
| 14. | malá skříňka           | 1                 |
| 15. | malá zahrádka          | 2                 |
| 16. | malé děťátko           | 1                 |
| 17. | malé hovínko           | 1                 |
| 18. | malé jezírko           | 1                 |
| 19. | malé okýnko            | 1                 |
| 20. | malý balkonek          | 1                 |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 21. | malý článeček                 | 1                        |
| 22. | malý domek                    | 2                        |
| 23. | malý dortíček                 | 1                        |
| 24. | malý hříbek                   | 1                        |
| 25. | malý Jeníček                  | 1                        |
| 26. | malý kousek                   | 2                        |
| 27. | malý Otík                     | 1                        |

modifiziertes Adjektiv + nicht modifiz.  
Substantiv

|    | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | drobounká víla                | 1                        |
| 2. | maličký nástroj               | 1                        |

|     | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|-----|-------------------------------|--------------------------|
| 28. | malý pokojíček                | 1                        |
| 29. | malý pytlíček                 | 1                        |
| 30. | malý Šimáček                  | 1                        |
| 31. | malý štítek                   | 1                        |
| 32. | tenký hlásek                  | 1                        |
| 33. | tenký vlásek                  | 1                        |
| 34. | úzká štěrbinka                | 1                        |

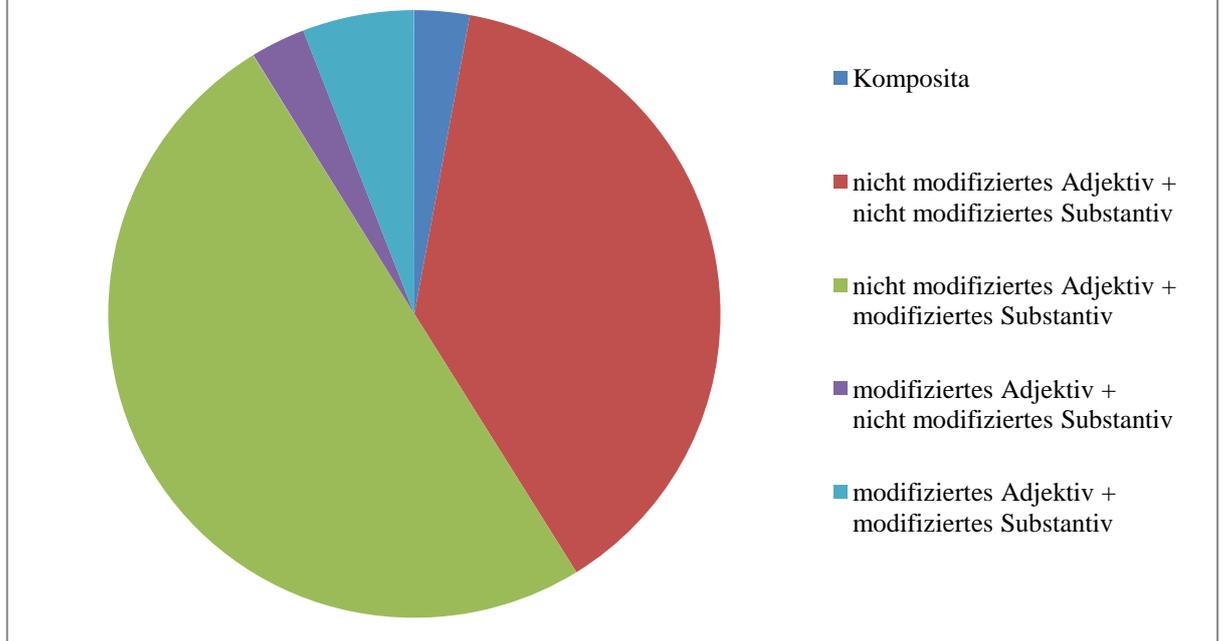
modifiziertes Adjektiv + modifiziertes  
Substantiv

|    | <b>analytisches Diminutiv</b> | <b>Anzahl der Belege</b> |
|----|-------------------------------|--------------------------|
| 1. | maličká stařenka              | 1                        |
| 2. | malinká kulička               | 1                        |
| 3. | malinký řetízek               | 1                        |
| 4. | tenounký hlásek               | 1                        |

### 10.2.2 Zusammenfassung der analytischen Formen in den modernen tschechischen Märchen und ihre Funktion im Text

|    | <b>Typ des analytischen Diminutivs</b>                        | <b>Anzahl der Belege</b> | <b>Anteil an allen anal. Diminutiva</b> |
|----|---|--------------------------|---|
| 1. | Komposita   | 2                        | 2,9 %                                   |
| 2. | nicht modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv | 26                       | 38,2 %                                  |
| 3. | nicht modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv       | 34                       | 50,0 %                                  |
| 4. | modifiziertes Adjektiv + nicht modifiziertes Substantiv       | 2                        | 2,9 %                                   |
| 5. | modifiziertes Adjektiv + modifiziertes Substantiv             | 4                        | 5,9 %                                   |
| Σ  |   | 68                       | 100,0 %                                 |

## Analytische Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen



Graph 32. Anteile der einzelnen Typen der analytischen Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen

In den analysierten Märchen wurden 68 analytische Diminutiva gefunden, zwei entstanden durch die Komposition, die anderen Formen durch die Verbindung mit einem passenden Attribut. 50 % der Gesamtmenge bilden die Nominalgruppen mit modifizierten Substantiven wie z. B. *malý balkonek*. Die zweitgrößte Gruppe (38,2 %) enthält 26 Formen, deren Glieder keinerlei Verkleinerung erfuhren (z. B. *malé překvapení*). Unter diesen Bildungen fällt die nicht ganz übliche Kombination eines Augmentativs mit dem Attribut *malý* auf: *malý vrahoun*. Nur bei zwei Nominalgruppen (2,9 %) wurde das Adjektiv diminuiert, was die Intensivierung seiner Bedeutung verursachte: *drobounká víla*. Bei vier analytischen Formen (5,9 %) wurden sowohl das Substantiv als auch das Attribut modifiziert (*malinká kulička*).

Die gebrauchten Attribute bieten eine bunte Auswahl an verschiedenen Adjektiven: *malý* (am häufigsten vertreten), *drobný*, *tenký*, *úzký*, *útlý*, *titěrný*, *slabý*, *nepatrný*, *krátký*. Die Bedeutung einiger Wörter wird durch die Komparation (im Rahmen eines Vergleichs) oder die Kombination mit weiteren lexikalischen und Wortbildungsmitteln intensiviert *daleko menší úspěch, než ...*, *sebemenší smůtko*.

Wie bereits im Kap. 7.2.2 bemerkt wurde, dienen die analytischen Formen primär zum **Ausdruck der Kleinheit**. Dies trifft auf die zweigrößte Gruppe der Bildungen zu sowie auf einige bereits mit Diminutivsuffixen modifizierte Formen:

*malé dítě*

*Malé děti jsou každému tajemství mnohem blíže než dospělí. (Wagnerová: Proto! – Proč jablko nepadá daleko od stromu?, S. 33)*

*malý kousek*

*Koberec dostal strach, že ho některá z nich kousne, pak se na něj vrhnou, roztrhají ho na malé kousky a roznesou po potocích, říčkách a řekách celých Čech. (Wagnerová: Proto! – Proč už kouzelné koberce nelétají, S. 57)*

Die **zusätzliche emotionale Färbung** erhalten die analytischen Diminutiva meistens erst durch die Aufnahme der diminutiven Suffixe:

*malé děťátko*

*Na zemi seděla jiná postava a v rukou měla malé děťátko, jako by je uspávala v náručí. (Goldflam: PNVL – O vojákovi, který už nebyl k potřebě, S. 43)*

Der Gebrauch der Suffixe und v. a. ihre Art können die quantitative und qualitative Veränderung noch weiter verstärken. Gemeint sind insbesondere die sekundären und tertiären substantivischen Suffixe, oft in Kombination mit modifizierten Adjektiven. Doch solche Beispiele erwiesen sich in der Analyse als nicht besonders zahlreich:

*maličká stařenka*

*„Měli jsme se moc rádi a nikdy se už neodloučíme ...“,“ zaklapla maličká stařenka víko a šourala se dolů. (Goldflam: PNVL – Okousané ohryzky, S. 80)*

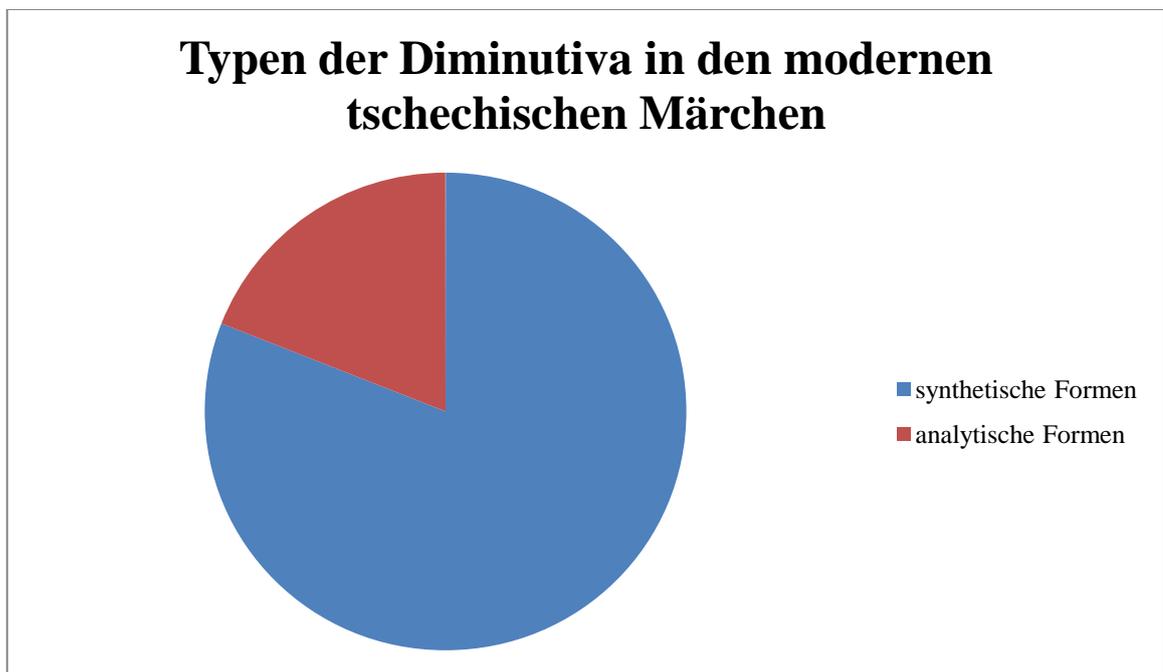
Außer den genannten Funktionen dienten die analytischen Diminutiva auch zur **Intensivierung**, die – wie bei Němcová – durch die Verbindung mit dem Adjektiv *sebemenší* ausgedrückt wird:

*sebemenší smítko*

*Každé sebemenší smítko se náhle zdálo být mamutí překážkou ... (Wagnerová: Proto! – Proč jsou sny jako živé?, S. 39)*

Die semantische und pragmatische Leistung der analytischen Diminutiva in den ausgewählten tschechischen Märchen ist nur auf wenige Funktionen beschränkt. Außer der dominierenden Verkleinerung, die manchmal in Verbindung mit der emotionalen Konnotation auftritt, kommt in einem Fall die Intensivierung vor.

### 10.3 Zusammenfassung aller Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen



**Graph 33. Anteile der synthetischen und analytischen Diminutiva in den modernen tschechischen Märchen**

In den ausgewählten Märchen von Goldflam, Svěrák und Wagnerová gibt es 356 substantivische Diminutiva, von denen ungefähr 81 % (d. h. 288 Wörter) synthetisch und 19 % (68 Formen) analytisch gebildet wurden.

## **11. Vergleichende Betrachtung der Analyseergebnisse aus synchroner und diachroner Sicht**

Anhand der aus der Analyse gewonnenen Daten wird der Gebrauch der Diminutiva unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet. Zuerst werden die Diminutiva im Deutschen und Tschechischen im 19. Jahrhundert und in der Gegenwart synchron gegenübergestellt, anschließend wird eine diachrone Beschreibung innerhalb jeder Sprache vorgenommen.

### **11.1 Synchroner Vergleich der deutschen und tschechischen Diminutiva in den analysierten Märchen**

#### **11.1.1 Vergleich der Diminutiva in den Märchen des 19. Jahrhunderts**

In den analysierten Märchen von den Brüdern Grimm und von Božena Němcová wurde annähernd die gleiche Anzahl der Diminutiva gefunden. Viele Texte zeichneten sich durch eine hohe Frequenz der Diminutiva (vor allem der synthetischen Formen) aus, drei oder mehrere Verkleinerungsformen in einem Satz waren keine Seltenheit. Die KHM enthalten 479 Bildungen, die Märchen von Němcová 466.

Die synthetischen Bildungen im Deutschen bilden 70 % aller Diminutiva in den KHM. 87 % dieser Formen wurden mit den standardsprachlichen Suffixen *-(e)chen* und *-(e)lein* gebildet, der Rest entfällt auf sieben dialektale Mittel *-el*, *-je*, *-l*, *-li*, *-le*, *-sken*, *-(e)ken* sowie das Suffix *-ling*, das als einziges Element zur Bildung der Maskulina dient. Man kann aber nicht behaupten, dass die Zahl der Wörter mit dialektalen Suffixen der Zahl aller Dialektwörter gleicht, denn die standardsprachlichen Wortbildungsmittel wurden nicht selten an dialektale Basen angefügt.

Im Tschechischen machen die Derivate 83 % aller Bildungen aus, wobei nur zwei dialektale Elemente (*-ejček*, *-éček*) vorhanden sind. Die Wörter sind im Gegensatz zum Deutschen allen drei Genera zuzuordnen, sie wurden mit primären, sekundären und einem tertiären Suffix gebildet. Darin besteht der weitere Unterschied zwischen dem Deutschen und Tschechischen: durch die Reduplikation der Suffixe kann die semantische Verkleinerung samt der Expressivität gesteigert werden. Das Spektrum der Suffixe ist umfangreicher, es kamen 7 primäre, 17 sekundäre sowie ein tertiäres Mittel zum Einsatz. Die sekundären Suffixe bilden

trotz ihrer hohen Anzahl nur 118 Diminutiva (30,5 %), während die sieben primären Suffixe 267 Wörter (69,2 %) modifizierten. Die meistgebrauchten Elemente sind *-ek* (in 106 Wörtern) und *-ka* (96 Wörter), ihre Derivate entsprechen dem Anteil von 52 % aller synthetischen Diminutiva. Aus funktionaler Sicht muss erneut auf die häufige Diskrepanz zwischen den sekundären Suffixen und dem Grad der Verkleinerung hingewiesen werden, denn nur 63 Bildungen von 118 gehören den Diminutiva zweiten Grades an. In den Märchen von Nĕmcová gibt es also 322 Diminutiva (83,4 %) ersten, 63 Diminutiva (16,3 %) zweiten und nur ein Diminutiv (0,3 %) dritten Grades.

Unter den primären Bildungen kommen insgesamt sechs Substantive mit *-c*-Suffixen vor, die von Nĕmcová im 19. Jh. noch als Diminutiva gebraucht wurden. Es handelt sich um die Wörter *doubec*, *praporec*, *prstenec*, *rámec*, *lahvice*, *láhvice*. Sie gelten in der heutigen Sprache als Archaismen und werden eher als Augmentativa empfunden (Konsultation mit Prof. Pleskalová, die am Institut für Bohemistik an der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität in Brunn tätig ist).

Die synthetischen Diminutiva erfüllen in beiden Sprachen die gleichen Funktionen. In den meisten Fällen führte die Diminution zum Ausdruck der Verkleinerung und emotionaler Färbung zugleich, sie ging von der positiven Sprechereinstellung aus. Manche Wörter wiesen nur eine Art der Modifikation auf, sie waren entweder nur quantitativ oder qualitativ verändert. In beiden Sprachen konnte man Signale der Ironie, Vertraulichkeit oder Intensivierung beobachten, die Anrede wurde u. a. zur Überwindung der sozialen Distanz gebraucht. In direktiven Sprechakten bewirkte die Diminution die Abschwächung der Ansprüche an den Rezipienten.

Die analytischen Formen wurden jeweils von einem Kompositum und einer Reihe von Nominalgruppen repräsentiert. Im Tschechischen nahmen sie den Anteil von nur 17 % aller Diminutiva ein, im Deutschen 30 %. Als Attribute erschienen am häufigsten die Adjektive *klein – malý*, manchmal auch *kurz – krátký*, *zart – jemný* u. a.

Die Nominalgruppen wurden weiter subklassifiziert, je nachdem, welche Glieder der Gruppe noch zusätzlich mit Suffixen verkleinert wurden. Eine Gruppe wurde von rein analytischen Formen gebildet, deren Glieder keinerlei Merkmale der synthetischen Diminution aufwiesen. In den weiteren drei Typen wurde die analytische Diminution mit synthetischen Wortbildungsmitteln kombiniert, und zwar entweder bei einem der Glieder (dem Adjektiv oder dem Substantiv) oder bei beiden Gliedern gleichzeitig.

Da das Tschechische über ein komplexeres System der Diminution verfügt als das Deutsche, konnten die vorhandenen Nominalgruppen allen vier Typen zugeordnet werden. Die Verbindung eines nicht modifizierten Adjektivs mit einem modifizierten Substantiv ergab sich mit 47,5 % als die häufigste. Die zweitgrößte Gruppe (43,75 %) mit lediglich drei Formen weniger bildeten die rein analytischen Diminutiva. Adjektivische Derivate kamen seltener vor – zweimal in Verbindung mit einem nicht modifizierten Substantiv (2,5 %) und viermal mit einem modifizierten Substantiv (5 %).

Dies war im Deutschen anders. Obwohl der Anteil der analytischen Formen an der Gesamtmenge aller Diminutiva fast doppelt so hoch war wie im Tschechischen, konnten die Nominalphrasen nur zwei Typen zugeordnet werden, nämlich den rein analytischen Diminutiva und den Nominalgruppen mit modifizierten Substantiven. Die Ursache besteht darin, dass die modifizierten Adjektive in keiner der Nominalgruppen auftraten. Mehr als drei Viertel (77 %) aller analytischen Formen gehören zu dem ersten Typ, sie weisen also keine Diminutivsuffixe auf, und ca. 22 % der Fälle enthalten diminuierte Substantive.

Im Bereich der Semantik wurden keine erheblichen Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen festgestellt. Nominalgruppen, die aus nicht modifizierten Gliedern bestehen, sind nicht emotional konnotiert. Eine expressive Färbung können sie erst durch den Gebrauch von Diminutivsuffixen bei den einzelnen Gliedern erhalten. In den Märchen gibt es auch andere sprachliche Elemente (z. B. *aller-*, *sebe-*), die die Verkleinerung noch weiter verstärken. Solche Formen sind dann im Text pragmatisch aktiv und können die Intensivierung ausdrücken. An einem Beispiel von B. Němcová wurde gezeigt, dass bestimmte pragmatische Effekte innerhalb eines Sprechaktes zusammenwirken können, man kann z. B. mithilfe von Intensivierung die Ansprüche an den Rezipienten senken.

Das Verhältnis zwischen den synthetischen und analytischen Bildungen spiegelt den Charakter der Diminutivsysteme in beiden Sprachen wider. Obwohl die synthetischen Formen sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen überwiegen, nehmen sie im Deutschen doch einen kleineren Anteil an der Gesamtzahl der Diminutiva ein als im Tschechischen und werden deshalb öfter durch die analytischen Formen ersetzt. Das Deutsche verfügt nur über drei standardsprachliche Suffixe, die mit sieben dialektalen Morphemen ergänzt werden, das Tschechische setzt dagegen seine zahlreichen standardsprachlichen Wortbildungsmittel reichlich auch im Bereich der Dialekte ein. Es wurde weiter festgestellt, dass die Diminutivsuffixe im Tschechischen häufig einen Bestandteil der analytischen Formen bildeten. Während sich im Tschechischen die Kombination eines nicht modifizierten Adjektivs mit einem modi-

fizierten Substantiv als der meistgebrauchte Typ ergab, wurde in den deutschen Märchen die rein analytische Diminution ohne zusätzliche Modifikation mit Suffixen bevorzugt.

### 11.1.2 Vergleich der Diminutiva in den modernen Märchen

Wie schon erwähnt, sind die modernen Märchen allgemein durch eine deutlich niedrigere Gebrauchsfrequenz der Diminutiva gekennzeichnet. Sie entstanden als Kunstmärchen: sie wurden nicht mündlich tradiert, sondern von ihren Autoren für die Kinder von heute neu geschaffen. Sie enthalten nur ausnahmsweise Dialektismen. Dies spiegelt sich nicht nur in der Gesamtmenge der Diminutiva, sondern auch in der Auswahl der Wortbildungsmittel wider. Die untersuchten Texte zählen 218 deutsche und 356 tschechische Verkleinerungsformen.

In den deutschen Märchen gibt es 98 synthetische Formen, die diesmal den kleineren Anteil von 45 % aller Diminutiva ausmachen, denn die Mehrheit von 55 % entstand analytisch. Als dominierendes Suffix gilt *-chen* in 87 Wörtern (88,8 %), das Suffix *-lein* trug dagegen nur in 7 Fällen (7,1 %) zur Modifikation bei. Zusammen treten sie in 95,9 % der synthetischen Bildungen auf. Von den dialektalen Mitteln war nur das Element *-le* in drei Lexemen (3,1 %) vorhanden, als neu erschien in einem Fall (1 %) das Suffix *-i*.

Die tschechischen Märchen enthalten 288 synthetische Diminutiva, die 81 % aller Bildungen ausmachen. Auch diesmal ist die Anzahl der Suffixe höher als im Deutschen. 198 Wörter (68,7 %) wurden mit vier primären Suffixen modifiziert, es handelt sich dabei ausschließlich um die *-k*-Suffixe. Die *-c*-Suffixe dienten in keinem Fall mehr zur Verkleinerung. In 88 Wörtern (30,6 %) kamen 14 sekundäre Suffixe vor, sie dienten aber in 50 Fällen als Ersatz eines primären Suffixes. In zwei Lexemen (0,7 %) sind zwei tertiäre Suffixe vorhanden. Bei den synthetischen Bildungen entfallen demnach 86,1 % (248 Wörter) auf die Diminutiva ersten, 13,2 % (38 Wörter) auf die Diminutiva zweiten und 0,7 % (2 Wörter) auf die Diminutiva dritten Grades.

Die synthetischen Formen sind in beiden Sprachen wieder sowohl auf der Ebene der Semantik als auch der Pragmatik vielfach aktiv. Ihre Leistung ist mit den Funktionen in den älteren Märchen vergleichbar.

Eine große Differenz zwischen dem Deutschen und Tschechischen ergab sich während der Analyse im Bereich der analytischen Diminutiva der Gegenwartssprache. Die vorhandenen

Formen wurden nach den gleichen Kriterien eingeteilt wie die Bildungen aus dem 19. Jahrhundert. Im Deutschen gab es wiederum nur ein Kompositum, rein analytische Formen sowie die Verbindung eines nicht modifizierten Adjektivs mit einem modifizierten Substantiv. Die rein analytischen Diminutiva waren mit 106 Formen (88,3 %) deutlich in der Überzahl, ein modifiziertes Substantiv enthielten lediglich 13 Bildungen (10,8 %). Auffällig ist v. a. die starke Veränderung des Verhältnisses zwischen den synthetischen und den analytischen Formen, denn das Deutsche verkleinerte in den modernen Märchen öfter analytisch mit Attributen als synthetisch mit Suffixen: von den insgesamt 218 Diminutiva entstanden nämlich 55 % als Nominalgruppen und ein Kompositum.

Das Tschechische bildete dagegen die vorhandenen 356 Diminutiva nur in 19 % analytisch. Unter den 68 Formen gibt es zwei Komposita und alle vier Typen der Nominalgruppen. Mit 50 % (34 Formen) ist der zweite Typ am häufigsten vertreten, er besteht aus der Kombination eines nicht modifizierten Adjektivs mit einem modifizierten Substantiv. Rein analytische Bildungen nehmen mit 26 Nominalgruppen den Anteil von 38,2 % ein. Die übrigen zwei Typen mit einem modifizierten Adjektiv (2,9 %) und mit beiden modifizierten Gliedern (5,9 %) kamen mit zwei und vier Formen zahlenmäßig genauso häufig vor wie in den Märchen von B. Němcová.

Die analytischen Formen in der analysierten gegenwartssprachlichen Literatur weichen semantisch und pragmatisch von den Formen im 19. Jh. nicht ab. In beiden Sprachen drücken sie in den meisten Fällen die Kleinheit aus, die zusätzliche emotionale Färbung entsteht erst durch eine synthetische Modifikation eines der Glieder der Nominalgruppe. In der Analyse wurde festgestellt, dass von den deutschen analytischen Diminutiva zwar mehrere pragmatische Effekte evoziert wurden als im Tschechischen, doch dies passierte nur in Einzelfällen. Man kann daraus deshalb nicht schlussfolgern, dass die deutschen analytischen Formen mit ihrem wachsenden Anteil an der Diminution gleichzeitig ihre pragmatischen Funktionen erweitert haben. Die vorhandenen Beispiele<sup>128</sup> sind außerdem im Tschechischen (auch in der analytischen Form) durchaus vorstellbar.

Der Gebrauch der Diminutiva in den gegenwartssprachlichen Texten zeigt, dass sich die Differenzen zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen mit der Zeit noch weiter vertieft haben. Beide Sprachen machten seit dem 19. Jh. eine bestimmte Entwicklung durch,

---

<sup>128</sup> Gemeint ist z. B. die Nominalgruppe *kleine Bitte*, die Michael Ende in der Geschichte Die Zauberschule zur Milderung eines Anspruchs an den Rezipienten gebrauchte. Solche Sätze im Tschechischen wie *Mám na Vás malou prosbu.* sind in der alltäglichen Kommunikation keine Seltenheit.

die Veränderungen in der Verwendung einiger Diminutivsuffixe mit sich brachte. Darauf wird im nächsten Kapitel näher eingegangen. Abgesehen von den schon mehrmals erwähnten Unterschieden hinsichtlich Genus, Reduplikation der Wortbildungsmittel usw. scheint für den Vergleich der Sprachen v. a. das Verhältnis zwischen den synthetischen und analytischen Formen besonders gewichtig zu sein. Das Tschechische behielt die Derivation als dominierendes Mittel der Diminution bei, die sich auch bei den analytischen Formen auswirkte, denn die meisten davon enthalten mindestens eine synthetische Verkleinerungsform. Das Deutsche wich von der synthetischen Diminution ab und begann die analytischen Bildungen zu bevorzugen, und zwar in deren reiner Form ohne zusätzliche Diminutivsuffixe.

## **11.2 Diachrone Betrachtung der Diminutiva vom 19. Jh. bis zur Gegenwart**

Der Gebrauch der Diminutiva in den Märchen des 19. Jahrhunderts und der Gegenwart wurde bereits erklärt und in beiden Sprachen verglichen. In diesem Kapitel werden die Veränderungen innerhalb jeder Sprache beobachtet.

### **11.2.1 Entwicklung im Deutschen anhand der Analyseergebnisse**

In den KHM der Brüder Grimm kommen 336 synthetische Diminutiva vor, die mit 10 Suffixen abgeleitet wurden. Wie bereits angedeutet, gab es darunter drei standardsprachliche (*-chen*, *-lein*, *-ling*) und sieben dialektale Wortbildungsmittel (*-l*, *-sken*, *-je*, *-el*, *-li*, *-le*, *-(e)ken*). 87 % der Bildungen (293 Wörter) enthalten die Suffixe *-chen* und *-lein*, die sich oft innerhalb eines Märchens in referenzidentischen Ausdrücken abwechseln. Der Gebrauch von *-chen* überwiegt mit 186 Derivaten über *-lein* mit 107 Wörtern. In Prozenten ausgedrückt nehmen die *-chen*-Derivate 63,5 % der angegebenen Summe ein, während auf die *-lein*-Bildungen 36,5 % entfallen. An dem Vergleich zu dem heutigen 4:1-Verhältnis zwischen *-chen* und *-lein*, das im Kapitel 3.1.1 erwähnt wurde, sieht man, dass die Gebrauchsfrequenz von *-lein* noch relativ hoch war. Die synthetischen Bildungen stellen 70 % aller Diminutiva in den KHM dar.

Dies veränderte sich bis heute wesentlich. Die Dichte der synthetischen Verkleinerungsformen nahm in den Texten deutlich ab, die Suffixe *-chen* und *-lein* ersetzen einander bis auf

Einzelfälle nicht mehr. Die modernen Märchen enthalten nur ausnahmsweise Dialektismen. In den Märchen sind 98 synthetische Diminutiva mit 4 verschiedenen Suffixen (*-chen*, *-lein*, *-le*, *-i*) vorhanden und sie stellen lediglich 45 % aller Diminutiva dar. 94 Wörter, d. h. 95,9 % der Derivate, wurden mit *-chen* und *-lein* diminuiert, wobei *-chen* eindeutig dominiert. Es diente zur Verkleinerung in 87 Fällen, was 88,8 % von 98 Bildungen ausmacht. *-lein* tritt nur in 7,1 % der Wörter auf. Aufeinander bezogen stehen diese zwei Suffixe im Verhältnis 12,5 : 1, was für *-lein* noch viel ungünstiger erscheint als das am Anfang genannte 4 : 1. Neu ist das in der deutschen Gegenwartssprache produktive Suffix *-i*, das in den Märchen einen Gattungsnamen in der vertraulichen Anrede modifiziert. Das Element *-ling* wird nicht mehr zur Verkleinerung verwendet.

Die Diminutiva erfüllen sowohl in den KHM als auch in den modernen Märchen eine Reihe von verschiedenen Funktionen. Sie tragen einerseits zu der quantitativen oder qualitativen Modifikation bzw. deren Kombination bei, andererseits evozieren sie mehrere pragmatische Effekte. Es handelt sich um das Signal der Ironie, der vertraulichen Anrede, der Intensivierung und um den Ausdruck der Höflichkeit durch die Milderung eines Appells in direktiven Sprechakten. Bis auf die ungefähre Bestimmung der Zeitdauer mit *Stündchen* in den modernen Märchen stimmt das Spektrum der Funktionen von Diminutiva in beiden Perioden überein.

Die analytischen Formen nehmen in den KHM den Anteil von 30 % der Diminutiva ein. Sie wurden durch die Komposition in einem Fall sowie zwei Typen der Nominalgruppen gebildet. Am stärksten vertreten war die rein analytische Diminution mit 77 %, die Nominalgruppen mit modifiziertem Substantiv erschienen in 22,3 % der Fälle. Aus den Ergebnissen der Analyse ergab sich, dass die analytischen Bildungen während der weiteren Entwicklung an Bedeutung zunahmten, denn ihr Anteil in den modernen Märchen stieg auf 55 %. Die Zusammensetzung der einzelnen Typen blieb unverändert: auch in den gegenwartssprachlichen Texten kamen nur ein Kompositum und zwei Typen der Nominalgruppen vor. Der Anteil von rein analytischen Diminutiva vergrößerte sich auf 88,3 %, die Zahl der Formen mit modifizierten Substantiven sank dagegen auf 10,8 %.

Die allmähliche Durchsetzung der analytischen Bildungen hatte keinerlei Einfluss auf deren Funktionen. Im Mittelpunkt bleibt stets die quantitative Modifikation, die nur in Kombination mit der synthetischen Verkleinerung des Substantivs noch von der emotionalen Konnotation begleitet werden kann. Die anderen Funktionen wie die Abschwächung der Anforderungen in

direktiven Sprechakten, die Milderung der negativen Aussagen in Assertiven sowie die Intensivierung kamen sowohl in den älteren als auch in den modernen Märchen nur vereinzelt vor.

Zusammenfassend kann man behaupten, dass das Deutsche in den untersuchten Märchen von der synthetischen zu der analytischen Diminution überging. Der Rückgang der synthetischen Bildungen machte sich auch im Bereich der analytischen Modifikation bemerkbar, die in der Gegenwartssprache noch häufiger durch rein analytische Formen zustande kommt als im 19. Jahrhundert. Die im Bereich der synthetischen Diminution erfolgten Veränderungen bestehen in der fortschreitenden Durchsetzung des Suffixes *-chen* gegenüber *-lein*, die Gebrauchsfrequenz von *-chen* erhöhte sich gegenüber *-lein* um mehr als das Zehnfache. Auf der funktionalen Ebene wurden keine bedeutenden Abweichungen zwischen den Diminutiva in den älteren und den gegenwartssprachlichen Texten verzeichnet.

### 11.2.2 Entwicklung im Tschechischen anhand der Analyseergebnisse

Die Märchen von B. Němcová zählen 386 synthetische Diminutiva, sie entsprechen dem Anteil von 83 % der Gesamtmenge aller Verkleinerungsformen. 69,2 % davon wurden mit 7 primären Suffixen *-ek*, *-ka*, *-ko*, *-ík*, *-ec*, *-ice*, *-ka* (Pl.) abgeleitet. Die *-c*-Suffixe waren schon im 19. Jh. unproduktiv, sie kamen nur in 2,2 % dieser Bildungen vor. Die meistgebrauchten primären Suffixe waren das maskuline *-ek* in 106 Wörtern (39,7 % der primären Derivate), das feminine *-ka* in 96 Wörtern (36 %) und das neutrale *-ko* in 39 Formen (14,6 %). Eine kleinere Gruppe von 118 Bildungen (d. h. 30,5 % aller synthetischen Diminutiva) wurde mit 17 sekundären Suffixen gebildet, von denen das feminine *-ička* am häufigsten auftrat, es war in 44 Wörtern (37,3 % der sekundären Derivate) vorhanden. Es wurde vom maskulinen *-íček* in 29 Wörtern (24,6 %) sowie den femininen Suffixen *-inka* (11 Wörter – 9,3 %) und *-uška* (6 Wörter – 5,1 %) gefolgt. Auf die übrigen 13 Wortbildungsmittel *-eček*, *-ičko*, *-čko*, *-ěčko*, *-ěčko*, *-ínek*, *-unka*, *-enka*, *-áček*, *-ečka*, *-ičky* (Pl.), *-ejček* und *-éček* (beide dialektal) in 28 Wörtern entfielen die restlichen 23,65 %. 55 Derivate mit sekundären Suffixen (ca. 47 %) gehören zu den Diminutiva ersten Grades. Darunter findet man v. a. die Mehrheit der Feminina und fast alle Neutra. Der höchste Grad der Verkleinerung wurde mit einem tertiären Suffix nur in einen Fall (0,2 % der synthetischen Diminutiva) ausgedrückt. Aus der Analyse der Märchen von Němcová ergab sich also die folgende prozentuale Verteilung der synthetischen Bildungen: Derivate mit primären Suffixen – 69,2 %, Derivate mit sekundären

Suffixen – 30,5 %, Derivate mit tertiären Suffixen – 0,3 %, Diminutiva 1. Grades – 83,4 %, Diminutiva 2. Grades – 16,3 %, Diminutiva 3. Grades – 0,3 %.

Die untersuchten modernen Märchen sind durch eine niedrigere Anzahl der Verkleinerungsformen gekennzeichnet als die Texte von Nĕmcová. Man fand darin 288 synthetische Formen, die 81 % aller Diminutiva ausmachen. Die 198 vorhandenen primären Bildungen (68,7 % aller Derivate) wurden nur mit 5 *-k*-Suffixen abgeleitet. Die meisten Bildungen entstanden durch das Anfügen des maskulinen *-ek* in 76 Fällen (38,4 % der primären Bildungen) sowie des femininen *-ka* bei 73 Wörtern (36,9 %). In den Märchen gab es außerdem 25 Derivate (12,6 %) mit dem maskulinen *-ík*, 22 Wörter (11,1 %) mit dem neutralen *-ko* und 2 Pluraliatantum (1 %) mit *-ka*. Mit den *-c*-Suffixen wurden keine Wörter mehr modifiziert. Die sekundären Suffixe erschienen in 88 Wörtern, d. h. in 30,6 % aller synthetischen Formen. Unter den 14 Suffixen dominierte das feminine *-ička* in 38 Wörtern (43,2 % der sekundären Derivate), weiter das maskuline *-íček* in 14 Wörtern (15,9 %) und das neutrale *-ičko* in 11 Ableitungen (12,5 %). Die Anteile der weiteren Suffixe *-uška*, *-čko*, *-eček*, *-inka*, *-ečko*, *-enka*, *-ínek*, *-áček*, *-ečka*, *-ičko*, *-ičky* (Pl.) bewegten sich zwischen 1,1 – 5,7 %. Nur 38 Bildungen von 88 (ca. 43 %) drückten eine intensivere Verkleinerung aus, die übrigen 50 Wörter (hauptsächlich Neutra und Feminina) sind den Diminutiva ersten Grades zuzuordnen. Die tertiären Suffixe führten in zwei Fällen (0,7 % aller Derivate) zur Verkleinerung. Die analysierten gegenwartssprachlichen Texte enthalten also 68,7 % Derivate mit primären Suffixen, 30,6 % Derivate mit sekundären Suffixen, 0,7 % Derivate mit tertiären Suffixen, aus funktionaler Sicht jedoch 86,1 % Diminutiva 1. Grades, 13,2 % Diminutiva 2. Grades und 0,7 % Diminutiva 3. Grades.

Bei der Betrachtung der synthetischen Diminutiva im 19. Jh. und in der Gegenwartssprache stellt man keine erheblichen Veränderungen fest. Der Anteil der Derivation an der Diminution sank in den modernen Märchen nur um 2 %, die primären, sekundären oder tertiären Suffixe beteiligten sich an der Modifikation mit annähernd gleicher prozentualer Häufigkeit wie bei Nĕmcová. Die Anzahl der Diminutiva 1. Grades erhöhte sich dabei fast um 3 %, die Menge der Diminutiva 2. Grades sank um die gleiche Prozentzahl. Als primäre Suffixe wurden in den gegenwartssprachlichen Texten ausschließlich die *-k*-Suffixe verwendet, von denen *-ek* und *-ka* in gleichem Maße dominant blieben wie im 19. Jahrhundert. Die Gebrauchsfrequenz von *-ík* verdoppelte sich, bei *-ko* ließ sie um ca. 3,5 % nach.

Im Spektrum der sekundären Suffixe findet man einige Abweichungen. Abgesehen von den dialektalen Wortbildungsmitteln kommen in den analysierten modernen Märchen die Suffixe

*-unka*, *-ěčko* nicht vor, dafür erschien hier das Suffix *-ičko*. Das Element *-unka* dient trotzdem noch heute zur Modifizierung, die Formen mit *-ěčko* (*srdéčko*, *slunéčko*, *zrnéčko*) werden jedoch im SSJ schon als gehoben oder veraltet charakterisiert. Das Suffix *-ičko* in *očičko* war nach dem Wörterbuch von Jungmann im 19. Jh. bekannt, sein Gebrauch im 20. oder 21. Jh. kann deshalb nicht als eine neue Tendenz gedeutet werden. Unter den meistgebrauchten Suffixen wuchs der Anteil des dominierenden *-ička* um weitere 6 % an. Das Vorkommen von *-iček* ließ um 9 % nach, es blieb aber trotzdem als zweitwichtigstes sekundäres Mittel erhalten. *-ičko* nahm an Bedeutung zu (12,5 %) und wurde somit zum dritthäufigsten sekundären Suffix. Die sekundären Suffixe in den modernen Märchen trugen nur in 43 % zu einer intensiveren Verkleinerung, d. h. zur Bildung der Diminutiva 2. Grades, bei. Das ist um 10 % weniger als bei Nĕmcová. Die Ursache liegt in der Wahl der Wörter, die man aus den im Kap. 8.1.2.2 genannten Gründen nicht mit primären Suffixen modifizieren kann, sie ist nicht auf lexikalische oder semantische Veränderungen während der Sprachentwicklung (z. B. den Schwund des primären Derivats oder dessen Idiomatisierung) zurückzuführen.

Die semantischen Funktionen stimmen in den beiden Perioden überein. Auch bei den pragmatischen Effekten findet man einige Gemeinsamkeiten, sie betreffen insbesondere die Signale der vertraulichen Anrede, der Intensivierung oder der Überwindung sozialer Distanz. Nicht alle Effekte in den zu vergleichenden Texten überschneiden sich jedoch: Nĕmcová's Märchen enthalten noch Zeichen der Ironie sowie der Abschwächung der Ansprüche an den Rezipienten, in den modernen Märchen findet man dagegen den Ausdruck der ungefähren Zeitbestimmung und Entvulgarisierung. Auch in diesem Fall kann man daraus aber nicht auf eine Entwicklung oder Veränderung schließen, denn die Absenz eines Effektes in den Märchen deutet nicht automatisch auf seine Absenz in der Sprache der jeweiligen Periode hin. Falls also die Ironie in den modernen tschechischen Märchen nicht signalisiert wird, heißt es nicht, dass sie aus dem Tschechischen inzwischen schwand oder im Rückgang begriffen ist. Die Diminutiva in den alten und den neuen Märchen verfügen einfach über eine begrenzte Auswahl an Funktionen, die sich (man kann sagen auch zufälligerweise) nicht in ihrem ganzen Umfang decken.

Die Ergebnisse der Analyse bei den analytischen Diminutiva wurden bereits in den Kapiteln 11.1.1. und 11.1.2. gänzlich zusammengefasst. In den modernen Märchen tritt ein leichter Anstieg der Nominalgruppen mit modifiziertem Substantiv um 2,5 % in den Vordergrund, die rein analytische Diminution nahm um 5,5 % ab. Die Erhöhung der Kompositaanzahl um ein Wort sowie der Anstieg des prozentualen Anteils bei den anderen zwei Typen der

Nominalgruppen bei gleich bleibender Anzahl der Belege stellen so geringe Werte dar, dass sie als unbedeutend betrachtet werden können.

Die analytischen Bildungen dienen sowohl in den älteren als auch in den modernen Märchen zur Verkleinerung, die Nominalgruppen mit modifiziertem Substantiv werden manchmal noch emotional gefärbt. In den modernen Märchen sind die Diminutiva in keinem direktiven Sprechakt aktiv, doch wie schon oben an einem ähnlichen Beispiel erklärt wurde, heißt es nicht, dass dies in der heutigen Sprache nicht vorkommt.

Die Entwicklung der Diminutiva im Tschechischen zeichnet sich nicht durch so große Veränderungen aus wie im Deutschen. Man verzeichnete in den Märchen nur eine leichte Abnahme der synthetischen Diminution, die sich aber bei den analytischen Bildungen auf den häufigeren Gebrauch der Nominalgruppen mit modifizierten Substantiven nicht auswirkte. In den modernen Märchen wurde ein höherer Anteil des primären *-ík* und der sekundären *-ička* und *-ičko* festgestellt, die Suffixe *-ek* und *-ička* bleiben auch heute dominant. Die *-c*-Suffixe werden nicht mehr zur Diminution verwendet, die Derivate mit dem sekundären Suffix *-éčko* gelten in der Gegenwartssprache schon als gehoben oder veraltet. Es lässt sich voraussetzen, dass sich diese Tendenz fortsetzen wird und die Bildungen allmählich an die Peripherie des Wortschatzes gelangen.

Die Ergebnisse der Analyse sind an ausgewählte Märchentexte gebunden, die von konkreten Autoren schriftlich festgehalten oder verfasst wurden. Die Ausdrucksweise dieser Autoren übte mit Sicherheit einen Einfluss auf die Wortwahl aus. Aus diesem Grund kann man selten vorkommende Abweichungen oder Veränderungen nicht als Entwicklungstendenzen der jeweiligen Sprache deuten. Mit allgemeiner Gültigkeit lässt sich aber aufgrund der zahlreichen Beispiele behaupten, dass das Tschechische weiterhin vorwiegend synthetisch diminuiert, während sich das Deutsche seit dem 19. Jahrhundert davon abgekehrt hat und öfter die analytische Diminution bevorzugt.

## 12. Zusammenfassung

Die vorliegende Dissertation verfolgt das Ziel, das System der Diminutiva im Deutschen und Tschechischen im 19. Jahrhundert und in der Gegenwartssprache zu vergleichen. Im Anschluss daran konnte die Entwicklung der Diminutiva in beiden Sprachen festgestellt werden. Als Untersuchungsmaterial dienten ausgewählte Märchentexte, da sie sich durch eine hohe Frequenz der Verkleinerungsformen auszeichnen.

Zuerst wurde die Diminution als eine Art Modifikation definiert, bei der die Ausgangsbasis quantitativ (im Sinne einer Verkleinerung oder Abschwächung) oder qualitativ (d. h. durch eine positive oder negative emotionale Färbung) verändert wird. Oft werden beide Typen miteinander kombiniert. Wörter, die trotz der Existenz entsprechender Wortbildungsmittel diesen Bedingungen nicht gerecht werden, betrachtet man als lexikalisiert. Sie wurden daher in die Untersuchung nicht einbezogen.

Es wurde darauf hingewiesen, dass die Diminutiva nicht nur im Bereich der Semantik, sondern auch pragmatisch aktiv sein können. Wenn sie in bestimmten Kommunikationssituationen gezielt eingesetzt werden, rufen sie spezielle Wirkungen hervor. Sie signalisieren Vertraulichkeit, Ironie, führen zur Milderung eines Appells oder einer Aussage, intensivieren die maximale oder minimale Menge, verringern den sozialen Abstand und können unter gewissen Umständen als Mittel der Persuasion fungieren, wie hier am Beispiel der Speisekarten gezeigt wurde. Da diese Effekte durch Diminutiva in mehreren Sprachen evoziert werden können, wird ihr Gebrauch als Universalie bezeichnet. Gleichzeitig wird erkannt, dass man aufgrund unzähliger Kommunikationssituationen nicht ausschließen kann, dass die genannten Effekte nicht vollständig aufgezählt sind.

Große Aufmerksamkeit wurde der Wortbildung gewidmet. Die Diminutiva wurden in synthetische und analytische Formen eingeteilt und bei Substantiven, Adjektiven, Verben und im Tschechischen auch bei Adverbien beschrieben. In die Darstellung wurden außerdem die Dialekte einbezogen. Das Tschechische verfügt über ein komplexes und mehrstufiges Inventar verschiedener Derivationsmorpheme, die bei den Substantiven den Genuswechsel nicht bewirken. Das Spektrum der zu diminuierenden Basen ist breiter und enthält u. a. auch Augmentativa. Auch bei den anderen erwähnten Wortarten verfügt das Tschechische über mehr verschiedene Wortbildungsmittel als das Deutsche – abgesehen davon, dass man deutsche Adverbien nur analytisch abschwächen kann. Tschechische Adjektive ermöglichen darüber hinaus sowohl eine Abschwächung der Eigenschaft als auch eine Intensivierung. Bei

den Verben stellte sich eine uneinheitliche Behandlung der Formen in der Sekundärliteratur heraus. Falls man die tschechischen Ausdrücke wie *nakousnout*, *nalomit* usw. als Diminutiva betrachtet, sollte man entsprechende Formen im Deutschen auch berücksichtigen.

Dem System im Tschechischen stehen nur wenige deutsche Suffixe gegenüber, von denen die sächlichen *-chen* und *-lein* dominieren. Die Bedeutung der Adjektive kann nur mit *-lich* abgeschwächt werden, bei Verben verwendet man das Suffix *-eln*. Dies verstärkt die Rolle der analytischen Formen im Deutschen.

Bei den Dialekten sieht die Situation jedoch ganz anders aus. Während das Tschechische die standardsprachlichen Wortbildungsmittel in den Dialekten reichlich einsetzt, gibt es im Deutschen eine Fülle von verschiedensten Suffixen, die regional gebunden sind und in manchen Fällen sogar noch mit der Pluralendung verbunden werden.

Den zunehmenden Einfluss der analytischen Bildungen im Deutschen kann man während der ganzen Entwicklung der Diminution beobachten. Die Anzahl der Suffixe verringerte sich, einige schwanden aus dem Gebrauch oder büßten ihre modifizierende Funktion ein. Die Komposition nahm in der Wortbildung an Bedeutung zu und wurde zu der meistgebrauchten Wortbildungsart. Sie hat in manchen Fällen die synthetischen Formen ersetzt. Auch die substantivischen Suffixe *-chen* und *-lein* haben eine grundlegende Veränderung durchgemacht, indem das ältere und ursprünglich produktivere *-lein* im 18. Jh. von *-chen* übertroffen wurde und seitdem weiterhin an seiner Produktivität abnimmt, was u. a. auch die Analyse dieser Arbeit bestätigte.

Während der Entwicklung des Tschechischen wuchs die Anzahl der Wortbildungsmittel insgesamt deutlich an. Doch dies muss man in Abhängigkeit von verschiedenen Wortarten differenziert angehen. Die substantivischen *-c*-Suffixe dienen nicht mehr zur Verkleinerung (sie waren schon im Altschechischen Bestandteil mancher Lexikalisierungen), die *-k*-Suffixe blieben dagegen bis heute erhalten. Es gibt aber mehr zusammengesetzte Suffixe als in den älteren Perioden, und zwar bei den Maskulina und Feminina. Der Schwund von manchen *-c*-Derivaten verursachte, dass ihre Funktion von sekundären Bildungen übernommen wurde, die somit zu Diminutiva ersten Grades geworden sind. Diese Diskrepanz zwischen Form und Funktion kann auch andere Ursachen haben, sie kommt v. a. bei Neutra und Feminina vor. Größere Bildungsmöglichkeiten findet man in der Gegenwartssprache auch bei den Verben und Adverbien, bei den Adjektiven lediglich im Falle der Abschwächung. Die Komposition

stellt zwar im Tschechischen eine bedeutende Wortbildungsart dar, sie hat aber in der Diminution die Derivation – offensichtlich aufgrund deren Produktivität – nicht übertroffen.

Als geeignetes Untersuchungsmaterial für die Entwicklung der Diminutiva vom 19. Jh. bis zur Gegenwart wurden die Märchen gewählt. Man konzentrierte sich dabei auf die Unterschiede zwischen dem Deutschen und Tschechischen sowohl auf der synchronen, als auch auf der diachronen Ebene im Bereich der Substantive. Die Ergebnisse der Analyse ergaben, dass die Diminution in den Volksmärchen des 19. Jahrhunderts in beiden Sprachen überwiegend synthetisch realisiert wurde. Der Anteil der tschechischen synthetischen Bildungen war dabei mit 83 % deutlich höher als im Deutschen (70 %) und hat sich bis heute nicht sehr verändert. Die bei Němcová produktivsten Suffixe (*-ek*, *-ka*, *-ička*, *-iček*) gehörten auch in den modernen Märchen zu den meistgebrauchten. Die Bevorzugung der Derivation wirkte sich ebenfalls auf die Struktur der analytischen Bildungen aus, denn die tschechischen Formen enthielten öfter synthetisch modifizierte Glieder als die deutschen. Die Verbindung eines nicht modifizierten Adjektivs mit einem modifizierten Substantiv ergab sich dabei als der häufigste Typ. Manche Bildungen im Tschechischen bestanden aus der Kombination eines modifizierten Adjektivs mit einem nicht modifizierten Substantiv, bei einigen waren sogar beide Glieder diminuiert. Solche Typen kamen in den deutschen Märchen weder im 19. Jh. noch in der Gegenwart vor. Es wurde außerdem festgestellt, dass die modifizierten Glieder die analytischen Diminutiva emotional färben können.

Wie schon gesagt, ist das Verhältnis zwischen den synthetischen und analytischen Diminutiva in den tschechischen Märchen bis heute annähernd gleich geblieben. Eine wesentliche Veränderung erfuhr es im Deutschen, wo sich die analytischen Bildungen seit dem 19. Jahrhundert gegenüber den synthetischen durchsetzten und mit dem Anteil von 55 % an der Diminution beteiligt waren. Dies hatte jedoch keinerlei Einfluss auf deren semantische und v. a. pragmatische Funktionen, die sich dadurch nicht erweiterten. Am größten war die Gruppe der rein analytischen Formen, deren Glieder nicht modifiziert waren. Sie weisen deshalb auch keine emotionale Konnotation auf und erwecken den Eindruck, dass die Emotionalität mit der Tendenz zur analytischen Diminution allmählich aus der Sprache verschwindet. Man muss jedoch beachten, dass die Untersuchung an den Märchen orientiert war und dass sich in dem Ergebnis der Übergang vom Volks- zum Kunstmärchen widerspiegeln kann. Es wurde bereits betont, dass sich die Volksmärchen durch eine sehr hohe Frequenz im Gebrauch der Diminutiva auszeichnen. Dies war bei den Kunstmärchen anders, auch wenn sich die ausgewählten

Texte hauptsächlich an Kinder wenden. Es wäre daher interessant, die Diminution noch an Texten eines anderen literarischen Genres zu untersuchen.

### 13. Resumé

Tato disertační práce se zabývá deminutivou v německých a českých pohádkách z 19. století a ze současnosti. Jejím cílem je zjistit, jaké prostředky deminuce se ve vybraných dílech vyskytují, v jakém množství jsou použity a jaké plní sémantické a pragmatické funkce. Velká pozornost je proto věnována slovtvorbě, při níž jsou slova zdobně rozdělena na tvary syntetické a analytické, jejichž vzájemný poměr je ve zvoleném časovém období rovněž sledován.

Deminuce je definována jako modifikace základového slova ve smyslu zmenšení a/nebo emocionálního zabarvení. Lexikalizované výrazy, které sice deminutivní morfémy obsahují, ale k modifikaci nevedou, byly ze zkoumání vyloučeny. Deminutiva plní nejen funkci sémantickou, ale mohou být aktivní i z pragmatického hlediska a vyvolávat různé efekty.

Ve tvorbě deminutiv disponuje spisovná čeština bohatým inventářem sufixů, které u substantiv nemění rod a umožňují zesílení zdobně až ve třech stupních. Různé slovtvorné prostředky nacházíme v češtině také u adjektiv, kde mohou vyjádřit zeslabení či zesílení určité vlastnosti, dále u sloves a adverbů, jež němčina zdobně jen analyticky. V češtině se užívá větší počet syntetických deminutiv než v němčině, což je kromě zmíněného množství derivačních morfémů dáno také širším spektrem základových slov.

Ve spisovné němčině existuje pouze několik deminutivních sufixů, u substantiv jsou nejvýznamnější *-chen* a *-lein*, u adjektiv se užívá *-lich* a u sloves *-eln*. Analytická deminuce je zde rozšířena více než v češtině. U dialektů je však situace zcela odlišná. Zatímco čeština využívá ve velké míře prostředky ze spisovného jazyka, existuje v němčině spousta různých dialektových sufixů, na něž se v některých oblastech připojuje i plurálový morfém.

Deminuce prošla v obou jazycích odlišným vývojem. V češtině došlo sice k vymizení sufixů *-ec*, *-ice* a *-ce*, celkově se však počet slovtvorných morfémů zvýšil, a to zejména u substantiv. V němčině se počet deminutivních přípon naopak snížil a analytické tvary nabyly na významu.

Předmětem zkoumání byl výskyt deminutiv v pohádkách bratří Grimmů, Boženy Němcové a vybraných německých a českých autorů z konce 20. a začátku 21. století. Výsledky potvrdily v češtině výraznou převahu syntetických deminutiv nad analytickými, jejich vzájemný poměr se v obou sledovaných obdobích lišil jen nepatrně. Deriváty byly také často součástí tvarů analytických, u nichž se spojení nemodifikovaného adjektiva se zdobněm substantivem jevílo vždy jako nejproduktivnější.

V němčině 19. století tvořily analytické tvary 30 % všech deminutiv, jejich podíl však v moderních pohádkách vzrostl na 55 % a převýšil tak počet slov odvozených. Nejpočetnější skupinu tvořilo spojení adjektiva se substantivem bez jakékoliv další modifikace.

Při analýze byly sledovány také funkce deminutiv v textu. Ukázalo se, že analytické formy mohou být emocionálně zbarvené, pokud je alespoň jedna z jejich částí synteticky modifikována. Z výsledků dále vyplynulo, že se nárůst analytických forem v němčině neprojevil rozšířením spektra jejich pragmatických funkcí, které zůstalo téměř beze změny.

Dosažené výsledky mohou být ovlivněny rozdíly mezi jazykem zvolených pohádek lidových, vyznačujících se vysokou frekvencí deminutiv, a pohádek autorských. Nabízí se proto jako další krok porovnat výskyt slov zdrobnělých v rámci jiného literárního žánru.

## 14. Abkürzungsverzeichnis

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| ahd.          | – | althochdeutsch  |
| Ahd.          | – | Althochdeutsch  |
| altsächs.     | – | altsächsisch  |
| bair.         | – | bairisch  |
| ČJA1 – 3      | – | Český jazykový atlas 1 – 3                            |
| DDU           | – | Duden – Deutsches Universalwörterbuch                 |
| dt.           | – | deutsch   |
| DWB           | – | Deutsches Wörterbuch von Wilhelm und Jacob Grimm      |
| Fem.          | – | Femininum   |
| Frnhd.        | – | Frühneuhochdeutsch                                    |
| got.          | – | gotisch   |
| hess.         | – | hessisch  |
| KEDS          | – | Kleine Enzyklopädie – Deutsche Sprache                |
| KHM           | – | Kinder- und Hausmärchen                               |
| LDB           | – | Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny     |
| LFN           | – | Lisa und ihre Freunde der Nacht                       |
| LGL           | – | Lexikon der Germanistischen Linguistik                |
| literaturspr. | – | literatursprachlich                                   |
| Mask.         | – | Maskulinum  |
| MČ1           | – | Mluvnice češtiny I                                    |
| Md.           | – | Mitteldeutsch   |
| md.           | – | mitteldeutsch   |
| mecklenb.     | – | mecklenburgisch                                       |
| MGH           | – | Meyers großes Handlexikon von A bis Z                 |
| Mhd.          | – | Mittelhochdeutsch                                     |
| MHL           | – | Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer |
| MWB           | – | Mittelhochdeutsches Wörterbuch                        |
| NBP1          | – | Národní báchorky a pověsti 1                          |

|              |   |  |
|--------------|---|--|
| NBP2         | – | Národní báchorky a pověsti 2             |
| Neutr.       | – | Neutrum                                  |
| Nhd.         | – | Neuhochdeutsch                           |
| niederdt.    | – | niederdeutsch                            |
| nordostböhm. | – | nordostböhmis                            |
| nordwestfäl. | – | nordwestfälisch                          |
| Obd.         | – | Oberdeutsch                              |
| oberdt.      | – | oberdeutsch                              |
| ostfries.    | – | ostfriesisch                             |
| ostmähr.     | – | ostmährisch                              |
| PMČ          | – | Příruční mluvnice češtiny                |
| PNVL         | – | Pohádky o nepotřebných věcech a lidech   |
| SČL          | – | Slovník české literatury                 |
| schwäb.      | – | schwäbisch                               |
| Spätmhd.     | – | Spätmittelhochdeutsch                    |
| SSJ          | – | Slovník spisovného jazyka českého online |
| südfränk.    | – | südfränkisch                             |
| südostfäl.   | – | südostfälisch                            |
| südwestböhm. | – | südwestböhmis                            |
| TNZ          | – | Tatínek není k zahzení                   |
| tschech.     | – | tschechisch                              |
| TTP          | – | Tatínku, ta se ti povedla                |
| Westmd.      | – | Westmitteledeutsch                       |
| zentralböhm. | – | zentralböhmis                            |
| zentralmähr. | – | zentralmährisch                          |
| ZuG          | – | Die Zauberschule und andere Geschichten  |

## 15. Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- BRANDES, Sophie: *Flick-Flack und andere Geschichten aus einem verwunschenen Land*. Freiburg: KeRLE, 1997.
- ENDE, Michael: *Die Zauberschule und andere Geschichten*. Stuttgart/Wien: Thienemann Verlag, 1994.
- FRANK, Ursula: *Lisa und ihre Freunde der Nacht. Das Bonner Märchenbuch für Kinder*. Königswinter: Lempertz, 2013.
- GOLDFLAM, Arnošt: *Pohádky o nepotřebných věcech a lidech*. Praha: Nakladatelství Andrej Šťastný, 2014.
- GOLDFLAM, Arnošt: *Tatínek není k zahození*. Praha: Nakladatelství Andrej Šťastný, 2004.
- Kinder- und Hausmärchen*. Gesammelt durch die Brüder Grimm. Vollständige Ausgabe. 15. Auflage. München: Artemis & Winkler, 1993.
- NĚMCOVÁ, Božena: *Národní báchorky a pověsti I*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1954.
- NĚMCOVÁ, Božena: *Národní báchorky a pověsti II*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1954.
- SVĚRÁK, Zdeněk: *Tatínku, ta se ti povedla*. Praha: Albatros, 1991.
- WAGNEROVÁ, Magdalena: *Proto! Pohádky o muchomůrkách, pečených husách a jiných důležitých věcech*. Praha: Havran, 2002.

### Sekundärliteratur

- ALTHAUS, Hans Peter / HENNE, Helmut / WIEGAND, Herbert Ernst (Hg.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Niemeyer, 1980.
- ALTMANN, Hans / KEMMERLING, Silke: *Wortbildung fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2000.
- BALHAR, Jan / JANČÁK, Pavel et al.: *Český jazykový atlas 1*. Praha: Academia, 1992.  
<http://cja.ujc.cas.cz/CJA1/> [14. 5. – 29. 7. 2013]
- BALHAR, Jan / JANČÁK, Pavel et al.: *Český jazykový atlas 2*. Praha: Academia, 1997.  
<http://cja.ujc.cas.cz/CJA2/> [14. 5. – 29. 7. 2013]

- BALHAR, Jan et al.: *Český jazykový atlas 3*. Praha: Academia, 1999.  
<http://cja.ujc.cas.cz/CJA3/> [14. 5. – 29. 7. 2013]
- BAUMBACH, Rudolf: *Einführung in die Dialektologie der deutschsprachigen Länder*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2001.
- BĚLIČ, Jaromír: *Nástin české dialektologie*. Praha: SPN, 1972.
- BĚLIČ, Jaromír: *Přehled nářečí českého jazyka*. Praha: Univerzita Karlova, 1988.
- BLUHM, Lothar: Sprichwörter und Redensarten bei den Brüdern Grimm. In: SABBAN, Annette / WIRRER, Jan (Hg.): *Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991, S. 206–224.  
<http://www.germanistika.upol.cz/uploads/media/Bluhm.pdf> [2. 12. 2015]
- BLUHM, Lothar / RÖLLEKE, Heinz: *"Redensarten des Volks, auf die ich immer horche". Märchen, Sprichwort, Redensart*. Stuttgart: Hirzel S. Verlag, 1997.
- BOLTE, Johannes / POLÍVKA, Georg: *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Erster Band (Nr. 1–60). Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1913. <https://archive.org/stream/anmerkungenzuden01grim#page/n5/mode/2up> [3. 4. – 2. 7. 2015]
- BORRIES, Ernst, BORRIES, Erika: *Deutsche Literaturgeschichte*. Band 5. Romantik. München: dtv, 1999.
- BRINKER, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1997.
- BŘEZINA, Josef: *Diminutiva im Deutschen und im Tschechischen*. Praha: Univerzita Karlova, 1983.
- BUNZEL, Wolfgang (Hg.): *Textsammlung zu Märchen der Romantik. Begleitmaterial zur Ausstellung „Hänsel und Gretel im Bilderwald. Illustrationen romantischer Märchen aus 200 Jahren“*. Frankfurt am Main: Frankfurter Goethe-Haus, 2011.  
<http://www.goethehaus-frankfurt.de/bildung-und-vermittlung/museum-und-schule/wechselausstellungen/textsammlung-marchen-der-romantik.pdf> [5. 11. 2014]
- BURDORF, Dieter et al. (Hg.): *Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen*. Stuttgart/Weimar, 2007.
- BURIAN, Tomáš: *Ausführliches, theoretisch-practisches Lehrbuch der böhmischen Sprache für Deutsche: für das Bedürfniß des gegenwärtigen Zustandes der böhmischen Sprache und deren Literatur bearbeitet*. Praha a Hradec Králové: Pospissil, 1839.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/mluvnice/digitalni-kopie-detail/BurianLehr1839/strana-1> [30. 10. – 21. 12. 2013]
- BURIAN, Tomáš: *Ausführliches, theoretisch-praktisches Lehrbuch der böhmischen Sprache für Deutsche*. 2. změněné vyd. Praha a Hradec Králové: Pospissil, 1843.

<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/mluvnice/digitalni-kopie-detail/BurianLehr1843/strana-86%E2%80%939387> [30. 10. – 21. 12. 2013]

BUSSMANN, Hadumod: *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner, 1990.

CUŘÍN, František: *Vývoj spisovné češtiny*. Praha: SPN, 1985.

CUŘÍN, František: Významný příspěvek k historii novočeského tvoření podstatných jmen.

In: *Naše řeč* 63, 1980, číslo 3, S. 150–152. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6193> [30. 7. 2014]

*CzechLit – Czech Literature Online*. <http://www.czechlit.cz/cz/> [30. 12. 2015 – 15.1.2016]

ČEŇKOVÁ, Jana: K současné české knize pro děti a mládež. In: *Česká literatura pro děti a mládež (2000-2011)*. Praha: Ministerstvo kultury ČR, 2012, S. 7–29.

ČEŇKOVÁ, Jana: Teorie vzniku pohádek a adaptace lidové pohádky. In: ČEŇKOVÁ, Jana et al.: *Vývoj literatury pro mládež a její žánrové struktury*. Praha: Portál, 2006, S. 107–126.

ČERMÁK, František: *Jazyk a jazykověda. Přehled a slovníky*. Praha: Pražská imaginace, 1997.

ČERMÁK, František: *Morfematika a slovtvorba češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2012.

DANEŠ, František / DOKULIL, Miloš / KUCHAR, Jaroslav (Hg.): *Tvoření slov v češtině 2. Odvozování podstatných jmen*. Praha: Academia, 1967.

*Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-brandenburgische Akademie der Wissenschaften. <http://www.dwds.de/> [9.2. – 20.3. 2012]

DEJMALOVÁ, Kateřina: Vývoj autorské pohádky. In: ČEŇKOVÁ, Jana et al.: *Vývoj literatury pro mládež a její žánrové struktury*. Praha: Portál, 2006, S. 127–148.

*Deutsche Volksdichtung. Eine Einführung*. Leipzig: Reclam, 1979.

*Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig, 1854 – 1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971. <http://woerterbuchnetz.de/DWB/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

DOBROVSKÝ, Josef: *Ausführliches Lehrgebäude der böhmischen Sprache, zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommenern Kenntniß für Böhmen*. Praha, 1809. <http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/mluvnice/digitalni-kopie-detail/DobLehr1809/strana-216%E2%80%9393217> [30. 10. – 21. 12. 2013]

DOKULIL, Miloš: Obecná charakteristika odvozování sloves. In: *Naše řeč* 65, 1982, č. 1, S. 1–5. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6295> [22. 6. 2012]

DOKULIL, Miloš: Odvozování sloves expresivních. In: *Naše řeč* 65, 1982, číslo 1, S. 6–11. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6295> [22. 6. 2012]

- DOKULIL, Miloš: *Tvoření slov v češtině 1. Teorie odvozování slov*. Praha: Československá akademie věd, 1962.
- DOLEŽEL, Lubomír: Jména zdobnělá (Kvantitativní rozbor). In: DOKULIL, Miloš / DANEŠ, František / KUCHAR, Jaroslav et al.: *Tvoření slov v češtině 2. Odvozování podstatných jmen*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1967, S. 494–530.
- DOLEŽALOVÁ, Nina: *Deminutiva a deminutivní řady v současné češtině (na materiálu ČNK)*. Brno, 2008. Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Filozofická fakulta. Ústav českého jazyka. [http://is.muni.cz/th/67604/ff\\_m/](http://is.muni.cz/th/67604/ff_m/) [22. – 26. 10. 2012]
- DOLLE-WEINKAUFF, Bernd / PELTSCH, Steffen: Kinder- und Jugendliteratur der DDR. In: WILD, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 413–436.
- DONALIES, Elke: *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Narr, 2007.
- DRAEGER, Kerstin: *Die semantische Leistung der suffixalen Wortbildungsmorpheme der Substantive in der deutschen Gegenwartssprache*. Aachen: Shaker, 1996.
- DRESSLER, Wolfgang U. / MERLINI BARBARESI, Lavinia: *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*. Berlin u. New York: Mouton de Gruyter, 1994.
- Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. [CD – ROM]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2003.
- Duden-online-Wörterbuch*. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2013–2016. <http://www.duden.de/woerterbuch> [18. 3. 2013–14.1.2016]
- Duden: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 5., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1995.
- EHLERS, Klaas-Hinrich: Dürfen wir essing? Beobachtungen zur Übernahme des mecklenburgischen Diminutivs in das regionale Hochdeutsch. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 134, 2011, S. 79–92.
- EICHHOFF, Jürgen: *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen*. Bd. 2. Bern: Franke Verlag, 1978.
- ERBEN, Johannes: *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006.
- EWERS, Hans-Heino: Romantik. In: WILD, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 96–130.
- FILIPEC, Josef / ČERMÁK, František: *Česká lexikologie*. Praha: Academia, 1985.
- FLEISCHER, Wolfgang / BARZ, Irmhild: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1995.

- FLEISCHER, Wolfgang / BARZ, Irmhild: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Walter de Gruyter, 2012.
- FLEISCHER, Wolfgang / HELBIG, Gerhard / LERCHNER, Gotthard (Hg.): *Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2001.
- GLÜCK, Helmut / SAUER, Wolfgang W.: *Gegenwartsdeutsch*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart: Metzler, 1997.
- GRABERT, Willy / Mulot, Arno: *Geschichte der deutschen Literatur*. München: Bayerischer Schulbuch-Verlag, 1968.
- GREULE, A.: „Abi“, „Krimi“, „Sponti“. Substantive auf -i im heutigen Deutsch. *Muttersprache* 94, 1984, S. 207–217.
- GRIMM, Jacob: *Deutsche Grammatik*. Neuer vermehrter Abdruck, besorgt durch W. SCHERER. Berlin: Ferdinand Dümmlers Verlagsbuchhandlung, 1878.  
<https://archive.org/details/deutschegrammat00grimgoog> [7. 2. – 15. 9. 2014]
- GRIMM, Jacob / GRIMM, Wilhelm: Vorrede der Brüder Grimm zur ersten Gesamtausgabe 1819. In: *Kinder- und Hausmärchen*. Gesammelt durch die Brüder Grimm. Vollständige Ausgabe. 15. Auflage. München: Artemis & Winkler, 1993, S. 29–37.
- GROSS, Harro: *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. München: iudicium Verlag, 1998.
- HANKA, Václav: *Grammatika čili Mluvnice českého jazyka podlé Dobrovského: dílem skrácena, dílem rozmnožena*. 2. vyd. Praha, 1831.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/mluvnice/digitalni-kopie-detail/HankaGram1831/strana-108%E2%80%93109> [30. 10. – 21. 12. 2013]
- HARVALÍK, Milan: O zdobňování a o jednom dialektismu. In: *Naše řeč* 80, 1997, číslo 2, S. 106. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7372> [3. 3. 2014]
- HAUSER, Přemysl: *Tvoření podstatných jmen v době národního obrození*. Brno: UJEP, 1978.
- HAVRÁNEK, Bohuslav: K stylu Národních báchorek a pověstí Boženy Němcové. *Naše řeč* 37, 1954, číslo 3–6, S. 86–91. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4352> [7. 12. 2014]
- HEINLE, Eva-Maria: Wortbildung des Neuhochdeutschen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts. In: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 2000, S. 1911–1917.
- HENTSCHEL, Elke / WEYDT, Harald: *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co., 1990.
- HENZEN, Walter: *Deutsche Wortbildung*. Niemeyer: Walter de Gruyter, 1965.

- HIRSCHOVÁ, Milada: Řečový akt, řečové jednání a komunikační funkce výpovědi. In: *Slovo a slovesnost* 65, 2004, S. 163–173.
- HLUBINKOVÁ, Zuzana: *Tvoření slov ve východomoravských nářečích*. Brno: Masarykova univerzita, 2010a.
- HLUBINKOVÁ, Zuzana: Jména nedospělých dětí a neprovdaných dcer v českých nářečích. In: *Linguistica brunensia* 58, 2010b, 1–2, S. 253–257.
- HLUBINKOVÁ, Zuzana: Tvoření deminutiv ve východomoravských dialektech. In: *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity A* 49. Brno: Masarykova univerzita, 2001, S. 191–194.
- HOFMANN, Regina: *Der kindliche Ich-Erzähler in der modernen Kinderliteratur: eine erzähltheoretische Analyse mit Blick auf aktuelle Kinderromane*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010.
- HOLUB, Zbyněk / JANEČKOVÁ, Marie: *Úvod do české dialektologie*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 1993.
- HOLUB, Zbyněk: *Dialektologická praktika. Úvod do praktické dialektologie*. České Budějovice: Jihočeská univerzita, 1996.
- CHMELÍKOVÁ, Věra: *Literatura pro děti a mládež. Texty pro literární rozbor*. Plzeň: ZČU, Pedagogická fakulta, 1995.
- JANICH, Nina: *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 1999.
- JIRÁČKOVÁ, Jana: *Deutsche Äquivalente der tschechischen Diminutivadjektive mit den Suffixen "-inký" und "-ičký"*. Brno, 2010. Bakalářská práce. Masarykova univerzita Brno. Pedagogická fakulta. [http://is.muni.cz/th/265538/pedf\\_b/](http://is.muni.cz/th/265538/pedf_b/) [1.2.2013]
- JOSTING, Petra: Exil. In: Wild, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 295–311.
- JUNGMANN, Josef: *Slovník česko-německý. Díl I., A–J*. Praha, 1835.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovníky> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- JUNGMANN, Josef: *Slovník česko-německý. Díl II., K–O*. Praha, 1836.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovníky> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- JUNGMANN, Josef: *Slovník česko-německý. Díl III., P–R*. Praha, 1837.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovníky> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- JUNGMANN, Josef: *Slovník česko-německý. Díl IV., S–U*. Praha, 1838.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovníky> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- JUNGMANN, Josef: *Slovník česko-německý. Díl V., V–Z*. Praha, 1839.  
<http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/slovníky> [7.2.2014 – 15.9.2015]

- KÁŇA, Tomáš: Feminine Hypokoristika im Tschechischen und Deutschen. In: SPÁČILOVÁ, Libuše / VAŇKOVÁ, Lenka (Hg.): *Germanistische Linguistik und die neuen Herausforderungen in Forschung und Lehre in Tschechien*. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, 2008, S. 259–274.
- KARLÍK, Petr / NEKULA, Marek / RUSÍNOVÁ, Zdenka (Hg.): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1995.
- KARRENBROCK, Helga: Weimarer Republik. In: Wild, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 241–259.
- KIENLE, Richard: *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1969.
- KLEIN, Thomas / SOLMS, Joachim-Hans / WEGERA, Klaus-Peter: *Mittelhochdeutsche Grammatik. Teil III: Wortbildung*. Tübingen: Niemeyer, 2009.
- KLÍMOVÁ, Magdalena: *Padesát let s pohádkami: Pohádkové adaptace Jana Vladislava*. Brno, 2008. Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Filozofická fakulta. [https://is.muni.cz/th/105318/ff\\_m/Pohadky\\_Jana\\_Vladislava.pdf](https://is.muni.cz/th/105318/ff_m/Pohadky_Jana_Vladislava.pdf) [14.12.2015]
- KÖBLER, Gerhard: *Neuhochdeutsch-althochdeutsches Wörterbuch*. 2006. <http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/althochdeutscheswoerterbuch/nhd-ahd.pdf> [7. 2. – 15.9.2014]
- KÖBLER, Gerhard: *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. 2014. <http://www.koeblergerhard.de/germanistischewoerterbuecher/mittelhochdeutscheswoerterbuch/mhdwbhin.html> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- KOMÁREK, Miroslav: *Dějiny českého jazyka*. Brno: Host, 2012.
- KÖNIG, Werner: *dtv-Atlas Deutsche Sprache*. München: dtv, 1998.
- KÖPCKE, Klaus-Michael: Die sogenannte *i*-Derivation in der deutschen Gegenwartssprache. Ein Fall für outputorientierte Wortbildung. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 30, 2002, S. 293–309.
- KOTT, František Štěpán: *Česko-německý slovník*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, v. v. i., 2011. <http://kott.ujc.cas.cz/> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- LAMPRECHT, Arnošt / ŠLOSAR, Dušan / BAUER, Jaroslav: *Historická mluvnice češtiny*. Praha: SPN, 1986.
- LAMPRECHT, Arnošt / ŠLOSAR, Dušan / BAUER, Jaroslav: *Historický vývoj češtiny. Hláskosloví, tvarosloví, skladba*. Praha: SPN, 1977.
- LEIPOLD, Aletta: *Verbableitung im Mittelhochdeutschen*. Tübingen: Niemeyer, 2006.
- LEXER, Matthias: *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1872–1878. <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/> [7.2.2014 – 15.9.2015]

- LOHDE, Michael: *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006.
- LUŽÍK, Rudolf: Doslov. In: Němcová, Božena: *Národní báchorky a pověsti II*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1954.
- Matthias Lexers Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch*. 34. Aufl. mit Neubearb. und erweiterten Nachträgen. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1974.
- MEIBAUER, Jörg: *Pragmatik: Eine Einführung*. Tübingen: Stauffenburg, 2001.
- MEINEKE, Eckhard: *Einführung in das Althochdeutsche*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2001.
- Meyers großes Handlexikon von A bis Z*. Mannheim: Bibliographisches Institut, 1985.
- MIKULOVÁ, Anna: *Expressivität in der Sprache der Märchen*. Brno, 2007. Disertační práce. Masarykova univerzita Brno. Fakulta filozofická. [http://is.muni.cz/th/23113/ff\\_d/](http://is.muni.cz/th/23113/ff_d/) [18. 9. – 20.10.2014]
- MIKULOVÁ, Anna: *Expressivität in der Sprache der Märchen im Deutschen und im Tschechischen*. Brno: Masarykova univerzita, 2012.
- Mittelhochdeutsches Wörterbuch Online*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz und Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. <http://www.mhdwb-online.de/index.html> [7.2.2014 – 15.9.2015]
- Mluvnice češtiny I*. Praha: Academia, 1986.
- MOTSCH, Wolfgang: *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. 2. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter, 2004.
- NAUMANN, Bernd: *Einführung in die Wortbildung des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1986.
- NEJEDLÝ, Petr, et al.: Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR v. v. i., 2010. <https://madla.ujc.cas.cz> [19. 8. – 5. 11. 2014]
- NEKULA, Marek: Ironiesignal. Beschreibung der Ironie in Handlung und Text. In: *Brünner Beiträge zu Germanistik und Nordistik 11*, 1996, S. 41–53.
- NEKULA, Marek: Deminutiva a zdvořilost. In: *Čeština – univerzália a specifika. Sborník 5. mezinárodního setkání bohemistů v Brně 13. - 15. 11. 2003*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004, S. 110–119.
- NEKULA, Marek: System und Funktionen der Diminutive. Kontrastiver Vergleich des Deutschen und Tschechischen. In: HÖHNE, Stephen / NEKULA, Marek / TVRDÍK, Milan / CVRKAL, Ivan (Hg.): *Brücken. Germanistisches Jahrbuch*. DAAD Tschechien – Slowakei, 2003, S. 145–188.

- NEKULA, Marek: Diminution im Deutschen und Tschechischen aus typologischer Sicht. In: NEKULA, Marek / ŠICHOVÁ, Kateřina / VALDROVÁ, Jana (Hg.): *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch*. Tübingen: Stauffenburg/Julius Groos, 2013, S. 47–70.
- NĚMEC, Igor: *Rekonstrukce lexikálního vývoje*. Praha: Academia, 1980.
- NICKEL-BACON, Irmgard: Fantastische Literatur. In: WILD, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 393–405.
- NIEBAUM, Hermann: *Dialektologie*. Tübingen: Niemeyer, 1983.
- NOVÁKOVÁ, Lucie: *Deminutiva a proměny jejich užití*. Brno, 2010. Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Fakulta filozofická. [http://is.muni.cz/th/186216/ff\\_m/](http://is.muni.cz/th/186216/ff_m/) [18. – 21. 1. 2012]
- PENZL, Herbert: *Frühneuhochdeutsch*. Bern: Peter Lang, 1984.
- PLESKALOVÁ, Jana: *Vlastní jména osobní v češtině*. Brno: Masarykova univerzita, 2014. <https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/131210/monography.pdf> [23. 7. – 20. 9. 2015]
- PRELL, Heinz-Peter /SCHEBBEN-SCHMIDT, Marietheres: *Die Verbableitung im Frühneuhochdeutschen*. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 1996.
- Příruční slovník jazyka českého (1935–1957)*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, 2007–2008. <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/> [23. 2. – 4. 10. 2015]
- REJZEK, Jiří: *Český etymologický slovník*. Voznice: Leda, 2012.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: Deminutiva jako jazykové univerzálie. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 49*. Brno: Masarykova univerzita, 2001, S. 137–145.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: Deminutiva ve frazeologických přirovnáních. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 46*. Brno: Masarykova univerzita, 1998, S. 154–161.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: Deminutivní modifikace z hlediska pragmalingvistického – intenzifikace. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 44*. Brno: Masarykova univerzita, 1996, S. 91–95.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: K tvoření adjektiv ve staré češtině. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 14*. Brno: Masarykova univerzita, 1966, S. 141–145.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: K tvoření deminutiv ve staré češtině. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 11*. Brno: Masarykova univerzita, 1963, S. 154–161.
- RUSÍNOVÁ, Zdenka: *Tvoření staročeských adverbii*. Brno: UJEP, 1984.

- SCHÄFER, Susanne / HEINRICH, Dietmar: *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich*. München: iudicium, 2010.
- SCHEIDWEILER, Gaston: Zur Konnotation der Diminutivsuffixe *-chen* und *-lein* – prosaisch oder poetisch? In: *Muttersprache* 95, 1985, S. 69–79.
- SCHIRMUNSKI, Viktor M.: *Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten*. Aus dem Russischen übersetzt und bearbeitet von Wolfgang FLEISCHER. Frankfurt am Main: Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010.
- SCHMIDT, Wilhelm: *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*. Stuttgart u. Leipzig: Hirzel, 1993.
- SCHULZ, Gerhard: *Die deutsche Literatur zwischen Französischer Revolution und Restauration. Zweiter Teil 1806 – 1830*. München: Beck, 1989.
- SEEBOLD, Elmar: Diminutivformen in den deutschen Dialekten. In: BESCH, Werner u. a. (Hg.): *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektologie*. 2. Halbbd. Berlin u. New York, 1983, S. 1250–1255.
- SEIDEL-SLOTTY, Ingeborg: Über die Funktionen der Diminutiva. In: *Bulletin Linguistique* 15, 1947, S. 23–54.
- SIROVÁTKA, Oldřich: *Česká pohádka a pověst v lidové tradici a dětské literatuře*. Brno: Ústav pro etnografii a folkloristiku AV ČR, 1998.
- Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, 1998.
- Slovník spisovného jazyka českého*. Praha: Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, v. v. i., 2011. <http://ssjc.ujc.cas.cz/> [23. 2. 2015 – 25. 1. 2016]
- Slovník české literatury. Ústav pro českou literaturu AV ČR*, v. v. i., 2006-2011. <http://www.slovníkceskeliteratury.cz> [30.12.2015 – 14. 11. 2016]
- SONDEREGGER, Stefan: *Althochdeutsche Sprache und Literatur. Eine Einführung in das älteste Deutsch. Darstellung und Grammatik*. 3. durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 2003.
- SPLETT, Jochen: Wortbildung des Althochdeutschen. In: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 2000, S. 1213–1222.
- STEINLEIN, Rüdiger: Neubeginn, Restauration, antiautoritäre Wende. In: WILD, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 312–342.
- STRICKER, Stefanie: *Substantivbildung durch Suffixableitung um 1800*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 2000.

- ŠÍMÍK, Petr: *Tschechische kontextgebundene feminine Diminutive und ihre deutschen Äquivalente*. Brno, 2011. Diplomová práce. Masarykova univerzita Brno. Pedagogická fakulta. [https://is.muni.cz/th/52098/pedf\\_m/?id=171249](https://is.muni.cz/th/52098/pedf_m/?id=171249) [3. 5. 2012]
- ŠĽOSAR, Dušan / RUSÍNOVÁ, Zdenka: Průřez vývojem slovtvorné soustavy adjektiv v češtině. In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity A 15*. Brno: UJEP, 1967, S. 37–64.
- ŠĽOSAR, Dušan / VEČERKA, Radoslav: *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*. Praha, SPN, 1979.
- ŠĽOSAR, Dušan: *Česká kompozita diachronně*. Brno: Masarykova univerzita, 1999.
- ŠĽOSAR, Dušan: Slovtvorba. In: LAMPRECHT, Arnošt / ŠĽOSAR, Dušan / BAUER, Jaroslav: *Historická mluvnice češtiny*. Praha: SPN, 1986, S. 251–339.
- ŠĽOSAR, Dušan: *Slovtvorný vývoj českého slovesa*. Brno: UJEP, 1981.
- ŠMILAUER, Vladimír: *Nauka o českém jazyku*. Praha: SPN, 1972.
- ŠMILAUER, Vladimír: *Novočeské tvoření slov*. Praha: SPN, 1971.
- ŠMILAUER, Vladimír: Výklady slov. In: *Naše řeč* 23, 1939, číslo 1, S. 10–16. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3348> [6. 3. 2015]
- ŠTÍCHA, František: Substantiva deminutivní formy s lexikalizovaným významem. In: *Naše řeč* 61, 1978, číslo 3, S. 113–127. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6051> [2. 4. 2012]
- ŠTÍCHA, František: *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo, 2003.
- TIEFENBACH, Heinrich: -chen und -lein: Überlegungen zu Problemen des sprachgeographischen Befundes und seiner sprachhistorischen Deutung. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 54, 1987, S. 2–27.
- TOMAN, Jaroslav: Česká autorská pohádka devadesátých let 20. století. In: POLÁČEK, Jiří (Hg.): *Cesty současné literatury pro děti a mládež: tradice a inovace*. Slavkov u Brna: BM Typo, 2003, S. 47–53.
- TRÄGER, Claus (Hg.): *Wörterbuch der Literaturwissenschaft*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1986.
- UTĚŠENÝ, Slavomír: Nářečí v jižních Čechách. In: CUŘÍN, František et al.: *Jihočeská vlastivěda*. České Budějovice: Jihočeské nakladatelství, 1986, S. 9–60.
- UTHER, Hans-Jörg (Hg.): *Digitale Bibliothek Band 80: Deutsche Märchen und Sagen*. [CD – ROM]. Berlin: Directmedia, 2003.
- VELIKÁ, Anna: *Hrdina evropské lidové pohádky. Analýza textů z českých zemí, Slovenska, Německa a Rakouska s hlavní postavou Jan/Honza/Hans*. Brno, 2011. Disertační práce.

Masarykova univerzita Brno. Filozofická fakulta. [http://is.muni.cz/th/128428/ff\\_d/](http://is.muni.cz/th/128428/ff_d/) [7. 12. 2014 – 28. 1. 2015]

VINTR, Josef: *Das Tschechische. Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte*. München: Otto Sagner, 2005.

Vokabulář webový. Verze 0.4.2. Praha: oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i. <http://vokabular.ujc.cas.cz> [6. 10. 2013 – 15. 09. 2015]

WEGERA, Klaus-Peter / PRELL, Heinz-Peter: Wortbildung des Frühneuhochdeutschen. In: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 2000, S. 1594–1605.

WEGERA, Klaus-Peter / SOLMS, Hans-Joachim: Wortbildung des Mittelhochdeutschen. Zur Methode und zum Stand ihrer Erforschung, dargestellt am Beispiel der Diminutive. In: HABERMANN, Mechthild / MÜLLER, Peter-O. / MUNSKE, Horst Haider (Hg.): *Historische Wortbildung des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 2002, S. 159–169.

WEINRICH, Harald: *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim et al.: Dudenverlag, 1993.

WELLMANN, Hans / KÜHNHOLG, Ingeborg / PUTZER, Oskar: *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. 3. Hauptteil: *Das Adjektiv*. Düsseldorf: Schwann, 1978.

WELLMANN, Hans: *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. 2. Hauptteil: *Das Substantiv*. Düsseldorf: Schwann, 1975.

WILKENDING, Gisela: Vom letzten Drittel des 19. Jahrhunderts bis zum Ersten Weltkrieg. In: Wild, Reiner (Hg.): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2008, S. 171–240.

WINKLER, Gertraud: *Die Wortbildung mit -lich im Alt-, Mittel- und Frühneuhochdeutschen*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1995.

WOELLER, Waltraud: Märchen. In: *Deutsche Volksdichtung. Eine Einführung*. Leipzig: Reclam, 1979, S. 118–154.

Wortschatz-Portal der Universität Leipzig. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> [30. 1. – 22. 3. 2012]

WÜRSTLE, Regine: *Überangebot und Defizit in der Wortbildung. Eine kontrastive Studie zur Diminutivbildung im Deutschen, Französischen und Englischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992.

ZUTT, Herta: Wortbildung des Mittelhochdeutschen. In: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur*

*Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2. Teilband. Berlin u. New York: Walter de Gruyter, 2000, S. 1358–1365.

### **Sonstige Quellen**

<http://www.leipziger-hof.de/restaurant-speisekarte.php> [7. 3. 2012]

<http://www.wirtshaus-passau.de/speisekarte.pdf> [7. 3. 2012]

[http://www.barfuesser-nuernberg.de/pdf/abendkarte\\_de.pdf](http://www.barfuesser-nuernberg.de/pdf/abendkarte_de.pdf) [7. 3. 2012]

<http://www.weinstube-kommerzienrat.de/download/speisekarte.pdf> [8. 3. 2012]

<http://www.wasserwirtschaft-cham.de/cms/upload/Wasserwirtschaft/PDFs/WKMR.pdf> [8. 3. 2012]

<http://www.hotel-stadtmainz.de/franken.htm> [8. 3. 2012]

<http://www.bei-seibel.de/index.php/speisekartebuffetmappe/buffetmappe.html> [7. 9. 2012]

<http://www.franziskaner-loeningen.de/speisekarte.pdf> [7. 9. 2012]

<http://www.restaurace-u-kata.cz/index.php?c=jidelni-listek> [8. 3. 2012]

<http://www.chodska-chalupa.cz/cs/jidelnilistek/> [12. 3. 2012]

<http://www.restauracekonopiste.cz/jidelni-listek/menu-pro-skupiny/> [12. 3. 2012]

<http://restauracecity-trutnov.webnode.cz/denni-menu/> [12. 3. 2012]

<http://www.ursulafrank.de/veroeffentlichungen/> [15.01.2016]

<http://www.sophie-brandes-art.de/index.html> [15.01.2016]

<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=313&hl=Arnošt+Goldflam+>  
[15.01.2016]

<http://www.czechlit.cz/cz/autor/magdalena-wagnerova-cz/> [15.01.2016]

<http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=981&hl=zdeněk+svěrák+>  
[15.01.2016]

<http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/wahlkampf-machen-sie-s-kurz-professorchen-1256002.html> [30. 1. 2012]

archiv.tagesspiegel.de vom 01.08.2005 auf: [http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-portal/de/wort\\_www?site=22&Wort\\_id=14615599&bl=208](http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-portal/de/wort_www?site=22&Wort_id=14615599&bl=208) [30. 1. 2012]

Us, Anonym. „Joggen für die schlanke Linie“. 1996 auf <http://www.dwds.de/?qu=Kleidchen>  
[27. 2. 2012]